



Mat. 73

Angus Matheson.

---







ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. III

HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

DUBLIN

HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1910





## Contents

	Page
Betha Farannáin, <i>transcribed by Charles Plummer</i> . . . . .	1
Stories from the Edinburgh MS. XXVI (Kilbride Collection	
No 22) <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	7
1. The devil Caincuile in Armagh. . . . .	7
2. A Ship seen in the air. . . . .	8
3. The burial of a priest's wife. . . . .	9
4. Comgall and the foreign monk . . . . .	9
5. Gigantic Women cast ashore. . . . .	10
Briathra Flainn Fina maic Ossu, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	10
Cáin Domnaig, <i>transcribed by J. G. O'Keeffe</i> . . . . .	21
Immathchor Aillelo ocus Airt, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> .	27
Betha Pátraic, <i>transcribed by R. I. Best</i> . . . . .	29
Traigsruth Firchertne, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . .	43
Romulus and Remus, <i>transcribed by John Strachan</i> . . . .	46
Aided na trí nAed, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	47
Siaburcharpat Conculaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . .	48
Conall Corc and the Corco Luigde, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	57
A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History, <i>transcribed by O. J. Bergin</i> . . . . .	63
Corrigenda to Volume II . . . . .	76
Corrigenda to Volume III . . . . .	77



## Betha Fharannáin<sup>1</sup>

*From MS. Nr. 4190—4200 ff. 91 v—94 v, Bibliothèque Royale, Brussels.*

Cap. 1. Tiondsceantar annso betha Fharannain uasail iolcraibtigh .i. mac rioghdha, réimdírech, credhal, cánonta, coisrecta Cuinn meic Colgan meic Aodha meic Finnbhairr meic Eogain meic Neill Naoigíallaigh.

Cap. 2. Ro fhaccaib Columcille Ére ar ulc re feraibh Erenn tre fheiree adbailmóir; 7 tuce luighe 7 lainmionna nach faicfedh a shuile, 7 nach cluinfedh a c[h]luasa fer no ben i n-Erinn; 7 ro comhailledh sin leis treimsi fada, amhail dherbhas an rand:

Fuil súil n-glais  
Déchus Erinn tar a hais  
Nochan fhaicfe iarmotha  
Fir[u] Érenn nás a mna;

7 da dherbadh sin ro chuir anart ciartha tar a shuilibh, 7 tapar ciara i n-a c[h]luasaib, 7 do chuaidh tar muir i n-Albain, go n-deachaid go h-I Cholúimchille, gur bhennaigh hi.

Cap. 3. Gur fhan teora bliadhna innte, no gur moth-aigettar fir Erenn a uiresbaidh go hiomarcach orra; gur

---

<sup>1</sup> Lege primo quinque verba post finem vitae, (*marginal note*).

chaitettar fir *Ereinn* a ttechta ris an ecomfad sin; 7 go  
 tuuce Columcille éra orra diblinaibh; no *gur* fás coccadh  
 coitcenn 7 esaonta iomarcach eter feraibh *Ereinn* 7 *Alban*.  
 Go n-deachattar a chombraithre naomh 7 *neimhedh* ar a  
 chend soir: Cuanna mac Miodhuirn, meic Duibhratha, meic  
 Enna meic Neill Naoigiallaigh; [fo. 92 r] 7 Gobran<sup>1</sup> espoc,  
 mac *Ængusa*, meic Ardgail, meic Conaill Cremtainne, meic  
 Neill Naoighiallaigh; 7 Colman mac Eachach, meic Aill-  
 ella,<sup>2</sup> meic Luigdech, meic Laegaire, meic Neill Naoigi-  
 allaigh; 7 Baoithin mac Brenainn, meic Fergusa, meic  
 Conuill Gulban, meic Neill Naoigiallaigh; 7 Farannán  
 fertach, mac Cuinn, meic Colgan, meic Aodha, meic Fionn-  
 bha[i]rr, meic Eogain, meic Neill Naoigiallaigh. Docuatar  
 na naoimh sin go h-Albain, 7 ro iarratar sein d'itche 7  
 d'atheuinge ar Choluimcille techt go h-Ereinn do shio-  
 dhuccadh eter fheraibh *Ereinn* 7 *Alban*; 7 tuuce Columcille  
 aonta fa theacht lena braithribh naem 7 *neimedh*. Ar  
 thri h-adbaraibh tuuce Columcille aonta fa theacht ar an  
 turus sin .i. do denamh siodha eter fheraibh *Ereinn* 7  
*Alban*; 7 d'fuascéladh Secannlain móir, meic Cinnfháolaidh  
 rí Osraighe, ro báoi a ecuibriuch 7 a ccengal i cero  
 chumhang caolaigh ag Aodh mac Ainmirech rí *Ereinn*.

Cap. 4. *Ocus* dorinne Columcille gach snaidm acasin  
 do reidhiucchad amhail ata i m-bethaid Choluimcille, 7  
 'san Amhra Choluimcille; 7 adubratar fir *Ereinn* nach rachad  
 Coluimcille tar a ais aris go h-Albain; 7 ro chongbhatar  
 i n-Ére, go tuuccatar airdechennas naomh 7 naomhógh

<sup>1</sup> Gorbán *interlined in later hand.*    <sup>2</sup> Deest ut videtur meic  
 Guaire meic Luigdech (*marginal note*).

Erenn dó tar éis *Patraicc*, go tucc *Coluimeille* *sáorchuairt* do *bennuccadh* *Leithe Cuinn*, go ttainic tar *Éirne*<sup>1</sup> *n-éignigh n-ionnfhuair*, *gur bennaigh* reiceles riaghalta i ccrích caomhalainn *Cairpre meic Neill*, dá nach lenfam da *secelaib annso*.

Cap. 5. *Mar do cualattar fir (no náoimh) Erenn sin* [fo. 92 v] an méid ro báoi 'na comhfoccus diobh, tangatar roimh *Choluimechille* go termann *Feichin* na *b-fert*; 7 tangatar annsin siol *Cuimne*<sup>2</sup> .i. *seiser* 7 *secht* fichit do naemhaibh cenmotha *Aodh mac Ainmirech* rí *Erenn*.<sup>3</sup> Tainic 'san toicestal sin a *n-dail Coluimeille* do shiol *Cuimne*, *Monine Sleibhe Cuilinn*, 7 da mac *Conaill* a *Cill Corra*, 7 *easpoc Maine* a *Tír Oilill*, 7 *Muiredhach Cille h-Alaidh* a *Tír Amalgaidh*, 7 *easpoc Róin* a *Cill espuice Róin*, 7 *Caimin Innsi Celtra*, 7 *Riagail Muicinsi la Dál eCais*, 7 *Sénán Innsi Cathaigh*, 7 *Sénán Laithrigh Briuin*, 7 *Ernin Cluana Reilgech* a *Midhe*, 7 *seacht n-espuice Cluana h-Emain*, 7 *Liban*, 7 *Fortcern* i *n-Odba Cera* i *b-Partraighe*, 7 *Grellan Craoibhe* i *n-oirther Muighe Luirce*, 7 *Secire* a *Cill Secire*, 7 *Corcaircenn* 7 *Corcaireaoín*, daingin *Eoghain*, 7 *inghen Cathbath*<sup>4</sup> a *Cill Comhlach* a *Muicch Luirce*, 7 *Loman Locha Gile*, 7 *Cairpre* 7 *Brefne*, 7 *Mifrisi mac Fachtna* ag *Sligeach*, 7 *Inell craibtech*, 7 *Osnadh* a *n-Glenn Dallain* i *e-Coirpre*, 7 *Geighe* i *n-Inis Geighe*, 7 *Derbiledh* i *n-Iorrass*, 7 *seacht ecailleacha* a *Tír ua fFiachrach Aidhne*, 7 *Magaine Ratha Aradh*, 7 *Brochlach*

<sup>1</sup> *MS* *Éisine*      <sup>2</sup> *This list is taken bodily from LL. 354d.*

<sup>3</sup> *Aodh . . . Erenn, written over some thing which has been erased.*

<sup>4</sup> *Cathbath in LL; Cathl- MS.*

i cCairpre. Robhatar an uirettsin do shiol Cuimne do naomhaibh a ccoinne 7 a ccomdháil Coluimchille, cenmotha ardnaoimh oireghdha Eirionn.

Cap. 6. Tainic Columcille chuca, 7 tangatar dibhlínibh, tar Traigh na Mna Mairbe .i. Traigh álainn Éothuile, [fo. 93 r] 7 asse go Tulach na Maoile, risan abarthar Secrin Adhamnain aníu; 7 ro bennaigh hí; 7 ro faceaibh Adamnán úasalnaomh innte;<sup>1</sup> 7 assein go h-All fíorálainn Farandáin aníu.<sup>2</sup> Tainic i n-a ccoinne annsin Tiopraite mac Maoileduin, meic Fíachrach Ealgaigh, meic Dathi, 7 a mhac Dúinchad. ‘Maith amh’, ar Farannan, ‘a Choluimcille, as ionad crábaidh 7 cleircechta an t-ionadh so; 7 fuarus fein mian mo mhenman 7 gradh glemaisech mo chroidhe fa áras naoimh 7 neimedh do denamh annso; 7 anmhain ann go foircend mo bethadh ag bindgabail mo psalm 7 mo psaltrach, ag moladh rígh nimhe 7 talman.’ ‘Dogéba tusa an fearann so ar son do bhennachta, 7 ar bhennacht Coluimcille 7 na naobh diblinaibh,’ ar Tiopraite mac Maoileduin. Ruccattar na naoim buidechus adhbail risan iodbairt sin, 7 ro bennaighettar an t-ionad sin, 7 an t-uiscece iodhanghlan, 7 an t-all taitnemach; 7 ro fácebatar Forannan na ffiort ’san reigles riaghalta sin.

Cap. 7. Is amlaidh ro thocaitheadh Farandán a bhetha ’san ionad sin an ceéin ro mair; an céd trián don oidche gonuicee a dí oscaill ’san dabhaigh<sup>3</sup> fíralainn fhuaruisece; andara trian don oidche ’na charcair cloch 7 crábaidh, 7

<sup>1</sup> Adamnan . . . innte, *erased but still legible.*    <sup>2</sup> All Farannain a cConnachtuibh a t-Tír Fíachrach (*marginal note*).    <sup>3</sup> ‘dabach’ *is here used of the pool at the foot of a waterfall.*

cerchail cloiche fona c[h]ionn, 7 cercaill ele cloiche fona c[h]osaibh tareis na dabcha; 7 an trian ele ag éistecht le foghar na fairrge fiordoimhne, 7 le tormán na ttonn re slesaibh carrace 7 cruadhall, 7 ag eistecht le riontach na rón, 7 le fogar [fo. 93 v] na ffaoilenn, 7 le coicedal na ceraobh cennastort[h]ach, 7 le hallglór an essa ardcainntigh fionnfhuair ag siledh 'san dabhaigh diansrothaigh. *Ocus* as mar sin ro chodladh an trian deighenach don oidche go madain.

Cap. 8. Ba maith an fer ro báoi annsin .i. Farannán fertach; oir así so tuarascbail Cholaimcille fair .i. fer firen an ferso go n-gloine aignidh 7 inntinne, amhail uasalathair; fer firen amhail Apram; fer cenna craibtech o chroidhe amhail Maoisi mac Amra; psalmcatlaidh molta amhail Dáuid; cumhdaighteoir na h-ecna amhail Sholahm; soidhteach firinne amhail Pol apstal; fer lán do rath 7 do roieolas an Spiortu naoimh amhail Eoin suisce[aid]; lubgort lanabbaid 'ar n-a líonadh do shubhailcibh; gescea finemna 'ar n-a fiorehumdach; teine taidlech taitnemach ar thes crabaidh 7 cogúis; leomhan ar nert 7 ar chumachtaib fri demnaibh; colum ar cenna 7 ar ghloine gníomharta; naithir neimhe ar ghliocus le maith; mogh saothair 7 fognama do Chríost an fer sin .i. Farannan.

Cap. 9. Ro fhágaibh Farannan buadha iomdha ar an dabhaigh sin .i. gibe no fhot[h]raicefedh innte do chlannaibh Fiachrach d'fior nó do mnaoi, gemadh esslan riamh roimhe, acht go ccuireadh tri tonna tar a bhaitis d'uiscee iodhanglan na dabcha,<sup>1</sup> go ttiucfadh slán ón t-sruth. Edach

<sup>1</sup> na habhann, manu prima.

7 *erredh* an aithrigidh d'fágbaill ag an *ecomarbae* mar almsain; 7 an almsa *fhéttus* fer *echtairceineoil* do *tabairt* dó [fo. 94 r]. An t-esslan d'anmain 'san *ecarcair* cumaing

× crábaidh, 7 *dinech* na dabcha d'ól, 7 a breith go a adhba bhunaidh, 7 fóiridh *conach*, 7 *sgamach*, 7 *sinech*, 7 gach uile ghalar bhíos ar innilibh becca 7 mora. *Ocus* ro fágbadh fágbála iomdha ar an uiscece .i. gach aon da n-gébha tríd tri lomanna d'ól de a n-onóir do Dhia 7 d'Farannan, 7 *tioefadh* slán. Trí troisceithi a n-onóir Farannain gacha bliadhna .i. cédaoine, aoine, 7 satharn enuair 'san bliadhain, 7 troseccadh roimh feil Farannain. *Ocus* ro faccaibh mar aithne ag gach aon gan uiret deillec bruit do bhúain da fhiodhbadh foltalainn, 7 gan slán do chodladh 'na leabaidh, *acht* easlán bás i n-éiccen, 7 reliqua. Mallacht cliar 7 ceall 7 cloce, naemh 7 *neimhedh*

× *Erenn*, 7 *garseicle* 7 míoclú moradhbail da gach aon nach íocfadh a chíos 7 a c[h]áin lé comharba Farannain, 7 andara mallacht da gach aon duini<sup>1</sup> dobhéra eíos an chomarba *acht* d'fior iomchair a meirece míorbuiligh.

Cap. 10. Is amlaidh so frith an reiceles úasal oirdnidhe 7 ionad naomh 7 *neimedh* fa huaisle i n-iath Eireamóin ar tós .i. feacht n-aon da ttainic Columcille ar saorcuairt Leithe Cuinn 7 naoimh *Erenn* maille fris, 7 tainic go tír Úa fFiachrach Muaidhe, 7 asé ba rí 'san tír an tan sin .i. Tiopraite mac Maoiledúin, *meic* Fiachrach Ealgaigh, *meic* Dathi *meic* Fiachrach. Ro edhbair 7 ro ardthiodhlaic Tiopraite tri h-eccailsi onóracha 7 tri reiclesa [fo. 94 v] ronaomhta do Choluimeille 7 da naomhaibh. As iadso na

<sup>1</sup> aon nduini *MS.*



h-eccailsi sin .i. Secrin oirdeire Adamnáin, 7 Alt fíorálainn Farannáin, 7 Cill caomhálainn Cuanna ar bord na h-Iasceaidhe. *Ocus* a ceionn aimsire imceine 'na diaigh sin .i. a ceionn cuice *cét bliadhan* gabhais Cathal Croibderg ua *Concobair* righe *Connacht* d'aimdeoin Gall 7 Gaoidheal, 7 ro gabh treisi *ar fonn* *Úa f-Fiachrach*, 7 cuiris ferann *manach* an *chuceidh* uile le Cnoc moralainn Muaidhe, 7 ro cengail All fíorálainn Farannáin ris; 7 ata marsin osin ille. *Conadh* í betha Farannain gonuice sin.<sup>1</sup>

As leabhrán Meic Seain Charraigh í Maonaigh .i. comarba Farannain do sscríobadh an betha sin Farannain. Do sliocht Dathi meic Fiachrach an Sean sin, amal derbus a geinelach ata sscríobtha i n-a leabur fein. A tigh na m-brathar ag Drobaois ro sscríobadh, 13 Febrv. 1629. Meisi *Micel* bocht brathair.

## Stories from the Edinburgh MS. XXVI, (Kilbride Collection No 22)

### 1. The devil Caineuile in Armagh.

Caineuile .i. demon bāi inn-Ardmacha oc aimsiugud c[h]āich, co tāinic do aimsiugud c[h]lērigh c[h]rāibdigh robāi isin baile. Bāi bliadain a fail in c[h]lērigh. Cech ētāil peacaidh fogeibed eter cill 7 tūaith doberedh<sup>2</sup> lais, co mbīd oc a sgrībadh i fiadnaisi<sup>3</sup> in c[h]lērigh 7 dā leabar 5

<sup>1</sup> as lia a gó inas a fíor, (*note in later hand; these are the 'quinque nerba' referred to above*). <sup>2</sup> doberidh MS. <sup>3</sup> fiadnanisi MS.

? haunting.

aici .i. leabar mōr 7 leabar beg. Cech peuced nosgrībad  
 indiu isin leabar beg nosgrisad arnabārach. Cech peuced  
 rosgribad isin leabar mōr nī sgrisad itír. 'A t[h]rūaig',  
 ar in clērech<sup>1</sup>, 'cid ma scrise do leabar beg 7 nāch  
 5 sgrisa do leabar mōr?' 'Is ed so', ar in dīabul, '.i. pecaid  
 na clērech 7 loc[h]ta na heclaisi doniād a fāisitín 7 doberat  
 a coibsenā cen imnāire dia sacartaibh cach lāi, is iād fil  
 isin leabar beg. As ī in fāisidín menice nāch lēicind  
 bisich fair. Peceuid imurro<sup>2</sup> loc[h]ta na tūaithi, is iād  
 10 fil isin leabur mōr. Uair nochā dēnad a fāisitín, is airi  
 tāt bisich for in leabur mōr. Occus cech peuced sgrībus-  
 si, is hēcín dam a sgris, ō dagentar a fāisitín'. Robennū cloce  
 tināil laisín clēirech<sup>1</sup> 7 ro-indis do muinntír Arda Macha  
 na libair sin lān do peacudh do beith ac in dīabal. Occus  
 15 itbert fria<sup>3</sup> a fāisitín do dēnum 7 dorōnsat iaram. Tāinic  
 in dīabal iarsín occus itbert frisín clērech<sup>4</sup>: 'Oice ar  
 comand fadeoid', ol sē, 'dāigh rucais ētāil mōr ūaimh'.  
 Occus sē oc cōi 7 oc gul 7 oc ēighmhe<sup>5</sup> iar sgris a leabair  
 7 rl.

\* 2. A Ship seen in the air. ✓

Cf. *Eriu* IV, p. 12.

20 Lā n-āen robātar muintear Clūana a n-oireachtus for  
 urlār na cille. Amal bātor and for a rāithsechaibh co  
 facatur an long fa seōl ūaistibh isinn aer, ocus sī ag  
 siubhal amal beth forsan fai[r]gi. Ōtciāt iaramh lucht na  
 luingi an t-oirechtus 7 an aitreibh fuithibh, cuirít iaramh  
 25 an acaire amach .i. leanaidh an t-acaire thís for urlār na  
 hecailsi, cor gabhsat na clēirigh<sup>6</sup> hé. Tig fear anūas asan

<sup>1</sup> clerich MS.    <sup>2</sup> written out    <sup>3</sup> leg. friu    <sup>4</sup> clerach MS.  
 ? <sup>5</sup> eidhmhe MS.    <sup>6</sup> cleiridh MS.    <sup>1</sup> ?so MS.

\* This story is found also in the old Norse Book "Kongs Skuggsjø" or  
 "Speculum Regale". It is the 23<sup>rd</sup> wonder in the "Irish Mirabilia".  
 (Todd, *Irish Nennius* pp. 192-219). cf. Book of Leinster, p. 274a, 37.  
 Versified in the Paris MS., printed at the end of Nennius's edition of  
 Nennius (v. *Eriu*, iv, 12-13).

luing a ndeghoidh an acaire 7 mar budh uisgi dō, is  
 amlaidh bōi oc snām, co riacht an acaire<sup>1</sup> go bert tīs [sic] ē  
 iarumh. 'Ar Dia frib! lēgídh ūaib mē!' ol sē, 'ūair atāthur  
 ocum bāthadh agaib'. Luid<sup>2</sup> ūaithibh iarsin for snām isí[n]  
 aer cēdna 7 a acaire lais 7 rl.

was

5

### 3. The burial of a priest's wife.

Sgēl annso ar mnāi tsagairt ar fagāil bāis dī .i. co  
 tāngatar mōrān do dāinaibh da hinnsaighídh da tōcbāil  
 cum a hadhnaic[th]i 7 nīr fētatar a tōcbāil ar a truma 7  
 fa hingnadh mōr leō uile anī sin 7 adubratar cāch co lēir:  
 'A hāen-Dīa athair<sup>3</sup> uilecumachtaigh, cinnus bērtar cum a  
 hadlichí<sup>4</sup> hī?' 7 dorindeadar comurle re maigisdir glic  
 7 adubairt in maigistir riu, adhōn: 'Tabraidh dias ban  
 sacairt eugaind da tōcbāil cum na cille'. 7 tucad 7 do-  
 tōcbatur hī co hurētrom cum na cille 7 fa hingnad mōr  
 leō sin 7 adubairt in maigisdir riu: 'Ní cūis inga[n]tais  
 d[ū]ib a n-aburtai, a dāine, adhōn dā diabul do breith  
 āendiabail leō'. Finit.

Ms tōcbaibl

10

15

### 4. Comgall and the foreign monk.

*Cf. Gaelic Journal, vol. IV, p. 229.*

Manach crāibdech<sup>5</sup> tāinic tairis anoir do c[h]omsinid  
 crābaid re Comgall Bende[h]air. Cech crābud dognīd  
 Comgall doignīd an Gallmanach a lethēt, co ndechuid  
 Comgall isin abaind do gabāil a salmm. Docūaid didiū  
 in Gallmanach isin sruth. Intan nobīd leth tūas do  
 C[h]omgall, nī fuilnged<sup>6</sup> la mēd in fūachta. Intan tra

wrestle

20

<sup>1</sup> a a + caire MS. <sup>2</sup> huit MS. <sup>3</sup> aitair MS. <sup>4</sup> hadlichí MS.  
<sup>5</sup> craibdieh MS. <sup>6</sup> fuilngid MS

nobid leth tīs do C[h]omgall, nī fuilnged la mēd tesa in uisci, cona[d] de sin nār fēt coimsinid crābaid re Comgall asa haithle sin 7 rl.

### 5. Gigantic Women cast ashore.

Bean doralā gan fās a eīch a trāigh mara a nEoirip.

- 5 *Cōcca* troigh ina hairdī, [e]adhōn ō dā slinnēn eo troighidh, *secht* troighi a lethead a hochta. Brat corera uimpī, a lāmha a ceangal for a druim anīar 7 sī ar mbein<sup>1</sup> a cind dī 7 as amlaidh sin rolāidh an tonn a tīr hī . Finit.

- Bean ele dono<sup>2</sup> roralā a<sup>v</sup>mhuir a nAlbuin 7 dā troigh  
10 *dēc* ar nāi cēd a fad fēin. *Secht* troighti *dēc* *etar* a dā eīch 7 a sē *dēc* a fad a trillsi ocus a *secht* a fad meōir a lāmha. *Secht* troighti a fad a srōna, dā troigh iter a dā malaig.<sup>3</sup> *Gilithear*<sup>4</sup> gēis nō *ūan* tuin[n]e gach mball<sup>5</sup> dí 7 rl. 7 rl.

### Briathra Flainn Fina maic Ossu

From MS 23 N 10 (R. I. A.) p. 5,22 collated with 23 D 2.

See *Tecosca Cormaic*, ed. K. Meyer, p. VI.

- 15 Briathra Floinn Fīona maic Ossa sund.<sup>6</sup>

Atcotai soc[h]ell saidbres,<sup>7</sup>

atcota dūthracht *dorata*,

atcota eīall eāinchruth,

atcota drūis *dīgna*,<sup>8</sup>

<sup>1</sup> arinbein    <sup>2</sup> written out    <sup>3</sup> malaid MS.    <sup>4</sup> gilitgear MS.  
<sup>5</sup> maball MS.    <sup>6</sup> sic D, om. N    <sup>7</sup> atcotta soicheall saidbrius D    <sup>8</sup> dignae D

atcota báis burba,	
adcoda <u>faisere</u> rofaisere, <sup>1</sup>	
adcota maiscáis airbiri, <sup>2</sup>	
adcota dergí liamna, <sup>3</sup>	
atcota lesci fáistine,	5
atcota serc briathra,	
atcota beodata cáinbude, <sup>4</sup>	
atcota féile frithfolta,	
atcota díbe dimmolad,	
atcota dochell cesacht,	10
atcota gáis clotha,	
atcota umal álgine, <sup>5</sup>	
<sup>6</sup> atcota aichne augra,	
atcota santach seota,	
atcota dímus tornem, <sup>7</sup>	15
atcota coirm <sup>8</sup> corna,	
atcota echlach <u>útmaille</u> ,	
atcota acobar feidli,	
atcota gæs airmitin,	
atcota aos allad,	20
atcota báis baogal,	
atcota briugaid brondad,	
atcota brígh barann,	
atcota barann bidbaid, <sup>9</sup>	
atcota biltengga brath,	25
atcota sotnge <sup>10</sup> sídugud,	
atcota áine irlapra,	

<sup>1</sup> faiseri rofaiseri *D*    <sup>2</sup> oirbire *D*    <sup>3</sup> druis dergli *D*  
<sup>4</sup> cænboidi *D*    <sup>5</sup> umla álgine *D*    <sup>6</sup> om *D*    <sup>7</sup> diomus  
toirnem *D*    <sup>8</sup> cuirm *D*    <sup>9</sup> biodhba *D*    <sup>10</sup> soithngi *D*

	atcota daidbre dochraite, <sup>1</sup>
	atcota imrisan <sup>2</sup> imned,
	atcota terci lēre, <sup>3</sup>
	atcota sáire sáithe, <sup>4</sup>
5	atcota dáire cumca, <sup>5</sup>
	atcota borb gnīmrād,
	atcota flaith folabrad, <sup>6</sup>
	atcota firiān <sup>7</sup> fortacht,
	atcota maith a mola[d],
10	atcota crodlese leghadh,
	atcota trebad torad,
	atcota fergach fūasnadh,
	atcota trodach tūarcain,
	atcota brothcain <sup>8</sup> bithnert,
15	atcota frithbert fūachtain,
	atcota feronn fēindidh,
	atcota lēigiunn liubru, <sup>9</sup>
	atcota menmnach <sup>10</sup> miscais,
	atcota brón debthuighe, <sup>11</sup>
20	atcota cath cāine, <sup>12</sup>
	atcota sochlach cogarus,
	atcota imed dicaolad, <sup>13</sup>
	atcota miltenga brethemnus, <sup>14</sup>
	atcota fáilti féle,
25	atcota ségaind sáire,
	atcota dāir digge, <sup>15</sup>

---

<sup>1</sup> dochraidhe *D*    <sup>2</sup> imreasain imnedh *D*    <sup>3</sup> terce leire *D*  
<sup>4</sup> soaite *D*    <sup>5</sup> cuimhge *D*    <sup>6</sup> folabra *D*    <sup>7</sup> firen *D*    <sup>8</sup> brochan  
*D*    <sup>9</sup> leigind liubra *D*    <sup>10</sup> menmarach *D*    <sup>11</sup> deabhtha *D*  
<sup>12</sup> caoine *D*    <sup>13</sup> imat diocaoladh *D*    <sup>14</sup> bretemain *D*    <sup>15</sup> doeiri  
dinge *D*

atcota crodh a caitheam,  
 atcota saogal snímche,  
 atcota drochben díbí,  
 atcota umal ordan,  
 atcota lobar luinde,<sup>1</sup> 5  
 atcota buille borba,  
 atcota sogníom soálaig,  
 atcota bocht a bīathad,  
 atcota brugaid muige.

Ba<sup>2</sup> faitech ar nā ba<sup>2</sup> fīachach, 10  
 ba trebur ar nā bat gabálach,<sup>3</sup>  
 bad enigh<sup>4</sup> gurbat sercach,  
 ba heslabar gurbat dērcach,<sup>5</sup>  
 ba gartait gurub sochraidh,  
 badh buidach gurba tīrach,<sup>6</sup> 15  
 ba<sup>2</sup> humal gurab<sup>7</sup> ūasal.<sup>8</sup>

Dligid<sup>9</sup> eena airmitin,  
 arfich<sup>10</sup> gāis gail,<sup>11</sup>  
 dligid fīr fortacht,  
 dligid gō a cairingud, 20  
 dligid claon<sup>12</sup> condrech,  
 dligid ugra etargaire,  
 dligid rath rīarugud,  
 dligid fuider frithfolta,<sup>13</sup>

<sup>1</sup> lubair luinne *D*    <sup>2</sup> bat *D*    <sup>3</sup> turgbhalach *D*    <sup>4</sup> bat enigh *D*    <sup>5</sup> derctach *D*    <sup>6</sup> corbat airech *D*    <sup>7</sup> corbat *D*

<sup>8</sup> Here *D* inserts *Cia féighe rángais &c. printed in Tecosca Cormaic, ed. K. Meyer, p. VI.*    <sup>9</sup> dlige *N* dligidh *D*    *Cf. for this section Zeitschrift vol. VI, p. 261.*    <sup>10</sup> arfig *D*    <sup>11</sup> goil *D*    <sup>12</sup> claoine *D*

<sup>13</sup> fuidir friothfola *D*

	dligid aiti a sochraidī, <sup>1</sup>
	dligid naidm naseur,
	dligid rath a <sup>2</sup> imdegail,
	dligid fīadnusi fugell,
5	dligid dīmus dermit, <sup>3</sup>
	dligid maith mórad,
	dligid díbe dimolad,
	dligid dall dītin, <sup>4</sup>
	dligid airnell aurfoera, <sup>5</sup>
10	dligid ócc <sup>6</sup> eladain,
	dligid altrom imfochaid,
	dligid maigistír sogaire, <sup>7</sup>
	dligid fāindel <sup>8</sup> furfoera,
	dligid māthair mīngaire,
15	dligid athair a <sup>9</sup> ōgrēir,
	dligid aide urraim, <sup>10</sup>
	dligid coibche certugud,
	dligid othur a <sup>9</sup> iarfaigi,
	dligid ēcond <sup>11</sup> imecomēt,
20	dligid anidhan urchailedh, <sup>12</sup>
	dligid comaitches caomelōdh,
	dligid mer mūnad, <sup>13</sup>
	dligid aurdonal erfocera, <sup>14</sup>
	dligid etnge amsir, <sup>15</sup>
25	dligid toreic <sup>16</sup> tuinide,
	dligid āi <sup>17</sup> astud,

---

<sup>1</sup> aite sochraide *D*    <sup>2</sup> *om. D*    <sup>3</sup> diumus dermat *D*    <sup>4</sup> daill  
 diden *D*    <sup>5</sup> airndel urfōgra *D*    <sup>6</sup> ōg *D*    <sup>7</sup> sogoire *D*  
<sup>8</sup> faoindel *D*    <sup>9</sup> *om. D*    <sup>10</sup> aite urroim *D*    <sup>11</sup> othur (*sic*)  
*D*    <sup>12</sup> urchaoladh *D*    <sup>13</sup> a munad *D*    <sup>14</sup> urdonail urfocera *D*  
<sup>15</sup> eitnge aimsir *D*    <sup>16</sup> toirec *D*    <sup>17</sup> aoi *D*



dligid sommai<sup>1</sup> sāire,  
 dligid bēs brēithir,  
 dligid dōig dīthech,  
 dligid fir fīacha.<sup>2</sup>

Deascaid cotulta frislige, <sup>3</sup>	5
descaid sīrrecho sīrdord,	
descaid dībe deog,	
descaid feirgi miscais,	
descaid athargaib esarcoin, <sup>4</sup>	
descaid ēca uaman,	10
descaid drūisi dānatus,	
descaid trebaire tūæ, <sup>5</sup>	
descaid ētrebaire rolabra,	
descaid carta gnāthuige,	
descaid caillti cesachtoige,	15
descaid gensa dímaisí,	
descaid báisi banchobra,	
descaid mire rogāire,	
descaid sainti imcaisin, <sup>6</sup>	
descaid serce sīrsillíud,	20
descaid braith <sup>7</sup> sanuis,	
descaid debtha athchosan, <sup>8</sup>	
descaid fáilti sláinti,	
descaid brōin bithduba,	
descaid serba <sup>9</sup> burba,	25
descaid aneóluis imrisain, <sup>10</sup>	
descaid ainble ainecna.	

<sup>1</sup> soma *D*    <sup>2</sup> sic *D*, .f. *N*    <sup>3</sup> freislighe *D*    <sup>4</sup> esorguin *D*

<sup>5</sup> tuúth (*sic*) *D*    <sup>6</sup> imcisin *D*    <sup>7</sup> brat (*sic*) *D*    <sup>8</sup> athcomsan *D*

<sup>9</sup> serba *D*    <sup>10</sup> imreasoin *D*

- <sup>1</sup>Tosach eóluis imchomarc,  
 tosach ugra athchosan,<sup>2</sup>  
 tosach eitig airlegad,  
 tosach ēcnaig oirbire,  
 5 tosach ordain eneclainn,<sup>3</sup>  
 tosach sáithe<sup>4</sup> sochoisee,  
 tosach tocuid<sup>5</sup> trebaire,  
 tosach féile fairsinge,  
 tosach crábuid cosma[ilius],<sup>6</sup>  
 10 tosach ecnai ālgine,  
 tosach uile uabarbríathro,<sup>7</sup>  
 tosach críne gallruighe,  
 tosach dotchaid somesci,  
 tosach sotchaid domesci,  
 15 tosach cōru cāinepert,  
 tosach dāire drochleбайд,  
 tosach trōige torrsige,<sup>8</sup>  
 tosach lubra lén,  
 tosach cudma gūforgell,  
 20 tosach sodcha soben,<sup>9</sup>  
 tosach dotcha doben,<sup>10</sup>  
 tosach mīarle malarta.<sup>11</sup>
- Ferr dān orba,  
 ferr ledb luga,  
 25 ferr doairm dāirm,

---

<sup>1</sup> Here *N* inserts *Fithel dixit*.    <sup>2</sup> athcomsan *D*    <sup>3</sup> eineach *D*  
<sup>4</sup> saoihi *D*    <sup>5</sup> tocaid *D*    <sup>6</sup> cosmailes *D*    <sup>7</sup> uabarbríathor *D*  
<sup>8</sup> tuirsighe *D*    <sup>9</sup> deigben *D*    <sup>10</sup> droichben *D*    <sup>11</sup> miairli  
 malairtche *D* araile maith mesrugud *add. ND, i. e. another copy has instead: tosach maith mesrugud.*

ferr slán sásad,	
ferr sonaighe seōta <sup>1</sup> ,	
ferr dīgde dīgail <sup>2</sup> ,	
ferr ordan angbus,	
ferr fīor fertaib,	5
ferr rath rīaruib,	
ferr eōlus ilar,	
ferr ilar naiscre, <sup>3</sup>	
ferr mug <sup>4</sup> marbad,	
ferr essomnai orbiri, <sup>5</sup>	10
ferr dāil debuith,	
ferr sēt sofis,	
ferr suithaine seōta,	
ferr soitche <sup>6</sup> slōg,	
<sup>7</sup> ferr slōg suidiugadh,	15
ferr sochraide slaibre,	
ferr brab burba,	
ferr brugas <sup>8</sup> būar,	
ferr beccfine mōraltrom,	
ferr recond iareonn, <sup>9</sup>	20
ferr eecna namuib, <sup>10</sup>	
ferr uirb orba, <sup>11</sup>	
ferr orba uirb,	
ferr drub dēne, <sup>12</sup>	
ferr dēne dobele, <sup>13</sup>	25
ferr dobele <sup>14</sup> dochar,	

<sup>1</sup> sonaige seoid *D*<sup>2</sup> digi dioghail *D*<sup>3</sup> noiscre *D*<sup>4</sup> mod *D*<sup>5</sup> essomna oirbire *D*<sup>6</sup> soitce *D*<sup>7</sup> om. *N*<sup>8</sup> brugachus *D*<sup>9</sup> riaconn iareonn *D*<sup>10</sup> sic *D*, om. *N*<sup>11</sup> forba *D*<sup>12</sup> druib deini *D*<sup>13</sup> doibeile *D*<sup>14</sup> doibeile *D*

	ferr beatha búaduib, <sup>1</sup>
	ferr búaidh blipecht, <sup>2</sup>
	ferr brígh bāghuidh, <sup>3</sup>
	ferr duine dúilib,
5	ferr drochtrebair dagaicde, <sup>4</sup>
	ferr techta allaitr- (?),
	ferr mōin imaitreb,
	ferr senfiacha senfala, <sup>5</sup>
	ferr flaith foltuib,
10	ferr cāintormaig <sup>6</sup> cintoib,
	ferr gnīm gallruige,
	ferr cluiche gairbe,
	ferr grūad <sup>7</sup> grīsadh,
	ferr clū gnīmrad,
15	ferr mac midchoruib,
	ferr tigba <sup>8</sup> torad,
	ferr tūath tindsera,
	ferr teiched tairisium,
	ferr trumma dīnime, <sup>9</sup>
20	ferr lubair āine,
	<sup>10</sup> ferr dam denmide, <sup>11</sup>
	ferr bō bliaduín,
	ferr cloth gach <sup>12</sup> biudh,
	ferr urlaml nadhbair,
25	ferr luchair tindrith, <sup>13</sup>
	ferr cāimsēta cucilche, <sup>14</sup>

<sup>1</sup> buada *D*    <sup>2</sup> blipeacht *D*    <sup>3</sup> bri baguib *D*    <sup>4</sup> dagoige  
*D*    <sup>5</sup> senfola *D*    <sup>6</sup> caintormach *D*    <sup>7</sup> gruaid *D*    <sup>8</sup> tiugba  
*D*    <sup>9</sup> torma dinnimhe *D*    <sup>10</sup> *N continues on p. 77.*    <sup>11</sup> dein-  
midhe *D*    <sup>12</sup> om. *D*    <sup>13</sup> trenrioth *D*    <sup>14</sup> caoimseda  
cucailce *D*

ferr cridei <sup>1</sup> gíalla,	
ferr gart grísaid, <sup>2</sup>	
ferr tairesi tarngire,	
ferr soburthan saithe,	
ferr sídh sochocad,	5
ferr soben socheneoil, <sup>3</sup>	
<sup>4</sup> ferr beg ēra,	
ferr sūan serba, <sup>5</sup>	
ferr cara cormaim,	
ferr airmiti saite, <sup>6</sup>	10
ferr cīall cāinchruth, <sup>7</sup>	
ferr cloth cumaid,	
ferr comaid coimdiud,	
ferr ithe obad,	
ferr buide dībail, <sup>8</sup>	15
ferr aire iarraid,	
ferr aiesi aitiudin, <sup>9</sup>	
ferr bās bithainim,	
ferr <u>ana</u> urfognum,	
ferr asda aimiris, <sup>10</sup>	20
ferr roind rebaind, <sup>11</sup>	
ferr rath rolgadh, <sup>12</sup>	
ferr rēide rogāis, <sup>13</sup>	
ferr rus ruathar,	
ferr gāis <sup>14</sup> gaisced,	25
ferr gaire imad,	
ferr greim grefel,	

<sup>1</sup> craide *D*    <sup>2</sup> griosadh *D*    <sup>3</sup> soiben soiceneil *D*    <sup>4</sup> om.  
*N*    <sup>5</sup> serbad *D*    <sup>6</sup> airmidi saith *D*    <sup>7</sup> caoncruth *D*  
<sup>8</sup> dioghbhail *D*    <sup>9</sup> aitiudin *D*    <sup>10</sup> astad aimirse *D*    <sup>11</sup> reb-  
*D*    <sup>12</sup> rolagad *D*    <sup>13</sup> reidhi roghaois *D*    <sup>14</sup> gāis *D*

ferr luithe <sup>1</sup> dīgairsi,  
 ferr lēn <sup>2</sup> lubra,  
 ferr lēire laimnide,<sup>3</sup>  
 ferr leth lānetech,  
 5 ferr fræch forbæ,  
 ferr dūthrecht dliged,  
 ferr mag mōrslīab,  
 ferr mbruithe mblichtai.<sup>4</sup>

<sup>5</sup>Maith dān eena, donī ri[g] do bocht, donī ansruth <sup>6</sup>  
 10 do eisirt, dognī sochinēl do dochinēl, dognī gæth do bæth.  
 Maith a tosach, ferr a dered, airmitin <sup>7</sup> isin cenntur, lōgmur  
 isin altur. Nī derchāintech fri deired <sup>8</sup> .i. fri tabairt  
 nime dō.<sup>9</sup>

Doilig dān læchdacht, nī horrdere <sup>7</sup> dergna a dāi,<sup>10</sup>  
 15 gnīmach duthain a sái.<sup>11</sup> It tregdaid <sup>12</sup> a bī, it ifernaid <sup>13</sup>  
 a mairb. Nī timain <sup>14</sup> athair dia mac. Mairg [diand] dān <sup>15</sup>  
 laoechdacht muna thair <sup>16</sup> aithrighe mōir <sup>17</sup> 7 rl. Finit.  
 Amen.

---

<sup>1</sup> loice *D*      <sup>2</sup> lin *D* lin no len *N*      <sup>3</sup> laimtnighe (*sic*) *D*  
<sup>4</sup> moghaidh mblicht *D*      <sup>5</sup> *From here to the end D omits. Cf. Zeitschrift, vol. VI, p. 261.*      <sup>6</sup> ansruth 23 *N* 27 (*N*<sup>1</sup>), p. 33.  
<sup>7</sup> airmitech *N*<sup>1</sup>      <sup>8</sup> fri a deired *N*<sup>1</sup>      <sup>9</sup> don anmain *N*<sup>1</sup>  
<sup>10</sup> 7 is derenaig adaig(!) *N*<sup>1</sup>      <sup>11</sup> saoi *N*<sup>1</sup>      <sup>12</sup> .i. tregd- *N*<sup>1</sup>  
<sup>13</sup> a hifern *N*<sup>1</sup>      <sup>14</sup> thimain *N*<sup>1</sup>      <sup>15</sup> mairg danab dan *N*<sup>1</sup>  
<sup>16</sup> mina tair *N*<sup>1</sup>      <sup>17</sup> om. *N*<sup>1</sup>

---

## Cáin Domnaig

*Cáin Domnaig, or Law of Sunday, may be said to consist of three parts:*

- a) *The Epistle of Jesus concerning Sunday.*
- b) *Three examples of supernatural punishment for the transgression of Sunday.*
- c) *The Cáin Domnaig proper, a law tract on the observation of Sunday and the fines and punishments to be exacted for its violation.*

*The text of a) together with a translation is given in Ériu, vol. II, p. 189; that of b) is given in Zeitschrift für Celtische Philologie, vol. III, p. 228; here follows the text of c) taken from Harleian MS. 5280 (British Museum), fo. 38a, with the more important variant readings from MS. 23 N 10 (Royal Irish Academy) p. 108. For an enumeration of other copies of Cáin Domnaig see Ériu, vol. II, p. 189.*

De corus cana in domnaich budesta.

Soiri domnaig o trad essportai<sup>1</sup> dia sadairn co funi maitni die luain, gin imrim, gin imtecht, gin creec, gin cundrad, gin acraí<sup>2</sup>, gan brethemnus, gan berrad, gan folend, gan fotruceud, gan gnim cloini<sup>3</sup>, gan ridh n-espo<sup>4</sup>,<sup>5</sup> gan mblit[h]<sup>5</sup>, ein fuini, cen maistred<sup>6</sup>, gan scoltadh connaid, gan glanad tighi, gan eiri<sup>7</sup> for daumh na heuch na duine, gen nach ngnim is dir mugsaini<sup>8</sup>, cen imtecht di<sup>9</sup> neoch a cric[h] thiri ini<sup>10</sup> tecmai acht dethfirse techta. Saigid cumni 7 baidsiu 7 lega 7 tenedh 7 husci 7 innisi<sup>11</sup> 10 7 bidh di aigedaib<sup>12</sup>; becc arabi do uidi<sup>13</sup> do neuch ditoet do cein aide[h]i ndomnaig coroa tegdois dodcoise<sup>14</sup>.

<sup>1</sup> trath esparta

<sup>2</sup> agra

<sup>3</sup> claine

<sup>4</sup> reith nespo

<sup>5</sup> mbleith

<sup>6</sup> maistri

<sup>7</sup> oire

<sup>8</sup> dírelaine no modsaine

<sup>9</sup> do

<sup>10</sup> ina

<sup>11</sup> innisin

<sup>12</sup> do aidhedhuib

<sup>13</sup> do uide

<sup>14</sup> coróa

teccais dotcoisú.

Saigid cilli do clerch[h]ib 7 cailliuchaib, saigid a tighi dou cach ier n-inmleogan<sup>1</sup> cana, saigid foluchta co tinntudh<sup>2</sup> uadh do tig cen fordol n-immorchuir<sup>3</sup> ind-ainiul<sup>4</sup>. Dul do *precept* 7 *oiffrinn* 7 imgnu mbais. Iarair  
 5 goidi 7 aessai ainrechtai, aurgabail cimmedae<sup>5</sup>, *robud* ria naimdib, aurgnum do oidiughaib ar Crist, dul fo eghem<sup>6</sup>  
 7 beciud 7 *cobair cedrae* ar choin<sup>7</sup> 7 *cechair*, forngairi thiri, inguiri<sup>8</sup> cethrui, dol<sup>9</sup> a ndiaid mbeuch no búa a n-aibiull<sup>10</sup>, ben do mnai bis fri huaidni<sup>11</sup>, tarb do boin,  
 10 ain<sup>12</sup> do geliustar<sup>13</sup>, aurbaidi mruigrechtai<sup>14</sup> huili go cech turbaid<sup>15</sup> techtai *conmestar* brit[h]im bes goithium<sup>15</sup> 7 bes craibdigim bes hoc cech<sup>16</sup> tuaid frie haitsidi<sup>17</sup> canui domnaig. Ar is tairmtecht<sup>18</sup> domnaig cech oen cuillius a soiri<sup>19</sup>. It e a feich .i. cetheoir<sup>20</sup> samaisci la disli<sup>21</sup>  
 15 a *timthaig co* neouch tecma<sup>22</sup> les<sup>23</sup> eter euch 7 *sét* 7 es<sup>24</sup> fiach gaidi bis ina muin .i. *ocht* n-ungi mona dilsigtiur<sup>25</sup> no mo<sup>26</sup> facabtur lia neuch a diri<sup>27</sup> 7 is cumai fiach neich doci<sup>28</sup> 7 nad aibdri 7 nad thobaing<sup>29</sup> *ierum* fri neuch cullius<sup>30</sup> soiri an domnaig<sup>31</sup>. Et is fo lin n-aidbrindui<sup>32</sup>  
 20 teid an fiach-so do neuch dib dodboing<sup>33</sup>, acht oenfiach adrenar<sup>34</sup> nde. Et ni bi aidbrind carud no coibdelehae<sup>35</sup> mani acrai<sup>36</sup> 7 mana sá<sup>37</sup> cen dic[h]jell. Leth di neuch<sup>38</sup>

---

<sup>1</sup> n-inbleogan    <sup>2</sup> tintugud    <sup>3</sup> nimarchuir    <sup>4</sup> in aniul  
<sup>5</sup> chimbethaoc    <sup>6</sup> eigem    <sup>7</sup> conaib    <sup>8</sup> ingaire    <sup>9</sup> daul  
<sup>10</sup> aoibeall    <sup>11</sup> huaitni    <sup>12</sup> *LB. has an*    <sup>13</sup> geilestar  
<sup>14</sup> mbruigrechtai    <sup>15</sup> gaoithem    <sup>16</sup> in cach    <sup>17</sup> uitside  
<sup>18</sup> tairmtechtaig    <sup>19</sup> coilles a tsuire    <sup>20</sup> cetora    <sup>21</sup> dilsí    <sup>22</sup> do neoch tecmea  
<sup>23</sup> lais    <sup>24</sup> is    <sup>25</sup> mane dilsither    <sup>26</sup> mane  
<sup>27</sup> la nnech a dhire    <sup>28</sup> adchi    <sup>29</sup> dobuing    <sup>30</sup> coilles  
<sup>31</sup> *LB. text breaks off here*    <sup>32</sup> nadbrethai    <sup>33</sup> dottboing  
<sup>34</sup> itrenor    <sup>35</sup> cobdeleach    <sup>36</sup> acro    <sup>37</sup> sa    <sup>38</sup> do neoch



a dhiri 7 dotboing, leth n-aill di muirínchaib<sup>1</sup> 7 flait[h]ib  
 7 sechtmad de aithrib naidib uilib<sup>2</sup> 7 es<sup>3</sup> coitcend di<sup>4</sup>  
 cech oen a aidbriud 7 a tobach coneuch<sup>5</sup> adgarui neuch  
 a diri<sup>6</sup>, mani erba tuat[h] for tobaig gach ceniul do<sup>7</sup> neuch  
 bes dech dia acraí<sup>8</sup> lia nech a diri. Et es dilmáin do<sup>5</sup>  
 neuch adgair for dextrin an domnaig fri mbilli<sup>9</sup> 7 fidbotha  
 7 róitiú<sup>10</sup>. Ma forthe<sup>11</sup> leis nach n-ailli ummorro, es<sup>12</sup>  
 fiachai amal andii cuillius<sup>13</sup> soiri in domnaig. Ar ní  
 tualaing nech acraí na aidbriudai<sup>14</sup> domnaig immetet ann  
 fri less n-oli<sup>15</sup> 7 nat foremai a soiri. Gell n-ungi tra<sup>10</sup>  
 do<sup>16</sup> maigin ir-rér fir a diri<sup>17</sup> mad inriart[h]ae imbie<sup>18</sup>.  
 Manib tualaing brithi fair fanaisee frie a rer fudesin cona  
 tísat<sup>19</sup> cleirig no brithiumain tuat[h]i conimeted do<sup>20</sup> maigin  
 hi rer fir a dirie bes goithium<sup>21</sup> 7 bes craibdighem bes  
 hoc<sup>22</sup> cech tuaith no ardfhlathui forbe tuath<sup>23</sup> 7 is di aithri<sup>15</sup>  
 canui Patraic dibongatar<sup>24</sup> feich ina canu-sai an domnaig.  
 Mad rie medon lai gaibthiur ind aithri folongur di maigin mani  
 gelltar; mad ier medonlai gaibtir in aithri is arauháruch<sup>25</sup>  
 folongad cintaig, mani be an cintuch hi maigin<sup>26</sup> dinabe  
 folongur no gelltar. Ma gellaid berair breuth<sup>27</sup> di maigin<sup>20</sup>  
 no ar tressiu<sup>28</sup>, mad feurr lia fechemain<sup>29</sup> no lá<sup>30</sup> haitiri.  
 Et folongad gosein mate aragessad<sup>31</sup>. Fer a diri<sup>32</sup> ummorro  
 ma arberai tuarusndal 7 ní tecmaice less di<sup>33</sup> maigin 7

<sup>1</sup> murechaib    <sup>2</sup> oadibh nuile    <sup>3</sup> is    <sup>4</sup> da    <sup>5</sup> guneoch  
<sup>6</sup> adgara fer a diri    <sup>7</sup> di    <sup>8</sup> acru    <sup>9</sup> muillín    <sup>10</sup> roitiú  
<sup>11</sup> forte    <sup>12</sup> is    <sup>13</sup> inni chuilles    <sup>14</sup> aibreda    <sup>15</sup> naile    <sup>16</sup> di  
<sup>17</sup> díri    <sup>18</sup> inriartha uimmie    <sup>19</sup> conaitsiuchu    <sup>20</sup> conimitecht  
di    <sup>21</sup> dhire bus gaethemh    <sup>22</sup> i    <sup>23</sup> toathae    <sup>24</sup> do aithrib  
chana Patraic dobongathar    <sup>25</sup> arabarach    <sup>26</sup> in cintach  
immaighin    <sup>27</sup> Mad geallait perar preth fair    <sup>28</sup> treisi  
<sup>29</sup> feicem    <sup>30</sup> om.    <sup>31</sup> folongat cosin mathe aragessat  
<sup>32</sup> fer a dhire    <sup>33</sup> tecmich lais do

tairic tresiu n-uadh<sup>1</sup> 7 ni fulangar cuccai go tairi no ast-  
 uadh fri laim brithi in laa sin<sup>2</sup> co llangilli forsberur<sup>3</sup>  
 breuth *edhón*<sup>4</sup> di ungi 7 esshi<sup>5</sup> an breuth dil ar *cóicthi*  
 no feich ar deghmaid. Et<sup>6</sup> e tra tuarusndalai<sup>7</sup> ina canu-  
 5 sae .i. *fiadnuise* mac n-ennaice<sup>8</sup> cen fogoethad, *fiadnuise*  
 n-indruic cin *forrglid*<sup>9</sup>. Ni segar fir tairis oppud<sup>10</sup> noilliuch  
 cen slan o cáth anmoa<sup>11</sup>. Berid anteist *test* do luga,  
 berid test antesd de<sup>12</sup> fiachaib. Mad<sup>13</sup> test sénathur *for*  
 teisd tob<sup>14</sup> fir testni<sup>15</sup> anti adgairthiur. Mad anntesd<sup>16</sup>  
 10 *for* anntest<sup>16</sup> saigid<sup>17</sup> fir tairiss. *Issed* tra *didù* fir<sup>18</sup> ndithaig  
 ina canu-sai in *cintach* fodessin cona athair 7 a mathair;  
 mani<sup>19</sup> bed bi sidie, a *brathoir* 7 *brathair* a athar no eipe  
*forambe* a chin<sup>20</sup>. Et da boair<sup>21</sup> 7 air<sup>22</sup> dessae<sup>21</sup> 7 imuir<sup>22</sup>  
 fortgeullad huli ho cath anmoe<sup>23</sup> nad foruich an cintuch  
 15 in cinaid atgairtiur<sup>24</sup> fair. Ma asloat *cintaig*, follongud<sup>25</sup>  
 aitiri 7 geullud 7 esrenad<sup>26</sup> diabul do aitirip do neuch di  
 decuib<sup>27</sup> eter geull 7 bieud 7 eruic. Ma asloat aitiri,  
 tobungar<sup>28</sup> cumal ocht n-ungi diib 7 togui feur hidgair  
 himcross<sup>29</sup> fa giall fa athgabail<sup>30</sup> fa aitiri comocois<sup>30</sup> fri  
 20 laim muriuch die<sup>31</sup> toirb inna fiachussa<sup>32</sup>. Cet[h]rar di  
 saightinech cona<sup>33</sup> aitiri oc saigid 7 ni bieud<sup>34</sup> frithfolaidh  
 frisan cain ndomnaig co roa gell<sup>35</sup> 7 brith in ceta acurur<sup>36</sup>  
 ann. Nach fer aici 7 coimt[h]ehta<sup>37</sup> 7 *nach* foglaid<sup>38</sup> fini<sup>38</sup>

---

<sup>1</sup> treisi uad    <sup>2</sup> allai sin    <sup>3</sup> forsamberar    <sup>4</sup> .i.    <sup>5</sup> isi  
<sup>6</sup> It    <sup>7</sup> tuarstal    <sup>8</sup> ennoice    <sup>9</sup> cen forceded    <sup>10</sup> opad  
<sup>11</sup> shlann o cath anmae    <sup>12</sup> do    <sup>13</sup> Ma    <sup>14</sup> dob~    <sup>15</sup> t̄  
<sup>16</sup> anteist    <sup>17</sup> segar    <sup>18</sup> issued trath fir    <sup>19</sup> min    <sup>20</sup> chion  
<sup>21</sup> airich dessa    <sup>22</sup> amuirig    <sup>23</sup> o cath anmae    <sup>24</sup> cion  
*acarthar*    <sup>25</sup> folongat    <sup>26</sup> gellait 7 asrenait    <sup>27</sup> degaib  
<sup>28</sup> doboing    <sup>29</sup> toga fer atgair imeros    <sup>30</sup> comfoccus    <sup>31</sup> murech  
di    <sup>32</sup> in fiach so    <sup>33</sup> do saigtech cond    <sup>34</sup> biat    <sup>35</sup> 7  
conroagell    <sup>36</sup> cetnae acorar    <sup>37</sup> coimidachta    <sup>38</sup> feine

nad tinnustar inna n-anmcairdiusai<sup>1</sup> eter soiri ndomnaig  
 7 foroiri crossi<sup>2</sup> 7 himthairec tredain. Anti didneim 7  
 nodmpiata<sup>3</sup> 7 nachidlegi la<sup>4</sup> fini fri hidnaidi (?)<sup>5</sup> cirt, is fair  
 teid a ein fiad doinib 7 a pecod fiad Dia. Nach giall  
 tra 7 nac[h] aitiri 7 nach flait[h] nad tinnustar dliged 5  
 ina<sup>6</sup> canu-sa, et nach brithium<sup>7</sup> nad bera firu i rer<sup>8</sup> in  
 forus-sao gona urlegonn hocai<sup>9</sup> dogres 7 nach aes ocbaid<sup>10</sup>  
 nad frecair cert nDe na duini, trosscodh airiu<sup>11</sup> an fer  
 adgair a persain<sup>12</sup> nDe 7 Patraic arnach cloadur intann<sup>13</sup>  
 bus ndilium ndoib 7 arnab aurlabrad<sup>14</sup> dia n-anmonnaib 10  
 7 nach miscath doratad o toussuch domain for cech n-oen  
 conascar regt<sup>15</sup> nDe 7 i timno forbie<sup>16</sup> an urlaubr<sup>17</sup> 7  
 an airmidin fiad Die 7 doinip<sup>18</sup> la mallachtain fer nErenn  
 cen sodin. Et is<sup>19</sup> tar turtugud nDe 7 Patraic gach giell  
 7 gach aitiri 7 nach feichim<sup>20</sup> dodaincie<sup>21</sup> il-lessaib 7 15  
 aidilgib<sup>22</sup> co cenn mbliadna. Nach fer luobrai dno 7 muid  
 dingne<sup>23</sup> forobuir fria menmain fodesin ni dlig foc[h]raig<sup>24</sup>  
 co cend mbliadna cenmotha fiuchæ<sup>25</sup> tairmt[h]echtai in  
 domnaig. Ar na<sup>26</sup> bi nach soer fri tairmt[h]egd in domnaig  
 di<sup>27</sup> triun na tróg di neuch<sup>28</sup> bes incinaid, bóibith<sup>29</sup> dlegur 20  
 do each imcomed a boith<sup>30</sup> 7 a gaith. Fortha dono i<sup>31</sup>  
 forus-sa nandlig diri snaidti<sup>32</sup> na toichniudæ immeted<sup>33</sup>

---

<sup>1</sup> na tinnestor ind anmchaidessa    <sup>2</sup> fori cros    <sup>3</sup> Inti  
 ditneimh 7 nodmbiatha    <sup>4</sup> nachitleci dia    <sup>5</sup> hinni    <sup>6</sup> na  
<sup>7</sup> prethem    <sup>8</sup> fir a reir    <sup>9</sup> conairleigend oco    <sup>10</sup> naos ogbata  
<sup>11</sup> aire    <sup>12</sup> i persoin    <sup>13</sup> cloathar intan    <sup>14</sup> 7 napaurlaprit  
 Patraic    <sup>15</sup> conscar racht    <sup>16</sup> 7 forbia    <sup>17</sup> urlaprit    <sup>18</sup> fiadia  
 7 daoine    <sup>19</sup> om.    <sup>20</sup> gach feichemain    <sup>21</sup> datainca  
<sup>22</sup> adalcib    <sup>23</sup> laubro do~ 7 mudh dogne    <sup>24</sup> fochrec    <sup>25</sup> fiach  
<sup>26</sup> ni    <sup>27</sup> do    <sup>28</sup> do trogh do neoch    <sup>29</sup> fobith    <sup>30</sup> imcoimetus  
 a baith    <sup>31</sup> a    <sup>32</sup> na dlig dire snaiti    <sup>33</sup> toichnetha imteit

- isan *domnach*. Et is dilius ndirigh<sup>1</sup> 7 saraigthi cip can  
 a cinel acht deidfirse techtai 7 is comeintach anti snaidius<sup>2</sup>  
 7 snaidtiur 7 biathus 7 biadtar<sup>3</sup> isin *domnach* acht deit[h]-  
 firsie techta. Huaire<sup>4</sup> is tar turtugud nDe 7 *Patraic*  
 5 imt[h]iecht di<sup>5</sup> gach duini isan *domnach*. Secipe tra  
 adgaura<sup>6</sup> in cain-si in domnaig gid fora athuir no a  
 mathair no a brathair<sup>7</sup> cin læb<sup>8</sup>, cen leithbi, gin guoacraí,  
 ninbia aure[h]od do lia<sup>9</sup> Dia na<sup>10</sup> duini 7 fortbia lan  
 mbennachta<sup>11</sup> muinntiri nimi 7 *talman* amol donimarnad<sup>12</sup>  
 10 isand *espistil* dorala do nim for altoir Roma. Hisissidi<sup>13</sup>  
 rohordaiged for rigshuidi nimi. Es indie *dusrimther*<sup>14</sup>  
 soiri an domnaig o trath iernonai dia sadhairnn co fuini  
 maidni dia luain. Nach oen tra cuillfius<sup>15</sup> ant suiri sin  
 an domnaig bith aptha dia anmoin-sidie 7 die *chlainn*  
 15 ina diaidh 7 niconbie errann<sup>16</sup> do a nim la *Crist* cona  
 apstolaib 7 nach *plaigh* dinuc Diea forna<sup>17</sup> cenela na  
 ndoini ó *tossueh*<sup>18</sup> *domuin* dibertar forin<sup>19</sup> tuaidh 7 foran  
 tegdhois<sup>20</sup> sainridh inna bia soiri in domnaig. Ar is ar  
 fairmt[h]iecht<sup>21</sup> domnaig diber Dia *plaghai* forna gurtai<sup>22</sup>.  
 20 *Ised berius*<sup>23</sup> for chulai eech toradh *dicuirethar*<sup>24</sup> muir 7  
 tir edir ith 7 mblicht 7 meus<sup>25</sup> 7 issued dogni iasseratai  
 aimbritie<sup>26</sup>. *Issed dobeir* nauna<sup>27</sup> 7 gourtai 7 sina<sup>28</sup> soeba  
 forna<sup>29</sup> tótha cloena. *Essed dobeir* cenelui eghtranna<sup>30</sup>  
 go cloidib diglai dia mbridh hi fognam a tirib gendtie<sup>31</sup>.

<sup>1</sup> ndilus dirig    <sup>2</sup> snaides    <sup>3</sup> 7 biadtar om.    <sup>4</sup> oir    <sup>5</sup> do  
<sup>6</sup> adgara    <sup>7</sup> cid for athair no brathair    <sup>8</sup> laoph    <sup>9</sup> nibud  
hercoid doa la    <sup>10</sup> no    <sup>11</sup> fortmbiad lan bendachtain    <sup>12</sup> tonim-  
mornadh    <sup>13</sup> romae issued sidhe    <sup>14</sup> 7 is inde dorimther    <sup>15</sup> coillfes  
<sup>16</sup> uirand    <sup>17</sup> donug dia for    <sup>18</sup> tosagh    <sup>19</sup> dobertar forsin  
<sup>20</sup> forsan tegdis    <sup>21</sup> an add.    <sup>22</sup> forsna gourtai    <sup>23</sup> beiris  
<sup>24</sup> dicuirither    <sup>25</sup> ioth 7 mblioct 7 mhes    <sup>26</sup> aimbretiu  
<sup>27</sup> nuana    <sup>28</sup> sionae    <sup>29</sup> for    <sup>30</sup> cia echtrann    <sup>31</sup> geinte

Issed dobeir catha 7 cocthui eter na cencla cona bi sid na subai na cairdi i cech dú. Issed immefolngi hir<sup>1</sup> 7 ingair 7 debuid i cach tegdoiss co lina prón<sup>2</sup> 7 dubæ 7 doic[h]ill<sup>3</sup> cridi gach duini. Ar id mesa indád demno<sup>4</sup> in duni conscarad recht domnaig 7 nododunfaidis flaid<sup>5</sup> nime 5 ma go tisdhuis conachonbiad<sup>6</sup> cumsanadh indi dogress<sup>7</sup>.

### Immathchor Ailello ocus Airt

*From Rawlinson B. 512, fo. 51b 2 with the variants of Harleian 5280, fo. 74b.*

Incipit Immatheor nAilella 7 Airt.<sup>8</sup>

10

Leccis Ailill Aulomm a bein .i. Sadhb<sup>9</sup> ingen Chuind Chetchathaig iar mbrith<sup>10</sup> emoin do .i. Eogan Mar 7 Inerb 7 rusnalt Sadb<sup>11</sup> hi Comailt hUethne 7 is de ainmnigtha<sup>12</sup> a ssiab sin Comailt arui conalt si a mmac 7 ingen and. Toluid<sup>13</sup> Art a pbrathair<sup>14</sup> do atheor alelath<sup>15</sup> for Ailill 15 *confuiglessat ollomuin brethemain*<sup>16</sup> nErind imme<sup>17</sup> comaltor.

Tacraitsi far less! ol olldam.

Cia nathar cetathaiciara?<sup>18</sup>

Ni *hansa*, ol olldam. Intii tosaigh.

Tacrath Art *didiu*, ol Ailill.

20

<sup>1</sup> ír    <sup>2</sup> collina bron    <sup>3</sup> doichell    <sup>4</sup> it messa inati demnae  
<sup>5</sup> conscara recht nde 7 a timnea 7 nodunfaitis flaiti    <sup>6</sup> conabiath  
<sup>7</sup> Fuin do sin *add.*    <sup>8</sup> Immathchor nOilella ainm an sceoil se *H*  
<sup>9</sup> Saidb *H*    <sup>10</sup> mbreith *H*    <sup>11</sup> Eogain Mair 7 Inerb 7  
nusnalt Psadb *H*    <sup>12</sup> ainmnigthe *H*    <sup>13</sup> tolluid *didiu H*  
<sup>14</sup> brathairse *H*    <sup>15</sup> aleulad *H*    <sup>16</sup> brithimoin *H*    <sup>17</sup> himbe *H*  
<sup>18</sup> cetathaicerai *H*

Tacerusa<sup>1</sup>, ol Art. Rosaor recht<sup>2</sup> Sadbe sech miser rodorecht<sup>3</sup> dian daliss<sup>4</sup> dilath chrib<sup>5</sup> comaltor each ander<sup>6</sup> assa mmidchordaib comthairgetha<sup>7</sup> combuithe cuirnthighi comlabartha<sup>8</sup> comleither.

5 Os<sup>9</sup> tu, cid tacruso<sup>10</sup>, a Ailill? ol oildam.

Tacerusa, ol Ailill, it dillsæ cetruga<sup>11</sup> mna aurnadhme arnascata comberta comtharcithe<sup>12</sup> coblighi commamsa. Múi<sup>13</sup> mo chain cetmuinte cen nach n-immoichith, mui annodail, mui a n-alar and.

10 Frisgart Art: Is fir eim atndillsa cetragna<sup>14</sup> mna aurnadmai aranascatar comberta coblighi<sup>15</sup> commamsa comtargetha<sup>16</sup> nach aurnadim<sup>17</sup> n-ecne na ecca<sup>18</sup> na umpraith<sup>19</sup> na dithre na dichle airta amal<sup>20</sup> nascath nampracht<sup>21</sup>.

15 Frisgart oldom in brethem. Birusa for firu soera seichlethar sliasti soera sarigetar<sup>22</sup> saluib huadhaib na ellmiter<sup>23</sup> ellam breth eo brath brathuigfes<sup>24</sup>.

Frisgair<sup>25</sup> Ailill. Mui mo mace mui mo ingen indhegar fiadnib<sup>26</sup> fer fonadme. fri dílsi<sup>27</sup> dingleisen géill  
20 gaibter gaibter giallcherda gellda<sup>28</sup> de tuathaib tairiguth

---

<sup>1</sup> tacrusaë H   <sup>2</sup> reght H   <sup>3</sup> inser rodarecht H   <sup>4</sup> dalet H  
<sup>5</sup> erib H   <sup>6</sup> cech ainder H   <sup>7</sup> midhcorduib comthargithi H  
<sup>8</sup> comlaubraë H   <sup>9</sup> hos H   <sup>10</sup> cia tacrusaí H   <sup>11</sup> at dílsaí  
cetroghai H   <sup>12</sup> arnascathur compertai comtargithi H   <sup>13</sup> moi  
H   <sup>14</sup> a dílsæ cetrogai H   <sup>15</sup> coimpenrta coblíde H   <sup>16</sup> com-  
thaircetha H   <sup>17</sup> nurnaidhm H   <sup>18</sup> éccaë H   <sup>19</sup> ambraicht H  
<sup>20</sup> dithli air ata amhol H   <sup>21</sup> nambracht H   <sup>22</sup> birusa forsnaí  
særu sechlethar sliasta soera særaigter H   <sup>23</sup> hell. nichter H  
<sup>24</sup> bruthnaighfius H   <sup>25</sup> friscairt H   <sup>26</sup> indedhar fiadnaib H  
<sup>27</sup> dílse H   <sup>28</sup> geeill gaibthiur giallcerdai gellda H

dommiceth<sup>1</sup> cinn mís mo chiniuth<sup>2</sup> cona chauruth com-  
dillsi<sup>3</sup> cen compert cinath arnamderustar<sup>4</sup> do erriug a  
mmathar muinchoirche<sup>5</sup> miairliche mo chaine cett-[fo. 52 a 1]  
muintire.

Olldam *dixit*: Nuall nan<sup>6</sup> nAillella arfich cinaith a 5  
chintiu corodillsegtar<sup>7</sup> daghnadmannaib tuath terglastar  
tarvear<sup>8</sup> mar lugha mna michorchi<sup>9</sup> muchus aurnadme  
icht einech iar nichuth<sup>10</sup> ni dil cinath<sup>11</sup> crisligh lín lugáe  
letmæch<sup>12</sup> la luthbasa ban ni coir comarbsa compert  
cinath cen dagdillsi<sup>13</sup> dlicht bríg búan bunclaindi<sup>14</sup> clantar 10  
eu medaib<sup>15</sup> co ternither fir cairi caini<sup>16</sup> crainn cain di  
thál tri liac mot mor<sup>17</sup> muireg oc múr. F.

### Betha Pátraic

*From the vellum MS. No. 10 (c. XV cent.) in the King's Inn  
Library, Dublin. The first page (fo. 17a-b) is almost wholly 15  
illegible. The beginning of the fragment here corresponds with  
Leabhar Breac p. 25b l. 48 (= Tripartite Life, p. 442, l. 8), and  
the Book of Lismore, fo. 3 b 1 (= Wh. Stokes' 'Lives of Saints  
from the Book of Lismore', p. 6, l. 181).*

[Fol. 17c] guth ind aingil atherind friss: Is errlom in 20  
long co ndeochais indti co hEtail<sup>18</sup> do fogluim na screptra  
noibe. 7 atrubairt-sium dond aingel: In duine dia

<sup>1</sup> tommiciudh *H*    <sup>2</sup> cinaidh *no* mo ciniudh *H*    <sup>3</sup> curad  
comdilsai *H*    <sup>4</sup> arnamderustair *H*    <sup>5</sup> mathar muinchoirche *H*  
<sup>6</sup> nan *H*    <sup>7</sup> cinta corrodilsigtir *H*    <sup>8</sup> taraghar *H*    <sup>9</sup> mi-  
coirche *H*    <sup>10</sup> nichud *H*    <sup>11</sup> cinad *H*    <sup>12</sup> lugha leidmech *H*  
<sup>13</sup> degdilsie *H*    <sup>14</sup> bunclainde *H*    <sup>15</sup> cumalaibh *H*    <sup>16</sup> firchaire  
chaim *H*    <sup>17</sup> dithal tria liace mor mothuir mor *H*.    <sup>18</sup> cohe etail *MS*.

fognaim-si fri re .u. mbliadna nocho creitim-si co rom-  
comairleice uad. Adtrubairt int angial: *Escomla* 7 dianaid  
co *festar* in nad leicfe uad. Doronæ iarum Patraic amlaid  
sin. Atrubairt *immorro* Miliue frissium, act ma doberthu-  
5 su damsá comtrom do cind do or nocotecomarleicfind. Dar  
mo debrod, is tnalaing Dia cid ed on, ar Patraic, 7 do-  
cuaid Patraic isin dithrub doridisi 7 atehuaid dond angial  
briathra Milcon. Cui angelus dixit .i. roraid int angial  
frisseom: Comet-su imbaruch araile tore isin treet 7 lasse  
10 eloidfes in talmain docuirfe bruth n-oir duitsiu ass 7  
tabair-siu for do soire. Quot completum est .i. is ed on  
rocomailled 7 roleiceed Succeed do imthiuct soer.

Luid Patraic la breithir ind aingil iarsin corroacht inn-  
enlo co hInber mBoinne 7 fuair failti moir ic na gentlidib.  
15 O ranice-som iarsin dochum a athardhu rognighsiutar  
he im anad occu, *acht* roop-som cena inni sin. Et is ed  
fodera on, ar ateondaire fissi imdhai, ar nach tan nocotlad  
Patraic indar leis ba hini na nGaidiul atchedh ind a  
fiadnaise co eluined elascetul na macraide a challaib Foelad  
20 dicentes .i. (do)raiditis: Tair a Patraic 7 deine praicept  
ind-Heirind.

Intan *immorro* ropo slan a tricha bliadan 7 rosiacht air  
ais forbthe roimmraid iarsin techt do Róim Letha do fóglaím  
ecnai 7 nird praicepta 7 forcetail 7 anmchairdiusa, ar ní  
25 rocomarleced do coro lama<sup>1</sup> cen a beith cen fóglaím 7  
cen frichnam. Docuaid ass iarum dar muir nIcht ind-  
airthiurdeiscert na hEtaille dochum Germain sui-escuip na  
hEorpa huile intan sin, co rolegh in canoin n-eclasaedæ  
[fo. 17d] laiss.

---

<sup>1</sup> *leg. cor láma? (Stokes)*



Is and taraill co Martain hi Toiriniss co roberr berrad<sup>1</sup> manaig fair, oir ba berrad mogadh boi fair connic[i] sin. \*  
 Tricha bliadan a æis intan co Germain tanicc 7 .xxx.  
 bliadan do occi ic legund 7 .lx. bliadan ic praicept ind-  
 hEirind post. Intan tra ropo slan a .lx. bliadan do 5  
 Patraic 7 rofoghlaím ind ecena, dodeochaid int aingel .i.  
 Uictor dia saigid conerbairt fris: Rotimnad duitsiu o Dia  
 tect dochum nErenn do nertad irsi 7 ereitme doib tria  
 praiceptaib soiscela. Celebrais Patraic do German iarsin  
 7 dobert bennacht do 7 dodeochaid senoir tairisi leiss o 10  
 German fria imcomet 7 fri testus. Segetius dano a ainm  
 side.

Luid Patraic iarum for muir, nonbur a lin. Is andsin  
 dosrala ind-indsi conid facatar tech nua indte 7 lanamain  
 og and 7 confacca sencaillighe i ndorus in tighe. Cid 15  
 daais in cailliuch? ol Patraic. Ua damsá sin, ar int  
 oclæch. Cindus rofetar sin? or Patraic. Ni *ansa*, or int  
 oclæch, atam-ne sund o haimsir Crist, rotharaill cucund  
 dia mboi eiter doinib hi foss co ndersam fleid<sup>2</sup> do. Benna-  
 chais ar tegdais 7 ronbendach<sup>3</sup> fodeisin 7 ni tharaill in 20  
 bennachtu sin ar clandu 7 forofaccaib Dia lind co ndig-  
 sesta-su do praicept do Goidiulaib 7 forfaccaib Isu occund  
 comartha .i. a bachall dia tabairt duitsiu. Ni geb-sa, ol  
 Patraic, co tarda fein a bachaill dam.

Anais Patraic tri laa 7 tri haithche occu 7 luid iarsin 25  
 hi sliab Heirmion i farrad inna hindsí, corroarrthraigh (in) ×  
 Coimdiu do isint sleib 7 conderbairt friss tect do praicept  
 do Goidelaib 7 cotarat bachaill nIsu do. 7 atrubairt  
 ropad fortacht tri n-itghiud in cech guassacht 7 in cech

<sup>1</sup> berrad *MS.*    <sup>2</sup> fleig *MS.*    <sup>3</sup> rombendach *MS.*

eccomnart hi mbiad. *Ocus* rotothlaigestar Patraic tri hiteda .i. bith dia eis i flaith nime 7 co mbad he bud breítium do Goidelaib i llaithiu mbratha [18a] 7 eire nonbuir coemthechtaidhe di ór 7 argut dia tabairt do  
5 Goidelaib ar creitim do.

Is he *immorro* abb robui i rRoim isind aimsir sin, Celestinus .i. indara fer .xl. o Petar. *Rofuid* side Pallaid .i. uasaldeochain *co nda* feraib deuc imaræn friss do praicept do Gaidelaib. O dorocht Pallaid eo crich Laigen  
10 .i. co hInbiur Dea, tanice Nathi mac Garrehon chuidece 7 roinarb. 7 robaist Pallaid doine uaite ind-hErinn 7 rofothaigh tri hecailsi indte .i. Cell Fine i farcaib a liubru 7 in comrair eo taissib Poil 7 Petair 7 indara cell .i. Tech na Romanach 7 in tres cell .i. Domnuch Airde hita  
15 Siluester 7 Soloin. Ic tintud *immorro* do Pallaid rogab galur hi tirib Cruithnech he conderbailt de.

O rocuála Patraic inni sin 7 rofitir ropo do rothaisid Dia apstalacht na Herenn docuaid iarsin eo Roim do t[h]abairt grad fair 7 Celestinus abb Roma is he *roerleg*  
20 fairseom. German 7 Amotho 7 ri Roman intan sin.

O tanice tra Patraic o Roim is *ed* doroaet eo hInbiur Dea i lLaignib. Tanice *immorro* Nathi mac Garrehon inna agaid seom 7 is he tainice inn-agaid Pallaidi 7 romallach Patraic heiside. Sinell *immorro* mac Findehuda,  
25 is he toisech rocreit ind-hEirinn tria praicept Patraic. Is aire sin dorat Patraic bennachtain fair 7 for a síl.

Isind aimsir sin roboi araile ri feochair geintlidi for Erinn .i. Loegaire mac Neill 7 is and roboi a sossadh 7 a ngreim rigdhai i Temraig. Rotect side druidi 7 sáeb-  
30 fáithe 7 is *ed* notercantais:

Ticfa tailcend dar muir merrcend  
 a brat toillcend a crann c̄roimecenn  
 a miass ann-airthiur a tige  
 friscerat a muinte uile

Amen amen.

5

Doluid iarum Patraic corrogaib ind-Inbiur Dea. Batar iascaire for a ciunn. Niptar failti friss. Mallachais Patraic in n-inbiur.

Dolluid *immorro* corrogaib inn-Inis Patraic. Luidh hi tir andside 7 arroet fer for oighidhecht he 7 creitis do. 10  
 Bui araile mac isin taig. Dobertsid serc do Patraic connach coemnus a scarthain fris 7 is he Benian gillan Patraic indsin.

Luid iarsin co hInbiur Slani 7 dollotar hi tir and. Conid andsin fosfuair muccaid Dichon maic Trichim bail 15  
 ita Saboll Patraic indiu. [18b] Docuaidh iarum in muccaid co roindis dia tigerna. Oteondaire *didiu* Dichu inni Patraic ronocht a claidiub do marbad inna cleirech. O rotoccaib a laim ann-arda feceais uasa ciund focétoir co nderrna attach Patraic 7 rongab *choingain* cridi 7 rocreit 7 rom- 20  
 baistestar Patraic, conid he toisech 7 (*sic*) rongab baithis 7 creitim la hUlltu o Patraic. Is andsin roedbair Dichu do Patraic in Saboll 7 is ed roraidi Patraic:

Bendacht De for Dichoin. romhir immon Saboll  
 rombe-seom dara hesi. nemthech gleisi glanoll. 25

Luid Patraic iarsin do praicept do Miliuc 7 ruce or leiss do erail creitme fair, oir rofitir ba santach im or he. O rocualai *immorro* Miliuc Patraic do tuidecht do praicept do, ni bo miad leis creitem 7 fomamugud dia mogaid. Is si comairle romuin demon do: tect inna thech 7 a or 7 30

a argnt laiss co tarat fein teinid fair co roloise 7 co ndeochaid a ainim dochum n-iffirud.

Orrocomaigsigestar iarum sollomon inna case isi sein dano adaig dorala mordhal lasna gentiu hi Temraig .i.

X 5 Feiss Temrach a hainm. Ar is ed ba bess leu na rohadanta nach tene ind-Herinn ria tenid na Temrach in n-aidechi sin.

Orroceilebraidsetar immorro inna cleirich orrd na case adantar tene coisecra leo. Atcess<sup>1</sup> immorro asin  
10 Temraig inni sin. Asbert Locru drui: Mani baiter ria maitin in tene uecut, isi bus ní ind-Herinn co brath. Luid Loegaire co ngraighib 7 co cairpthib do didbad inna tenaid. O rancatar iarum rogab Lochru in drui for aithis-  
iugud Patraic. Is andsin conuargabad in drui isind ær  
15 la breithir Patraic co tarraiced annuass co nderna cethri randu de im cloich moir.

Fergaigis immorro Loegaire corromidair marbad in cleirich. Canais iarum ind fersa fathatacda: Exurgat Deus et dissipentur inimici eius .i. eirged in coimdiu 7 cuirtear  
20 dar cend a namait. Crithnaighis in talam focétoir 7 dolluid torund 7 saigne(n) do nemdaib for in sluag [18c] co rofuasnaighthe 7 co n-elpailt (*sic*) cocca dib.

Luid Patraic arnabaroch dochum na Temrach moir-  
sesfer (*sic*) cleirech 7 int octmad Benen 7 is ed tarfas  
25 dona hetarnaigib robatar fora ciund comtis sect n-oighe allta 7 a loeg inna diaig .i. Benen 7 rancatar doirrsi na Temroch amlaid sin 7 ciaptar dunta rosfoslaic in nert diada reme-seom co roact lar in righthighe. Rofuacradh lasind righ connach heirsiud nech reme-seom isin taig.

<sup>1</sup> atcess MS.

Atract *immorro* Dubthach mac ui Lugair, primecius ind righ boi ind-aireonach na ringleptha remi-sium. Asbert Patraic: Rotbia inut hi nnim dara hesi, a Dubthaig.

Dobert Loegaire in copan boi inna laim do Patraic 7 dorat Luccatmoel drui neim isin copan sin 7 is ed so 5  
 rogab Patraic ind-agaid na neme sin: Gabui anfis ibu  
anfisi fri sia huathib. ibiu lithu in Christo Isu amen .i.  
 cia beith a fiss occond, cen co fuil, ibthar inn-ainm Isu  
 Crist. Rohimpa iarum Patraic in copan fora beolu co  
 torchair in neimh ass 7 ni torchair in lind. Ibid iarum 10  
 Patraic in lind 7 ni derrna erchoid do.

Rothindsean iarum Luccatmoel ecnach na Trinoiti 7 aithisiugud Patraic co n-erbairt Loegaire friss: Dorone do cheile sin 7 nirbo cobair do. Finntar chena for cumang diblinaib. Dobert Luccatmoel iarum dorchu mor dar Magh 15  
 mBreg *connach* faiced nech gnuiss a ceile and. Roraic Patraic: Cuir ass na dorchu tuccais. Nocho cumcain, or se, cosin n-uair cetna imbaroch. Roraic Patraic: Ata do cumachta ind-ulcc 7 ni fil i mmaith. Bennachais Patraic focetoir in mag 7 rotaitin soillsi dermar and. 20

Dobert in drui doridisi snechta dar Mag mBreg co tanic formna. Dingbais iarum Patraic focetoir in snechta ass cen gaith cen fleochad *connach* faccus a slicht for talmain. Rogniad tech nua doib iarsin 7 indara leth de ur 7 in leth aile crin. Luid Luccatmoel isin leth [18d] 25  
 úr 7 etach Patraic imbe 7 luid Benen isin leth crin 7 etach in druadh imbe 7 tuccad tene forru isin tech. Roloisciud tra leth ur in tighe airm i mboi in drui 7 roloiscad in drui fodeisin 7 ni roloiscad etach boi imbe. Roloiscad dano etach in druad boi im Benen 7 ni roloiscad 30

Benen fodeísín nach in leth crin irraibe. Romorad dano ainm De 7 Patraic trisin firt sin.

Rofergaigestar in ri fri Patraic co mór do marbud in druid 7 atracht do marbud Patraic, acht ní roleice Dia 5 do tria guide<sup>1</sup> do Patraic 7 docuaid ferg De forsin popul n-ecraibdech<sup>2</sup>, co n-ebailt da míle dece dib. 7 is ed atbert Patraic frisin righ: Atbela co hopond muna creite innoissi. Et ait sanctus Patricius regi: Nissi nunc credideris cito morieris. Is andsin tra roslecht Loeghaire do Patraic 10 7 docreit ind rigan iarsin co robaisted for Leic na Rigan a Temraig 7 robaistide dá míle deuce ind-oenlo dont slug iarsin.

Luid iarsin inn-Uisnech Mide 7 is andside fofrith im-resnaig Fiachu mac Neill 7 romidhair Patraic mallachad 15 Fiachu mac Neill. Mo mallocht, ol Patraic, for clochu Uisnigh, for Sechnall, 7 firthar ón, ar ní dentar nach tarba dib o sin ille.

Luid iarsin Patraic i crích Connacht 7 oirrdnis coecait for tri cetaib epscop i mMaigh Luirg 7 araile diáirmidhe 20 do saccartaib 7 do deochainib, 7 Duma na nGrad ainm in duine in rohoirdnide.

Luid Patraic hi Cruachan dia saithirnd initi 7 doluid int aingel dia accallaim 7 atrubairt: Nitfia o Dia inni connaiḡhe, ar is trom leiss na hitḡhe condaighe fair. In 25 fair dofuit leissium? or Patraic. Is fair, or int aingel. Is fair dofuit lium-sa, or Patraic, conna rag asin Cruachan-sa corbam marb noco tartar dam na huile itḡhe connaiḡim.

Boi iarum Patraic cen dig cen biad i Cruachan o sathurn initte co sathurn case.

<sup>1</sup> guige *MS.*

<sup>2</sup> neccraidhbech *MS.*

I forba tra in .xl. aidhche sin 7 laithé rolinad in sliab do enlaithib dubaib *conach* faiciud nech nem inna talam. Gabais [19a] salmu escaine foruib 7 *tamen* ni deochatar uad 7 roforbuir a ferce friu co mmor. Benaíd a c[h]loce forru co cualatar fir Erenn a ghuth ocus focerd 5 }  
forru corromoigh bernn andsin ind. Conid he sin Bernnan Brigti indiu. Ciid iarum Patraic corbo fliuch a cassal fora belaib, conid aire sin atrubairt Patraic: X

Atagar dul i Cruaich crunn. druing cen crabad for mo [chind, romgab ecla for set sell. deich [cét] cend ic taera frim. 10 Fir duba co ngrainne nídet co ndath ecc os ruibnib rat, teora mile derba dece. deich cet cecha mile atat.

Atagar.

Ni tanic demon tra i tir nErend iarsin co cend .iii. mbliadan 7 .iii. miss 7 .iii. laa 7 .iii. n-aidechi Dolluid 15 int angel iarsin do choimdiugnud Patraic 7 glanais in chasail forartoitsiut na dera 7 dobert enlaithiu<sup>1</sup> gela<sup>2</sup> immon sliab 7 nochantais ceola bindiu do. Dobera-su, or int angel, lin na ndemna ut da anmundaib a pein. Ni geb-sa sin, or Patraic. Rotbia dond fēd (?) atehi etar muir 20 7 tir. In fil arail acutt dam? or Patraic. Ata, for int angel, morsesiur cecha sathairnd do tabairt a pein. Ma doberur ni dam, or Patraic, tabur da fer dece. Rotfia, for int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaither. In fil arail doberthor 25 dam? or Patraic. Fil, or int angel, morfesiur cecha dardain 7 da fer dece cecha sathuirn duit a pianuib 7 dingaib

<sup>1</sup> almost illegible

<sup>2</sup> added in margin

- don Cruachan. Ni geb, or Patraic, o romeraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, or int angel. Muir do tuidecht dar tír nEirenn .iii. mbliadna ria mbrath 7 dingaib don Cruachan. Ni geb, or Patraic,
- 5 o romeraidiud co romdignaither. In fil araill *connchesta?* or int angel. Fil, or Patraic. Saxsain nartrebut nErend ar ais nach ar eiccin cen beou-sa for nim. Rotfia, or int angel, 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romchraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or
- 10 Patraic. Fil, or int angel .i. cech oen gebus himund on trath co araile, ni bia i pein ifirn. Is fota int imund 7 is a doreid<sup>1</sup>, ol Patraic. Doberthor duit iarum, ol int angel, cech oen gebus ota *Christus* illum sis 7 cech oen dobera ni at anum 7 ni raga a anim i n-ifirn, 7 dingaib
- 15 don Cruachan. Ni rrag, ol Patraic, o romeraidiud co romdignaither. In fil araill dam? or Patraic. Fil, ol int angel .i. fer cecha broithirni fil it cassal dobera a pianaiib i llo bratha. [19 b] Cia, or Patraic, doghena saethair . . . noebaib Eirenn archena . . . rthar inní sin? *Ceist*, ced
- 20 gheb . . . gel? Morfesiur cecha broit . . . i fil um cassail, or Patraic, rot . . . 7 dingaib don Cruachan. Ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdign . . . Gebthar do lam, ol int angel. Acht mana tissad ardri nime dia gabáil, ni rag, or Patraic, o romeraidedh co romdignaither. In fil
- 25 araill *connchesta?* or int angel. Fil, or Patraic, ind laa beite in da rigsuidi decc i ssleib Sion 7 beite ceithre srotha immon sliab 7 seat for lassad amail tenid 7 beiti na teora muintera .i. munter nime 7 talman 7 ifirnd, co rop me fein b[reit]hium fer nErend ind laa sin. Bess ni

---

<sup>1</sup> a doreid *very faint*



hetar on choimdid sin, or int angel. Mane fetar, or Patraic, ni fetfaith uaimsi tect asin Cruaich ondiu co brath.

Luid int angel dochum nime. Luid Patraic da aifrenn. Tanic int angel trath nona. Cindus sin? or Patraic. Indus maith, or int angel. Roguighsiutar na huile duile 5  
 acsidhe 7 nemacsidhe im na da apstal dece 7 roetsat uad  
 inni *connaige*-siu. Atbeir in comdiu: ni tanic 7 ni thiefa  
 do eis na n-apstal fer bad amru andai, man ba do roeruas.<sup>1</sup>  
 Inni *dano* roguidis rotbia. Ben do cloce, ol int angel, 7  
 ferfaid gless snecta fort do nim co roa gluine 7 bid 10  
 coisercad (*sic*) do feraib Erenn etar biu 7 marbu.

Luid Patraic co mboi ie Achad Abair 7 dorone ord na case and. Doluid iarum Patraic i Sith Oeda i tir Conaill 7 robendach andsin Conall 7 Fergus a mac. Is andsin dorochratar lama in cleirig for cend in mic. 15  
 Mactnaigid Conall inni sin. Atrubairt *immorro* Patraic:

Genfid maccan dia fine. bid sui bid faith bid fili,  
 inmain lespaire glan gle. nach epera imargoe.

Collum mac Feidlimthe is he rotairngired andsin.

Doluid Patraic iarsin i tir nEoghain meie Neill 7 20  
 atbert Patraic fria a muintir: Bid bartari, ar se, nach-  
 bartari in leoman .i. Eogan mac Neill. Luid Eogan i  
 ndegaid Patraic cona sluag. Bui Sechnall i nderiud luirg  
 na cleirech 7 Muiredach mac Eogain i tossach int sloig  
 7 roacaill side Sechnall 7 atrubairt friss: Dera<sup>2</sup> sith etar 25  
 Eogan 7 Phatraic 7 rotbia<sup>3</sup> a logh .i. rige uait co bráth.  
 [19 c] Dogen, or Muiredach, 7 is ed ón doronud amlaid.

---

<sup>1</sup> *MS.* has manbad oeruas    <sup>2</sup> *leg.* déna    <sup>3</sup> rotbia bia *MS.*

Doluid Patraic co Dál nAraidhe .i. co da mac deuce Coelbaid 7 dorat bendachtain doib 7 forfacaib sobarthain forru.

- Doluid Patraic iarsin co hEochaid mac Muiredaig co  
 5 rig nUlad dia mboi ie damnad 7 ie pianad da noemog rohidhbratar inn-oighe do Dia a rop ail leis-seom a timarcain fri feraib. Roguid iarum Patraic in rig imo tormese na pian dona hogaib 7 ni fuair. Atbert Patraic: Ni gebthar Ulaid nait co brath. Dobert *immorro* Coirell mac Muire-  
 10 daig brathair in rig degimpidi do Patraic. Bendachais Patraic he 7 facbuis rige do 7 dia sil co brath, conid he sin sil na rig .i. sil Deman *maic* Coirill. Doluid *immorro* setig ind rig 7 slectais do Patraic 7 dobert bendactain fuirri 7 robendach a broinn 7 atrubairt: Bid amru in gein  
 15 fil isin broind-sea. Conid he sin Domungart mac *Echdach* forfacaib Patraic inna churp i Sleib Slanghai 7 biaid and co brath, oir is he sin in sectmad fer fil ind-Erinn inna *bethaid* 7 biass co brath<sup>1</sup> ie comet na hErenn iar facbail Erenn do Patraic.
- 20 Luid iarum dar Mag mBreg hi crich Laigen do dun Nais 7 ita lathruch pupaill isinn [f]aidchi 7 ata a tipra fri dun attuaid .i. du ind-robaist Patraic da mac Dunlaing .i. Oilill 7 Illand 7 da hinghin Oilella .i. Mumain 7 Feidelm. Docuass o Patraic do gairm Fuillein ind rechtaire  
 25 7 ni tanice 7 roleice cotlud mbreige fair 7 atrubrad fri Patraic a bith inda cotlud. Dar mo dhegbroth, or Patraic, ni hingnadh lind cia mad tinghotlud. Dochuatar a munter dia duseud, 7 is amlaid frith he marb, conid de sin atberar 'cotlud Fuillen i ndun Naiss'.

---

<sup>1</sup> brath- MS.

Iarsin tra rofóthaig Patraic cella 7 comgala<sup>1</sup> imdha i lLaignib 7 forfacaib Usuille i cill Usuille 7 mac Tail hi cill Cuilind 7 Sechnall ocon [F]orraig 7 Fiac i Sleibte ind-escopoite in coiccid. Asin F'orraig immorro robendach Patraic Laigniu nile. 5

Luid iarsin dar Beluch nGabran ind-Osraide 7 rofóthaig cella 7 comgabala and 7 atrubairt nobeitis oirdnide loech 7 cleirech and dib 7 nach biad forran. O nach con dicud<sup>2</sup> forru acht co mbeitis do reir Patraic, 7 facbaid Patraic a mairtire a Martraidaig Maigi Raighne. 10

Luid Patraic iarsin i crich Muman<sup>3</sup> co Caissiul na rig. Occus intan atract [19d] Oengas mac Natfraich isin matain robatar na hidhuil nile inna llige. O ranice Patraic toeb in duine rofer Oengus failtiu roime 7 rosfucc leis connicce in n-inat i fil lece Patraic indiu 7 robaist andsin Oengus 15 7 firu Mumun archena 7 roboi .i. mblíadna i mMumuin 7 is ed atberat na heolaig co nderna oifrend cech sechtmad immuire in cech inat roimmthigh frisín re sin.

Dia mboi Patraic ic baistedh Ængusæ docuaid goi baehla Patraic tria troigid Ængusa. Atrubairt Patraic: 20 cid immaraba cen a indisín dam? Nir fetar, or Oengus, na bad amlaid bud maith in creidium. Rotfia a logh, or Patraic .i. na bera oighlidh<sup>4</sup> gona fer h'nait acht co rop he comarbu Patraic nonoirdne.

Ceilebruis doib iarsin 7 bennachais iat amlaid so: 25

Bendaet De for Mumain. feraib macaib mnaib,

bendaet for in talmáin. dobeir tarud daib.

Bendacht for cech n-indmus. geinius fora brughuib,

<sup>1</sup> leg. congála    <sup>2</sup> sic MS. biad furail nach coiccid forru Lism., LB. Sic leg.    <sup>3</sup> munan MS.    <sup>4</sup> leg. oided

- een nach fríre cabair.<sup>1</sup>      bendacht De for Mumuin.  
 Bendacht fora lenda.      fora lecca lomma,  
 bendacht fora glenda,      bendacht fora ndroma.  
 Gainium lir fo longaib.      corbat lir a tellaigh,  
 5      i fanaib i rreidib      i sleibib i mbennaib.

*Bendacht.*

- O tanice tra cosna deidenchu do Patraic doro hi cend  
 seta do dul co hArd Macha, uide iarum do o Šabull cosin  
 muine i Findabair. Roboi in muine for lassad 7 nirrolois-  
 10 ciud ni de, oir roboi Victor angel and. Asbert Victor:  
 eirg don inud assa tanacais. Asbert Patraic:

Dor[o]ega port m'eiscirghi.      Ard Macha mo chell,  
 nidan coimsiuch mo šoire.      isi in doer[e] co cend.

Asbert int angel:

- 15      *Amail* nobeteo slanbeo.      fort bachaill buaid nell,  
             linfaid do gret ordan oll.      Ard Macha do c[h]ell.

Luid iarum Patraic do Šabull iar comairle ind angil  
 7 dorat epseop Tassach commain do.

- Fer firen tra in fer-sa, co nglaine aicnidh *amail* ind  
 uasalathair Abraham. Cendais dilgedach *amail* Moysi.  
 20 Salmchetlaidh togaide *amail* Duid. Estud eenaí *amail*  
 Solumh. Lestar togaide *amail* Pol apstal. Fer lan do  
 rath in Spirta Noib *amail* Ioin maccán. Lubgort cain co  
 clandaib sualach. Finemain co toirthighe. Tene toidhlech  
 co tess deseirce. Leoman ar cumachta. Colum ar cendsa.  
 25 Naithir ar trebair[i]. Cendais umul ailghen fria maceu bethad.  
 Eccendais *immorro* fri lucht ind uabair 7 ind adhaltrais.  
 Mog soethair *immorro* 7 fognama do Issu Crist. Ri ar  
 ordan 7 cumachta im cuibrech 7 im tuasl . . .<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *leg.* for écobair

<sup>2</sup> *The following leaves are missing.*

## Traigsruth Firchertne.

*From MS. H. 3. 18, p. 34. Cf. Book of Ballymote, p. 309 a 50, edited by G. M. Atkinson in the Kilkenny Archaeological Journal for July 1874, no. 19, p. 202 ff.*

## Traigsruth Feircertni so.

5

Briatharogum Morainn mic Máin.

b	feochas foltchāin .i. cos feoidhe bān lais 7 is ālained a barr	
l	lī sūla .i. leam nó gius	
f	aireinech fiann .i. ar inchaibh .i. sgiath	
s	lī ambī .i. lī mairbh	10
n	costud sīde .i. nin garmna .i. nī aurgabar acht a síth	
h	condal con .i. is ann foccird co[i]n alti ūaill .i. scēi	
d	arddam dossa	
t	trian (.i. cuilenn) roith .i. carpaít	
c	it[h]c[h]ar fear .i. cāch ag ithe a cnó	15
q	clithe[h]ar boscill .i. eilit nó geilt	
m	ardam maisi .i. finemain arinní fāsas a n-airde	
g	glaisem gelta .i. edlenn nó edhend	
gg	lūth leighe .i. gilcach ar imat a íce	
st	aire srabha .i. draighen	20
r	tinnem ruice .i. cairthenn nó tene truim	
a	ardam iachtadha .i. feth .i. fefe nó ferdris	
o	congnaid ech .i. aiten[n] nó echlasc	
u	gruidem dāl .i. fræch	
e	ærc[n]aid fer nó fid .i. idhadh <sup>1</sup> .i. fefe a tuth nó 25 fe a [f̃]lesc	

<sup>1</sup> leg. edad

- i sinem fedha .i. ibhar  
 ea snāmchar fer .i. crithach  
 oi sruithium aicde .i. feirius  
 ui tuthmar fear .i. crann fir nó elann  
 5 pin millsem fedho .i. spín  
 x<sup>1</sup> od .i. uch sät[h]aig 7 c. .i. midua .i. seim munchæl

## Briatharogum Mic in Óicc

- b glaisem enis .i. cain er<sup>-2</sup> nó crectha nó fuare  
 l lūth ceathra .i. leam nó gíus  
 f coimēt lachta .i. toeí  
 10 s lūth beach .i. blāth soilech  
 n bāg ban .i. garman  
 h bānad gnūisi .i. scēi  
 d gres sāir .i. daur<sup>3</sup>  
 t smiur gūaile .i. iarn  
 15 c cara bloise .i. coll  
 q brīg anduine .i. ceirtech  
 m maruse<sup>4</sup> n-airlig .i. muin  
 g med nerce .i. gort  
 gg ēitiu[d] midach .i. gilceach  
 20 st mōrad rūn .i. sraiph nó draighen  
 r romnad drech .i. cairthenn nó trom  
 a tosach fregra .i. a  
 o foillem sāire  
 u sīlad cland .i. talam  
 25 e commain carat .i. clesach uisee .i. éicene  
 i cained sen nó aileam āis .i. ibhar

---

<sup>1</sup> .eīm. added below x, i. e. emuncholl    <sup>2</sup> erved?    <sup>3</sup> dauir MS.  
<sup>4</sup> inarusc?

oi sruithem aicde .i. ór  
 ui tuthmar fear .i. erann fir nó eilend  
 pin millsem fedho .i. spín  
 cc od sæthaig .i. uchra.

Finit.

5

## Briatharogum Concaulaind so.

b maisi malach .i. creccad  
 l lūth cethra .i. leam  
 f dīn cride .i. seiath 10  
 s tosach mela .i. sail  
 n bāg maisi .i. garman  
 h annsam aidheche .i. hūath  
 d slēchtain sāire .i. niama sairte  
 t trian n-airm .i. tinne ia[i]rn 15  
 c millsem fedho .i. cnō  
 q dīghu fet[h]ail .i. cumdaigh  
 m conair gotha .i. tre muin  
 g sāsadh ile .i. arbhar  
 gg tosach n-ec[h]to .i. ícce 20  
 st saigid nēl .i. a ddē súas  
 r bruth fergga .i. imdergadh  
 a tosach garma .i. á  
 o lūth fiann .i. fráech  
 u forbhaid ambí .i. uīr 25  
 e brāthair bethi .i. é  
 io lūth (nó lith) lobair .i. æs  
 ea cáinem écco .i. éiccne

## Romulus and Remus.

*From MS. H. 3. 17, coll. 858, 859.*

- Ceist* cia cetharordaig míssu hi tossach? Ni *ansa*.  
 Romul *didiu* issé toisdech roordaig míssu. Romul 7  
 5 Remul da *mac*<sup>1</sup> Rea Siluea. Ingen side do Nuimituir  
*mac Proich*. *Frater* ic Nuimituir .i. Emuilius<sup>2</sup> 7 issé ropo  
 rí Roman intansin. *Condendais* na dei taircétul dó .i.  
 laifead nech do *claind* a brathur .i. Nuimitair assa rígi.  
*Conid* ed dognith: each mberthe do *chlaind* do marbad.  
 10 Aráide corrucad dó Rea Siluen. Dóig leis nochalaifed  
 inn ingen hé assa ríge 7 *issed* dorónad lais frisín n-ingín,  
 a óge do edpairt i tempull Vesta do Mairt corabai issin  
 tempull *gurbó* mór hí. *Condechaid* sacart in tempuill  
 chuicci 7 *guristoirchistar* co rucastar da *mac* .i. Romul 7  
 15 Remul. Tuccad iarsin *in* ben co Emmuilius. Coraiarfacht  
 dí *cóig* in chlan. *Conderbairt* in ben roba frisín dea  
 nochorolamair a marbad. *Condarat* *srainud friu* isin Tibir  
 coruc *in* ben lei a da *mac* tarín sruth co táníc lupa  
 chuicci co ruc uaidi a *macu* 7 comad hé a hamainsi 7 a  
 20 gére nobeth i Romul. No issí lupa *tainie ann* uxor  
*alicuius* subulci 7 Faunus ainm in *bucada*, 7 cumad hí  
 sin Lupa atbertha hic 7 issi roalt Romul corbo mór. Co  
 ramarb Romuil Emuilius 7 a brathair 7 a cliadmáin,  
*gurogaib* féin iarsin rígi Roman 7rl.

---

<sup>1</sup> *mac over the line*

<sup>2</sup> *or Emuilius, but below Emmuilius*



## Aided na trí nAed.

*From the British Museum MS. Harleian 5280, fo. 49b, with the variants of D. IV. 2, fo. 54b (R. I. A.). See Annals of Ulster and Tigernach's Annals A. D. 603.*

Incipit d'oighed na trí nAedh annso sīs. <sup>1</sup> 5

Āed Gustān comdalta Conaill Guthbind issē romarb  
na trí hĀeda isind ōenlō .i. Aed Slāine oc Loch Semtide,<sup>2</sup>  
Āed Buide rī<sup>3</sup> Ō Maine oc Bruighin,<sup>4</sup> Āed Rōn rīgh Ō  
Failgi i faitheci mic Mecnāin, ut dixit poeta:  
Is ēol dam-sa acht mo cel<sup>5</sup> nidam agh-sa a indesen<sup>6</sup> 10  
d'ōen[d]ōen<sup>7</sup> docht<sup>8</sup> iar mo corp<sup>9</sup> crū ōenĀed roort trí  
[hĀedu.

Āed Gustān ba grānna a gal<sup>10</sup> lusca<sup>11</sup> lāgha lethanchar<sup>12</sup>  
tore torachta iar<sup>13</sup> togail tinn comalta Conuill Guthbind.  
Geghain rīgi<sup>14</sup> rīghi dath nīrbo dīge<sup>15</sup> duinebadh  
socht for sōera<sup>16</sup> slicht nad rō<sup>17</sup> ort trí hĀeda issan<sup>18</sup> 15  
[ōenló.

Āed Buidi a mBruigin<sup>19</sup> cia bē muiri hUa miadach Maine  
flaith forussta fōel an fer Ōed Rōn rogasta roghel.  
Art na hiarmarta<sup>20</sup> cen faill<sup>21</sup> mac Diarmata mic Cerbaill  
gargli gēbend im gart nglē airdrī Ērind<sup>22</sup> Ōed Slāine.  
Āed Buidi<sup>23</sup> a mBrugin cia bē Āed Slāni oc Loch 20  
[Semdidhe<sup>24</sup>

<sup>1</sup> sic D, om. H    <sup>2</sup> Seimdille D    <sup>3</sup> righ D    <sup>4</sup> bruidhin D  
<sup>5</sup> acht mádhchel D    <sup>6</sup> faisneisen D    <sup>7</sup> do oendoen D  
<sup>8</sup> tocht D    <sup>9</sup> chorp D    <sup>10</sup> fa granda a ghal D    <sup>11</sup> luscan D  
<sup>12</sup> lethanglan D    <sup>13</sup> ar D    <sup>14</sup> geodhain righo D    <sup>15</sup> digo D  
<sup>16</sup> særo D    <sup>17</sup> gó D    <sup>18</sup> san D    <sup>19</sup> bruidhin D  
<sup>20</sup> n-iarmarta D    <sup>21</sup> cin faill D    <sup>22</sup> airdrig Erenn D  
<sup>23</sup> bruidin D    <sup>24</sup> Seimdille D

i faithce mic Mecna mōr magh robíth  $\bar{A}$ ed Rōn rogalach.<sup>1</sup>  
 Na tri rīgh-sin rīghda tnú robith tri h $\bar{O}$ eda a n-ōenlúa<sup>2</sup>  
 lasan  $\bar{O}$ ed cōir ciallda<sup>3</sup> cain amail adfiadhaid éulaig<sup>4</sup>.  
 Is ēol dam-sa.

### Siaburcharpat Conculaind

*From the British Museum MS. Egerton 88, fo. 14b<sup>1</sup>—15a<sup>2</sup>,  
 collated with Additional 33, 993, fo. 2b—3b.*

5 [L]uith Patraic do Temraig 7 rl. Luith<sup>5</sup> Laogairi doa  
 agaltam<sup>6</sup> Patraic iar taibsin<sup>7</sup> Conculaind do inai carput.<sup>8</sup>  
 Aspert<sup>9</sup> Patraic fri Laogairi:<sup>10</sup> ‘Indattarfás,<sup>11</sup> ní?’ ‘Dodomar-  
 fás immurgu,’<sup>12</sup> for<sup>13</sup> Laogairi ‘7 nimta cumac<sup>14</sup> dia  
 faisneis mína senas[u] mo gin 7 mína coisreca.’<sup>15</sup> ‘Ni  
 10 senabsa,’<sup>16</sup> ol Patraic ‘do gin-si<sup>17</sup> conamraib<sup>18</sup> mo riar.  
 Assenfa<sup>19</sup> immurgu in t-aoer<sup>20</sup> dotaod<sup>21</sup> as do<sup>22</sup> gin con-  
 necis<sup>23</sup> in taidbsin tarfás duit.’<sup>24</sup>

‘A mba-sa eim’ ol Laogairi ‘ag dul tar Fan an  
 Carpait a Tulaig an Turcomruig do Chnoc Sighi an  
 15 Broga<sup>25</sup> a mBrug Maic ind Og<sup>26</sup> confacusa in gaoith  
 ndaghfuair n-aightighi amail croisigh debroi.’<sup>27</sup> Beg nach

<sup>1</sup> na rogal *D*      <sup>2</sup> robitha isin ænlú *D*      <sup>3</sup> ciallbac *D*  
<sup>4</sup> atfiadhath na heolaigh *D*      <sup>5</sup> *Here A begins*      <sup>6</sup> do acallaim *A*  
<sup>7</sup> taidhbsin *A*      <sup>8</sup> ina charpat *A*      <sup>9</sup> itpert *A*      <sup>10</sup> fris *A*  
<sup>11</sup> inatarfás *A*      <sup>12</sup> emh *A*      <sup>13</sup> or *A*      <sup>14</sup> nimthán (*the scribe*  
*uses: for n, and ∴ for m*) cumang *A*      <sup>15</sup> mína senasú 7 min-  
 coisreca ma ghin *A*      <sup>16</sup> nisenusu *A*      <sup>17</sup> ghinso *A*      <sup>18</sup> conam-  
 raibsiu *A*      <sup>19</sup> imseusfae (*sic*) *A* assenfa *E*      <sup>20</sup> in aier *A*  
<sup>21</sup> totaeth *A*      <sup>22</sup> to *A*      <sup>23</sup> conniccius *A*      <sup>24</sup> tuit *E*      <sup>25</sup> tar  
 fan in cpar do chnuc side am proḡ hi tulaig in turcomric *A*  
<sup>26</sup> oicc *A*      <sup>27</sup> in ccaith ḡrian naicciti omaíl craisigh atighprú *A*

*ruc* ar *bfolta* diaar *cendui* 7 nach *dechaith* trin *fodésin* co *talmain*.<sup>1</sup> *Rofiarfacht-sa* <sup>2</sup> do *Benen*<sup>3</sup> in *gaith* sin' or *Laogairi*. *Aspert Benen*<sup>4</sup> *frim-sai*: 'Is *ie*<sup>5</sup> *gaoth* *ifirn*<sup>6</sup> *iarna* *oslncad*<sup>7</sup> *ria* *Coinculaind*.' *Confacamar* in *tromciaigh*<sup>8</sup> *mair* *doleci*<sup>9</sup> *for*n. *Roiarfacht-sa*<sup>9</sup> *iarum* do *Benen*<sup>4</sup> in 5  
*tromciaigh*<sup>10</sup> *sin*. *Aspert Benen*<sup>11</sup> *batar*<sup>12</sup> *anala* *fer* 7  
*ech*<sup>13</sup> *imandehatur* a *magh-sa* *riam*. *Confacamar* *iarsin*  
in *fechuine* *mar*<sup>14</sup> *uasand* *tuas*.<sup>15</sup> *Ba* *llan* in *t-æer* *nó* in  
*tir* di *suigibh*<sup>16</sup> 7 *ba* *itir* *nella*<sup>17</sup> *nime* *batar* i *n-airde*.<sup>18</sup>  
*Roiarfacht-sa* do *Benen* *ini-sin*. *Asbert Benen*<sup>19</sup> *batar* *foid* 10  
a *cruaif* na *n-ech* *batar* fo *carput* *Conculaind*.

A *mbamar* *annsin* *confacamar* *fuat*<sup>20</sup> *ina* *fer* 7 na  
*n-ech*<sup>21</sup> *tresin* *ciaigh*<sup>22</sup> *isin* *carput*. *Solam*<sup>23</sup> *aræ* *apri* *eisi*<sup>24</sup>  
*for* *ardsithbe* *sidhithi* *doriadh* *seda*.<sup>25</sup> *Confacusa* *iarsin*  
in *da* *ech* *commora* *comaille* *comeroda*<sup>26</sup> *comdelbae* *com-* 15  
*derga* *comluatha* *comcoire* *comgníma* *boislethna* *leislethna*<sup>27</sup>  
*biruich*<sup>28</sup> *airdeinn* *aginmara* *gobcail* *dualaigh*<sup>29</sup> *tuillethain*  
*forarda* *forrana*<sup>30</sup> *forbreca*. *Ote*<sup>31</sup> *cendbeca* *urderga* *bruinne-*  
*derga* *beolaidhe*<sup>32</sup> *slemna* *saitsidhe* *sogabaltaigh* *feigi* *fao-*  
*burda* *femendæ*<sup>33</sup> *casmogguich* *caine* *comcoire* *cascaircighi* 20

<sup>1</sup> *fuil*t *tiar* *cennuip* *occo* *nach* *tuca* *tria* *fatesin* *ca* *talmain* *A*  
<sup>2</sup> *rofiarfs* *E*    <sup>3</sup> *Beneun* *A*    <sup>4</sup> *Pineon* *A*    <sup>5</sup> *issi* *A*    <sup>6</sup> *sin*  
*add.* *A*    <sup>7</sup> *osl-a* *E* *oslacud* *A*    <sup>8</sup> *tromchiad* *A*    <sup>9</sup> *sic*  
*A* *dol-i* *E*    <sup>10</sup> *tromciadh* *A*    <sup>11</sup> *itpert* *.P.* *A*    <sup>12</sup> *om.* *A*  
<sup>13</sup> *fer* *occoich* (*sic*) *A*    <sup>14</sup> *feichbain* *mair* *A*    <sup>15</sup> *hoasunn*  
*toas* *A*    <sup>16</sup> *pa* *lan* in *tir* *to* *suidhiu* *A*    <sup>17</sup> *nillaip* *A*  
<sup>18</sup> *arnairti* *A*    <sup>19</sup> *etpert* *Pineon* *A*    <sup>20</sup> *fuoatha* *A*    <sup>21</sup> *oc-*  
*conanech* (*sic*) *A*    <sup>22</sup> *giagh* *A*    <sup>23</sup> *sulom* *A*    <sup>24</sup> *heissi* *A*  
<sup>25</sup> *sicthi* *toreaut* *:s.o* *A*    <sup>26</sup> *com.c.a* *A*    <sup>27</sup> *comtialp* *cum-*  
*tudho* *comluadha* *cumgoire* *gumcennimaith* *paslethna* *teslethna* *A*  
<sup>28</sup> *piaruch* *A*    <sup>29</sup> *tualaigh* *thenda* *A*    <sup>30</sup> *foraonau* *A*    <sup>31</sup> *eté* *A*  
<sup>32</sup> *pulaicche* *A*    <sup>33</sup> *femanttu* *A*

brogha<sup>1</sup> for fuil ina ndiaigh-sighi.<sup>2</sup> Da ndroch duba<sup>3</sup> tairechisi, dæ<sup>4</sup> roth coire coicrisi. Feirtsi cruaidhe colgdirgi. Da n-all n-aipthi n-intlaisi. Sithbe co fethan<sup>5</sup> findruine. Cuigg erdinnach<sup>6</sup> fororda. Pupall coreurda. Forteci  
5 umaithi.<sup>7</sup>

Laoch and isin carput sin. Suas macl dub deimsidhe<sup>8</sup> fair suidhe.<sup>9</sup> Ata lim is bo rodlelaig.<sup>10</sup> Suil glas<sup>11</sup> bannach ina cinn. Fuen coreurgormb im suidhe cona cetheoraib (fo. 14b<sup>2</sup>) oaih airgid.<sup>12</sup> Duillemn dergoir<sup>13</sup> 10 for a bruindif<sup>14</sup> roleth fora di gualainn.<sup>15</sup> Leine gealculpaitech<sup>16</sup> co nderecinnliuth intlasi. Claidib orduirn enecruis<sup>17</sup> seasta for a<sup>18</sup> sliastaib. Manais lethanglas for crand mi(d)seagn<sup>19</sup> ina laim. Foga<sup>20</sup> feigh<sup>21</sup> fobartach ina farrad. Sciath<sup>22</sup> co tuagmilaif<sup>23</sup> oir usaif a dif  
15 n-imdadhaifh.<sup>24</sup> Indalimm<sup>25</sup> ba fras<sup>26</sup> do nemantaif rola ina ceant.<sup>27</sup> Duifethir<sup>28</sup> leth dufhfolach cechturda a da bruar.<sup>29</sup> Dergithir dual partaing a beola.<sup>30</sup>

Ara<sup>31</sup> ar a belaiph isin carput, araile fer seang foran fota forbrec.<sup>32</sup> Folt<sup>33</sup> forruad for a mulluch.<sup>34</sup> Gibni<sup>35</sup> 20 for a eudun næ leced in folt fo agaid.<sup>36</sup> Cuaich di or

---

<sup>1</sup> choire caime cascaircidh broghu A      <sup>2</sup> innadiatsen A  
<sup>3</sup> androch nubn A      <sup>4</sup> da A      <sup>5</sup> feithen A      <sup>6</sup> erdendach A  
<sup>7</sup> pupall cocrai fortche umaide A      <sup>8</sup> om. A      <sup>9</sup> fair side A  
<sup>10</sup> roduslelai A      <sup>11</sup> glan add. A      <sup>12</sup> uib argait A      <sup>13</sup> telgoir  
 isin brut A      <sup>14</sup> corrected from bruindif E      <sup>15</sup> for cectur a  
 da gualand A      <sup>16</sup> ime add. A      <sup>17</sup> einechrus A      <sup>18</sup> dib add. A  
<sup>19</sup> lethan for crund midhseng A      <sup>20</sup> fógáe A      <sup>21</sup> fógéir A  
<sup>22</sup> miled A      <sup>23</sup> cothmilaif      <sup>24</sup> nasa dib n-imdhadaib A  
<sup>25</sup> sa add. A      <sup>26</sup> frais A      <sup>27</sup> cind A      <sup>28</sup> duibithir A  
<sup>29</sup> cechtur nadibruadh A      <sup>30</sup> partuinge a peol A      <sup>31</sup> arae A  
<sup>32</sup> forbrec A      <sup>33</sup> cass add. A      <sup>34</sup> forruadh fair A      <sup>35</sup> findruine  
 add. A      <sup>36</sup> nadleigedh a folt for a aghuidh A

for a di cula i taircent<sup>1</sup> a folt. Coichlin etech uimphe  
co hurslocud<sup>2</sup> a di uillenn. Bruidni<sup>3</sup> do dergor ina láim<sup>4</sup>  
dia tairceallad a eochu. Toigh<sup>5</sup> leum-sa bidne<sup>6</sup> Cuchulaind  
7 Laogh mac Riangaobra nobeth<sup>7</sup> ant 7 in Duf<sup>8</sup>  
Saighlenn 7 in Liath Machai nobeth<sup>9</sup> fon carput. 5

‘In crete do<sup>10</sup> Dia infechtsa?’<sup>11</sup> ol Patraic, ‘uar  
dodecha<sup>12</sup> Cuchulaind dot accaltaim.’

‘Mas e<sup>13</sup> Cuchulaind ateonarc-sa,’ ol Laogairi, ‘is gairet  
lim-sa<sup>14</sup> ropaoi com accaltaim.’

‘Is folaid Dia’, ol Patraic, ‘mas<sup>15</sup> eisium roboi ant, 10  
toraga dot accaltaim afridhisi.’

A mbatar ant iarsin confacatar in carpat isin maig  
ina ndochuma (sic)<sup>16</sup> 7 Laogh mac Riangaobra ina aradacht<sup>17</sup>  
7 Cuchulaind ina erredacht.<sup>18</sup> a Tairmcles nonbuir<sup>19</sup> .i. 20  
cles cait, cles cuair, cles n-erre,<sup>21</sup> dalltles<sup>22</sup> n-eoin. Secht 15  
eneslenti fichet uastaib,<sup>23</sup> imasleig<sup>24</sup> gach la beirt<sup>25</sup> uman  
araid, gapail na n-ése bai os oai<sup>26</sup> 7 analaib na n-ech.

Toluid Cuchulaind do accaltaim Patraic 7 bennacha[is]  
do 7 ispert fris:<sup>27</sup>

‘Atateoch, a naomPatraic, at arrad<sup>28</sup> iteó, 20  
romfuc[a]<sup>29</sup> lat cretmechu a tiraiph na mbeo.

<sup>1</sup> cuaiche di or for a dib culaidh a taircelladh A <sup>2</sup> coch-  
leine eitech uime cohurslugu A <sup>3</sup> bruite A <sup>4</sup> for a laim A  
<sup>5</sup> doigh A <sup>6</sup> ba é A <sup>7</sup> nobeith A <sup>8</sup> duib A <sup>9</sup> nelbeith  
(sic!) A <sup>10</sup> an A <sup>11</sup> a Lægaire add. A <sup>12</sup> uair dodech- A  
<sup>13</sup> mas se A <sup>14</sup> gerr lium A <sup>15</sup> masa A <sup>16</sup> a ndocum co  
ndib n-echaib A <sup>17</sup> ind aradnacht A <sup>18</sup> ind airidecht A  
<sup>19</sup> Here A inserts secht enesleinti fichit nasaib <sup>20</sup> tairmgles  
nonmuir A <sup>21</sup> om. A <sup>22</sup> ndeirre A <sup>23</sup> dallcles A <sup>24</sup> secht  
— uastaib om. A <sup>25</sup> immasleig A <sup>26</sup> beirt A <sup>27</sup> bui  
nasaib A <sup>28</sup> pennachais tó. Is ann aspert Qculaind A  
<sup>29</sup> hitarriud A <sup>30</sup> rumfucca A



Creit do Dia 7 do naomPatraic, a Laogairi, na tudhehaith tont<sup>1</sup> talman tarat, ar ni siafra donanaic.<sup>2</sup> Is<sup>3</sup> Cuchulaind mac Sualtaim.<sup>4</sup> Ar is bith gach ruanaid<sup>5</sup> reacht na talam, eacha ciuin celur<sup>6</sup> cech triun talam,<sup>7</sup> each naoph neam,<sup>8</sup> 5 ar is dord siafra<sup>9</sup> ein midisi<sup>10</sup> is bith caich ar uair<sup>11</sup> imareidhi-siu'.

Pui Cuchulaind ina tast<sup>12</sup> 7 ninarlastar<sup>13</sup> Laogairi.

'Cia rot Breagha,<sup>14</sup> a Laogairi?<sup>15</sup> cia saigis a bfantai?<sup>16</sup> cia aires a n-athæ?<sup>17</sup> cia aithet<sup>18</sup> a mna? cia carait<sup>19</sup> 10 a n-ingina?'

'Cia duit-si 7 dam-sa in iarfaigid-si?'<sup>20</sup> ol Laogairi.

<sup>21</sup>'Ba misi imatedged, imaredhed,<sup>22</sup> imatimcellad, imatoim-delladh. Ba misi allad<sup>23</sup> curad cardais glonda<sup>24</sup> ardaiph imanaghdis.<sup>25</sup> Robui tan, a Laogairi, ba misi nosaighidh<sup>26</sup> 15 a margresæ, nosráinedh a marcongala. Pa misi in cú cathbuadach gnusachtach<sup>27</sup> righderg derglethan rogeallach nobith a n-aonach Murtimni iar mbaigh.<sup>28</sup> Creit do dia 7 naomPatraic, a Laogairi.<sup>29</sup> Ni siabra donanaic,<sup>30</sup> is<sup>31</sup> Cuchulaind mac Sualtaim.'

20 'Masa<sup>32</sup> Cú fil ant', ol Laogairi, 'atfet dun<sup>33</sup> ni dia margnimaib'.

---

<sup>1</sup> tudcait tond A    <sup>2</sup> siabruae dotfainic A    <sup>3</sup> acht A  
<sup>4</sup> Subalche A    <sup>5</sup> ruanadh A    <sup>6</sup> recht 7 a talum each ciun celar A  
<sup>7</sup> each triun dalum A    <sup>8</sup> noeb nem A    <sup>9</sup> dornn siabrae A  
<sup>10</sup> each midhru A    <sup>11</sup> a nair A    <sup>12</sup> inna tost A  
<sup>13</sup> ní arlastar A    <sup>14</sup> raet Brega A    <sup>15</sup> olse add. A    <sup>16</sup> fanatu A  
<sup>17</sup> atha A    <sup>18</sup> aithit A    <sup>19</sup> carat A    <sup>20</sup> inn iarfuighitsin A  
<sup>21</sup> Ni hansa. Roboi tan a Laegaire add. A    <sup>22</sup> immaithéiged immareighedh A  
<sup>23</sup> alladh A    <sup>24</sup> glondad A    <sup>25</sup> immanaigtiss A  
<sup>26</sup> dosnididh A    <sup>27</sup> gesachtach add. A    <sup>28</sup> Instead of a n-aonach M. iar mbaigh A has ar maigh mainech Murtemne  
<sup>29</sup> olse add. A  
<sup>30</sup> rotagaill A    <sup>31</sup> acht is A    <sup>32</sup> mas A    <sup>33</sup> duin A

‘Ba fir on,<sup>1</sup> a<sup>2</sup> Llaogairi’, ol Cuchulaind. ‘Pa-sa coillid gillasa<sup>3</sup> i n-airitin atha mo tuath. Pa-sa bailebemnech-sa for nithib 7 marsloghaiph. Imreidhinn-siu<sup>4</sup> a ngraighi senggluatha mo namat isnahib lu[a]chraifh co bfabgabbainn-si a n-elta beomarba difh isnahib slebtib (fo. 15 a<sup>1</sup>) iar 5 n-airdbiu a comlund comarda na bfer nobidis foraih’.

‘Manus fil na gnima-sin lat feib adrimi-su, batar gnima erred lat-sa, nipsatar gnima con’.

‘Bu fir son, a Laogairi’, ol Cuchulaind.

‘Nipsa cu-sa gabala lais, bam-sa cu-sa gabala uis. 10

Nipsa cu-sa cuipp i n-urcuill, ba-sa cu-sa comnart do comlund.

Nimsa cu-sa imlo[m]tha fuidhel, ba-sa cu-sa tairdbi buiden.

Nimsa cu-sai ingaire gamna, ba-sa cu-sa aurbuidhe 15 Eamnai.’

‘Manusflid na gnima-sin feib adrimi-siu, batar gnima aile<sup>5</sup> lat-sa.’

‘Ba-sa herr-sa, ba-sa hara. Ba-sa hara carpait mair. Ba-sa maoth fri maithi, ba-sam imnedach frimm tair. 20 Ba-sa cethreochur a cath, ba-sam cethreochur a nith, ba-sa nainendach mo namad. Nim-sa neimtenge<sup>6</sup> mo erich. Ba-sa comrar gacha ruine do ainrif Ulad. Ba-sa mac la macca, ba-sa fer la firiu. Ba-sa coseur-sa for ath. Ba-sa maith frim air, ba-sa ferr frim molad.’ 25

‘Mase Cu fil ant’, ol Laogairi, ‘atfet dun ni dona mor-gaibfi rogais.’

<sup>1</sup> an A    <sup>2</sup> o E    <sup>3</sup> coilli gillusa A Here, at the foot of fo. 3b 2, A breaks off.    <sup>4</sup> sin E    <sup>5</sup> ee E    <sup>6</sup> neimtenge E

'Ba *fir son*, a *Laogairi*', ol *Cu*.

- 'Imareidhinn-se a margraighi la Conchufur cruaid,  
 bam aileetuaith (*sic*), arslighinn gach buaidh.  
 Roclisusa for analaib uasa uif na n-ech,  
 5 romefdatar rínm-sa mor cath for gach leth.  
 Robrisusa urgala for triuna na tuath,  
 ba misi in cur claidebruad iar sligi na sluag.  
 Roclisusa a faoburelessa for innaif a claidcb,  
 rosiachtamar moroirgne, ba tria gatha teneth.
- 10 Tairret n-aile docuadhusa,<sup>1</sup> acht ba hísín uair,  
 curferus .I. morehath fri Lochann antuaidh.  
 Aroile laoch donarraithsi re techt dam for set,  
 tricha<sup>2</sup> cubat i n-airdi, ba hedh sin a met.  
 Iarsin roslelach-sa iar ngles duin fa tri,  
 15 focart-sa a chend isin chath go torchair in ri.<sup>3</sup>  
 Iarsin doroehrodar, roba tesbaid dif,  
 secht coccait each ainlaoithi ó rogabtha rímh.  
 Iarsin ronenuisc-sæ foraif ina ndail  
 secht cet talland argait fain<sup>4</sup> im secht cet talland oir,  
 ba hisin an cain.
- 20 Tarra n-aile docuadhusa<sup>1</sup> dia lot a tir Sgaidh,  
 dun ant go nglasaif ia[i]rn foruirmiusa laim fair.  
 Secht muir iman cathraig-si, ba heitigh a dend,  
 sondach ia[i]rn for gach mur forsa mbatar noi cet cenn.  
 Doirsi ia[i]rn for gach lios, frim-sa ni rocosnaithe,  
 25 atamcomcasa com lua condorala a mbrosnacha.  
 Bui cuithe isin dun lasin righ adfed,  
 deich nathraig doroemdetar dar[a] or, ba bed.  
 Arsin atarethisa ciarb adbal in drong,

---

<sup>1</sup> a *Laogairi add. E*    <sup>2</sup> *kkk E*    <sup>3</sup> *righ E*    <sup>4</sup> *sic E*



co ndernusa (fo. 15 a 2) a n-oirnecha itir mo da dorn.  
 Iarsin adrethusa in tan ba fom rois,  
 conamalt-sa comdar minbacha itir mo di bois.  
 Búi caire isinn dun, laogh na teora mbo,  
 tricha aighi ina craos ni ba luchtlach do. 5  
 Taithighdis in coire-sin, ba mellach in bagh,  
 ni theghtis uadh for nach leth co bflagbadis lan.  
 Bui mor n-o[i]r is argait ant, ba hamra in frith,  
 tobiur-sa an caire-sin la hingin in righ.  
 Na teora ba dobertamar rosnasit in mhuir, 10  
 bui eire deisi dh'or la cach forai muin.  
 Iar tuidhacht dun forsin fairgi, ba hadhbal lao tuaith,  
 baiti forenn mo curaigh laisin n-anfud cruaid.  
 Iarsin imanirusa, ciarbo gafud grind,<sup>1</sup>  
 nonbor cehtar mo di laim, tricha for mo cinn. 15  
 Ochtar for mo di sliastaib, roleltar dom corp,  
 ba hamlaid-sin snadhusa in fairgi co mba forsin port.  
 In rocesusa d'imned<sup>2</sup> for muir ocus tir,  
 ba hannsa dam aonadaig i n-ifernn la deaman co n-ir.  
 Mo corpan ba crechnaithe, la Lugaid a buaith, 20  
 rucsat deamnae m'anmain-si isin richis ruaidh.  
 Imrubairt-sa cleitine, gai bolga co leir,  
 robadhusa a comchettfaid fri demon a pein.  
 Ba comnart mo gaisged-si,<sup>3</sup> mo claideb ba cruaid,  
 domrimart-sa demon co n-aonmeor isin richis ruaid. 25  
 In rig consnat<sup>4</sup> a righi cia beth co met a mbrighi,  
 ni cumgat ni la mac nDe acht a cubatt i ndire.  
 Sluag Ulad um Chonchobur, batar calma in cora[id],  
 dosraighlet na demnaide i n-ifern isid bronaigh.

<sup>1</sup> i g̃ E    <sup>2</sup> a Laogairi add. E    <sup>3</sup> gaisgisi E    <sup>4</sup> consnat E

- Acht in righ mac Neasa ar baigh ar mac Muire  
 atait a pein ife[i]rn formna na laith ngaile.  
 Ba ma[d] dolot-sa did breithir<sup>1</sup> fri Patraic isin uair  
 condomthuc-sa a hifirn cona[d] dam a buaidh.
- 5 Is buaid mor do Gaodelaib eo clothar in sluag,  
 each aon cretfe do Patraic i nim ni ba truagh.  
 Ceni creiti-si<sup>1</sup> do Patraic nocretfet Ulaid,  
 an roceasusæ d'imned ba mo a turim.  
 Ina heich-si, a Laogairi, retha rith eo mbuaidh,
- 10 is Patraic dorathbeoaignestar condate ada luaith.  
 In carpat-sa atci-sin<sup>1</sup> a ndegaid na n-ech,  
 is Patraic rocruthustar, donug amail is dech.  
 Cusin fotugath cusan eirred elius,  
 is cian mar oatrubalt-sa, o roscarus fris.
- 15 Is cian mar o roscarusa frim carpat, frim ech,  
 is folaid cumachta mar donug amail is dech.  
 Atoteoch, a naomPatraic, at farrad rombeo,  
 romfuc[a] lat creitmecha a tiraib na mbeo.

Creit do Dia 7 do naomPatraic ar na tudhchaidh tont  
 20 talman torad. Doraga ni ba conntapairt mina crete do  
 Dia 7 naomPatraic, ar ni siafra donanic. Is Cuchulaind  
 mac Sualtaim.'

Rofiorad trath ini-sin. Doteachaid talam tar Laogairi  
 7 adfiadhar neam do Choinchulaind.

---

<sup>1</sup> a Laogairi *add. E*

Conall Core and the Corco Luigde.

From the Bodleian MS. Laud 610, fo. 98a<sup>1</sup>—99b<sup>2</sup>.

Fedelm ingen Moethaire de Chorco Che, ind aimmit, muimme Chonaill Chuire maic Luigthig. Fíu ind aimmit hi tig in righ Luigthig ind aidehi genair Core. Bolce banbretnach a mathair di Bretnaib. Banchánte. Tobert ailges forsind rig im feis laiss. Is de conbreth Core mac Luigthig. Lar Derg immurgu ainm a muimme. Is de ba Core mac Láre 7 dogairther (sic) Hui maic Láre. Fíu ind aimmit <sup>occindraide</sup> ind rig hi Femun, airm hi fuil Fertai Chonaill. Intan andesses a mathair for Cure focheird a <sup>m</sup>mac for foesam Fedelme na haimmiti 7 is hí noduall fair, imtheigeth la hammite. Dlighthir camrud in n-aidehi n-ailli. Foluigi a mac fo an tellug fon talam. Dotiagat na haimmite hi tech. Asbeir oenne: 'Ní euilliu act fuile (fo. 98a<sup>2</sup>) foa chaireu.' Bruinnith in tene forsín mac. Conloise a hó. Is de ba core Core mac Luigthig. Imaicci fer spirdo laim Chuire la muimme a lla n-aill, asbeir fris: 'Tofuasileca cimmidi nach ait indaiccithir 7 indchuimser. Dia ndéne, bid amra do chenél 7 fortabia do hainm. Is and ata do hordan cia dogné.'

IS andsain tra ba rí hÉirenn Crimthan mac Fidaig. Ni fargbai dano claind. Ba macdalta doside Core mac Luigthig. Da bráthair a nda n-athair. Dligis Crimthan sesca bo oe crích Lagen hie fur Maige nAilbi. Foidis Crimthan Core n-uad do thobach na borroime. Luid Core co fairnie irRaigniu. Dáil móir and im Gruibni cimmith. Fofuaslaice Core di buaib Crimthain. Consela Gruibni ind-Albain. Fofuaslaice da chimmith atherruch hi crích Lagen di buaib Crimthain beus. Birt indalani (sic) lais 7 30

Hec.  
sic schließ.  
460-aid  
was conceived  
sic nota stult  
for dozaintor  
10 for adu dessus, sic kam nieder. 46.  
Compost-Corcalanun  
alisses  
= oen de, 'eine davon?'  
15 = coillien Reg. file  
trüpfelt.  
not.  
betrachlet.  
wo du erkennst dich,  
460-tes midcher  
20 (s. 2) sein Name wird auf ihnen sein  
2) es wird berichtet sein.  
25 at the border.  
einfachern.  
\* around 3. the prisoner.

beschlagene te

in der Fibris an Anfall white.

Om-bruth.

. verheira Da gesser mit dem sel ist.

Nam des 2tes tohuabilec, 3. Subj. mid risoner?

gaib

id (ie found 3m)

\* sic (or) pflegte herumzugehen mit Heran.

was slain. O. 92. gáite  
 anais alaile fri eingith neich imbi co tísad Core darithise  
 co tudehissed laiss. Goet side di héis Chuire. Gontit nó  
 láich déce dia fine. Asrenair hérice már dossom ind i.  
 fiche echsrian 7 fiche bó each fir do Chure. Dobeir Core  
 5 tri fichi bó do Chrimthan. Fodáli Corce inna hechsriann  
 7 in n-éirice olchena do láthib Aurmuman. Doluith  
 asennath format do Chrimthan fris. Cossaitid ben Chrim-  
 than arna fuair coiblige Chuire. Fúite ind-Alpain eorrig  
 Cruithentuathe doa bas 7 scribtha a hamles isin scíath  
 10 tria hogam fortgithe na fitir nech acht Crimthan 7 rí  
 Cruithentuáthe.

Contuil Core issind airmiriu alle conidfarnie suidiu  
coca Gruibni ogmaire éccess. Imcloi side a n-ogum, dilega  
 a hamless, scribtha a less. Difochrathar Core. Luid co  
 15 Feradaech Findfechnach 7 Gruibni laiss. Ba fáilid friss  
 in rí co tubert a hinghin dó (fo. 98b<sup>1</sup>). Ruc saide macen  
 do Chore. Óen diib Lughid hÉle 7 Corpre Lóchræ, diatat  
 Eóganacht Locha Lein i Mumain. Gabais Core i ndiaid  
 Crimthain faithius hi Cassiul for Mumain huili. I n-aimsir

20 Neill maic Echach doluid Core taris. Is and dofornie  
Angubai Már oc Temair i. a mac ind rig romarbsat  
 inna géill i. Corco Daulai. Cresus Core di Niall di  
 sētaib 7 dobert hi tirib Muman Grigga 7 Dula 7 Mainne,  
 diata Gregraighi 7 Corco Daelai 7 Muinnige. Dligith ri  
 25 Caissil teora bú diib cona imthug, cona sainbiadaib, cona  
 hogreir foraib di thorachtaib flatha. Intan tucad ingen  
 rig Alban do Churec dobretha ferlaise druad fair conner-  
 matad (sic) hÉrind co cenn secht mbliadan. Foraithtenastar  
 hÉrind hi suidiu i. Danlo, diatát Corco Daulu 7 alaile.  
 30 Asbertatar side fris ba ind-Albain búí 7 arbertar rigi  
 nAlpan do thabairt do dia ndermatad hÉrind. Asbert

con deamanach

finally

secret, covered.

cf LL 287a

air + muir: see küste

? oc suidin

difochrathar

Pror. - dūchrathar

Killarney

er kaufte sie

1) cona n-imthug

2) imthug

Nachfolgerschaften  
 selbaise, Zember.  
 Cf 62, 21; 61, 3.

Fúite) ha  
 8) ad.

drüben

wechsel.

zerstören,  
 vernichten.

(Loach)

? in

sainbiada

Es erinne  
 an Frlan

? beabsichte

fo-ciallathar,

? vorbereiten

ni<sup>2</sup>do  
L nidus  
Fr nedd  
Ger. nest

Schwund 4 t. pfe.

Conall Core and the Corco Luigde

Core: 'Ba maith fer for a ferand fadessin. Gab<sup>the</sup> mo laim  
mattin dochum mara. Alaile bebhilim.' Trath atchondaire  
mathair a mna-som aní-sein gaid essomon bliadna do 7  
aretoing. 'Ni rag thorat,' ol se, 'em dia taithmenaid dia  
bliadna,' ol Core. Aretoin[g] in ri in bliadain aile. 5  
Aretoing a ben in tres bliadain. Anais leo teora bliadna  
iarum conforcelad for fecht. Is iarum asbert fria mnai:  
'An-su eo fesar-su in ba setir lim anas sirect do imthecht.'

L Pl. Subj. ihr sollt  
hebtte lim  
ihr werdet durch mich  
sterben.

Sonst

om. Kraft,  
acht.

uile

- di - men  
inden

10-bh-i  
.do-icc

Ind adaig tondemi Core i nhErind asbert a drui fri  
Cruithniu: 'Fer gebas hÉrind ciallith dó ar mad andes  
(fo. 98b<sup>2</sup>) do<sup>h</sup>í aurthuili a flatho ni aithgebaid aet bethi  
mogaid do.' Giallsait do arnabárach. Iadais rige nEirenn  
imbi intan donanie Femen. Al-lathe gabais Corco hEirind  
ba hed laa ba marb Crimthan Már mac Fidaig 7 dibert a  
ehlann conderbailt. Gabais Core iarsein flaithius Muman.  
Áimend ingen Oengusa Builg di Darfíni berti maccu do 20  
Chure. Ipsa somnum uidit hi Cassiul .i. attarlee ba hén  
7 bui in-nit 7 do<sup>h</sup>ais si essiniu. Roluasetar a trí diib i  
nDessmumain 7 araili immedon Muman. Tosarglith én  
inna ndeoid; immithnith riu aniar. Roan in cúiced isinnditt  
(sic). Narrait somnum suum mago. Ille dicit ei: 'Ita  
erit semen tuum. Bid hé lin do mac indsein .i. cóic maic.  
In seised immidnith friu aniar, is he mac na Cruithnige,  
Coirpri Luachra. Is hé rohan isind nit, Nadfraich. Is hé  
in triar fodess mac Caiss, mac Brocc intinmedon muinedaig.

schuscht.

10 .i.

> wie Swastischlein.  
sch-gait: ihr  
bekommt nicht  
was ihr Väter hatten  
? Enaim  
di-brith 'kinderlos'.

Somnum  
thain  
in ríth  
unge warfen  
: ausstritten

in  
caonach  
breidach

Intan ba haniu flaith Cuire hi Caisiul, is and doluith  
a mac .i. Coirpre taris inda diaig a hAlpain. Crecais

flogen  
? foluasetar  
imm-id-nith.  
cf. ar-neat  
sar-ni-seol  
(schien).  
'er liess sich nieder'

from Star  
Sources  
mac Cair

30

-uss-  
tosarlith < to-ad-ro-luith  
X

es holte sie ein, es kam ein Vogel  
hinter ihnen drein.

cf. Suraam Brain arlith

orig. Davae but. witten Dau, Dui Gen. Quach.

arbar  
9. arbar

one 230

eochu isin tuaisciurt eo mbui tricha marcach oc Caisiul. Scuirit hi tir Chuire for arbur. Cartaithe in rechtaire na heochu asan gurt arbæ. Attraig Carpri ara cend. Gonti hisen cui maledixit pater suus 7 decorastar huad ind-  
5 Iarmumain, act iss i Femun ba marb postea, unde dicitur Fert Carpri oc Loch Cend.

Dobert Óengus postea rechtairecht do Maniu mac Coirpri acht Iarmuime 7 gabsi Dau Iarlaithi a mac tar a hesi. Asennath ni léic huad a dliged do Chaisiul conetaiset cocad immi. Conbert slogeth Mumán for Duaich la hÓengus col-luith Dau hi Scellece 7 Ingaur mac Mango. Is de is ri rig Aurluachra cechtar in da hailen sin.

fer.

old bat

Jabius (fer

against

Harimut

Kogan Gabar

mac Hofe

mit dem

kein Urteil

gegen sie an

Digensat essomon fri sóegul nÓenghusa (fo. 99 a<sup>1</sup>). cith iar n-ecaib nÓengusa Ni forgell Dau friu, act rogab ar ecin cen fuigell cen dliged naich duthaid doib righe Chaissil.

Oengus mac Nadfraich dobert Decedibrip diatat Corco Modruad 7 possuit eminumus 7 imMaig Glai. Oengus dano dobert Araind airthir do Énnu mac Conaill Deirg di Chiannacht. Ar it he tri haithlaich Eirenn i. Énna

20 Áirne 7 Colmán mac Léneni 7 Mochammóc Inse Celtra. Cethramad athlaech epscop Ere hi Slane Maige Breg. Maleditione (sic) Colman maic Leneni muri ciuitatis Ressad ceiderunt. Is di hauceric Airne do rigaib Caisil robói rodgabáil 7 salanngabal for 'Arainn condetapert Cucemmathair mapórt mac Intait 7 mac Bláichuill di Chorco Baiscinn irratla a ndilsí.

Einsch

Ein späterer König vom Munster.

Tricho cath romeбайдh for Oengus mac Nadfraich co comarnie fri Boinda druid. Ó suidiu dilith Boinda, tricha cath, Romeбайд riam, act nico rosai a henech fodes co a hec sun 7 nuíasan in sede act fothuaid 7 is amlaid sin rohadnaiced inna hesom fo imdai nar-rig hi Caisiul.

ständig

F. for  
of. 98,7  
Conboreth 1 Pass. 10  
fri, later la  
Waffenstillstand, Truce  
für die Lebenszeit  
wed like hat. negue. 15

scum in quas  
ex laien, exkrieger

erhebung  
rod 1 neu  
zu rot färben  
Bürge  
als Bürgschaft für  
Eigentum

ni Oni sum  
in sede' lat.

conetaiset : ? conetadsat

Met. 4,  
Sindsechas

Eithe v. rii  
under  
tochair  
2, 21  
uhsaren  
Ath

Dau Iarlathe ba rethe Muman uili. Is he rofich cath Findas itrochair Fiachra mac Maic Caille do digail catha .iiii. Coirpri ar Fí mac Laisre Delbaith de hUib Senchainnaich co felbasaib oatha Rosdromma conna etatha mac hÍfith docoissid in slog co hAth da Loare. Duilbsi immurgu mac hÍi in<sup>in</sup> dam n-allaith for Finnglas. Is de mebaid cath Findas 7 faebath and nde dogairther Ard nDuach 7 docer la hUiathniu (sic) hi cath Cluichir 7 Fiachna mac Coirpri fri Mac Cercæ conróemtar da chath huad forru induus. Is de cath dilsi la hUaithniu do dilsi Duach Iarlathe (fo. 99a<sup>2</sup>), ar nícon deracht, fobith ba elgon la Mumain huile, conidndich a ingen cennibria. Croinsech a hainm, ar bai side la ríg do Connachtaib 7 fordibith hUathnelee. Is de ata Taulach Cronsige hi Fernuch. Eochaid mac Oengusa focheird euindlic 7 a hocht brathair 7 forfia ceondile, Feidlimthi immurgu fria thri brathri focaire (sic) cuindile 7 iss airi is mo rand Echdach oldaas Fedlemtha.

? Atha  
5 ~~no~~ <sup>no</sup> ~~recruehente~~  
sieh (oder ? ihm).

hi cath  
hic Ath  
iss. 9b  
0-fich  
3-no.

no - memaid  
10 digail  
die eine beabsichtigte  
Schädigung  
hier 'ein Frevel  
eine Missetat'  
Vertilgung der Uathne  
durch hie  
2) und vertilgt wurde  
15 Uathne durch sie.

overein-  
gung.

Cuic maic Crimthain Srim: Aed Crón, a quo cenel Aeda Croin; Feidlimith, a quo cenel nAida Echlis; Coirpri, a quo cenel Cathail; Fedlimid, a quo cenel Fiachnai; 20 Fiachrai Bidnac, a quo Dub dechon.

Se maic Cairpri maic Crimthan: Aed, a quo cenel Cathail; da mac Cuimne Dercocuind ingine Echach Tirmcharna, Diarmait Find, a quo cenel Suibni Caillich hi Femon 7 Feidlimid Aulethan, cuius genus deffecit 7 possidet 25 Cond Cormaic hereditatem eius. Aed mac Eugain in meschorach di hUib Buirrich focaire (sic) do mac Chuimne issind immairiuc hi Féic. 1, Arailli hir-roi ind imairie ind arade occ Ath da Loare.

c. filia

Feld

immer-  
treffen  
dere

Da mac Coirpri focartatar coindi [1]c: Coirpri, Feidlimid. 30 Toffid Feidlimid hi condiale. Tolotar maic Fedlimthid

Trans. Phil. Soc.  
1877, 177.  
95

er ging voran

cath  
cennibria

himmaccu do Choirpri. Is de tri maic Feidlimthea 7 se maic Coirpri rannait inn-ocht ranna in cech du eter beec 7 mor.

Siad <sup>1</sup> maic Fiachnai: Onchind, Marcán, Suibne, Maeldúin  
5 la Dal Cuirind hi Feic, Srophán, Máelumai, Forind la Marúinu. Maelhumai gabais laim Cholmain maic Lénein  
amethalig 7 hac causa cum fratribus priuatur regno.

weziehen  
vertriebe

Coirpri mac Crimthain dobert Cluain hUama do Dia 7  
do Cholman mac Coleen (fo. 99b<sup>1</sup>) qui et nuncupatur <sup>2</sup>  
10 Lenine 7 aired cech etraige 7 cill n-aile. Inde regnum  
mundi mernerunt. Is din Choirpri sin adrubrad:

furror

Indiu berair don tsechill colind Coirpri maic Crimthaind,  
dofaeth in corp den snaisse marb coem do chill Cromglaise.

adj. den, form, strong

Cul Cruithnechta i ngell deich cumal dorrochair. Cul  
15 Boendraigi hi ngell secht cumal dorrochair. Cul Mbrocholl  
hi caile Ciarraigi dorochróch (sic) d'Uib Carpri, arnagell  
dorotad doib nicon fuaslaiced. A n-as firiu: is he Coirpre  
mac Crimthainn dobert na tri cula i n-eric na tri mac  
Fiachrach Gáirine dochertar i cath Cluaise Óla.

redeemed

20 Hui Choirpri Lochrae ni rucsat orbe, conid torbaige  
Dau Iarlathe ar écin, fobith ind [f]elbais focartatar drúith  
Cruithentuathe for a chend Cuire arna tísad hÉrind.

do-boing  
revis  
cf 61, 4.

Húi Echach dano ni rucsat orbe, ar tornarith Mac Cais  
a horbu i mbethu Chuire, ar aill Core Eochaith forsna tótha  
25 disliú. Is de rogab a tíre ar a haltram. Is de attá:  
'cach ua hEchach, cid rí Muman huile, ní raga hi Caisiul'.  
Is de Feidlimthig mac Tigernaich.' Ba rí Muman.' Ni luid  
hi Caisel, acht classa Bodumbir lais. Is de dogeni Cumman

? do-luar

? er lief mir dem Erbe  
to-mo<sup>4</sup>. rath  
? dleri

<sup>1</sup> d added later

<sup>2</sup>  $\overline{m}r$  MS



ben Choirpri, O dodeochaid co Feidlimid iar n-ecaib  
Coirpri (dixit) in rand sa:

für jeden 'Amra n-adamræ ra nech iadad Caisil frim da hech, abstr. gegen meine zwei Pfande  
Lethu amra n-adamra leou iadad Caisil frim eochu.' eshu

Is hi in Chumman sin, dano, mathair Suibni maic 5  
Fedlimthid/ Atta indrema file for' athaib Muman huile 1/2 Erin 6, 149  
acht becc. Item Gobban auriga maic Feidlimthe ardri  
Muman huili.

Cenel nAngse dano, ni theiged hi Caisiul co núe, ar  
ni foetatar ni assa cuit i mBruig Rig. Is cenel Oengusa 10  
maic Nadfraich (fo. 91b<sup>2</sup>) Caissel, ar is Nadfraich namma  
di maccaib Cuire dobert mbruig Rig do Chaissiuil. Ni  
foetatar a maic olchena. Is de asbert Corc: 'Bid cathir  
Nadfraich, bid Nadfraich tír cháich, intí bessa haí Cassel,  
is he arelabrathar Mumain n-uili .i. blád Mumu huile ina 15  
gellsine.'

ungleich Imalle doloingtha Osraige 7 Corco Luigde, ar it hésiide  
batar hi tír ar each aird o Birraib co Commuir tri n-Uisci. no-lingtha, vere  
banished  
Waterford Harbour  
Nosgabsat Corco Luighde. Lagin immurgu batir hi tirib  
Ossairge coiciur (no co heuchair) .i. is de Fothart 7 Daire 20  
Laigen ar Fothart la hOssairge<sup>1</sup> 7 rl. ✓

### A Middle-Irish Fragment of Bede's Ecclesiastical History

From Laud 610, fo. 89b 1. Cf. CZ. II, 321.

Augtar inna healathan sa Béid huasalsacart ecaid fer 25  
ratha De i n-eena 7 i crabud. Fuair Beid dano forthach-

<sup>1</sup> hosrairge MS

- taighthid .i. Alpin in t-ab rohairmitnech, in fer rohorethe trisna huile disciplu ina fer n-eolach Teodir epsco[ip] 7 Adrian inn abbad, ar rofogluid Alpin o descippluibh Griguir nahí rognithe hi cennuthaig Cantuariorum 7 isna ferannaibh
- 5 comacraibhibh 7 ana fuair o sencassaibh na *littre no* o tidnaeul na senorach 7 rotharmhinuid Albín eo Béid innahí rohasneid dó Nothelmus huasalsacart na hecailsi lundunensis<sup>1</sup> rodbo o littrib no o himaccalmaih. IS é Nothelmus tucastar epistil o *Griguir* nach o Róim eo Saxano.
- 10 Is iat roforcan Albín comtis echlanta don sairse Beid noibh. O thossach *immorro*<sup>2</sup> na staire co creitem na Saxan o scribendaib na n-arsata adiu 's anall rofoglaid Béid 7 rothinol. Daniel *immorro* *episcopus* Saxan funetta rofaidestar euca o hepistlib stair a ceniul fadéin 7 na
- 15 Saxain descertach 7 Inse Uechtæ.

- Iris *immorro* intinscanta Mercio[ru]m Saxorum<sup>3</sup> rafoglaím corraha side tresna dá huasalsacart Ceddi 7 Cedda 7 corohathnuiged treotha iris na Saxan airtherach .i. o braithribh na manistrech rochumtaiged leo .i. Lestingæu.
- 20 Nahí rognithe hi cennathaig na Saxan airtherach arranie rann de o thidnaicthib na n-asarta, raínd aile o atharcud inn abadh Hessi. Nahí *immorro* rognithe i lleith ra hiris Críst hi cennathaig Lindis rohoglaid o guth biu in t-uasalsacart Cimbericht. Tidnacla *immorro* Nordanim-
- 25 brorum .i. sencassa Saxan tuascertach, sochaide o fuair seom 7 rostuc fein.

Britania insola occiani<sup>4</sup> cui quondam Albion no[me]n erat<sup>5</sup> ocht cet mile chemend ina fot .cc. ina lethet inna

---

<sup>1</sup> l o over second u    <sup>2</sup> h̄ MS    <sup>3</sup> leg. Saxonum    <sup>4</sup> the second c added over the line    <sup>5</sup> er at with i over the t

himtimecell *immorro* .i. cuic mile sechtm[89 b 2]mogat  
fo hocht cethrachat. Oct cathracha fichet inti 7 cuic  
berlai .i. Saxanberla 7 berla Brethnas 7 berla Cruithnech  
7 Goedelg 7 Laten.

Anno .xl<sup>o</sup>. natiuitatem Christi .i. cethracha bliadan ria 5  
ngein Crist tanic Gaius Ilius i nn-Inis Bretan, co fargaib  
a longa 7 a sluag in cet fecht, 7 co farcaib Labienus  
tribunus.<sup>1</sup> Ruc-som fo deoid giullu Inse Bretan.

Cluid Cessar in cethramad ri iar nIúil tanice a n-Inis  
Bretan co rranice co hInsi hOrc ab incarnatione Domini 10  
.clvi.

Marcus Antonius cona brathair .i. Lucio Aurilio Com-  
modo cretim i nn-In[is] Bretan. Ab incarnatione Domini  
.clxxx. ix. *Seuerus Affer Tripolitanus*<sup>2</sup> tanic i n-Inis Bretan,  
Leptis ainm a chathrach sin Affraic, in xuii. ri iar nluil. 15  
Is leis doronad clad Saxan. Atbath hi Cair Abroic.

Da mac occa .i. Bassianus 7 Geta. Ba sein rogabh  
in rige, ainm dó *Antonin*, ab incarnatione Domini .celxxxui.

Dioclisten in tres rí ar .xxx. iar nluil, 7 Maximen  
tanice i nn-Inis Bretan. Is na haimsir rogab Carausius 20  
rige Bretan .uii. mbliadna conidromarb Alectus, co rrogaib  
side rige tri bliadna conidromarb Asclipidotus 7 ba ri  
side re .x. bliadan.

Dicclisten i n-airthiur in domuin ac ingreim na Cristaide  
7 Maximen ina hiartur. Hissind ingreim-se forodomair 25  
Alpan noeb 7 Aaron<sup>3</sup> 7 Iuil airchinnech Cathrach Le-  
gionum. Isind aimsir-se atbath Constans ri Bretan athair  
Constantín meic Helinæ .i. caratben Constantín, Roscrib

<sup>1</sup> *tribr̄s MS*  
*added above*

<sup>2</sup> .i. *tire added above*

<sup>3</sup> *the second a*

Entropius conid ann rogab Constantin a rige ar tus i  
nn-Inis Bretan.

Dáig rogab a hathair flaithius Franc 7<sup>1</sup> Hespainech  
i mbethaid Dioclisten ab incarnatione .ccclxvi.

- 5 [90 a 1] Gratianus cethrachad rí o Iúil, is na haimsir-  
side rogab aræle Maxim rige Brettan ab incarnatione  
Domini .cccxciii.

- Areadius i rrige in domuin .i. mac Theothois in tres  
rí<sup>2</sup>) ar .xl. iar nAuguist. Pilagius Brit do gabail ersi 7  
10 do thogail na *Cristaidi*.

- Ab incarnátione Domini .cccc. vii. Cethri bliadna .xl.  
resin debliadain togla Roma o Helair rig na nGoth rorigadh  
Gratian coraid i mBrethnaib 7 romarbad iartain. Con-  
stantín iartain ri o anmain in choro innáas o inracus  
15 conidromarb Constantinus Comes tre forcongru Honorii.  
Tanic Constans a mac a manchaine 7 rogabh rige.

- Robrissed tra Roim iartain millisimo .c<sup>0</sup>. xl<sup>0</sup>. viii<sup>0</sup>.  
bliadain o rocomtaiged. Is e sin crích flaithusa Rómán  
for Inis Bretan, iar .ccccclxx. bliadan o rogabh Iuil Inis  
20 Bretan tra rosdigbatar Romanaigh imma miltnecht 7 nír  
farcabsat óbad *no æs engna*<sup>3</sup>) inti 7 rucsat Romanaigh  
7 nisleicset huadib etir. IS aire sin doronsat Goedil 7  
Cruithnig na da chiniud chomfochraibe sin braitt 7 creich  
dibh. Dochuas o Bretnaib co n-epistlib co rRomanchu  
25 ar daig cobartha, 7 doruacht miltneect calma cucu 7 dorrónad  
clad accu dar in n-insi ri hucht Cruthnech 7 Goedel, 7  
dochuatar dia taig iartain. Fo cetoir tancatar na namait  
7 rothunsetar Bretnu amal gort abbaig. Rofaitte na techtairi  
dorisse 7 doruact legion do chobair Bretan 7 rochathagisset

---

<sup>1</sup> 7 7 *MS*    <sup>2</sup> in tres ri *repeated in MS*    <sup>3</sup> *leg. engnama*

ri naimdibh Brettan 7 rohathnuged in cladh leo dorrigned  
 la Seuerus. Ba do [90 a 2] clochaib in fecht sain .i. uii.  
 traiged ina lethe 7 .xii. ina harde, o muir co mmuir a  
 fott. Tuir imda fair 7 daingnigther amal na tistais dorís  
 dia cobair 7 lotar as. Otcualatar Goidil 7 Cruithnig 5  
 amal chono alta fo chairib dochuatar foithib ab incarnatione  
 Domini .cccc. xxui. Teothois Iunior post Honorium in  
 cethramad ri .xl. iar nAugust.

Palladius dochum nErenn a papa Celistino. Hi .xxxiii.  
 in Teothois-sin rucad epistil ina mbriathar-sa o Bretnaib 10  
 dochum in consuil diarbo ainm Cóetium .i. 'Nos repellunt  
 barbari ad mare, [mare] repellit ad barbaros. Inter hæc  
 oriuntur duo genera funerum, id est aut iugulamur aut  
 mergimur'. Aet cena ní tarsat Romanaig dia n-aid,  
 deithbir ón iarsinn aimsir-sin roboi Bledla 7 Attila da rig 15  
 na nUmuneta hic inrud Román co romalartsatar eid  
 Eoroip uili 7 co tanice gorta mor dia n-eis.

Marb immorro sochaide do Bretnaib do gortai iarna  
 slait ma n-uile biad do Cruithnibh 7 do Goedelaibh.

Tanic immed messa 7 toraid iarsin gortai sin. Ro assar 20  
 iartain oc Bretnaib fledogugud imda isin bliadain sin ropo  
 nessu. Rohassair assaide sarthol 7 etrad 7 follach Dé 7  
 ecailse. Taniç iartain plag tedma 7 comerge trom na  
 namat forro .i. na namait nua, Saxain a n-ainm side. Hi  
 trí longaib tra fotaib tancatar Saxain. Britain immorro 25  
 cona ríç .i. Uertigern rogabsat Saxano na sid co l . . .  
 menmnach amal bid do ditin a t . . . h.

[90 b 1] Rochomoentadaigset immorro<sup>1</sup> Saxain re Cru-  
 thentuath 7 re nGoedelo 7 roinrætar Inis Bretan uili 7

<sup>1</sup> Ir MS

doratsat fo gein cloidem 7 gæ a daine 7 a rigu 7 a taisechu, a treun 7 a fainn, a sacairt uasa n-altore 7 ni rith nech nosaiged forás mór iartain for Saxano.

- Tri cinela Saxan tancatar assin Germain .i. Saxain 7  
 5 Angli 7 Iuti.<sup>1</sup> Da chinel Iutarum<sup>2</sup> Contnar 7 Uictuani .i. atrebthaig Insi Bechte, 7 na Saxain funedcha, cinel hi comair dond insi sin. Da chenel na Saxan *immorro*<sup>3</sup> nairtheraig<sup>4</sup> huile 7 na medonaig 7 na Saxain funeta. D'Anġlis *immorro* mediterreni .i. lucht Caíri Ebróc 7  
 10 Orthonimbri. Dib side na toisig robatar resind longis .i. Orsa 7 Egist da mac Uectgilsí meic Guicthe meic Guecta meic Uicta meic Uechna meic Uoden meic Frelub. Heres Phelaig co mmor ind inbaid sin ac fuasnad Insi Bretan co tanic German noeb cend na hecailsi Altadorensis  
 15 7 Lupus Tricasenus a Franccaib co ro choibratar inn [in]is tri rath 7 mirbuilib 7 dochuaid German fein hi tosach in chatha la Bretnu 7 roraidsset na sloig ic dul isin cath tre forchongru in chleirig *Alleluia*, 7 rotheithset na namait fo chetoir. Doratsat Bretain do dermat cech ole fuaratar  
 20 7 each digail, conerrachtatar catha 7 debthaocco fein, 7 ní tharsat honoir dona sruithib robatarocco 7 dochoid dimmus 7 ole intib co rrici a sacartu 7 a clerchu, 7 ni leictis bretha na firindi do faisnis dona Saxanaib robátar cid na n-oentaíd fein, acht nochó derig Dia a thuaithe  
 25 feissin choru lim rofuidestar in Dia sein forcetlaide ba hinraceu rochreits [90 b 2] etar. Ab incarnatione Domini d<sup>o</sup>. lxxx<sup>o</sup>. u<sup>o</sup>.

Auric in cethramad rí ar .l. o *August* i rrige in domain. *Cuius* anno .x<sup>o</sup>. *Gregorius* sédem tenuit apostoli-

---

<sup>1</sup> riti MS    <sup>2</sup> ritarum MS    <sup>3</sup> lr MS    <sup>4</sup> leg. na hairtheraig

cam. Coica bliadan ar *cét* o thichtain Saxan eo sein tanic *Augustin* eo sochaidi do *Christaidib* do phroicept brethri De do *Saxanaib*. O doruachtatar Insi Tanatos dond leith anaer do *Chantia* dochuatar techta nadib eo hEdelbreet .i. ardrí Saxan descirt. Is and robói in *Cantia*. 5

Robói *immorro*<sup>1</sup> muintir *Augustin* .xl. fer 7 robatar etercertaide a fFranceaib maroen ríu do muintir *episcopi Arelatensis* .i. *Etherius* 7 rl.

Roraidset na techta resin rig: 'O Roimh ronfáideg<sup>2</sup> 7 tuesamar degscéil lind .i. flaithus cen hairchra donafib 10 chretit Isu Críst mac De bi.' Rorecair in rí: 'Doberthar duibsi inní riefaidthi a les cofesamarne ar comairle immon cretem.' Tanic elú na Cristaide a sétig .i. Bereta, do cheníul rí[g] Franc, ar is amlaid dosfuc o thustidib coro \* chometad smacht nemelnide na hirse. Epscop uasal hic 15 afriund di cach lai. Ludardus a hainm side. Tánic in rí arnabarach cona maithib do immacalldaim re *Augustin* 7 ropritchastar *Augustin* do. Roraidh in rí: 'Isat sochrai chetus bar mbriathra, acht noco chumcaim-se comchetfaid doib, acht fáilti chainhuarrech fogébhaidh se coro derborsa 20 bar mbriathra, 7 pritchaid do chach, ní tairmescaim se immuib'.

Tue in rí aitte doib isin cathraig *Dorunensis*. Lotar isin cathraig croch Críst reompu eo ndeilb Críst inti. Trebait isin cathraig eo hennace o bés cethecaisi na 25 n-apstal o hirnaigthib *grésachaib* o [f]rithairib o hainib oc forcetal cháich. Rochreit sochaide [91 a 1] in du-ssin. Fo deoig<sup>3</sup> rochreit in rí fein. Rohairfited o bethaid glain inna chleirech.<sup>3</sup> Dorat doib cumachtai cumdaig eclass inna

<sup>1</sup> h<sup>-</sup> MS    <sup>2</sup> leg. ronfáided    <sup>3</sup> leg. deoid    <sup>4</sup> leg. cleirech

- cathrach archena. In Dorouensi i n-eclais noebMartain re cathraig amuig roattrebat na clerigh, Bretain o chein rodochumdaigset. Iarsnaib se trá dochoid *Augustin* co hEtherius eppscop Arelatensis amal atbert *Grigoir* ris,
- 5 corohordned ann corbo huasalepiscop do chiniud Anglorum. Iar tuidecht dó dia thig rofaid Lurint huasal[s]acart 7 Petar manach do Roim do aissneis na *Saxan* do bith cristaidi, 7 is hesium uasalepiscop, 7 araile imchomarca do thaiscidib na hecaisi, 7 ní chumaic in chumri conorragba.
- 10 Rofaid *immorro*<sup>1</sup> *Grigoir* araile leó do thennad na creitmi .i. Millitus 7 Iustus, Paulinus 7 Ruffinianus, 7 dorat palliu na llaim do *Augustin* on ordaigfed epscopu, 7 tucad do da epscop .x. do ordugud i n-inadaib saindradhachaib .i.
- epscop i lLundain 7 pallium o *Grigoir* dó 7 epscop hi
- 15 cathraigh Erbroic<sup>2</sup> 7 pallium dó o *Gregorio* 7 atbert *Grigoir* na sacair Bretan co brathardo do fomugud do, 7 atbert *Grigoir* cen templu na n-idal do scailiud acht a coisecrad do Dia 7 altóri intib 7 tasse na noem 7 rofaid *Grigoir* do *Augustin* ar nacharagbad diumus tria imad na mirbuile
- 20 dorigne Dia per eum 'ar is ri sochaide dib atbera Dia i llo bratha non noui uos'. Tuctha epistli uad co hEdilbriect dia buidechus ar gabail na hirse 7 roahnestar<sup>3</sup> *Augustin* dona hoentadachaib. *Augustin* tra dessid hi sossud uasal epscop hisin cathraig .i. Cantia, 7 rochosecair in n-eclais
- 25 on urd Romanach, 7 roch[91 a 2]osecair in n-eclais dorrigned la hEdelbriect sel on chathraig i nn-anmain Pettair 7 Poil, 7 tucad a habdaine do Petar isinn eclais sin. Cumsanait taissi *Augustin* cona saighthigidib 7 taissi ríg Cantia<sup>4</sup> Petar *immorro* in t-abb isind ucht mara dianid

<sup>1</sup> h MS. <sup>2</sup> leg. Erbroic <sup>3</sup> leg. roaithnestar <sup>4</sup> Add robáided(?)



ainm Anfleot 7 rofailsig Dia a chorp 7 rohadnacht isin chathraig .i. Bononia. Elfrid *immorro* isind aimsir hi rríge Nordanimbrorum (.i. o Umbra fo thuaid) dorat side cath do Ædan do ríge Scot .i. cath cruaid i nDegsastan (.i. Lapis Degsa) hi torchair Teodball brathair Aedilfrid. 5

Finit primus liber.

Anno dominicæ incarnationis .dc. *Grigoir* do hepiltin. Roscrib Beid dia bethaid 7 dia gnimradaib 7 dia deithidin im Saxanaib. Laa n-óen dochoid in forum uenaliu co n-acca da macca[n] rochoema do Saxanaib and co ngnuisib 10 corera co mongaib buidi co cnessaib taitnemachaib. ‘Can doib so?’ ol *Grigoir*. ‘A hInis Bretan’, ol na daine. ‘Indatt Cristaide no indat pagandai?’ ol *Grigoir*. ‘Pagandai’, olsiat. ‘Truag’ (.i. co n-osnaid), arse, ‘letheid ind lochta so for seilb diabail. Cid a hainm in cheiniúil?’ ar 15 *Grigoir*. ‘Angli’, arsiat. ‘Is maith’, ol *Grigoir*, ‘gnuisi aúgel leo, coir a rochtain hi comchrandchor aúgel. Cid ainm a tuaithi?’ ol *Grigoir*. ‘Deri’, olseat. ‘Deri’, ol *Grigoir*, ‘de ira eruti. Cid ainm ind ríge?’ ol *Grigoir*. ‘Ælde’, olsiat. ‘Alleluia canfaid’, ol *Grigoir* ‘do molad 20 De’. Dochuaid *Grigoir* co dian dochum an papa 7 atbert fris forcetlaidi do chor do procept do Saxanaib, ‘7 mad coir’, arse, ‘bam erlam re dul and’. Nirba comairle [91 b 1] lasin senod. Amal rogab *immorro*<sup>1</sup> a haptaine rofaid *Augustin* ut dixi. Iarsein trá rotriall *Augustin* 25 na hirse robatar oe Bretnaib do dichor immon caise 7 a n-ocentugud 7 Saxain im oeniris 7 oénehind. Atbertatar *immorro* Bretnaig na bud cend dóib *Augustin* 7 na

<sup>1</sup> h<sup>c</sup> MS.

hóentaigfitis hic tendad hirsí Saxan. Atbert *Augustin*:  
 'Ar nach áil duibsi a mbráthris, doberat cath duibsi 7  
 tæthaistí léo.' Rocomallad anísín. Rola Edilfríd a n-ár  
 isind luce dianíd ainm *Legacester* oc Bret[naib] .i. Caer  
 5 Legion (.i. *Civitas Legionum*). Tancatar cleirig Bretan  
 huili do airnaigthe ria laichaib iar cúl in chatha iar  
 n-aíne<sup>1</sup> tredinais doib.

Otchondaire Edilfríd rofoi cuceu; mili 7 da chet do  
 chleirchib and 7 ní térna dib acht .l. ccc. septies do  
 10 manchaib *Bennchair* namma romarbta and.

Anno ab incarnatione Domini .dc. iiii. Millitum do  
 hordned i *ILunnaind* .i. cathair na Saxan *airtherach*. Tames  
 eturru 7 Cantia. Sabinet ba flaith i *ILundaind* fo Edilbriecht  
 7 dorronad oc Edilbriecht eclas do Phól apstal i *ILundaind*.  
 15 *Iustus immorro*<sup>2</sup> ro hordned in Cantia isin *chathraig* *Doro-*  
*brens*. Is inti dorigni in rí eclais do Andrias. Trí míle  
 a Doruueru atbath *Augustín*. Rohordned *Lurint* na inad  
 dia éis. *Millitus* co rRóimh, 7 tue tascide imda o *Bonifait*  
 on phapa.

20 Anno ab incarnatione Domini .dc. xui. fichi *immorro*<sup>2</sup>  
 o thanic *Augustín* a mBretu atbath Edilbriecht in rí .i.  
 in tres rí rogab o Chantia co *Humbra*, *Celin* in rí tanaise,  
 Edilbriecht in tres rí. Redualt in cethramad. *Eduin* in  
*cóicedh* .i. rí *Rordanimbrorum*,<sup>3</sup> *Osualt* in seised, *Ossio* a  
 25 brathair in sechtmad.

[91 b 2] Edilbriecht tra mac *Muric meic Oeta meic Oric*,  
 diarbo ainm *Oise*, *meic Egist*. *Edball* mac Edilbriecht na  
 hinad 7 roleice creitim ar in paganacht, 7 romarb *Saperiet*  
 rí *Lundaindi*, foracaib side tri *maccu* gentlide. Dochoid

---

<sup>1</sup> ndaine *MS.*    <sup>2</sup> h- *MS.*    <sup>3</sup> *leg.* *Nordanimbrorum*

Millitus in t-epscop ar teiched na pagandai co Cantia co Lurint.

Dochoid Lurint 7 Iustus hi Frangeaib. Roimraid Lurint dul na degaid co rothairmescad imme ind-aislingi dia rochotail i n-eclais Petair .i. rosraigled he ar thréd Críst 5 do thrégud cen óeghaire. O thanic maten roindis dond rig. Rohimeclaig in rí in comdid, 7 tucad Mellitus 7 Iustus a Francaib, acht ni roleicset chucu lucht Lundaindi Mellitus ar grad gentliuchta. Tarrasair Mellitus in Cantia i n-eclais Petair atbath Lurint. Rogab Mellitus *epscopoiti*. Iustus 10 i n-eclais Hirofenfe. Atbath Mellitus, Iustus na hinad i n-ardespocóiti do réir in pápa .i. Bonifait. Paulin ind inbaid sin oc *praecept* do *Saxanaib* tuascirt. Is e so fochund a chreitmí .i. Eduni in rí rochuinnig side ingin Edilbricht rí Cantuariorum do mnai dó .i. Celtiberga nó 15 Tata. Roraíd a brathair Eadball na tibred in ingin cristaidi acht do Chrístaide. Atbert Eduni na dernai ole ri Cristaidib acht roraíd 'Ní diultab-sa', ar se, 'mo bith cristaide dia coemos corbam inraice de'. Tucad do inn ingen 7 rofaided Paulín maróen ria. Ranic side aidchi 20 chasc do thig ind rí. Isin aidchi sin tanic araile for techtairecht diamlraigthe. Issin aidchi sin rothuisim a ben ingin do .i. Ernfléd 7 robaisted 7 rohedhpradh do Dia dia soerad dond écóir doronai 7 do soerad a mná. Is í do baisted ar tús do Saxanaib tuascirt. O'tchondaire 25 Paulín [92 a 1] corbo dulig menma ind rí do thairbirt i n-iris, rognuidh in coimdig<sup>1</sup> coro thorromad a tuaid 7 in rí. Rofailsiged do Phaulín tri faitsine .i. fechtus robói for indarba ó Hedilfraíd o rígh Nordanimbrorum co

<sup>1</sup> *leg.* coimdid

- ndechaid do thig Reduald rig Cantia for teiched<sup>1</sup> Edilfraid techta co Reduald co sétaib ar marbad Éduni fa do 7 fa thrí. '7 cath fora seilb', ar se, 'mina marba Eduni'. Roraid Reduald co mairfed Eduni. Adchuala cara do Éduni
- 5 7 roraid ris: 'Tanac', ar se, 'dot breith dú na coemsat a ndis ní duit .i. Edilfrid 7 Reduald'. Atbert Eduni. 'Noco chumeaimse. Rodlúthus mo síth 7 in rí.' Dochóid uad a chara 7 roboi (.i. Eduni) i ndorus na palaiti co toirrsech 7 co dubach na suidhi for carraice 7 ní fítir cid dogníd.
- 10 Atechondaire duine alaind anaichnidh chuca 7 roraid ris, 'Cid ar a fáile sund at óenur', or se, '7 cách na chotlud? Dia ngaba mh' forectul sa', ar se, 'notuaslaicfind ona dubaib 7 on tsuim fil ort, 7 noaslaicfind for ind rí na dernai ole fritt, 7 biat rí do cheniul<sup>2</sup> fein'. Roraidsom:
- 15 'Dianomsoera ar na cuimgib si, dogen sa a n-apraidh-se.' Dorat an duine sin fo cetoir a boiss for a chend 7 roraid: 'Is e seo in comardha, 7 tabair dot aire 7 comail do brethir in tan sin, 7 dena in forectal atchluinfe ind inbaid sin', 7 dochoid uad iardain.
- 20 Tanic a chara chuca 7 roraid, 'Ba cobsaid. Rocum-scaided<sup>3</sup> eride in rí; ní léie ind rigan ole fritt'.
- Rofecht in cath [92 a 2] 7 dor . . . . . and 7 rogab Éduni ind ríge.
- Inn-araile ló tra tánic in fer De Paulín co hÉduni 7
- 25 dorat a laim fora mullach 7 roraid: 'In tue in comardha sa?' ar se. Dorochair 7 se crithnaigthe fo chosaib in eléirig, 7 rochreit 7 robaisted, 7 rofaid sacartu 7 miledu do discailiud na n-ídal robarat hi Cair, 7 robaisted i lló

<sup>1</sup> *Add* rófáid (?)<sup>2</sup> *leg.* cheníuil<sup>3</sup> *leg.* rocumscaiged

na case i n-eclais Petair, 7 dorat sosad *epsceip* do Paulín isin eclais sin .i. eclais chláraigh, 7 dorigne tempul mor and iartain do chlochaib. Atracht ireis 7 creitem co mmor hi Nordanimborum 7 hicond rí, coro herail cid creitem for Erbuald for rí Saxan funedach. Ropritchastar Paulín do chennathai<sup>g</sup> Lindifi den taeb andes do Umbra, 7 rochreit Blaica airrí na cathrach Linndocolínae. Noimtheiged oenben Inis Bretan ind inbaid sin ar met in tsíde. 5

Honorius papa ind inbaid sin tar eis Bonifait 7 tuetha epistle uad do nertad hirse Édune. Atbath an t-uasalepscop Iustus. Rogab Honorius na hinad an *cóicedh* epscop ecaisi Doru<sup>u</sup>ernensis .i. Augustín, Lurint, Millitus, Iustus, Honorius. Paulín roordnestar Honorius in Lindocolíno, 7 dochóid co Roimh 7 dorat Honorius in papa pallium do, 7 rochind in papa cipe tan atbalad epscop Doru<sup>u</sup>ernensis epscop Caire do hordned neich na inad, 7 in fer aile masech, ar na roscíthaigther tria rea fata na talman co rRoim. Rofáidhestar *danó* Honorius epistle co Góedhelo do cheilebradh na case .i. co manchaib Ia .i. co Baetan co Cronan co Colman 7 Lasrian 7 Scellan. 15 20

Dorochair tra Édune Ia hEdball rí Bretan, 7 re Penta rex Mercior[um] .i. ri Castra.

[92 b 1] Anno dominicae incarnationis .dexxxiii. Ara mora hi Saxnaib tuascirt tar a hcis. Ond anbhine sein ruc Paulínus Edilbereta i luing co Cantia 7 rohairimed co honorach o Hetball 7 o Honorio episcopo, 7 doratsat lestra imda oir 7 argait do thimthirech<sup>1</sup> altore De, cros oir 7 Étune 7 in cailech. Hitat innosa in Cantia. Isin 25

---

<sup>1</sup> *leg.* thimthirecht

inbaid si robaded Romanus erchonsol ecailsi Hirofensis  
 for muir Etálda. Is don eclais sin rohordaig Paulín in  
 pallium tucc ab [Hon]orio. Iacob *immorro*<sup>1</sup> deochon Paulín  
 fer eclastaeda 7 fer noeb 7 sui chantairechta hi Cair re  
 5 ciana.

---

<sup>1</sup> h<sup>c</sup> MS

---

### Corrigenda.

#### Vol. II.

p. 20, l. 12	<i>read</i>	adharta
l. 13	"	Tacarta, <i>and so throughout</i>
21, l. 4	"	Taidine <i>and so throughout</i>
l. 23	"	dofaetsat
22, l. 12	"	Acarda
* 24, l. 4	"	adhuar
l. 5	"	d'fiodhbadaib <i>and</i> Cuil[l]e
l. 15	"	[f]reccas lem
l. 21	"	fo
l. 28	"	Gáir
25, l. 3	"	[f]ulachtain
27, l. 1	"	in trír
l. 6	"	métt cacht
l. 10	"	meic
l. 14	"	eiseirgefer
28, l. 10	"	ocus Corbmac
l. 23	"	Mollingiu
29, l. 1	"	sechtmuire
32, l. 16	"	Aes ochta. nis-rucca fuact na gorta,
l. 17	"	ro-d-ellacht
33, l. 10	"	aridhisi
l. 17	"	for na Fergusu
l. 20	"	Aillella

- p. 33, l. 21 " sa[i]l  
 l. 22 " crábuid (*craibd* = *MS.*)  
 35, l. 17 *read* ndualgus  
 l. 19 " læchLuirc  
 l. 26 " budéin  
 l. 28 " dorignedh  
 36, l. 12 " [is] ra hepscop  
 l. 15 " a séna  
 l. 17 " dual ua ndeghDegha  
 37, l. 17 " meraídh -sidhe  
 39, l. 17 " sáidhfídh  
 40, l. 3 " meth  
 48, l. 11 " Maic iar nguín
- 

## Vol. III.

- p. 31, l. 1 *read* co rroberr  
 l. 28 " nIssu  
 n. 1 " berrad  
 32, l. 8 " uasuldeochain  
 l. 15 " Solom  
 l. 27 " Issind  
 33, l. 7 " ciund  
 34, l. 9 " aduntar  
 l. 13 " tenuid  
 36, l. 20 " saccortaib
-

---

Printed by Ehrhardt Karras, Halle a. S.

---







ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. IV

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER

DUBLIN  
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1912



# SANAS CORMAIC

AN OLD-IRISH GLOSSARY

COMPILED BY

CORMAC ÚA CUILENNÁIN

KING-BISHOP OF CASHEL IN THE TENTH CENTURY

EDITED FROM THE COPY  
IN THE YELLOW BOOK OF LECAN BY

KUNO MEYER

PROFESSOR OF CELTIC IN THE UNIVERSITY OF BERLIN



## Preface

The text of Cormac's Glossary which is here printed is based upon a transcript from the Yellow Book of Lecan, made many years ago by Whitley Stokes. This transcript, which Mrs. Boothby kindly placed at my disposal after her father's death, I collated in the first instance with the photographic facsimile published by the Royal Irish Academy. When all but the last sheet was printed off I had an opportunity of collating the whole with the original manuscript. I then found that Stokes or I had in many cases silently altered the spellings of the manuscript where these needed correction, and in Latin words often substituted the normal for the peculiar Irish spelling. Besides I was repeatedly able to decipher better some letters which were obscure in the facsimile.<sup>1)</sup> Of these corrigenda I have relegated those which do not affect the sense or are otherwise of no great moment to a list by themselves at the end of the volume. There remain however a number of more serious errors and misprints to be corrected of which I subjoin a list here in order to at once draw the reader's attention to them.

---

<sup>1)</sup> This was particularly the case on the first page which in the facsimile (p. 255 = col. 1) is much blurred. In several doubtful cases I applied to my friend Mr. R. I. Best to whom several improvements on my readings are due.

- § 31, *robiathais*. This impossible form is corrected into *robiathad* in the MS.  
 ib., before *i. imed* insert *dicitur*.
- § 32, instead of *ón* read *an* with the MS.
- § 35, „ „ *ala* „ *andala* with the MS.
- § 37, „ „ *i. báis* read *i. bās* with the MS.
- § 43, „ „ *ainm báis* read *ainm bás* with the MS.
- § 94, for *eillned* read *ēillned*.
- § 141, last line, after *coire* insert *sin*.
- § 150, instead of *cuius* read *quarum* (*quaram* MS).
- § 204, „ „ *nominis* read *non*, and for *Cormaic* read *Cormac*. The MS. has the suspension *nō*, which Stokes read as *nomen*. It is used for that word by the scribe on p. 261 a 17, 263 b 38, 263 c 25 &c. But on p. 264 b 14 and 266 c 24 he employs *nō* for *non*. The meaning of the passage then would be ‘not Cormac without b’.
- § 240, for *ō* read *ōn*.
- § 264, „ *a cicul so* read *i. a ciculo* (*ciculoo* MS).
- § 279, read *candelaforum* with the MS, and cf. *Isid. XX 10,3*.
- § 283, „ *unde* read *ut* (*v̄* MS). So in § 284 for [*unde*] read [*ut*].
- p. 24, note 2, for *dirrig* read *diriug*.
- § 294, for *coll* read *collt*.
- § 304, „ *puino* read *puinc*.
- p. 27, note 2, for *ietcil* read *letcil*.
- § 371, after *dicitur* insert *crocangel i.*
- § 372, above the *n* of *cinaid* a later hand has inserted *sn*, as if the etymology of the word were *cin snaid*.
- § 376, for *caimpar* read *caimper*.
- § 383, for *cacht* read *cucht*.



- § 401, „ *om* read *n-om*.  
 § 434, Mr. Best confirms my reading *arnaba*.  
 § 467, Mr. Best reads *.i.* after *dero*.  
 § 478, for *deleg ex* read *delegec*.  
 § 524, „ [*p. 265*] read [*p. 266*].  
 § 570, „ *Ee* the MS has two capital *e*'s. Stokes read this *esse*, but there is no top stroke as is usual in this compendium, which occurs e. g. on p. 274 b 29. Still, *esse* is probably the right reading.  
 § 571, for *nomen* read perhaps *non* (*nō* MS).  
 § 576, „ *Gaoidel* read *nGaoidel*.  
 § 649, here *cap-fell* is meant as an etymology of *capall*, as if it were *cap-féll*.  
 § 690, l. 7, for *Grith* the MS seems to have *gretth*.  
 p. 60, l. 4, „ *cāier* read *Cāier*.  
 § 747, for my *arosc daind*, Mr. Best reads *arosc aind*.  
 § 851, after *didiu* insert *.i.*  
 § 874, „ *ond* insert *.i. ond*.  
 § 893, for *ob* read *ab*.  
 § 970, „ *Cæirnech* read *Cairnech*.  
 § 1000, for *blegar* read *mblegar*.  
 p. 96, l. 12, before *dar* insert *slighe*.

In the foot-notes I have given some of the most important variants when these either yield older forms or better sense. For these I have consulted the following manuscripts: <sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> The only copy of Cormac's Glossary which I have not consulted at all is that in the Book of Húi Maine, fol. 177 a<sup>1</sup> to 184 a<sup>1</sup>, l. 15, breaking off like *L* in the article *tuirigein*.

*LB*, but *B* from § 756 (where *L* begins) onwards, = Lebor Brecc, facs. pp. 263 a—272 b, printed by Stokes in his *Three Irish Glossaries* (1862), pp. 1—44.

*H*<sup>1</sup> = H. 2. 15, pp. 13—37 and 77—102, on which see Stokes, l. c. p. VIII and Abbott, *Catalogue*, p. 327.

*H*<sup>2</sup> = H. 3. 18, pp. 61—87, published by Stokes in the *Transactions of the Philological Society*, London, 1859. This is not a copy of Cormac's Glossary, but many of the entries are identical.

*L* = Laud 610, fol. 79 a—84 a, a fragment containing only §§ 756—1224, printed and translated by Stokes, *Transactions* 1901.

*LL* = Book of Leinster, p. 179, a fragment containing the end of § 1224, printed by Stokes, *Three Ir. Gl.*, pp. 44 and 45.

*Harl.* = Harleian 5280, fol. 75, containing only §§ 883 and 1059. As these two articles belong to an older period than that of Cormac I print them here *in extenso*, adding also the version of the article *prúll* from 23 N 10, p. 74.

Harl. 5280, fo. 75 a.

[P]rull .i. aidbliugath 7 medugad ut dixit ingen Uí Daulsine in banlecerd fri Senchan Torpést a Manand .i. immomloiscet mo da n-oo prull. Friscart ierum ant éxine dei muindtir Senchan .i. an cerd mac hui Daulsine o líc do Taursaige Tull. IS dei tra bui de Senchan anní sin: deicorustar fair techt a mManoind, edón fecht a aínessa do cor cuardo indei. Coíca écces a líon cenmotha eixini. Is marodbui riam

im nach n-aill n-écius samail an cumhdaig boi am Senchan cid cenmotha a tughin suad. An rombui dech dano de timthaighid flathe fer nGoidel, iss *ed bertatar* imbpu and ecis cena. INtan *tra* docomluset for fairge et docorustar aurlund fri tír atagladhustar gillæ ecoisc anindustai ina ndáid den tír. Nomlecid-se lib, alse. Defécet uli an gillæ. Ni pu data leu *ierum* a lecuð cucu, ar fæ leu ni bo oen comadhuís ina n-éill, ar ba dochruth a *eccusc*. Antan cetamus domberead a meur for a édon noteged a thoese de ghur brian for a dí cluais. A *chongrus* craiceí dó dar a mulluch co mmaithán a dá imdad, ata lia nech assidhiíd bótar caib a inchinde rumbhdatar triæna clocend. Cuirrither og luin a dí súil. Duibidher écc, luathidir fiamain. Buidither or a fiacuil, glaisither bun culinn a mbun. Di lurgain lomchoelai. Da seirr birrda brecdubai foe. Dia tallta dei an ceirt bui imbe níb decmoigg techt di for imirge a hoenur mani fuirmithe cloch uirri ar immat a mmíol. Deriucart *ierum* co mor fri Senchan 7 asbert ris: be a torbach-suí dit-se al *se*<sup>1)</sup> oldás ind iel forualluch forboeth fil immat. IN *setar* lat ol Senchan tuidecht iersind luith isin curuch? Promfid olse. Ciggidh *iarum* iarsind luíd isan curoch. Luathithir lochaid iar forgarmain co mbuí isin curuch. Ba suaíld *tra* corradithe an curach cona lucht arandhi rombroghsat ind eiciss riam som asindala leith ind *lestair* issa lleth n-aill 7 aspertatar amail bidh [fol. 75b] assin oenghin: dotrorbai *pēst*, a Senchan. Bidh sí dno de muindter

1) .ui. MS.

uli acht co n-erlam docum tiri. Is dei sin roainm-niged dosom Senchan Toirpest .i. Senchan dororbai péist. Reccaid ierum i Manainn. Dofacbud a coblach hi tir. A mbatar diú ac imt[h]echt iersin traig conacutar (int sentond)<sup>1)</sup> oc buain na femnai 7 an muir-toraith olcenai. Airegdai gratæ a cossai 7 a lláma acht nadmbui etag impe 7 bue anfeth gortæ fuirri 7 ba liach ón immorro, ar ba sí sin an banlecerd ingen au Daulsine de Muscraide Liac Tuill a crich Ua Fidgeinte. Docuaid *side didiu* for cuairt nErenn 7 Alpan 7 Manund 7 ba marb a muntir uli. Bai ierum a brathair mac hui Daulsine ceard amrai dano oc a hiarmoracht fo chrichuib Erenn 7 nisfuair.

INTan *didiu* atcondaire ant sentoin inna hexe immuscæmorcair ceptar he. Aspert iarum alailli dib: niathire ammatcomaire (*sic*) Sencan eices hErenn uili asse. Initbia de umuldoid a Sencan, ol síe, anadh frim aithesxa? Rombia emh, ol Senchan.

Nibsa eola innidh adbaig  
chessu femmain mbolgaig mung.

Caide a lethc[h]omargg?

Sochtais iarum Senchan 7 and eceis uli dno. Taligg lasaodain an gillui remeipertæ ar beolai Senchan anusbertai a caildech: na hacallda Senchan, ní comadhus det. Atomglaitese amnæ, ol nidaculdadhar *nech* aili dein muinntir se. Cidh, ol in banlecerdd, caide a lethrann? Ni *ansa*, olse.

De muin cairrce mara Manonn  
derigned mor salonn sunn.

<sup>1)</sup> Added later below the line.

As fir, ol si, 7 an Iethrand hí sin dna .i.

Immamloiscead mo dá n-óó prull,

cade a Iethrann, a Senchan, béus? Amim, ol an gilliu, oc saigidh deit a acaldmha Senchan. Nitacell-dadar em.

*Cest didiu*, cade lat-sæ? ol si. Ní *ansa*, ol sesiumh.

In cherd *mac* hui Dulsine

o lice do Taursighe Tull.

Fir son, ol Sencan, in tussai ingen aui Daulsine an banlecerd occadathar chuingid sethno hErenn? Is me em, ol si. Fotruicther *ierum* la Senchan 7 doberar dechelt amrae imbpe. 7 dedeoid la Senchan a nErinn. Antan *tra* donanic hErinn *Senchan* conacutar an gildoi remeperthe ba hoelæch co moigg orbuidhe caisidir carrai menderot. Tlacht rigdai imbe. Delb as airegdom adcess for dune fair. Totæd deissiul Sencan 7 a *muntere* 7 *nusquam* preparuit ex illo tempore. Dubium itaque non est quod ille poematis erat x̄ps (*sic!*).

M]ugeme .i. aium in cetnæ oirci ceturobai a nhEriu. Corpri *Muse* cetatue *side* ind-Eiri a tirib *Bretan*. Ar antan robo mor cumachtai nGoidel for Bretnu 7 rorannsot *Alpain* etorru i *ferandou* 7 rofidir each durais 7 a caruid leu 7 ni bu lugai notrepdois *Gaidil* fri muir andoir *quam* in Scotia 7 doronta a n-airse 7 a [*fol. 76 a*] rrigdhune and. Inde dicitur Dind Tradui .i. Dun Tredui .i. tredue Cremthainn Mair *maic* Fio-daicch rí Erenn 7 Alpon co moir nIcht 7 inde dicitur Glassdinibir 7 (*sic*) cell for pru maru Ichd, is arus in sin i rabau Glass *mac* Causis *mucaid* ric Irfuate oc

mucanib for mens. Et isse in sen dedersaich Patraic ier tauin .i. seí .xx. bliadna ierna guin de fianaiB Maic Con. Et den roind beus sein ata Dind map Ledhain i tirib Breatan Corn 7 Dun mac Lioathain. Sic rorann ceuch cineul desiu arubai a cutrumau a llae anair 7 rouhatar fon cumachta cen co cianau cid ier tichtain Patraic. De sin tra robauí Coirpre Musce ic aithichid sair cóa muintir 7 coa coairde. INn tainic tra and inbaidh sen orce tir nErenn 7 isracongradh la Bretneu na tarta ail na hascaid na caratrad na com<sup>1)</sup> do Goidelaib. IS hi tra cain robui and inuhaid sen la Pretnu cech biduha ina cinaidh de neuch rofessed a cauain. Roboi diu orce n-ann i seiluh carut Corpre Musc a tirib Bretan 7 atroe Carpre uad. Dechoid diu Coirpre cor fechtais do a ticch side 7 forice foailte acht immon orce. Scian amru dno lie Corpre Musc 7 imdenam di or 7 arcot immo heim 7 ba sed amrae i. Debert<sup>2)</sup> ierum Corpre beoil co mmor 7 commelt saild 7 boisailt foa heim 7 for a cóiph an sein ar beluip and orce. Rogab ierum ind orcie cocnamh ann eme co matin. Rolute iarum an scian co narbo aloinn arnauharuch. Dege (sic) ierum Corpre cais moir do sen 7 ba bronuch 7 condaich cert n-imbe coa caraid. INdruic side, ícfud sai an cinaid, al siade. Ni geuph su, ol Corpre, acht a fail i cain Bretan .i. cech bidba ina cinaidh. IER sin tra dobreth ind orce ina cinoid 7 debreth ainm ndou .i. Mugheme. Ba banchu tra and orce 7 ba torrach an tan sen .i. antan

<sup>1)</sup> After *com* a space left vacant for about three letters.

<sup>2)</sup> dedbert MS.

combreth taris inall. Ailil<sup>1)</sup> Flann Bece tra ba ri Muman and inboid sen 7 Cormac i rrighe Temro Dorinscatar side fo chetuair cunchid and orce 7 icosnam. Is e ierum cruth rucoraicedh etorrai i triur .i. aimser cinte do bith don coin i tigh cech æ. Doithid ierum an cu 7 rouc each culen dia chuain 7 is on choin<sup>2)</sup> sen orce hErenn, ud Scotice perhibent. Ba marb tra iertain and orce ier reib cianaib iarum. Fuair Conlæ mac Taide maic Cein maic Auilellai Auluim clocenn lomb and oirce 7 debert i ceist dend filid doluidh co n-arcetul die athair .i. Moen mac Etnæ nomen poetea (sic) illius. Teit iarum ind ecess tria teinm laida co n-epert: Cain tonna tige hui Eoganith i tig ni Chuind cech tratha dobarind bassa caemh a ticch Corpri Musce a mugheme. Cend Mugem in so, ol se, an cetna oirce debreth a nErinn. 7 rl.

## 23 N 10, p. 74.

Prull .i. aidbliugad mor. 7 metugad. ut .dx. ingin hui Duldsaine in bainlicerd fri Senchan (.i. Torpest) imManainn immosloiscet mo da no prull fritgart iarom int exine di muintir Senchain an cerd .m̄. hui Dilsaine o li(a)g do Tursaige Tull. IS de tran bui do Senchan andisin docorustar fair techt i mManaind .i. fecht nainiusa du chur a chuarda inde ceoga (sic) eces a llin cenmotha exine. Ni rabe riam im nach arali eces samail in chumttaig boi im tSenchan cenmotha a

<sup>1)</sup> Aililit, with punctum delens over t.

<sup>2)</sup> con MS.

thughan suadh *issed* on robni dig (*sic*) do thaimtigib flatha fer nGoidel inrugsat na hecis alchena impæ. INtan tran dochumlasat for fairgi et docorustar aurland fri tír adgladustair gillæ inecoise don tír inandiaid. Nomleicidsi lib olsé. Dechad uile fair. Ni ba cain leo ind *oglach* a eecose na a lecad leo, ar ni ba hen comadus dia n-elta hé for a ecose ndochraid. INtan tran dosberith a mer for a etaun noteged a thaose do gur bren tria clusaib a chuil siar. A chongrus craice do tar a mullach. Ba cosmail *batar* coib a inchinde a roemaid dar roeib do mad comuamanda a chind 7 a chloicind. Ni anad oc tolæ brentæ .v̇. Cuirrith̃ir og luin a di suil l(u)ithith̃ir leig muilind a fegad. Comdub fri héc a drech cuirri na co(r)r aurocbala a da ngruad. Sithith̃ir urbruinde ga . . nde a sron. Marsig emnaig builg gaband oc berbad mianaig sugad 7 imlecad. Ni bendais uird [p. 75] do chair d(e)rg ambendais a beoil do teinid luathaighth̃ir fainle *no fiamuin* he for lar. Buidighth̃ir or rind a fiacal. Glaisithar culend a mbun. Da lurgain lomchæla lanbreca fai. Da seirid birdai buidi brecdubha. A lurga mar cuigil a sliasait mar tsamthaig. A mas mar leth maothal. A bru mar miach bolg a(b)raighe mar bragit cuirri. Meit mulchenn milid a chend. Librith̃ir gabla a lamha. Meitighth̃ir durna mogad (.i. im sirobair) a durna. Dia tallta de iu cheirt combrec clithar diabultæ bui uime ni bu decnaig (*sic*) di techt for imirci a aonar *míne* fuirmithe cloch fuirri .i. ar imbat a mil 7 rl. Dorogairt tran o diucaire moir 7 adbert fri Senchan: bam tarbach sa deit oldas in re foruallach forbaoth imchumachtach ut fil umut.



In setar lat, or Senchan, tichtu iarsinn luid isin curach. Prommfimit fris, ol se. Cingid forsind luid isin churach 7 ba luathidir lochaid for garmain *no* grib imma net *no* seig do aill in side ruc, combui isin curach 7 ba suaill *tran nach* baiti in curach iarsindni robrogsat reimi sium isandara leth don lestar. 7 in leth naill dosum 7 a . . . . *atur amail* bid o haingin Dotrorba beist a Senchain et bud hisin do muinte huili acht corroisim tir. IS desin rohainmniged Senchan Torpeist .i. Senchan dororba peist. Regait iarom co Manainn 7 facsat a coblach a tir. *Amail* batar oc imtecht isin traig ofacatar in sentuinde moingleith mifrig forsinn carraic. Sentuinde .i. caillech ut poeta dixit. R.

Sendtuinde 7 senbachlach

rop s . . . . raffais .i. s . . . . anacuil . (a)erin feis

*acht* nochonfagnat mac de

is ni thabrat . . . mleis .i. a primgein *no* a primitia.

Amlaid bui in caillech forsann traig oc buain na femnaige 7 in m(u)rtoraide olchena. Airechdæ gratæ a cossa 7 a laime acht natbi . . . mpe 7 bui anfeith na gortæ lé. (Ba li)ach son didiu a(r) ba hi in banlicerd ingin .h. Dillsaine do Muscraide Liac Thu . . a crich hU(a) Fidgenti condechaid forcuairt Herenn 7 Alban comba marb a muinte n-uili. Bui [p. 76] tran in cerd mac hu Dillsaine a brathair oca hiaraid. Herinn, acht ni fuair 7 rl. INta(n) tran itchonnaic sentuinne na hexi imuscomaire ceptar iat. Atbert araili dib Maith re imcomaire .i. Senchan eces Herenn indsin. In mbia for humeldoit a Senchain olsi anad frim athiusecæ. Rotbia tran ol Senchan.

Nisim eolach (i)mnid adbuid  
ciosa femnach bolcach (m)buing.

Cati a . . . ann *sin* olsi. *Sochtait tran* ind ecis huili 7  
*Senchan*. Doling *tran* in gillæ remepertæ for beolu  
*Senchain* ut dixit: A chaillech ni raga illeith *Sen-*  
*chain*. Ni comaisi deit acht nomaicillsi or nitaicillfi  
nech aili don muintir si. *Cest tran* for (*sic*) banlicerd  
caiti in *lethrand* Ni *ansa* olsei.

Do muin cairgge moire Manann  
doronad mor salann sund.

Et in *lethrand* sa *tran* caidea let.

Imusloiscsit mo de n-o prull.

Ninsaid . . fort *Senchan* ma ed condaige, ol in gilla  
beoss. *Cest tran* caidi latsu ol sisi. Ni *ansa* olsiessim.

In ceard mac i Dilsaine  
o Liac Tursaige thull.

Fir on ol *Senchan*. Is tusa ingion Hi Dulsaine in  
banlicerd ocatathar d'iarraid *sechnon* *Herenn* 7 *Alpan*.  
IS me eim ol sisi. Ructharsom *iarum* la *Senchan* 7  
doberar etag amra impe dochum *Herenn*. O rancatar  
*tran* . . *confacatar* in gilla reme . . . ge for a chinn  
(*sic*) 7 ba hoelach ruithenda rida<sup>1)</sup> romor r . . . e thā  
rigremar mor miledtha læchaib co moing orsnaith  
fathannaig caissithir carranda menderot. Tlacht  
rochaom rigdai imbe. Milech ordai . . . im . inad ind  
tlachtam. Sciath ordai comramach cetharocha(ir) lan  
do gemaib carrmogail 7 liac logmor 7 nemann 7 cris-  
taille . . (s)aifire for a clú. *Claideb* colgdiriuich co

<sup>1)</sup> leg. rigda.

torchellaib t....g̃ ina deiscip. Cathbarr...ge co  
 coroin ordai ima chenn. Dealb is airegd....le  
 luechraicht bui for duine fair. Teitt iarsin deissiu  
 Senchain cona muintir..aparuit ex illo tempa(re). Du-  
 bium itaque.... quod ē ille p(o)emates erut xps. 7 rl.

A handy and cheap edition of Cormac's Glossary has long been a want felt by many students of Irish. When Stokes in 1862 brought out his *editio princeps* from the Lebar Brecc, he warned the reader that it was a mere *ἔκδοσις*, the time for *διορθώσεις* of Celtic texts not having yet arrived. So slow has been the progress of Irish studies that fifty years later we have still to be content with mere *ἔκδοσις*. In the case of our Glossary a critical edition would have to be based not only upon a collation and stemma of all existing MSS, but would also involve a minute study of the language, so as to separate the genuine articles from later additions, and if possible to establish Cormac's authorship;<sup>1)</sup> a definition of the relationship of Cormac's work to such other compilations as that which goes by the name of O'Mulconry;<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> See CZ VIII p. 178. To the evidence there collected we may add § 1103, where a quatrain on Cenn-géacáin, Cormac's predecessor on the throne of Cashel, is quoted, and § 140, where one of the tributes of the king of Cashel is mentioned.

<sup>2)</sup> Stokes unaccountably assigns this glossary to the 13<sup>th</sup> or 14<sup>th</sup> century. It belongs undoubtedly to the Old-Irish period, as the verbal and other forms collected by Stokes on pp. 222 and 223 prove. To these may be added *húe* 779, the neuter *a cétleth* 417, the inf. *do buith* 467, 604, and the part. nec. *buithi* 300. The quatrain quoted in § 180 was not composed

or the *Dúil Dromma Ceta*;<sup>1)</sup> an investigation of the various sources used by Cormac or his predecessors;<sup>2)</sup> the tracing and verification of his quotations,<sup>3)</sup> and an examination of his knowledge of Latin, Greek and Hebrew. On all these points since the slender information contained in Stokes' preface no progress has been made.

It is probable that the Irish took the idea of alphabetical etymological glossaries from the tenth book of Isidore's *Etymologiae* ('De Vocabulis'), on whose methods their own etymological speculations are founded. The very first entry in our Glossary is taken either from Isidore VII 6, 3 or direct from Jerome's interpretation

---

by Flann Mainistrech, as Stokes assumes on p. 234, but by Flann mac Lonáin, who died in 918. A post-Norse redaction is proved by the quotation of Norse words in §§ 100, 183 and 567.

<sup>1)</sup> Preserved in H. 3. 18, pp. 63—63 (printed by Stokes in the *Transactions of the Philological Society* 1859, pp. 170—215) and in Egerton 1782, fol. 15 a ff. It is mentioned as one of the *dúili bétraí* in the metrical treatise, Ir. T. III p. 50.

<sup>2)</sup> Some of these are cited in the preface to O'Mulconry's Glossary. The Virgilius mentioned there is not the Roman poet, but the 5<sup>th</sup> century grammarian Virgilius Maro.

<sup>3)</sup> I have occasionally added references in the foot-notes; but much more remains to be done. Thus the quatrain quoted in § 398 is taken from a poem the end of which is found in LL 43 a (see l. 50), while two complete copies have been preserved by Michael O'Clery in B IV 2, pp. 79 b and 132 a. The beginning of this poem is *A chóicid cáin Cairpri chrúaid*, and its author, as I hope to prove some day, is Orthanach úa Cóilláma. — The quatrain of which the first line only is quoted in § 369 is found complete in H. 3. 18, p. 66. It is the 29<sup>th</sup> stanza of a poem preserved in 23 N 10, p. 17, where it has the heading *Uga Corbmaic maic Culendain*.

of Hebrew names.<sup>1)</sup> But while many definitions and derivations tally with those given by Isidore,<sup>2)</sup> others differ.<sup>3)</sup> Lastly it will have to be investigated whether such derivations as that of *ecloga* from *αἴξ* and *λόγος* (§ 561) and of *episcopus*<sup>4)</sup> from *ἐπί*, *καί* and *ἄββα* are Cormac's own or taken from older sources.

K. M.

---

<sup>1)</sup> Cited as *Hebraeicum Hironimi* in the preface to O'Mulconry's Glossary.

<sup>2)</sup> So § 72 = Isid. VI 2, 43; § 99 (leg. *αἰῶνας*) = V 38, 4; § 101 = VIII 11, 20–21; § 116 = XVI 4; § 167 = XVIII 21; § 223 = X 153; § 325 = V 31, 7; § 339 = XV 16, 9 (where for Cormac's *ferarum* Isidore has *pecudum*); § 352 = VII 12, 1 (where Cormac's *electus* corresponds to Isidore's *de sorte*); § 750 = VII 1, 15; § 751 = VIII 11, 13; § 768 = II 9, 8 (where for Cormac's *intentio* Isidore has *conceptio*); § 875 = X 182 (cf. II. 3. 18, 82b, where *meritoriae tabernae* comes from Isidore); § 890 = XII 7, 69; § 1297 = X 115, so that we should read *humo* [*ad*]clinis.

<sup>3)</sup> Thus Cormac's derivation of *apostolus* (77) varies from that given by Isidore (VII 9, 1); similarly that of *frater* (111), cf. Isid. IX 6, 5, and of *diluvium* (480), cf. Isid. XIII 22, 1. While Cormac § 65 renders *ἐξόχος* by 'excelsus', Isidore VII 5, 6 has 'princeps'.

<sup>4)</sup> This is not found in the YBL version (§ 539), but stands thus in LB p. 267a9: *epscop .i. eipi* [.i.] for, *cai abba .i. abba pater, cai congranio* (read *congrainm* 'conjunction' with Zimmer, Sitzungsber. 1909, S. 442).



## Sanas Cormaic.

*Yellow Book of Lecan, p. 255, col. 1.*

### A.

1. ĀDAM (i. terra robrum) i. e. homo uel terrigena, ōn talmuīdecht; uel truncus .i. tamhan.
2. Adamnān .i. homunculus .i. disbegad anma Ādaim.
3. Adrad .i. ab adoratione .i. ōn edurguidhe.
4. Āradh .i. rith nō rīad fri hā; ā .i. cech ard.
5. Ard .i. ab arduo, ōnnī is ard .i. collis .i. enoc.
6. Ascalt .i. es-gelt; nō as-colt .i. es-colt .i. colt biad.
7. Asglaṅg .i. ūas-glaing .i. ūas gūalaīnd; glang .i. gūala.
8. Adaltair i. e. ab adulterio .i. ōn adaltras.
9. Altram i. e. ab eo quod est alo .i. ōn brēthir is alo aillim atā.
10. Acuis .i. a causa .i. ōn chūis.
11. Aicher .i. ab eo quod est acer .i. lainn nō tin[d] nō trēn. x
12. Amos .i. am-fos īarsinnī nāt gaib<sup>1</sup> fos, sed de loco ad locum .i. ō luc .i. ō t[h]igerna dialailiu.
13. Ar ab eo quod est aro .i. airim.
14. Ainne .i. cūairt. Ueteres .i. na sendāini enim ponebant an pro circum, unde dicitur annus .i. bliadain .i. fa c[h]ūairt bīs an bliadain.

---

<sup>1</sup> each *add. H*<sup>1</sup>

15. Arc[h]es .i. ab arceo .i. ōn c[h]umgach .i. iarsinnī doimaig innī tēit<sup>1</sup> ind.

16. Adbertaig .i. ab aduersario .i. ōn adbirseōir.

17. Anserg .i. annsa a serg *nō* a ferg. *Nō* a naso<sup>2</sup> .i. srōn.

18. Arged ab argento.

19. Astul .i. ab astilia .i. slisen *nō* gāe libuir, *nō* assude a dul.

20. Arco fuin dom Dīa .i. adlochur .i. postulo ueniam a Deo .i. dotluchor dīlgad ō Dīa .i. post peccatum. Aliter: arco ab arceo [*col. 2*] finem Deo .i. doimurg m'forcend a Deo quamuis primo<sup>3</sup> peccaui.

21. Ascath .i. scāl, unde ascata .i. lāechda. *Nō* scālda ar ūathmaire an laoi ch amhail scāth.

22. Adamra .i. ab admiratione .i. ōn ingantos.

23. An-, am-, diultadaig gāidilge, *amail* rongab nath 7 annath, ēim 7 ainēim, nert 7 amnert.

24. Aurdam .i. ur-dom .i. aur-teagdais .i. fri tegdais anechtair.

25. Almsan quasi elim-son, ab elimoysina .i. ar is ard fogar na halmsan.

26. Artt trēde fordingair .i. art ūasal, unde dicitur art fine. Art .i. dīa, unde dicitur Eochaid Find Fūath n-Airt .i. fūath dēa fair ar a chāime. Item Cūc[h]ulainn post mortem dicere perhibetur: 'Domemaid Art ūasal'<sup>4</sup> .i. dīa ūasal. Art *dono* cloch *nō* leac ligi,<sup>5</sup> cuius diminutiū[um] artēne .i. cloichēne .i. ainm disbeca[i]d, unde Gūaire Aidne dixit:

---

<sup>1</sup> doteit *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> nasa *MS.*    <sup>3</sup> prima *MS.*    <sup>4</sup> = dimemed art uasal, LL 122 b 48    <sup>5</sup> ligen *MS.*



Docealat mōr n-amra ind airtēni<sup>1</sup>  
bite<sup>2</sup> for ligiu<sup>3</sup> Marcāin maic Āedha maic Mairecēni.<sup>4</sup>

27. Arg trēide<sup>5</sup> fordingair: arce bainne,<sup>6</sup> unde dicitur roare .i. robannae .i. snige mōr do fleochad. Arg dano .i. lāech, unde dicitur Argdae .i. lāechdae, cuius uxor Arggen .i. gein in airg [i.] in lāic[h] .i. is gen don arg, .i. don lāoch, a buith oca 7 is maith dō. Nō arg-guin, arg lāoch 7 cuiniu ben. Arg dano nrdaire, unde dicitur aircetal .i. argg-cētul .i. cētul urdaire ar a menci concanur. IS aire didiu nī cētāl lōech asberar de, ar nī do<sup>7</sup> laoch [col. 3] namā donīther airc[h]etal.

28. Ab .i. ab eo quod est abbas; uel a nomine ebraeico quod est aba .i. pater.

29. Athair .i. ater primitus dicebatur, quasi pater.

30. Ailt i. e. ab altitudine.

31. Ana .i. mater deorum Hibernensium. Robo maith didiu robiathais sī deos; de cuius nomine ana .i. imed, et de cuius nomine Dā Chīc[h] nAnund iar Lūachair nominant[ur], ut fabula fertur .i. amail aderait ina scēlaide. Uel ana anyon graece,<sup>8</sup> quod interpretatur dapes .i. biad.

32. Amrat[h] .i. nemrath .i. nī tabarr rat[h] dar a ēisi, ūair is iar mbās duine dognīt[h]er. Aliter: bīt[h] amos .i. ōn<sup>9</sup> am didiu, is ōndī is amos atā. Amrat[h] didiu éc-rat[h] .i. rat[h] iar n-ēgaib dober munter indī<sup>10</sup> dia ndēntar. Sed huius postremum<sup>11</sup> non tam laudo .i. nī is firindige 7 nī moluim in dēdenac[h].

<sup>1</sup> airtene MS.    <sup>2</sup> biti MS.    <sup>3</sup> lige MS.    <sup>4</sup> maircene MS.

<sup>5</sup> treidi MS.    <sup>6</sup> baindea MS.    <sup>7</sup> da MS.    <sup>8</sup> greco MS.

<sup>9</sup> an MS.    <sup>10</sup> inti MS.    <sup>11</sup> uīus postremo MS.

33. Aod .i. tene. Is imaireide sōn eid tria delidin in anma as<sup>1</sup> aod .i. dēa .i. bandēa, ipsa est Uesta .i. bandēa tened, et quia Uestam illam deam esse ignis fabula fertur, Uesta ipsa ignis dicitur .i. aod.

34. Amnas quasi amnes, ab es quod est amnestia .i. uile-dīlgend.

35. Aurso .i. or-sīn .i. ala n-or di i teg, a n-aill fri sīn. Aliter: aursa .i. airisi .i. arsisidar in tech fuirre.

36. Aiditiu .i. aith-dēti .i. dētiu iterum iar n-aditiu la nech ele prius.

37. Anart .i. hin-irt .i. hirt bās, amail rongab isin tiganāil Morainn maic Mācin: ‘dath don dích<sup>2</sup> irt’ .i. bāis [p. 256, col. 1]. Anart didiu in bāis ar a bāine. Is cosmail fri líi bāis ar bāini, or nā bī nī do dergge and, quasi exsangis mortus .i. amail nech marbh gan fuil.

38. Audacht .i. ūath fri feacht .i. antan tēte in duine fri fecht n-ūatha .i. bāis.

39. Anamain .i. ainm aire[h]etail .i. án a somaoin ar mét a lóig[e] 7 a grāid, ar is dán olloman, unde dicitur: ‘inloing<sup>3</sup> ollam anamain’.

40. Anrud nomen secundi gradus poetarum .i. srut[h]án in chāinmolta ūad ocus sruth ina mmōine chuige tar a n-ēisi.

41. Anair .i. ainm n-aire[h]etail, is é dán dogní clí. Anair dono forreith in ree so .i. aon a hīar .i. i<sup>4</sup> n-āen-tarmfortcend a forcend, ocus is dēbricht a deach, 7 i<sup>1</sup> tarmfortcenduib 7 ēitsechtaib deochraiges fria nath dēbrechta. Ailiter: anair .i. an-aor .i. nī haor, acht is molad. Cid samluidh seon didiu do each comurg molta, is dīlsiu

<sup>1</sup> is MS.    <sup>2</sup> donic H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> inellaig O' Mule. 537    <sup>4</sup> a MS.

don alt airc[h]etail isiu,<sup>1</sup> ar is fuirmed filed romīdair ina hanmand sa dona airc[h]etluib do šluind na n-ilaltæ 7 dia ndechrugad, nī haigned romīdir leo.

42. Anfobracht .i. nomen do duine šerggas 7 timairges galar *connā* bī beo[i]l inna churp. Bracht enim beoil uocatur.

43. Adart quasi adirt .i. adæ mbāis, ar is bās dorimther codlud 7 is ainm irt do bás. Is ainm bāis do šūan. IS adæ didiu teleud fri hadart 7 is arde codalta, unde dicitur: 'descaid cotalta freslige'.<sup>2</sup> Ailiter: adart .i. ad-ard, ar is ardi oldás<sup>3</sup> in imda archenæ.

44. Ara .i. ar-áui .i. fria ó anair. Are .i. rē ūachtarach [*col. 2*] in duine. Á cech n-ardd 7 hí cech n-īsel.

45. Aithle .i. ath-folæ .i. is mesæ cid indās fola.

46. Arathar .i. ab aratró .i. ōn trebad.

47. Axail .i. ab auxilio<sup>4</sup> (.i. ōn c[h]omuirli do**beir-sium** do c[h]āch) quod [angeli] hominibus *praebent* .i. ōn furtacht do**beir-sinm** do chāch.

48. Āna .i. stāba beaca bītis for tiprataib isnaib cānaibh dlūthib. Inde dicitur: 'daimid āna for lindib'. 7 ba do argud batir mincib,<sup>5</sup> ut Mocn Cerdda dixit for Cnuc Raffand:

Ind rā[i]th hí forsndan-fil  
i mbīth tiprān fo āin gil,  
ba bind gāir caille lonche  
im rāith Fīachach maic Monche,<sup>6</sup>

.i. mater illius. Fri hōl tra do dāinib seīthaib esib dobertis

<sup>1</sup> asiu MS.

<sup>2</sup> See *Anecdota from Irish Manuscripts*

vol. III, p. 15, 5.

<sup>3</sup> quam MS.

<sup>4</sup> auxiliū MS.

<sup>5</sup> = minciū

<sup>6</sup> See LL 201 b 53.

na le stair-si forsna tibradaib 7 ba ō rīgaib dobertis forra do promad a cāna.

49. Anam ab anima dicitur .i. ōna suailehib.

50. Athgabāil arindī<sup>1</sup> atgaib cāch a less treithe. Ailiter: [ath]gabāl, na teóra bā tōisecha rogab Assal ar Mug mac Nūadhat. Athgabāil .i. na sé bā arnamārach 7 rl. Lege<sup>2</sup> i Senchus Már.<sup>3</sup>

51. Aithech .i. āith 7 ōech .i. nāma āith. Ait[h]ech didiu .i. nāma āith .i. nī hainm acht do deglaoch.

52. Aithches uxor eius, quomodo lāiches a laico .i. ōn tūata.

53. Ao quasi au ab aure .i. ōn e[h]lūais.

54. Aunasc .i. nase aue .i. ōrnasc nobid im e[h]lūasaib na saorchland.

55. Aigen .i. ōgfen, amail bid lethnaigthe.<sup>4</sup>

56. Aitend .i. āith-tend, sech is āith is tend. Unde Mac Samāin nō Māelodrāin<sup>5</sup> dixit:

Nī bu inmuin fid fuirme  
sanc[h]an āsas im Thuirbe,  
adomehumben a dule,  
nīmanaicc a fidrube.

57. Aurdúine .i. ar doirsib na ndúine<sup>6</sup> fognith [col. 3] lasin áes cerd[e].

58. Airber .i. frit anair bere .i. eter do dī lāim, ar is fort muin bere ere [n-]aile.

59. Air- cech n-airther, ut est Air-muma. Ír- immorro cech as síre ūait, ut est Ir-mum[u], .i. Muma is síre

<sup>1</sup> arandi MS.

<sup>2</sup> lega MS.

<sup>3</sup> See Laws, vol. I, p. 64.

<sup>4</sup> lethnuge MS.

<sup>5</sup> maolodrain MS.

<sup>6</sup> ndoine MS.

ūait noch as sísíde as Iarmuma. Ūt dicitur Āra airthir,<sup>1</sup> ar atāt na teōra hAirne and. Āro airthir as nesam do Ēirind, Āra irthir *immorro* as nesam don ocian .i. is sírem ō Ēirind sīar, sech is isíde ind Āro iarthair.

60. Āne de nomine Āne ingine Eogabail.

61. Abbartu .i. sechtmad furirith in duine gaibther isin *apartain*, is sī a epert tēchta.<sup>2</sup> Is ar a epert *didiu* namā dober in duine díaraile sin, nī ar airilliud *chenae*, acht epert dó fria cēle: notgaibim i n-*apartain*. Ar *chobe*le *didiu* doberar.

62. Ailgess *dano* .i. geis guide, 7 is ar ail *didiu* nammā doberar in gude sin, nī har a molad. Sechtmad *dano* lōge enig indī cosa connegar ind algess; is ī ind ailgess tēchta.

63. Athabæ quasi bath .i. bās.

64. Āiminn ab eo quod est amoenum .i. āibind.

65. Airchinneach .i. archendach, *arcos* [ἀρχός] *graece*,<sup>3</sup> *excelsus* latine. Airchinnech er-cend-óg, ūasal-cend-comlān.

66. Ambūe .i. nembunadach; būe .i. bunadach.

67. Adæ .i. ad-dee .i. dīr do Dīa.

68. Altan .i. ail teind mad dia tecma.

69. Adann .i. āen-ītharna, ut Colmān mac Lēnēni dixit:

Luin oc elaib, unga oc dīrnai,<sup>4</sup>  
crotha banathech oc crothuib rīgnai,<sup>5</sup>  
rīge oc Domnall, dord oc aibsi,  
adann oc caindil, colg oc mo c[h]ailg-si.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> airther MS.    <sup>2</sup> techto MS.    <sup>3</sup> grecos MS.    <sup>4</sup> dirnaib MS.  
<sup>5</sup> rīgnaib MS.    <sup>6</sup> See LU. p. 5 b 7.

Item:

Ītharna

mad dia tecma i llithadba,<sup>1</sup>

ar Dia ní rod-lūathadna

[*p. 257, col. 1*] al<sup>2</sup>-lūathlabra nītharba!

70. *Ā* .i. fēn nō carr nō carpat, ut Fer Muman a quibusdam [flebilibus *LB.*] audiuit in aquilonali parte .i. mar do cūalaid Fer Muman don taoib tūaidh de o dāinib trūaga a[c] cōine:

‘IN essar dam do ā?’

‘Tó, mena má mo á.

Ara taire mo á mō’.

‘Mani má do á, tó’.

71. Aitire .i. iter dēde<sup>3</sup> .i. iter dā<sup>4</sup> fechemuin.

72. Aingel ab eo quod est angelus .i. bonus nuntius .i. dagt[h]echtaire. Aingel .i. solus nō grīanda nō fāilid.

73. Aigrere .i. āge rēre .i. brithem.

74. Aigne .i. fē aiges á; nō fer gnies á .i. airc[h]etul nō caí[n]gen.

75. Airndel .i. ar-indel .i. indel aire.

76. Aithenne .i. aith-tene, nō aithle thened, nō āith-tene .i. tene āith, nō aithenna .i. fuidle na crand.

77. Apstol .i. ab postulo<sup>5</sup> ad Deum .i. tochuirim.78. Anidan .i. an-idan .i. an fo dīultad, idan immorro .i. idon ab eo quod est idoneus<sup>6</sup> .i. tairisi.79. Ander .i. ben .i. nī der [.i.] nī hingin.<sup>7</sup> Der enim graece<sup>8</sup> filia [uel] uirgo uocatur.<sup>1</sup> hit lithadba *LB.*    <sup>2</sup> ar *LB.*    <sup>3</sup> sic *H.* dade *MS.*    <sup>4</sup> da<sup>5</sup> apostulo *MS.*    <sup>6</sup> idoneus *MS.*    <sup>7</sup> hingin *MS.*    <sup>8</sup> greco *MS.*

80. Adbae othna .i. adba hūath-uinne .i. ūath ūir 7  
ond cloch .i. adba ūire 7 cloiche, ut est:

Is ē in lia, lith rolas,  
īar srethuib sūadh i senc[h]as,  
is ed ond iar n-a[i]cnead ail,  
is ī an cloch iar saordataid.

81. Aiggillne .i. auggu-gīallne .i. ō dorat<sup>1</sup> in fer sēt  
taurchloithe dialaile .i. lōg a enig, ar airitin sēt ūad ar  
bēs n-airc[h]endchaige, is ugga dō iarom gīallae dond fir  
sin 7 airitiu sēt ūad ar bēs n-airchenda.<sup>2</sup> Cid adlaic dó  
didū airitiu sēt ó nach aile, nī chumaic acht a n-airitiu  
dó ond fir ō mbeir seoto taurchloithe [col. 2] dialailiu .i.  
lōg a enig ar airitin sēt ūad ar bēs n-airc[h]endchaige.<sup>3</sup>  
Cid iar n-airitiu tra sēt ar bēs n-airchendai ōnaib cēlib  
donaib flaithib is ainm aggille donaib cēlib, 7 is improprie<sup>4</sup>  
sōn immorro, proprie<sup>5</sup> autem aggille dona feraib gaibte  
sēutu ture[h]loithe ceni berat turehreic ar imfognam n-  
airchendai.

82. Aislinge .i. lingid as; uel absque lingua<sup>6</sup> .i. cen  
labrad inte.

83. Abac .i. ab aband 7 bac beg; bec bīs i n-aibnib é.  
Nō becc a á .i. a airde.

84. Aicde .i. ecdoe [οἰκοδομή] *graece*, ædificium *latine*  
.i. cumtach.

85. Alchung quasi arm-chong .i. congbaid arma.

86. Allud .i. nōs. Nō alad .i. a laude .i. ōn molad.

<sup>1</sup> dorata MS.    <sup>2</sup> aircendchaige H<sup>1</sup>    <sup>3</sup> MS. repeats from *is ugga to seoto taurchlotha*.    <sup>4</sup> improprie MS.    <sup>5</sup> proprie MS.  
<sup>6</sup> lingæ MS.

87. *Ālad* .i. il a dath .i. imda datha and. *Nō ālad* .i. uile-dath .i. fola-dath .i. dath fola fair sech in slán.

88. *Aiccicht* .i. icht a n-aice, ar is i n-ace bīs an deiscipal acind aiti.

89. *Ainces* quasi *anceps* .i. aincid a fis ort.

\* 90. *Abras*, *abra* .i. inailt, *feis* .i. *lāmt[h]orad*. *Abras didiu* .i. *lāmt[h]orad* inailte.

91. *Annach* .i. an-dag, non dagh [i.] non bonum. Dagh ebraice<sup>1</sup> bonum interpretatur, droch ebraice<sup>2</sup> malum interpretatur, unde dicitur drochta .i. ole hē .i. seinlestar.

92. *Amor*, ime a or. *Nō am-pūr*, am ic a dīultad, co nāch glan, acht iss inglan. *Pūr* .i. glan.

93. *Adhnacal* [*col. 3*] .i. ad dliged 7 cal coimēt 7 nāi duine .i. coimēt dliged in duine.

94. *Aball* [ab] *Abellano* oppido *Campaniae*.<sup>3</sup> *Nō Ēba-eill* .i. *eillned* *Eba* .i. in cēthen. *Nō aob-oll* ar mēt a toraid. *Uball* eodem modo.

95. *Ach* *acho* [*ἀχέω*] *graece*, *doleo latine* .i. galar.

96. *Ac graece*, nego *latine* .i. dīultad.

97. *Alcheng* ab *alligando*<sup>4</sup> .i. arma.

98. *Aithrinne* .i. rinn āith .i. tenga āith fri hāir.

99. *Adna* .i. āis [i. ad-sena] *quod* ad senes pertinent; āes illi enim dicunt [eas *αἰῶν*] *graece*, unde *aetas*<sup>5</sup> *latine*.

100. *Auchaide* .i. eluinnte, quasi aure accipe. Unde est: *nī auc[h]ar* .i. *nī eluiner*.

101. *Antichristos* *graece* dicitur quod est *latine* contrarius Christo; *anti*<sup>6</sup> enim *graece* contra *latine* significat.

102. *Airistolilés*, *aris* .i. artis, tot [*ταύτης*] huius, *tilés* [*τέλος*] .i. finis.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> ébreico MS.

<sup>2</sup> eb- MS.

<sup>3</sup> opido campaine MS.

<sup>4</sup> allegando MS.

<sup>5</sup> aotas MS.

<sup>6</sup> ante MS.

<sup>7</sup> fines MS.



## B.

103. Bendacht quasi benedicht<sup>1</sup> a benedixione.

104. Būanand mumi na<sup>2</sup> fīan .i. bé nAnand ar chosmaile diblīnaib. *Amaíl* robo māthair dēa indī Anu, sic Būanand quasi mater erat na fīan. Ailiter: Būanond .i. daghmāthair, in būan is bon .i. dondī as bonum, ut dicitur: 'genithir būan ō ambūan' .i. maith ō ule. A n-and fil isinnī is Būanand, is ed fil isinnī is Anand .i. mater deorum. Būanand .i. daghmāthair ac foircetal gaiscid do fianuib.

105. Bran .i. fīach, unde brandæ .i. fīachdae .i. ar duibe 7 scoithi<sup>3</sup> .i. brandub .i. fīachdub. Unde dicitur branorgain .i. nī oirges fīach. Nō brand .i. aithinde, 7 is ar a nduibí diblīnaib.

[p. 258, col. 1] 106. Bēist a bestia.<sup>4</sup>

107. Bēs ab eo quod est besus .i. bēs.<sup>5</sup>

108. Bārece a barca.

109. Breth .i. bret .i. fuidell, ar is fudell nach aile in bret, ar rosfue nach aile remand in mbreth.

110. Braath .i. combrecc, dindī is braut .i. iudex. Is la brithemain a aonur in laithi sen in brātha .i. la hīssu.

111. Brāthair .i. frathair, ar is frater rotrūaillned and. Uel frater quasi fr[a]uter, eo quod fraudat<sup>6</sup> ter, patrem et matrem et fratrem.

112. Bachal quasi bachul .i. a bacula.

113. Bādud .i. ōndī is baath .i. muir.

<sup>1</sup> benidichtt *MS.*    <sup>2</sup> na na *MS.*    <sup>3</sup> scoithi *MS.* scoithim LB. ut Scoti dicunt *H*<sup>1</sup>    <sup>4</sup> beistia *MS.*    <sup>5</sup> Cf. bessu hoc est more, Virg. Maro Gramm. p. 85, 15, and Irish Psalter 439: arecar ainm n-écomtig isin chethramad ceniul na sulbaire rómánda .i. bēs 7 uita dorintái.    <sup>6</sup> fraudit *MS.*

114. Baten (.i. bat[h]-aten .i. ēc obonn) .i. moirtcend atbail a aonur, ar anī is bath intan is timmortæ is bās fordiūgair.

115. Bane .i. cat bān, fobīth is i<sup>1</sup> mbāire dusfucad.

116. Baulūan nomen mulieris, quasi babilon .i. confusio interpretatur .i. do chumusc an oīnbērla i<sup>1</sup> n-ilbērlaib ocon tur i Maig Senair.

117. Bablōir ainm do Pātraic.

118. Babb interiacht adbligthe de nomine bainb Bris maic Eladain, ar nī raibe i n-Ere muc bud grātu.<sup>2</sup> Babgither didiu a hainm-side.

119. Brosna .i. bris-nī<sup>3</sup> insin .i. brisiud (.i. do min[bach] feda 7 crīnac[h]) brister co llāim 7 nī bīail gabar dō.

120. Boll quasi bull, de nomine<sup>4</sup> bulla .i. bolg.

121. Biror .i. bir tibra nō srut[h]. Or .i. mong. Biror didiu mong tiprat nō srotha.

\* 122. Belltaine .i. beil-tine .i. tene bil .i. dā tene sōin-mech dognītis na drāithe co tincetlaib mōraib foraib 7 doberdis na cet[h]ra atarro ar tedmanduib cecha bliadna.

123. Braccaille .i. brae lām 7 cail coimēd.

124. Brocōit .i. combrec; bracant<sup>5</sup> didiu is ed la Bretnae. Brae iarom ainm do braich. Brocōit iarom sainliud<sup>6</sup> [col. 2] dognīther do braich *ocus* mil.

\* 125. Binit .i. benait .i. benaid in n-as<sup>7</sup> co mbī tiug .i. tēcht.

126. Bīail [.i.] bith-ail .i. bifōebar.<sup>8</sup>

127. Barath [Braracht LB.] .i. breith i. e. partus .i. torches.

<sup>1</sup> a MS.

<sup>2</sup> grata MS.

<sup>3</sup> bris ne MS.

<sup>4</sup> non MS.

<sup>5</sup> bracad MS.

<sup>6</sup> brae iarom .i. braicat .i. sainliud brocōit MS.

<sup>7</sup> indas MS.

<sup>8</sup> bith .i. sir, ail .i. fæbhur H<sup>2</sup>

128. Bōmlacht .i. bō *ocus* lacht.

129. Barad .i. bāss.

130. Būachail .i. būaire fēin 7 cail coimēt.

131. Būarach .i. bō 7 ārach. Būarach *dano* .i. bō-ēрге .i. moch matan, unde dicitur fescor 7 būarach.

132. Base *dano* each nderg. Base intan is do chuimriuch brāget is nomen is dona mellaib dracondaib is diles.

133. Brise ab eo quod est priscus, ar is brise each crīn 7 each n-arsaid.

134. Bō nomen de sono factum suae uocis<sup>1</sup> .i. ainm arna dēnam d'foghar in gotha uodēin.

135. Bōbaith .i. bō-bath, 7 bath bās. Is ē in bōar.

136. Blind .i. saile mairb, unde dicitur: bās mblindach.

137. Bolg belce .i. bēl-cēo .i. cēo tie as[a] bēlaib.

138. Blinn .i. snāithe ruise mairb, unde dicitur blind<sup>2</sup> .i. dall nō cōech. Blindauga [.i. dallšúilech] in ling[u]a Galleorum.

139. Birit .i. beret .i. brithid.

140. Bentraigi .i. benit-rīgi .i. millsen dlíges rī Caisil dīb. Nō a Bennta patre eorum.

141. Bōige ainm do<sup>3</sup> c[h]oire sainti fognithe la hōes cerda.<sup>4</sup> Is ē *didū* cruth fogniad la hāes cerda. *Nōi* slabraid as 7 nī ba moo<sup>5</sup> som *īarom* oldāss cend cingite mōir[e]. Brefe *immorro* for cinn cacha slabraid[e], 7 nōnbor āesa cerdd[a] ina sessam imbi<sup>6</sup> oc eur na cliara 7 rind ngāe each fir dīb tria brefe na slabraidhe ba nesam dó. Intī *īarom* dobered rath dōib, ba isin coire<sup>7</sup> dobered. Inde

<sup>1</sup> uocsis *MS.*

<sup>2</sup> blind .i. auga *MS.*

<sup>3</sup> do do *MS.*

<sup>4</sup> cerdu *MS.*

<sup>5</sup> moom *MS.*

<sup>6</sup> inna sessam *add. MS.*

<sup>7</sup> choire *MS.*

dicitur coire sainte. Ba hē *didiu* a lānc[h]ōir in choire sin .i. bretnas bānōir dā uḡga ndēc 7 rl.

142. Bōge *dano* ainm do ballān beg i mbītis cōie uḡgī [col. 3] óir, sech nobīd fri hōl sainlenna as. Nobīd *dano* fri geall d'filedaib 7 d'ollamnaib. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'ballān baissi bōige cōie n-uḡga [bānōir]'.

143. Briar .i. delg uḡga óir, ut est isna Brethaib Nemed: 'briar derg delg uḡga'.

144. Brādc[h]āi .i. bret[h]-cēo-āi. Ailiter, quod uerius est: Cāi Cāinbrethach,<sup>1</sup> dalta Fēninsa, iss ē in deiscibul sin rosīacht Maccu Israheīl fri fogloim n-ebra, 7 is hē ba brīthem la longus mac Mīled. 7 is aire asberar Cāi Cāinbrethach de, fobīth it bretha rec[h]ta nobeired, 7 is aire it imda issin bērla. Nac[h] tan *didiu* bīt[h]er cen rīg isnaib tūathaib is brāthēāi fognī[at] etorra .i. fria urradus. Dia mbē *immorro* rī is rechtge sōn amail is maith lais.

145. Bruindech .i. māthair .i. arindī biathas nōidena for a bruinnib .i. suis mamellis .i. for a cīguib fodēin.

146. Balb ab eo quod est balbus.

147. Bōt .i. tene. Unde dicitur isind Anamain Che-tharreig: 'bōt Āne ūi Luigdech loiscid'.

148. Būas .i. soes n-arc[h]etail<sup>2</sup> arinní dothēt imbas iar mbūais. Inde dicitur isna Brethaib Nemed: 'barr būaise'.

149. Brī each n-ogus, ut est isna Brethuib Nemed: brimon smetrach .i. ainm nemthiusa dogniāt filid im nech atatoing .i. meilid smit ind aue iter a dā mer 7 doēce in duine ima ndēne nemt[h]ess. Fīrmod sōn, amail is fri duine anechta[i]r atā in ball sa, sic is fri daoine anechtair atā

<sup>1</sup> cainbretaig MS.    <sup>2</sup> imais *add.* LB.

in duine se, *amail* is time 7 is tláit[h]i in ball sa quam alia membra, sic et hic homo.

150. Brigit .i. banfile ingen<sup>1</sup> in Dagdae. Isī insin Brigit bē n-ēxe .i. bandēa no adratis filid. Ar ba romōr 7 ba roán a frithgnam. Ideo eam deam<sup>2</sup> uocant poetarum. Cuius sorores erant Brigit bē legis [*p. 259, col. 1*] 7 Brigit bē Goibne ingena in Dagda, de cuius nominibus pene omnes Hibernenses dea Brigit uocabatur.

151. Bec quasi ee *ebraice* paru[u]s interpretatur .i. *dechned* tosaig fil and.

152. Bidba, *graece* bitheumatus [*bi-θάνατος*] .i. bis mortuus<sup>3</sup> .i. adroille bāss fo dī.

153. Bil ō Bial .i. dīa īdal, unde beltine .i. tene Bil nō Beil.

154. Bāire, *graece* barones fortes dicuntur.<sup>4</sup>

155. Bare .i. būre.

156. Bind a pinnro .i. ón e[h]ruit.

157. Brind a uerbo frendeo, ar nī labra rēil. Uel a bruto eloquio.

158. Bradān .i. bir-fud-ēn .i. ēn bīs ar fud in usci, quia fit<sup>5</sup> bir .i. nisee, ut dicitur biror 7 inbir 7 tobur.

159. Bēl .i. bi-ēol .i. ēolus in bīd é, 7 dīchned derid fuil and fa dō. Nō ēolus isin mbēo é.

160. Brāth .i. bruth ar a thēs. Nō bruud cech réta doní. Uel e bratio .i. mind doberthe for cend mīled iar mbūaid cosgair, sic brāth a forba gnīma nō cosgair gach duine tíefa.

<sup>1</sup> Repeated in MS.    <sup>2</sup> deum MS.    <sup>3</sup> mortis MS.    <sup>4</sup> Isidor. Orig. IX, 4.    <sup>5</sup> fid MS.

161. Braga .i. bir-āga. Āige ainm bir. Nō bara āig í ar menci airlig na bragad.

162. Ben .i. bien<sup>1</sup> im rigne. Uel quia percutitur, quasi bona.<sup>2</sup>

163. Bert quasi port, a uerbo porto .i. imare[h]uirim.

164. Brat a bratio ōn dulind libuir ar a cosmailes diblīnaib. Nō breō .i. tene ar fuit é.

165. Bodar .i. a pudore.

166. Bās .i. bēo-as .i. as tēit in bēo.

167. Ballān .i. bill-īan .i. lestar fīr t[h]rūaig. Aliter: ballān .i. balloinis [βάλανος] isin grēic, glandis isin latin .i. dircu. Ballān didiu .i. fūath dercon bīss fair. Aliter: bell-īan .i. bell mele, ut dicitur: 'a nó beill dogní in fer sa' .i. a nó troich.<sup>3</sup> Ballān didiu īan duine beill .i. duine t[h]rōigh.

168. Bē nē[i]t (i. badb) .i. bē ben 7 nēt cath, 7 olca diblīnaib. Inde dicitur: 'bé nēt fort'.

169. Būaile [col. 2] a nomine bolin [βουλήν] .i. consilium.

170. Bonn quasi fond, a nomine fundamentum.

171. Both quasi beith, a nomine ebraico beth, quasi domus.

172. Bairgen a nomine bargos [ἐπαρχωός] i. e. saturitas.

173. Brestaide a nomine bresitor .i. lo[qua]citas.

174. Bilt[h]engthach .i. a bellingis.

175. Bocht .i. a nomine botus [βραχύτης] .i. angustia.

176. Biad graece bia [βίος] .i. uita.

177. Bran .i. fīach .i. brancos [βρογγος] graece, gut[t]ur latine, 7 is de isberar din eōn ar mēt slugaite.

<sup>1</sup> biaen *H*<sup>2</sup>      <sup>2</sup> bono *MS.* uel quia per quasi bona *H*<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> tróch *MS.*

178. Bēt a betula (.i. uirgo sine custodia interpretatur) .i. óg scēlach amnārech, et inde dicitur duine bētach.

179. Bille .i. genaige, amaíl atā: ‘dā n-ó bill fort’ .i. genaige. Nō bill .i. bec, amaíl atā ballān .i. bill-ian .i. ian bec:

‘Tuctha ó Mael-sechlainn sunna  
cét mbó mbrethlaind, dar Bair[r]e,  
dam-sa ó C[h]ind-charad finde,  
nīrbtar bāi bille baille’.

Uel alius dixit:

‘Immaile ri trīar cen truíme  
finna a fiad co finne,  
lesaigit suid co somma  
ūas brut mæt[h] co minne  
allus tiug ar toind con tinne  
a broinn beinde bille’ .i. genaige.

180. Brēisiu .i. teibrisi, ut dixit Ornait oc cāiniud Gūaire nō Laidgēin:

‘Deithbeir dam ceni andais  
adam abra do brēisi,  
nī ba fáilid Laignēn clamh  
cid ē marad<sup>1</sup> tarm ēisi’.

181. Bē nēid .i. Nēid nomen uiri. Bē eius Nemon a ben. Ba neimnech tra in lānamain sin.

182. Bregna .i. Bōind.

183. Būal .i. usce, ut dicitur:

‘nī ragha do chos i mbūal’.

184. Bacur .i. muc-derc, braches ima tiagaid muca.

<sup>1</sup> maras H<sup>2</sup>

185. Bill .i. lobar.  
 186. Bille .i. ceirt.  
 187. Ballān .i. iān mbille .i. lobair.  
 188. Bach .i. meisici; eēo bacha ōnd fīn.  
 189. Bendac[h] .i. gobal.  
 190. Būaignec[h] .i. escra.  
 191. Brī .i. tulac[h].  
 192. Brac .i. lāmh.  
 193. Bracand .i. lāmand.  
 194. Bol .i. ēiges; buil a rēim.  
 195. Barn .i. rechtaire.  
 196. Baccat .i. bō-otrac[h].  
 197. Bandach .i. sinnac[h].  
 198. Birelī .i. bir uisce 7 elō gaot[h].  
 199. Būas .i. āi.  
 200. Bann .i. liat[h]rāid.  
 201. Bar .i. muir.  
 202. Bar .i. sāi.  
 203. Bolg a graeco plocé [ $\pi\lambda o\chi\acute{\eta}$ ] .i. copulatio.

## C.

204. [col. 3] Corbmac .i. corb .i. carpat. Cormbmac *didiu* mac carpait. For Cormbac Gelta Gaoth de Laignib tōisiuch tucad, ar is i<sup>1</sup> carpat rogēnair. IS hē *didiu* ordagraiffe cōir in anma sa .i. coraib .b. isin dialt tōisech nominis Cormaic sine .b.

205. Corbre quasi corb-aire nō ara .i. aire nō ara carpuit.

206. Cathal nomen Britonis<sup>2</sup> .i. combrec inn sin .i.

---

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> britones MS.



Catell. Cat *didiu* isin chombreic is cath in scotica. A n-ell is ail. Catal *didiu* ail c[h]atha in sein.

207. Cobt[h]ach .i. būadach; cob .i. būaid.

208. Colcaid .i. cail cāid .i. coimēd cādusa í, ar is la hūaislib mbīd dogrēs.

209. Clithar sēt. Alii dicunt eo mbad ainm do boin inlāig .i. arindī doceil a llōeg n-inde [quod non est uerum, sed uerius] Clet[h]ar sēt .i. rī[g]-sēt, ar is ainm do rīg isin Dūil Feda Māir clithar, 7 is edad nud-reith.<sup>1</sup> Sēt gabla 7<sup>2</sup> dono is é as laigheam and .i. dartait firend 7 colpac[h] bonend, nō colpach<sup>3</sup> firend 7 dartaid boinend. Samnise in sēd tānaisi. Lulgach nō dam timchill arat[h]air in t[r]ess sēt, 7 is ē sin in [rīg]-sēt, 7 is é cruth asrenaither<sup>4</sup> i mBrāth C[h]āi: ‘each tris sēt sét gabla, samaise alaili, lulgach nō dam timchill arathair araile’. Impūd forai bēus eo rriá cend na hērci, 7 it hē sin na seōit acobair itbeir i Cāin Pātraic, ar it lethunge<sup>5</sup> a seōit ade.

210. Cercend .i. cūairt aimsire .i. a circino<sup>6</sup> [i.] ōn gabalrind.

211. Cruimther .i. gōidelg indī as prespiter. Premther *didiu* a combree sidie. Prem iaram isin chombreic is cruim isi[n] gāidilg. Nī tintūd cōir dondī as prespiter annī as<sup>7</sup> c[h]ruimther. Is tintūd cōir dondī as premer indnī as c[h]ruimther. In Britain *didiu* robādar i comaitecht Pātric [p. 260, col. 1] ocon procept, it ē dorintāiset 7 is annī as<sup>8</sup> premer dorintāiset. Is fair iarom rolāset<sup>9</sup> lēgnidhe na mBretan annī sin: *amail* is lomm in c[h]ruim 7

<sup>1</sup> nutreit MS.    <sup>2</sup> om. LB.    <sup>3</sup> colpdac MS.    <sup>4</sup> asrenaigther MS.  
<sup>5</sup> lethe unge MS.    <sup>6</sup> sirsinio MS.    circinnio H<sup>2</sup>    <sup>7</sup> andi is MS.    <sup>8</sup> ani is MS.    <sup>9</sup> latharsat LB.

rl., sic debet prespeterum .i. bas lómm ó phecad 7 bas imnocht ó domhan 7 rl. secundum [enm] qui dixit: ego sum uermis et non homo .i. atáim-si conad cruim mē 7 nāch duine.

213. Cloch, trí anmann lé .i. onn a iārbērla, cloch a gnāthbērla, cloech a bērla n-airberta ar inní chlōes cach raod.

214. Cros quasi crux .i. ōn chroich.

215. Corp a corpore.

216. Cretair a creatura.

217. Cāithingud .i. suide fri cāith<sup>1</sup> .i. a samuil 7 a chondailg fri cāith<sup>1</sup> ar a fáisi 7 a édtort[h]ige.

218. Cāech a ceco, quasi cāech .i. ōn dailli.

219. Cerbseōir .i. scōaire, a ceruisia (.i. ōn lind).

220. Cannna .i. cū finda .i. ar a mēt loites in n-<sup>2</sup> étach.

221. Coma i. e. ab eo [quod est] communis. Inde dicitur cuma lem .i. is coimdes eipē diib.

222. Cāinte a caine .i. cainis .i. cū, ar is cend con forsin cāinti, ar is inann dān frisgnīat.

223. Cath[lac] a cato[licos] graece<sup>3</sup> uniuersalis, ut dicitur catolica.

224. Cēte a coitu, nel quia ibi equi cito currunt.

225. Clē a clypeo.<sup>4</sup>

226. Ceu graece ceus .i. nubs, unde bit[h] cē quia incerta et mobilis<sup>5</sup> est.

227. Cīch cichis [χηχίς] graece luib asa<sup>6</sup> tēt as.

228. Cimmas i. e. a cimma .i. imechtar lignorum.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> caidh MS.

<sup>2</sup> int MS.

<sup>3</sup> greco MS.

<sup>4</sup> clepio MS.

<sup>5</sup> immobilis MS.

<sup>6</sup> ara MS.

<sup>7</sup> i. léine add. H<sup>2</sup>

229. Cimbith<sup>1</sup> quasi cimba .i. ðn nōi ðenſeiched.
230. Cīn memraim a quinque,<sup>2</sup> ar it<sup>3</sup> cōic tūaga ata tēhta do bith innti.
231. Commus quasi compos i. e. compotens.
232. Cāi .i. cāined i. e. cinod graece,<sup>4</sup> lamentatio laitine.
233. Conair .i. cen fēr, cen ar.
234. Crand .i. crē a fond.
235. Caimsi i. e. a caimsie [camisia] .i. lēine.
236. Comla .i. com-lūt[h] .i. coma lūas tūas 7 tīs.
237. Caill crithmon [col. 2]. Crcth-mon .i. mon cles 7 creth ēxi .i. caill asa tāet cless na uadh ind aire[h]etail.
238. Cammon .i. ar is cam noda-ain.
239. Cintecal i. combrec rotrūaillned and .i. cainecal . Is dó iarum is ainm la Bretnae .i. do oluind cilleches<sup>5</sup> dia ndēne pell. Unde dicitur 'dorōnus<sup>6</sup> cintecal de'.<sup>7</sup>
240. Cuicinn a cocina, ð c[h]istenaigh.
241. Coic ðndī as<sup>8</sup> cocns [i.] cocaire.
242. Croicend .i. croc-find .i. find ngairit. Is hē in saimgaimen ind sin, qui contrarie dicitur<sup>9</sup> gaimen .i. gaim-finn, is sīa a find-side quod [h]ieme occiditur. Ainm coit-c[h]end dōib siche .i. sicc-ē, quando fit in parieti .i. in ūair tirmaiges sī 'sa geimriod. Nō croicend .i. croc-find .i. gairit a find, unde dicitur bō crocc .i. adarca gairdi fuirri. Nō croicend .i. cróch cech nderg 7 findfod in leth n-aill de 7 derg in leth n-aile.
243. Caille do c[h]aillig coimēta<sup>10</sup> tighe is ainm .i. cail comēt.

<sup>1</sup> cimba MS.    <sup>2</sup> quinci MS.    <sup>3</sup> at MS.    <sup>4</sup> leg. hebraice  
<sup>5</sup> chilleches H<sup>2</sup>    <sup>6</sup> darónais LB.    <sup>7</sup> 7 araile add. LB.    <sup>8</sup> is  
MS.    <sup>9</sup> cui contraria LB.    <sup>10</sup> coime7ha MS.

244. Capull .i. cap carr 7 peall ech. Do chapall<sup>1</sup> carr 7 eiri is nomen.

245. Cathassach .i. cath-fesach .i. feis fōit<sup>2</sup> ind oīc inda cathgreimim co matuin. Cathasach iarum cech fer is gnāth and.

246. Cathlac oṅdī is cathoilicus .i. oṅnī is uile-cath-loetha .i. uniuersalis.

247. Cruithnecht .i. cruith cech cro(c)dae nō cech nderg, necht cech glan, arinnī is nderg 7 is glē in cruithnecht.

248. Catar a quatuor libris .i. cetharliber in tsoscēl.

249. Culpait .i. cail comēt 7 fuitt fūacht .i. comēt fūachta inn sin.

250. Cosmail .i. co-samail .i. comsamail.

251. Coairt .i. cōir a fert do c[h]ur.

252. Casal a cassala.

253. [col. 3] Clérech a clerico.

254. Cēir a cera.

255. Cose a coasc.

256. Cubachail quasi cubicolo .i. inad cumang.

257. Calpdae .i. do annaim in fir dia mbu a gae la Cormae i Tig Midchūarta. Aliter: Colpdae .i. calp cend isin Dūil Feda Māir. Colpdae .i. don chiunn bīs fair rohainmniged .i. in loiscend .i. cū enāhma.

258. Condoman .i. com-doman .i. comdomnaigthi.

259. Cana .i. a cano.

260. Carna .i. car each mbrisc.

261. Carnae .i. car nūe .i. cesa nūa, is brisc ūair is bruithi, ar is rigin intan is feōil. Feōil .i. fo fuil. Mandac

---

<sup>1</sup> capeall MS.    <sup>2</sup> foidit MS, foit LB.

quando manducatur. Manic intan is lāmaid, is ainm ab eo quod est manica.

262. Cocal quasi cucal, ab eo quod est cucul[1]a, ut est:

‘Nunc retinet summum sola cuculla locum’.

Nō co-cōel, ut Scotici dicunt, ar is lethan a īchtar 7 is cōile ’sa cōile corice a ūachtar. Sed melius primus [i.] a thūisech, is *ed* is ferr.

263. Circal .i. a circulo .i. roth.

264. Cicul a cicul so, cieulos [κίχλοζ] *graece*, orbis latine dicitur. ‘Is cicol dūin’, ol in duine, quasi dixis[et] .i. *amail* aderait ‘is cūairtfeall dūn sōn’.

265. Callait ab eo [quod] est caillidus .i. glic.

266. Cāise quasi paise a pascā .i. ōn c[h]āisc.

267. Crīde .i. don crit[h] forsa mbī.

268. Cingices a cinquagisima .i. in cōecatmad laithi ō c[h]āisc.

269. Comméd .i. comma a méd 7 indī dianda coimmēid.

270. Cummāin .i. comma-māin .i. māin chuma diaraile.

271. Cunnrath .i. cuma dorathas .i. rat[h] dessūn 7 rat[h] anail.

272. Caindel a caindela .i. ōn chainnill.

273. Crocheuit .i. croc cach n-ard 7 each [p. 261, col. 1] n-ind. Cuid āesa airegde ind sin.

274. Cingit .i. cuingit .i. comthrom a cos 7 a cend, amail bid a cuing meidhe focheard a dā ēis.

275. Clī .i. ar a chosmaile fri clī thige asrubrad .i. is bēsad na cleithe, is bale oc lār, is caol oc clēit[h]e, is dīriuch doeim doeamhar. Sic clī *eter* filedaib: is bale

a *šuire* inna *crīchaib* feisín, is *sēimiu* i<sup>1</sup> *crīchaib* sechtair. *Amail* atumaic in *clī* isin *tegdais* *ō* *lár* co *clēithi*, sic *dano* adcomaic airechas in *grādha* so *dianad* ainm *clī* *ō* *ánrath* co *fochlagāin*. Doeim *dano* in *clī* innī *besidn-isele*, doemar som *ōnnī* *besadn-ūaisliu*. Is *dirriug* i *mbésaib*<sup>2</sup> a *dāna*.

276. *Cana* nomen *grāid* *filed* .i. *cāintid*, ar *nī* a[i]rchan *cōrus* a *cherdæ* *fiad* *rīghaib* 7 *tūathaib*. *Ipse* (.i. *esen*) est *admall* .i. *admoltaid*, is *eisside* as *gréschi* *fria* *admolad* 7 *scēlugud* *cid* *fiad* *grādaib* *filed*.

277. *Coirpt*[h]e .i. *corruptum* .i. *trūaillned*.

278. *Clāre* .i. *Clīu-Ara* .i. *mullach* *Clīach*.

279. *Caindelbrai* quasi *caindel fuirre* [nō] *candelabrum*.<sup>3</sup>

280. *Crū* a *crnore*.

281. *Clas* .i. a *classe*.<sup>4</sup>

282. *Cardōit* a *caritate* .i. *grād*.

283. *Cel* .i. *nem*, unde dicitur 'gar *cīan* co *tīas* ar *cel*'.

284. *Ceilebrad* *ōndī* as *celebro* .i. *ardaireaigim*. *Celebrad* *didiu* *erdarengud* *anma* *Dé*.

285. *Cās* a *causa*, quasi *caus*, [unde] dicitur 'nī ar *cais* *nā* *miscais*' .i. *nī* ar *dēnam* *caingne* for *nech*.

286. *Colba* .i. *coel-fī* .i. *cōel-fithe*.

287. *Coll* ab eo quod est *collus* .i. *coll*.

288. *Crontsaile* .i. *grant-saile* .i. *saile* *liath*. *Grant gach* *liath* *nō* *glas* *nō* *righin*.

289. *Celt* .i. *cech* *dītū*, unde dicitur *dechelt* .i. *dēdītū*.

290. *Cētšamun* .i. *cēt-šam-sīn* .i. *cēt* *lud* *sīne* *samhraidh* [*col. 2*].

<sup>1</sup> a *MS*.

<sup>2</sup> *dirrig amesaib MS*.

<sup>3</sup> *candelaforum MS*.

<sup>4</sup> *classeus MS*.

291. Cāid .i. cadeis isin grēic,<sup>1</sup> sanctum isin latin .i. naob, unde dicitur 'cāid cech rēt mad fri canóin[e] comūaim'.

292. Coibsin .i. e. confesiones .i. ōn chomfaoisitín.

292. Corn a cornu.

293. Cern .i. buaid, unde Conall Cernach.

294. Cernēne .i. mias, sicut dixit Corpri mac Etaine: 'cen coll for crib cernēne'.

295. Cethern .i. coire aimite, unde dicitur cethernach. Cethern *didū*, eith cath 7 orn orgain.

296. Caplait nomen do c[h]en[n]læ c[h]āse .i. quasi capitolaium .i. cenddiunach, arindī berrthar<sup>2</sup> cāch and 7 negar a c[h]end oc aurfochill a c[h]osmatu isin chāise. Cendlā *dano* non de capite sed de cena Domini dicitur. Cendlā .i. cena lāe .i. lā fleide Crīst 7 a apsdul.

297. Cerchail .i. cīar-chail .i. cīar-coimēt, [uel] ab eo quod est cernical. Ailiter: in cer fil and is dīndī as ceruus [.i.] ag n-allaid 7 is dia biand *idhe* dognīt[h]er comēt imon elūim 7 is don choimēt sin is ainm (cer)c[h]ail 7 da cech coimēd olchena. Ailiter: a cernice (aō asin brāigit)<sup>3</sup> a ceruical rohainmnighed.

298. Cennaid .i. cen-fid [.i. is cen fīd roalt] .i. is cendais. Nī tēit fo fid nā dīthruib. Cui contrarius est allaid .i. al-fid .i. ala[i]r i fid 7 dīthruib.

299. Cuil a culice .i. ōn ehuil.

300. Cuic .i. rūu, ut Nēde mac Adna dixit: ni chūala cuic nūin.

301. Catit nō Cartait .i. delg .i. bērla Cruithnech .i. delg ara cuirit[h]er a chos.

---

<sup>1</sup> leg. ebrai    <sup>2</sup> bertair MS.    <sup>3</sup> isimbraigit MS.

302. Coth .i. biadh.

303. Cothud .i. cōemna. Unde est isin Imacallaim na dá thūar: foreim chot[h]aid<sup>1</sup> .i. foreim cōemna. Unde dicitur Maol cothaid .i. Māel cōemna.

304. Cim .i. argat, 7 don argat dobeirt[h]i i cīs<sup>2</sup> d'Fomorib atroille ainmniugud. [col. 3] Cim didiu ainm cach cīsa ō śin, cepa[d] do argad ba hainm prius ar a menci 7 ar a mēt doberthe i cīs do Fomorib. Unde dicitur isna Brethaib Nemed: cimm uim olas nuim hi puincerne puino.

305. Coceng .i. co-cuing .i. com-cuing .i. is comchomus for cechtar na dā leithe, nō cumma is comcuing for cechtar nde.

306. Cumlactaid nomen do ore muice. Intan tēite asa crū conēted a māthair fria deol a sine, quasī cum lacte<sup>4</sup> ambulans. Unde dicitur cumlactach in duine lāigt[h]ech<sup>5</sup> ālgen ērnes nī do chāch, sicut porca suum suo<sup>6</sup> largitur lac.

307. Clariu<sup>7</sup> .i. fodail, inde est lēiniud clairend .i. tairmesc fodla<sup>8</sup> 7 rainde.

308. Cru fechto .i. badb.

309. Cul .i. carpat, unde est culgare in c[h]arpuit.

310. Caubar .i. senēn.

311. Coinfodorne .i. doburchoin .i. fodobardai .i. uiscidhe. Dobar enim coite[h]end bērlae iter gōideilec 7 chombreic .i. usce, unde dicitur doburchū 7 dobreit[h] dobarchi isin combhreic.

---

<sup>1</sup> See RC. XXVI, p. 22, § 71.    <sup>2</sup> a chis MS.    <sup>3</sup> See RC. XII, p. 62, § 25.    <sup>4</sup> lachta MS.    <sup>5</sup> loigthech LB.    <sup>6</sup> švo MS.    <sup>7</sup> clariud MS. clairiu LB.    <sup>8</sup> fogla MS.



312. Caisi ab eo quod est caseus, ut Virgilius dicit:

Pinguis [et] ingratae premeretur caseus urbi,<sup>1</sup>

i. gruth ind sin.

313. Cairt i. do memrum is nomen i. a carta. Carta enim in qua nondum scribtor quisque scripsit, iss ē [ainm] do memrum.

314. Crumduma i. otrac[h], unde dicitur cin c[h]on crumduma i. cin c[h]on otraic[h].

315. Ceal i. nem.

316. Ceal i. bās.

317. Cil i. each der(?) n-indomain.

318. Cil i. claon, unde lethchil<sup>2</sup> i. lethchlāen.<sup>3</sup>

319. Cicht i. gebiach.

320. Culmaire i. cairptheoir.<sup>4</sup>

321. Cuisnit i. cos-nait i. cos na dāla forsa n-airiset[h]air in dālaigi [p. 262, col. 1]. Is cuige 7 is naidhe doagair, 7 is fuiri arsisedar. Is de nī bī utmall ind ái.

322. Colamna āis i. aimsera āis i. naoidendacht 7 maedacht, gillacht 7 ōglachass, sendatu 7 dīblideta.

323. Coire Brecāin i. saobhc[h]oire mōr fuil eter Erind 7 Albain a leth fothūaid i. comruc na n-ilmuire. In muir time[h]ell nĒrenn aniarthair 7 in muir time[h]ell nAlban anairt[h]ūaidh 7 a mmuir andeass eter Ēirinn 7 Albain. Foscerd iarom imonsech fo c[h]osmailess lūathrinde 7 docuiredar cach āi i tūaim alaile amail orceil tairechtea 7 suigthe sīs i fudomhoin co mbī a coire obēle nosuigfedh eid Erind [7] foherad ind for aonchōi. Scēid iterum in

<sup>1</sup> Verg. Ecl. I, 34.    <sup>2</sup> ietel MS.    <sup>3</sup> letclaon MS.    <sup>4</sup> i. saer dēnna carpaid, H<sup>2</sup>

loimm sin sūas 7 rocluinte a torandbrūcht 7 a breisimnech 7 a esgal iter nēllaib fo c[h]osmuiless ngalmigedar coire mbīs for tein.<sup>1</sup>

Brecān didiu cendaige án do Hūibh Nēill, cōica curach dō ac cendach iter Eireind 7 Albain. Dochuiredar iaram forsain choire n-īsin,<sup>2</sup> 7 rotasluigit uile imale 7 nī tērna cidh sciula orene as.

Brecān didiu mac Maine maic Nēill, adeir libair n-aill doragad andsin cōeca curach ag comcendach iter Eirind is Albain co rothuitset a n-āinfecht isin choire sin, co nā tērno cid sceola oirene as 7 nī fes a n-oidhed<sup>3</sup> co rāinic Lugaid Dall-ēices co Bennchur. Dochūaid didiu a muinte ide a trācht Inbir Bice, co fūarutar clogond lom bric n-and 7 dobertadur leo co Lugaid. Interrogauerunt eum,<sup>4</sup> cuius esset et ille eis dixit .i. rofiarfaigetar [*col. 2*] a muinte cīa hē 7 adubairt friu: ‘Tabraid cend na flescī filed fair’. Dorōnad sōn dano et dixit Lugaid: ‘Dobais do trethan ardatmba Brecān usce nō chaire. Cend orci Brecāin iad so, 7 is bēc do mōr indso’, or sē, ‘ar robāideadh Brecān cona muintir uile isin c[h]oire n-ucat’.

324. Cumal .i. cum mola .i. ben bīs fri bleith mbrōn, ar is ē mod frisa mbītis cumala dōera riasú dorōntais muilind.

325. Crępsenil .i. crepscuil, ab eo quod est crepusculum, id est dubia lux .i. nomen do espartain, ut dixit Colmān mac Lēnēnc:

Rop tānaisi triūin crepscuil  
cerd promtha Petair apstail.

<sup>1</sup> thein MS.    <sup>2</sup> nišin MS.    <sup>3</sup> oidhit MS.    <sup>4</sup> eam MS.

326. Cotnd .i. cech seoda, ab eo quod est cotis .i. lie .i. airnem frisa melaiter erna.

327. Cuisil .i. combrecc in sin 7 is latin rotrūailned i suidiu, quasi consil ab eo quod est consilium. Inde dicitur 'is as do chuisil dorōnad'.

328. Cūaille .i. de an cūal, nō caoile quam alia.

329. Cumtuch .i. cum thoga bīs .i. co lend.

330. Comos .i. compos .i. potens .é, nō commes leis for cāch, nō commesrugud coda dōib.

331. Cuirrec[h] *immorro* do rād fri seiscend .i. corra recait ind.

332. Cuirrech a cursu .i. rēid hē.

333. Cuing .i. ōn c[h]ongbāil dobir for na damhaib.

334. Cadan .i. cāe a dūn nō a inad .i. adbai, quia non apud nos semper manet. Nō cāid a faind .i. a clūim.

335. Cendais .i. fosaid ōn c[h]ind é.

336. Corrthair .i. cuirther fri hēdach í, nō cōraigt[h]er, nō co hor .i. co himel as dīr a breith 7 cor-dīr innsin a taithmeach.

337. Carr .i. carn donīther fair, 7 dīchned derid fuil ann.

338. Cuithe .i. cūa 7 tē, ut dicitur cūad cōi-fid .i. fid cūa co cāe fās and.

339. [*col. 3*] Caill a caille .i. e. semita ferarum.<sup>1</sup>

340. Crūach .i. cōir a ūach .i. a ūac[h]tar, 7 is ed cid a ihtar. Nō cōir fūaigt[h]er í. Nō carac ar a tabair do carraib cuicethe.

341. Colcaid .i. cail-cāid .i. coimēd cādusa ī, ar is la hūaislib bīs.

---

<sup>1</sup> terrarum MS.

342. Clūim .i. caol-sōim .i. cēile in srōin ima mbī.  
 343. Caolān .i. aon is cāile isin e[h]urp ē.  
 344. Cūal .i. ōna eūaillib bīs inte asberur. Uel quasi gūal .i. ōn gūaluind, ar is fuirre bīs a troma. Uel quasi caol a calon latine.<sup>1</sup>
- \* 345. Contracht .i. a contractu<sup>2</sup> .i. com-droch .i. malum .i. comole.  
 346. Cogad .i. com-cat[h].  
 347. Cullach .i. colach .i. ar mēt a chuil .i. bī la māthair 7 la siair.  
 348. Cnū .i. cāiniu .i. millsī oldatī na toraid aile.  
 349. Col a nomine caligo.  
 350. Crinda a nomine graeco a crimenono [χοινομένη] .i. iudice.  
 351. Clū a nomine Clío .i. e. fama.<sup>3</sup>  
 352. Clēirech a clericus .i. e. electus.  
 353. Cūad a eūas i. e. uac[u]us.  
 354. Calpda .i. cal-poda [καλὸν πόδα] i. e. bonus pes nel pedess.  
 355. Condud quasi cannud a uerbo candeo .i. caleo.  
 356. Clas *graece* claisin [κλάσις] .i. diuisio.  
 357. Cae a nomine cacon [κακόν] .i. malum uel dolum  
 358. Comad a uerbo comedo.  
 359. Clār a nomine clarna i. e. mensa.  
 360. Currech<sup>4</sup> a curribus .i. fīch carpaít.  
 361. Caire ainsic .i. an-aisic .i. ĩarsinnī aisices a dlíged do gach æ. Nō an-scuthe .i. neamscuthe .i. gan toichned dogrēs.

---

<sup>1</sup> leg. *graece* (καλόν, κἄλον?)    <sup>2</sup> contractio *MS.*    <sup>3</sup> fama *MS.*    <sup>4</sup> currich *MS.*

362. Coach .i. rūathur, ut est coach Dīarmada<sup>1</sup> 7 rl.  
 363. Coimgne .i. coimeгна .i. eagna<sup>2</sup> na n-ēolach .i. fis cech rīgh rogabh i<sup>3</sup> comaimsir fria araile.  
 364. Cāi .i. conair.  
 365. Cāi .i. tech, unde dicitur cerdeha .i. tech cerda.  
 366. Crescai .i. tech cumang.  
 367. Culmaire .i. saor dēnma carpait.  
 368. Cobt[h]ach .i. fer dliges fiacha.  
 369. Cró .i. bās, ut dixit Corbmac:  
 nīrbo flaith [p. 263, col. 1] im<sup>4</sup> c[h]rī com c[h]rō.  
 370. Caincell a cancella .i. cliath.  
 371. Crandc[h]aingel .i. crann-c[h]liath andsin .i. cliath isin c[h]rann eter laocha 7 clēirc[h]u fo chosmailes rombūi fial Tempuill, ar is cliat[h] a ainm cona fochra clāraid, ut dicitur erō-c[h]liat[h].  
 372. Cendaite .i. cend-lai[h]e .i. laithe einaid in duine.  
 373. Celt .i. uestis .i. ēdach. Dec[h]elt .i. brat 7 lēine.  
 374. Cuif .i. tult[h]juba.  
 375. Cam .i. comland.  
 376. Caimpar .i. comlainntec[h].  
 377. Cochme .i. ballān.  
 378. Cochmīne .i. ballāin becca.  
 × 379. Caubar .i. cū-bearr .i. err iach. 21. 3/2  
 380. Carr .i. gāi; dīceltair .i. crand gāi cen iarn fair.  
 381. Cerb .i. argad.  
 382. Cūach-naidm .i. tūag-dūnad.  
 383. Cuinsi .i. drech, ut dicitur:<sup>5</sup> cid enedach a cuinsi eacht.

<sup>1</sup> do Bri (de Breg) baraind *add. H*<sup>2</sup> <sup>2</sup> geana *MS.* <sup>3</sup> a *MS.* <sup>4</sup> um *MS.* <sup>5</sup> ut dixit Cearndadon *H*<sup>2</sup>

384. Cera .i. in Dagdæ.

385. Coibehi .i. cendach, ut dicitur Tulach na coibche  
i<sup>1</sup> n-Aonach Tailten.

386. Cruith .i. cailg nō glic nō crōdæ, ut est:

A Māil dūin,  
in adberaind<sup>2</sup> frit a rūin,  
frim odrubairt<sup>3</sup> cailg eo cruith,  
rodamair dula for buith.<sup>4</sup>

387. Cuindfuch .i. fās .i. 'cuinnfuch nī eo cētechura'.

388. Cuig .i. comuirle, ut alius dixit.

389. Caillech quasi cail-nech, nō caol a lūach .i.  
screpul; nō caillech .i. cail comēt, 7 de c[h]aillig cométa  
tige as nomen.

390. Cathloc *didiu* ab eo quod est uniuersalis .i. catolica  
(.i. coite[h]enn).

391. Caisil .i. cīs-ail .i. ail chīsa .i. cīs dobertha o<sup>5</sup>  
feraib Ērenn cossin luc sin.

392. Creitir .i. síthal nō ardig nō tulchuba, ut est:  
dodāile[d] fim a crethir.

393. Cánóin, ar is cāin inn udeain.

394. Cacaíd .i. comadas, ut dixit<sup>6</sup> Ciarān:<sup>7</sup>

Būain guirt riasīu dob abaidh,  
cair in cagaíd, a rī rind?  
is [ē] in longad riana trāt[h]  
in blāt[h] do choll o bī finn.

395. Cuiret[h]ar .i. cuire-athar .i. at[h]air [col. 2] cuire.

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> a n-atberim H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> imatrubhairt H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> buidh  
MS. do loburbuith H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> oo MS.    <sup>6</sup> dr̄ MS.    <sup>7</sup> See  
LL. 374 b 30.

396. Cruimt[h]er .i. crō-imbi-ter .i. crō og a māinib 7 crō ima imrād 7 crō ima brēt[h]ir 7 ima gnīm.

397. Cermnas .i. brēg 7 togāis, quasi Cermain-fis .i. fis 7 dān Cermain lais, unde dicitur isin Gaire *Echach*:

Mo thrī findne fomgellsad. im ailt nEochach aile[h]edail gaire. dia loifind form sging scaoilter pāin la pugin puncern la siail cen nac[h] cermnas la dā muic midísen goss geisen cen os mesed conāch ina bīu baa, et reliqua.

398. Cerball .i. cirre bēl. Cerball *didiu*, cer .i. cuir, bell ōndī is bellum .i. cath. Cerball<sup>1</sup> .i. cur cat[h]ach, unde poeta dixit:<sup>2</sup>

Sīthbe Cerbaill<sup>1</sup> for a chūairt,  
nībtar dermaill<sup>3</sup> a dī dōit,  
focer Cormac, mōr in bēt,  
nāi fic[h]it cēt co ba cōic.

399. Coire .i. cōi ūire .i. ūr each n-om .i. gach n-indlighed.

400. Conlé .i. coblige.<sup>4</sup>

401. Ceticul .i. cet<sup>5</sup> cognam, ticul .i. taos om.

402. Cermna .i. cū cīar bīs isin muine.

## D.

403. D]omnall .i. doman-nūall .i. nūall domuin imbe nō ūaill (domain) uimbe.

404. Diarmaid .i. dī-airmit .i. nī fil airmit .i. geis fair.

405. Duitheernd .i. dī-suitheernd .i. nī suiteernd (.i. nī tiodhlaicthe).

406. Dis ab eo quod est dispectus .i. derōil.

407. Deinmne .i. dī-ainmne .i. dī- fo diultad.

---

<sup>1</sup> cerbull MS.    <sup>2</sup> dīr MS.    <sup>3</sup> derbmaill MS.    <sup>4</sup> Quoted from Imram Brain § 51.    <sup>5</sup> céit LB.

408. Discre(i)t .i. discretus locus .i. log discre(i)tech.
409. Dotced .i. dī-toiced.
410. Diumusach .i. dī-ammusach .i. nī tabair ammus  
for nī acht a tholchaire a ōenur.
411. Diuthach .i. nomen doloris genethur do ime[h]omailt  
na dā sliasta oc imthecht.
412. Dairmitiu .i. dí-armitiu .i. nemairmitiu.
413. Dāl [col. 3] .i. rand. Inde dicitur Dāl nAraid[e]  
7 Dāl<sup>1</sup> Rīata.
414. Dabach .i. dē-ūach .i. dā auo fuirri, ar nī bītis  
ōi for na hēnaib ar tūs.
415. Doman .i. dē-mūin, .i. atcotar nem 7 talam trīt.
416. Dommun .i. dē-omhan .i. omhan éca 7 iffri. Nō  
dimāin for ure[h]ra. Nō doman .i. deman ar šant.
417. Dīre .i. dī-errethe do nimt[h]ib ar a n-ūaisligit(a)id.  
Nō dī-galre.
418. Dīgal .i. nēgal .i. anaid gal cāich dia ndētar  
dīgabā(i)l aprainde. Dī- cechlacēin is diultad, alaill is  
aidbliugud. Ailiter: dīa-gal .i. caine lasindara fairind 7  
gal ōnd fairind aile.
419. Dīe .i. laithe, unde dicitur ole die .i. ole laithe.  
Dīe didiu<sup>2</sup> ōnnī is dies,<sup>3</sup> ar is ō dēibh no ainmnighdis  
geinti a llaithe, ut est dies Iouis, dies Ueiniris. Dīe dano  
.i. caoine, ut Colmān mac ūi Clūasaigh dixit:
- Nī máith eridhe ce<sup>4</sup> chīe,  
mairbt[h]eim<sup>5</sup> coich bē a dīe,  
inna[d]roimdatar iar Cliu  
óa bēo iar<sup>6</sup> Cummēniu.

---

<sup>1</sup> 7 dal repeated in MS.    <sup>2</sup> die MS.    <sup>3</sup> dies MS.    <sup>4</sup> cen  
LB.    <sup>5</sup> mairbthim H    marbteind LB.    <sup>6</sup> iar iar MS.



420. Deit[h]bir .i. dī-aith-bir .i. dī-darsin ath for cath, bir for brēithir .i. nīsbīa cath briathar uime.

421. Dīnnim .i. dī- snīm .i. nī bī snīm imbi.

422. Dāsacht .i. dī-socht .i. nī bī ina sócht itir, acht ō luc do luce iter utmaile 7 labhrai.

423. Dos nomen grāidh fīled .i. ar a chosmailius fri dos .i. is dos *didiu* isin bliadain tāuaisi in fochlac .i. it ceitheora duillne fair, cethrar *dano* dām in dois for tūaith.

424. Dobur dēde fordingair. „Dobur cētamus usce, unde dicitur *dobare*[h]ú .i. cú *nisci*. Dobar dana each ndorehe .i. cech inglan .i. do- fo diultad 7 pūr ōnní is purus .i. glan. Dobur *didiu* .i. dī-phūr .i. inglē.

425. Dīburtud .i. dībrú āited .i. dered n-ērcā indsin .i. altrannas .i. arnā rob olc menma neich iarom.

426. Dedól .i. dā dūal .i. dūal do laithi 7 dūal do aithechi, conid soillsi cumusethæ a dorchib.

427. Droch .i. gach n-olc, unde dicitur drochfer 7 rl.

428. Drac *dono* .i. a dracone, quasi dracc .i. tene nō ferg [*p. 264, col. 1*].

429. Drend .i. debaidh, unde dicitur drendach .i. debthach.

430. Deil .i. sine bó, unde dicitur isna Brethaib Neimeth: co mba de dīlachtæ del. Ailiter dalta dā deil .i. mac dā bó.

431. Deligud .i. siniugud .i. etarscarad .i. deiliugud ind réta fria araill *amail* rondeiligthe sinethæ dianat anmanna<sup>1</sup> dela.

432. Dīthreb .i. beith cen treib n-ann, nō cen trebadh.

433. Dīsiurt i. e. disertus locus .i. locc fássaig .i. roboth and riam cia rodēracht nunc.

<sup>1</sup> dianad anmann *LB*.

434. Droichet .i. dorochet ónd ursæ<sup>1</sup> co [a]raille ind usci nō na feithi.<sup>2</sup> Droichet .i. droch-sēt .i. droch cech ndíriuch. Drochet .i. sēt díriuch .i. nī thalla nemdírġi dó air nā ba (?)<sup>3</sup> sothnissledhach.

435. Dobhrith .i. dobar-ith indsin .i. usque 7 arbar .i. cuid aossa aithrige et pendaite.

436. Dessruith .i. dé- fo diultad .i. nī sruith. Nō dessruith .i. brithem, unde dicitur a mBrethaib Neimeth: desrith fīal filidh.

437. Deme .i. teme. Tem gach ndoirchi nō cech ndub, unde dicitur temel 7 temen. Demi didiu fordorecha n-oidhchi.

438. Demes .i. mess dēde and, ūair it dá seín lais. Mess .i. fæbar, unde dicitur Mess-gegra.<sup>4</sup>

439. Dommæ .i. dī-sommæ .i. nī somæ.

440. Dubach .i. dī-šubach .i. nī subach. Du- nō do- fo diultad; du-, do-, dē- fo diultadh.

441. Dulbair [i.] dī-sulbair .i. nī sulbair; sulbir .i. solabair.

442. Dimsi .i. dí-maissi.

443. Dona .i. do-ana .i. buith cen ana.

444. Dāir-fine .i. Corcca Lāigde .i. fine Dāire Doimt[h]ig, is ūad rochinset.

445. Dūar-fine didiu ainm d'filethaib .i. fine dnar .i. fine foccul. Dūairfine .i. fine bīs fri hordugud foccal. Dūar didiu is ainm do rann, ut est:<sup>5</sup> cia dūar donesa nath .i. rann is airegda don molad nō is airdercæ.<sup>6</sup>

446. Dīancēcht .i. ainm do šúid leigis Ērend .i. dia na cēcht .i. na cumachta. Dīan-cēcht .i. cēcht [col. 2]

<sup>1</sup> ur LB.    <sup>2</sup> feithi MS.    <sup>3</sup> arnab LB.    <sup>4</sup> gedra MS.

<sup>5</sup> ut dicitur i mBrethaib Nemed LB.    <sup>6</sup> airdercem LB.

cumachta, unde dixit Nēide mac Adnæ: Cēchtsam dercca aithscenmairm ailene .i. cumachtaigsium. Ailene .i. scellec becc romebhaid don ailig condabī friaa sūil-sinm, condī[d] cōech. Imrubairt a chnmachta foir. Non ut imperiti dicunt cēchtsom .i. cæchsam 7 rl.

447. [Dēach .i.] Dē-fūach .i. dē-focul. Fūach .i. focul. Comrac *didiu* dialt fri dialt. Is ē dēach is laigem, ar ei asberthar dēach din dialt nī hairisa ōn, acht is aire ismberar dēach de, fobithin is fotha ndēich. 7 is ass forberat eo forcend mbrechta i mbīat ocht ndiailt, *amail* asberar lasin laitneōir: Unus non est numerus, sed ab eo crescent numeri .i. nī numir a haon, acht is nādh fāsait na numrecha.

Ocht ndēich tra atrīmet filidh na Góidilce, 7 is cos-in ndiailt sōn .i. arinnī nat fil alt and 7 nad ronnaiter.<sup>1</sup> Recomare in dēach tānaisi .i. re-chomrugad fri arail nō re do c[h]omrug frie n-aill .i. dialt fri dialt, ut est Corbmac. Iarcomare .i. ainm in tress dēich .i. iar-comrucend<sup>2</sup> iarsin comruc tōisech, ut Corbmacān. Fīles .i. ainm an cethrama[d] dēich .i. arindī filles .i. ce doberthar a cethair immon crand anūas, nō im nach rēt aile, is filliud filles imme a cethardata .i. a dōu ille 7 a dō innunn. Nī bī clōen in t-ere sin, 7 nī bī dialt foreraid in nechtor de sech aroile, ut est Murchertachán. Nī samlaid don dēach fuil iar ndiaid<sup>3</sup> .i. clōenré. Is airi *didiu* asberar clōinré, fobith is clōen ma doberthar um nī, nūair it troma a trī oldati a dōu, ar it chōic dialta fuilet a clōinré, *amail* rongab fianamailechar. Luibenchossach .i. luibne na mér na laime, 7 cos eissib sías ind rig 7 in doe gusin n-alt na gūailne arsisidar, ar

<sup>1</sup> ronnaiter *MS.* roinnter *LB.* <sup>2</sup> comrucugud *MS.* <sup>3</sup> inarndiaig *MS.*

is fri sodain samailter in dēach sin i curp duine. Sē haisle didiu fil othā ind meōir co halt na gūaland. Sē dialta didiu filet a luibenchosach, ut est [col. 3] fīanamailecharad. Claidemnus in sechtmad dēach .i. claidem manus .i. na lāime .i. cloidem sōn othā ind na lāime .i. in meōir, corrici ind alt fil iter in imda 7 in maothán. Secht n-aisli didiu iunsin. Seacht ndēalt dano fil i claidemnus,<sup>1</sup> ut est fīanamailecharadard. Bricht arindī brīght[h]ar; ocht sillaba ann, ar is de gnīt[h]er<sup>2</sup> nath. Is ē dēach is airegdamh dīb indī ō n-ellagar nath; ar nī hellaing nad ellaing nath. Ocht n-aisli didiu fil ō inn in meōir co n-athgabāil maothāin na himdæ. Ocht ndīalt dano fil i mbricht, ut est fīanamailecharadardæ.

448. Delidín .i. deiliugud ō ind .i. ō deud, ut est ref .i. delidín innī is fer.

449. Deme .i. gach neitur lasín laitneōir is deime lasín filid ngāidelach.

450. Doi-duine .i. degduine, ut Nēde mac Adne dixit: Indsa glām de doidnine, sed melius de<sup>3</sup> dæduine. Da didiu gach maith isin chombreic, ut dicitur gruc da .i. dagben.

\* 451. Drūchta dea .i. ith 7 blicht, ut Scoti dicunt drūchta dea Droma Ceta.

452. Dergnat .i. derga iat. Nō derg<sup>4</sup> a ned nō a dēd.

453. Dercain .i. dair-chnú .i. enú na darach í.

454. Derb loma .i. de urbaigh donīt[h]er í. Nō dī-šerb .i. nī serb a mmbī inti.

455. Dīscir .i. dīs a cōir .i. bec.

---

<sup>1</sup> claidemmaisz MS.    <sup>2</sup> de dognither LB.    <sup>3</sup> da MS. de LB.    <sup>4</sup> derga MS.

456. Dul .i. cáinte .i. dofulachta é ar a doilge.
457. Dulebad .i. dola-fid. Uel quasi de-lebad .i. de leuitate .i. ar ētroma.
458. Duaire .i. do-airesina .i. nī hāil la nech eíd a dēscin. Nō dī-serc é.
459. Doss .i. filí, quasi dūass .i. tinsera .i. tinde argaid.
460. Dall a talpa. Nō dī-sell .i. cen tsūile, quia est sell .i. sūil.
461. Dāl a dalin ebraice, sithula .i. [sīthal, ar is]<sup>1</sup> sīthlad in lenda dognīther ag a dāil.
462. Dam a nerbo domo .i. tai[r]berim.<sup>2</sup> Nō ardam fria gabāil.
463. Docho [δοξέω] interpretatur puto, unde dōig dicitur.
464. Derchāined .i. dīcredim<sup>3</sup> .i. im fagbāil foehraicee.
465. [p. 265, col. 1] Debaid .i. dēde baothi aci, nō dēde būith oci.<sup>4</sup>
466. Dess quasi dex a dextera.
467. Dér a graeco dero cado, quia cadunt lacrimæ.
468. Descaid .i. cāid iat 7 suabais, quia fid des gach suabais. Descaid .i. daoscairigidh<sup>5</sup> na dāine ebait é.
469. Dūile .i. dnilio [δουλέω] .i. seruio. [dūile didiu] .i. fogantaide.
470. Dalb .i. brég, a dolo .i. ōn c[h]eilg.
471. Descnd *immorro* cind .i. des don c[h]ud .i. dou chind iatside, quia fit eud .i. cend, ut dicitur falcud.
472. Drūth .i. oinmit, quasi dī-raith, cen fiach fair ina chintaib.

---

<sup>1</sup> sic H<sup>2</sup>    <sup>2</sup> taberim H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> nō amarus add. H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> deabaid quasi débæth .i. dē[d]e is bæth aicee H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> daoscairnaigidh MS. daescairigid H<sup>2</sup>

473. Drūth .i. merdreach .i. dīr-aod īside .i. a losgad bad dīr, quia fit aodh .i. tine.

474. Droigen .i. trōg-aon .i. aon is trōgmaire do c[h]randnīb ar imad a delg.

475. Dris .i. der-nis .i. derōil 7 uis. Inde dicitur dreaan<sup>1</sup> .i. der 7 ēn .i. ēn bec derōil, nō drui-ēn .i. ēn donī fāitsine.

476. Derna .i. eodem modo. Nō dīr-nī .i. nī dīriuch nō rēidh, nt dicitur 'nī rēidi derna'.

477. Dīlmuin .i. dele-muin .i. deligud cin ní for a muin. Nō dī lānamain .i. cin mnái aige.

478. Delg .i. del-seacc, nō dē-leg ex quo ligat<sup>2</sup> duas partes togae.

479. Dubad zibos graece<sup>3</sup> .i. niger.

480. Dīli .i. diluvium<sup>4</sup> i. e. puratum .i. seris nō glanad an talman.

481. Drāi .i. dorua ai .i. airc[h]etal, ar is tria dān dognī sium a brechta.

482. Ditho graece pauper latine, unde dīthachtach dicitur.

483. Dag .i. maith, droch .i. ole, unde dicitur 'droch do drochaib, dag do dagaib'.

484. Droch dīno .i. roth carpuir.

485. Dīc[h]maire .i. cin athc[h]omarc.

486. Dībadh .i. adbnl-bās.

487. Dedel .i. laogh bó.

488. Duillén .i. gāi, ut dixit Fer Muman:

Is dāna drech Doimīne  
iter ōcu erigthi,

<sup>1</sup> dreean *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> quod legid *MS.*    <sup>3</sup> greco *MS.*    <sup>4</sup> dilu-  
viam *MS.*

is a sīthbrug suidigthi  
lēigthi duillén deilighthe.

489. [col. 2] Dallbach .i. dall-fūach.  
490. Der .i. adbal, ut est dermar .i. adbalmōr.  
491. Daif .i. deogh.  
492. Der i. ingen.  
493. Dōe .i. duine.  
494. Dorblus .i. dobar-lux .i. etarscarad lāi 7 aidhchi.  
495. Dlug .i. acobor.  
496. Dobrach .i. fliuchaide, ut est <sup>1</sup> Fer Muman a ndūain  
an merligh:

Ulcha dobrach i<sup>2</sup> ndomnach,  
i<sup>2</sup> lūan, i<sup>2</sup> mairt mac meirnech,<sup>3</sup>  
fo bratach senrech<sup>4</sup> sroiglech  
srūamach maignech mīl meirlech.

497. Dam ebraice, damae enim tacens interpretatur.  
498. Dīamain .i. dī-anim.  
499. Dīamain .i. idan .i. māin dīada.  
500. Dēach .i. dē-fūach .i. comruc dā sillab *conristar*  
and, conad dēach ainm gach sillai<sup>b</sup>e iarsin.  
501. Dūis .i. dusma [*θαυμαστός*] graece, mirabilis latine

### E.

502. E]amain .i. eo-muin .i. eo rind, .i.<sup>5</sup> muin brāighe  
nō muinēl. Emain *didiu* rind (.i. delg) dar muin, ar is  
amlaid toirimt[h]er tōraind in lis don mnái. Ó robāi ina  
suidhe oc ascaid a bruit *dober* a dealg asa brat, dosroraind

---

<sup>1</sup> dixit *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> a *MS.*    <sup>3</sup> feirnech *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> sernech *H*<sup>2</sup>  
*p.* 635, *senrach p.* 69    <sup>5</sup> leg. 7

impe imacūairt cona deilg. Sīa iarom rosiacht a dealg ūaithe sair a bēlaib oldās dar a hais siar. Is aire is clōen ind less.

Nō Em- ab ema [αἷμα] i. e. sanguine, quia ema sanguis est;<sup>1</sup> -uin i. e. unus, quia sanguis unius hominis [effusus est] in tempore conditionis eius.

503. Emon .i. é- dano fo diultad. Emon iarom é-áen .i. nī ōen acht is dā lelab geiniter and, *ocus* rosuidigset iarom ind filid muin ar medōn and do imgabāil mearaigthe,<sup>2</sup> ar rob áille leo emoen nō emon oldās éoen.

Aliter, emon .i. é 7 mon. A mmon *didiu* is dīndí is monus [μόνος] isin grēic; a monos is unus isin latin [col. 3]. Emon *dono* non unus sed duo .i. nī hōen-nī, acht dā ní.

504. Ēmacht .i. ēcumachta .i. é- fo diultad .i. nī fuil cumachta.

505. Eligud .i. ē-lugd, conā bī luga de.

506. Esert .i. ess- fo diultadh and 7 fert; es-fert *didiu* nī cōir fert lais.

507. Erball *didiu* ĩar-ball .i. ball dēdenach ind amanda.

508. Elgon .i. ēol-guin, is ēol dō cia gontae.

509. Edenn quasi eder, ab eo quod est edera .i. edind.

510. Elg .i. Ere nō ordrice.

511. Esēn .i. es 7 ēn. Es- *didiu* fo diultad, essēn *didiu* nī hēnachadacht nō nī hēn clūmda. Cedacht nō cūitechta .i. nī rotecrustair clūim acht lumair.

512. Emde (nō eimdæ) .i. findta nō dēicci.

<sup>1</sup> sanguiness MS.  
MS. meraigthe LB.

<sup>2</sup> meanaigthe corrected into mearaigthe



513. Edel .i. irnaigthi nō deprecōit, ut Cumini Fota dixit:

Mo t[h]rī Brain  
do Dīa doberat edil,<sup>1</sup>  
Bran trī maige, Bran Laigen,  
Bran Find for acce Feimin.

514. Esem .i. ess .i. dam 7 saim cōrait. Is cōrait iarom in t-essem oc tuidmiu na cuingiu dona damaib.

515. Esricht .i. nī taircella recht.

516. Etarche .i. e. ge [γῆ] graece,<sup>2</sup> terra interpretatur. Etarche didiu .i. etartalamh .i. talamh is īsliu eter dā talmain ardæ .i. eter dā imaire.

517. Esbæ .i. es-bēo .i. nī fuil bēo n-and. Nō nī ba ní etir, quasi es-baa. Nō esba .i. es a baa .i. roheplad a maith.

518. Edam .i. airbirt bith .i. edo. Edom didiu dind airbirt bith 7 dīn menbugud menbaigthe cach tūara chathes duine. Nī egam ut imperiti dicunt.

519. Esconn [.i.] es-cand .i. esc uisce 7 cand nomen ind lestar. Escand didiu lestar bīs ag dāil uisci 7 a coss tria medōn.

520. Ērge .i. comgabāil, a uerbo erigo.

521. Esceth .i. nepscīth.

522. Essad .i. eisid .i. is ed is sīth and in tslāine tsuthain.

523. Enbroth .i. en usce 7 broth arbor, brot [braud] autem<sup>3</sup> nortmanica est lingua.

---

<sup>1</sup> edel MS.    <sup>2</sup> grecie MS.    <sup>3</sup> at MS. As to this suspension of autem see W. M. Lindsay, *Contractions in Early Latin Minuscule MSS.* (Oxford, 1908) p. 8.

524. [p. 265, col. 1] Englas .i. usce glas.

525. Enbruithe .i. usce bruithe (i. feola).

526. Eogen .i. eu *graece didiu* bonus uel bona uel bonum,<sup>1</sup> gen *immorro* dindī as genesis. Genesis autem generatio. Eugen *didiu* bona generatio.<sup>2</sup>

527. Eoganacht .i. Eogen-icht .i. icht cenēl .i. cenēl rochin ō Eogan.

528. Ethor .i. e(a)t-or .i. ethaid ō ur co hor na haba.

\* 529. Etarport quasi etar-bert .i. etir dā beirt. Etarbort nomen [do]<sup>3</sup> seón lasna druide.

530. Enbarr .i. en usce. Enbarr *didiu* úan bís forsin usque. Inde dicitur 'gilithir enbarr'. Enbarr *didiu* ūan tnuide.

531. Eneclann, arindī clantar i n-inc[h]aib duine do neoch bess dileas do bēodil 7 marbdile nad cosna ala lām fris. Lānlōg enig cāigh<sup>4</sup> fo miad, is ed atroillither and.

532. Enechruice .i. enech-rú-eīan .i. eīan ō inchaib adchīther a rú .i. a imdergad, *amail* rongab: mac do māthar, mac do sethar, cēle fæsma, cēle taistil. Nī nad bitái dīlis,<sup>5</sup> sechtmad lōge enig cāich iarna miadh, is ed bīs de.

533. Enechgrīs a n-indaib ind foghla. Is cubaidh iarom ind innalaill .i. ind éreo i n-ind foghla, *amail* rongab: set nach aile gadar as do thīr nat gaibe fort c[h]omairge nā snādad.

534. Erc .i. nēmh.

535. Ercne .i. bāi ūadh .i. bāe doberar il-lōgh ūadh.

536. Ebrōn .i. iarnd, ut est isna Brethaib Nemed: cbrōn ima muinither meirg .i. ima timc[h]ella meirg 7 imma n-ith.

---

<sup>1</sup> bonam MS.    <sup>2</sup> generasio MS.    <sup>3</sup> sic LB.    <sup>4</sup> = cāich  
<sup>5</sup> ni na bita diles LB.

537. Etan ingen Dīancēcht, banlethcerd, de cuius nomine dicitur etan .i. airc[h]etal.

538. Ēces .i. ēcmacht-ces .i. ēcmacht a ches d(o) airinc i cetheora rannaib fis filidechta.

539. [col. 37]. Epscop fīna isna Muirbrethaib .i. esera tomais fīna la ceandaighaib Gall 7 Franc. ✱

540. Ellam .i. i<sup>1</sup> lāimh 7 nī for dāil.

541. Eli ab oleo .i. ōn im.

542. Ēgem .i. ab éga [αἴγα] .i. capra .i. béced donī.

543. Ecna .i. ēo-gnō; éo [εὕ] .i. e .bonum, gnō .i. gnosis [γνώσις] scientiæ. Ecna didiu bona scientia.<sup>2</sup>

544. Ēdan .i. é dind in chind.

545. Esirt .i. nī cōir fert dō. Nō eas-ard .i. nī ard.

546. Eochuir, eo- [εὕ] .i. rectum, -cuir a curuo .i. crom. Eochuir didiu .i. cromdīrech.

547. Ēcin .i. cín ēca. Nō ēc cána .i. ēc riāgla hí.

548. Elguin .i. ail lais a-guin. Nō ēol dō inní gonas. nair comrāite ēiside.

549. Ērge a uerbo erigo .i. tōgbaim, 7 ērgas eodem modo.

550. Ēc .i. eclipsis .i. erchra.

551. Egal .i. gin gal aige.

552. Erb quia [h]erbis pascitur.

553. Ermed .i. med tomais quia aridas res metitur.

554. Etsruth .i. eter-sōd .i. sōnd méthōnach ind láí.

555. Eitheach quasi aithech .i. donīther a aithe for nech.

556. Elit .i. ait ele togas dī.

557. Ēlud .i. eluo [ἐλύω] .i. desero .i. dērgim.

558. Ēdan frons, nō ē-tend nō ē-tinn.

<sup>1</sup> a MS.    <sup>2</sup> sciencia MS.

559. *Ētach* .i. *ē toga*, quia teigit.

560. *Esbaith* dicitur a nomine ebraico *essabaith* .i. meror.

561. *Elada* .i. *eccloga* .i. *gobar-c[h]omrád*; ego [*ᾱιγα*] graece, *caper* latine, *logo[s]* graece, *sermo* latine, ar a *doirchi* 7 ar a *dot[h]nigsi*, is umi aderar *gobare[h]omrād* rie.

562. *Esnad* .i. ní nath *acht* is duchand, ar ba hesnad ainm in *chiūil dignītis* na fianæ um an *bfulacht* fianæ.

563. *Errach* .i. *ūrughad* *ōndī* is uer, quia dicitur uernatur .i. *ūraighid*.

564. *Esbicul* .i. *ōl bic* as.

565. *Escra* .i. core mbīs ag *dāil usci*.

566. *Esc* .i. usce.

567. *Ende* .i. *fomnæ nō bīdh* do menmæ.

568. *Escand didiu* lestar bīs ag *dāl usge*. Is *escand la Brethnæ*, unde *candæ* nominatur.

569. *Escræ* .i. ab *æs* 7 *ærea* [*col. 3*] .i. *uma-dāilem*, uel unde *dāilem*.<sup>1</sup>

570. *Ee*<sup>2</sup> ab<sup>3</sup> *esoce* .i. *piscis*.

571. *Edōn* quasi *idon* .i. *scyendum*, ut dicitur *imchaisin* in *edon*. *Idon* nomen *scyens*. *Nō edōn* unde *andum* contrarium uidens.

572. *Esca* .i. *aos-ca*, ar *atāt aosa ili and* *ō aon co trichait*.

573. *Es* .i. *ēccē*; unde *eslēne* 7 *clog* *ēstechtæ*.

574. *Emon* ab *ema* [*ᾱιμα*] 7 uno. *Emon didiu* unius sanguinis. Uel *emon* graece nostris interpretatur non unus. Uel *emon* *ema* graece iuga manum, ar is *dīs dōib* i<sup>4</sup> *cuigg*.

<sup>1</sup> Cf. *O' Mulc.* § 427.

<sup>2</sup> *Stokes* read esse.

<sup>3</sup> ap *MS.*

<sup>4</sup> a *MS.*

Emon airchidail, ar it cosmaili a ndí lethe[h]omarc, unde anemuin dicitur .i. nī hemuin acht is cethairre(a)ch.

## F.

575. F]laith .i. fo-laith. Laith .i. cuirm. Bith dano laith .i. ass, ut est isin tSenchus Mār: Laith finn for telraig<sup>1</sup> .i. ass na mbó for talmain.

576. Fīne .i. ōn fīnemuin, ab eo quod est uinea,<sup>2</sup> ar is gnāth ind ú consain lasin laitneóir is fern frisnindle(astar)<sup>3</sup> lasin Gaoidel, ut est uir .i. fer, nita .i. fit, uirtus .i. firt, quamuis hoc non per singula currat.

577. Fīn ab eo quod est vinum.<sup>3</sup>

578. Feirus .i. fīar-ses .i. do feri in chraind.

579. Fim .i. deog.

580. Fell .i. ech.

581. Fele .i. bunc[h]ar n-airbed, inde dicitur: 'forrollatar finnairbed fele fill'.

582. Fleas .i. flinchnd.

583. Fīthal nomen iudicis. Fīthal dano laogh bó.

584. Ferb dano trēide fordiūgair. Ferb .i. bó cētamus, ut est isin tSenchus Mār: Teora ferbba fīra (.i. finna).<sup>4</sup> Ferb .i. bolg doe[h]uirethar in duine for a grūadaibh iar n-áir nō iar ngúbreith: gel fir ferba nad forbrethar [p. 267, col. 1] fer iar n-inchaib.<sup>5</sup> Fearb dano brīathar, ut est: rofes is fāss feinechus i coinnilg ferb nDē.

585. Fīr .i. find, ut est Fachtna mac Sencha: Fortomidiur trī dīrna do argat arræ<sup>6</sup> ar teoræ ferbai fīræ fon ōen n-ere n-ēusec iter laithi Lugba lí sūlai sochar.

<sup>1</sup> See *Anc. Laws I*, p. 64, 4.    <sup>2</sup> uinia MS.    <sup>3</sup> frisnindle H<sup>1</sup>

<sup>3</sup> vinam MS.    <sup>4</sup> See *Anc. Laws I*, p. 64, 1.    <sup>5</sup> iarnninjaib MS. H<sup>1</sup>    <sup>6</sup> airiu LB.

\*

Ba hed *didiu* ēcose na n-erc nIuchnæ Echdi Echbeōil a hAlpin dodoacht Cūr[ō]i for Ultaib .i. hāe findæ aúdergæ. Dotiedis *didiu* na bāi sin Echdi Echbēil for ingeilt a hAird Echdai Echbēil a hAlbai a crīch Dāl Rīattoi eo mbītis i Seimniu Ulad. Toroxal iarom Cūr[ō]i ar Ultaib, 7 rl.

586. Firend .i. id bis im e[h]olpa niad in cuius uicem crechtirid<sup>1</sup> id crechdha im e[h]olpa fer. *Amaíl* nobit indili comadais cāich is dī *didiu* dognītis na ferniu. Uerbi gratia, ferind ōir im e[h]ois rīg. Ferend [*didiu*] ainm do chriss bīs im duine, ut dicitur: taemaic snechta ferna fer.

587. Fochloc nomen grāid filed. Ar a *cosmailius* fri cois fochlacāin *asber* .i. dā duillinn fair in cēdbliadhain. Dīs *dano* dāmh fochlacāin for tūaith.

588. Freeræ .i. fri gach rē annsin.

589. Fogal [.i. fo hol .i. fo folach] .i. nī for aird dognīther.

590. Foilmen .i. nomen do aithli bruit, quasi fo-lumman.

591. Fochnod .i. fo-chondud, lasamain dobeir<sup>2</sup> for teinid. Is āimind iarom geltine in crīnach sin.<sup>3</sup> Inde dicitur: 'gilit<sup>h</sup>ir geltine giliu fochunad', noch is lasair sōn. Inde dictum est 'grīan in gaim geltine'.

592. Fedlimith<sup>4</sup> .i. fedil-maith .i. suthain.

593. Fescer quasi uesper i. e. nesperum.

594. Feis aide[h]i .i. de bind, ab eo quod est nescor.

595. Fís a uisione.

596. Fūal quasi būal .i. uisee. Inde dicitur: 'dochūadar ar n-asa i fūal .i. a mbūal'.

---

<sup>1</sup> crechthir id *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> doberar *LB*.    <sup>3</sup> ainm dó iarom geltine in chrínaig sin *LB*.    <sup>4</sup> feldimith *MS*.

597. Fothrucad quasi othrucad, ar is [col. 2] d'othraib .i. d'ōes lobair is mence[m]. Sed melius fo-truicit .i. intan adnaim duine a chosa 7 a lāma indlat innsin .i. inlót, lotum .i. diunag<sup>1</sup> n-ind. Fothrucad .i. fo-throicit; troichit .i. corp .i. in corp uile fou.

598. Fōi .i. Cnāmchaill. Inde dixit Grūibne fili fri Core mac Luigdech: 'In fes fo Fōi' .i. ba fesach Cnāmchaille. Item Mug Roith per[h]ibet quod Roth Fāil perueniet, dicens 'co rī Durlas finn iar Fōi' .i. iar Cnāmchaill.

599. Felmac .i. mac ūad; fel .i. ái; fele .i. ēcess, unde dicitur filidecht .i. ēcsi.

600. Fili .i. fī a n-aoras 7 lī a mmolas 7 brecht a fūacras in file.

601. Fogamhar .i. don mīs dēdenaig rohainmniged .i. quasi fogaimiur .i. fota mīs ngaim.

602. Fāth .i. fogluim, unde dicitur fāitsine .i. fāith.

603. Femen .i. Fē 7 Men .i. dā rī damraithe Ērend. Isin maigin [s]in<sup>2</sup> robādar, is de isberar. Cirbæ nomen in baile i<sup>3</sup> mbītis ac cognam a cīre.

604. Flechud .i. fliuch-suth .i. suth fliuch. Suth *didū* .i. sín.

605. Fāir .i. turgbāil na gréine i matain, ab eo quod est iubar .i. dellradh, unde<sup>4</sup> dixit Colum Cille: Dīa lim fri fuin, Dīa lim fri fāir .i. fri turebāil. Fri fuin .i. fri folach (?).

606. Fē ab eo quod est uae. Ar is gnāth fernd do frestol na .u. consaine la Gōedelæ. Aliter: forrugeine la Gāidelai flese idaith domitte frissna collnai 7 frisna adnacula<sup>5</sup> i n-adnaictis, *ocus* nobīth in fleisce sin dogrēss is[naib] relgib

---

<sup>1</sup> ch *written over* ag.    <sup>2</sup> sic *LB.*    <sup>3</sup> a *MS.*    <sup>4</sup> undi *MS.*  
<sup>5</sup> frisinadnadeula *MS.*

ina ngeinti frisna adnaclai. *Ocus* ba hūath fri cāch a gabāil inda lāim, *ocus* gach rēt ba adētchidhe la cāch dobertai frie. Nō dobertis trie ogham indti, unde in prouerbium [*col. 3*] uenit 'fē fris', *amail* is n-adētc[h]ide in flesc cui nomen fē, sic et alia ress cui comparatur. Hūaire tra ba die edath nobīth in flesc, *ocus* ba hadēitchide, is aire isbeir Morann isin Briatharogum: ærchaid fid edath<sup>1</sup> .i. ind aor rolil in flesc cui nomen est fē, ut dicitur:

Dirsan bith i<sup>2</sup> mbethaid dam  
d'ēis rīg Gaoideal *ocus* Gall:  
Ère gan degollam de  
ō rotoimsed fē fri Fland.

607. Fithc[h]ill .i. fāth-cīall .i. fāth 7 cīall occ a imbirt. Nō fēith 7 cīall. Nō fūath-cell .i. fūath cille .i. is cethrachair cētumus ind fit[h]chill 7 it dirge a tithe, *ocus* find *ocus* dub fuirre, 7 is [s]ainmuinte cachlafechtus bēus beress a tohell. Sic [et] eclesia<sup>3</sup> per singula, per quatuor terra[e] partess .iiii. euangeli[i]s pasta (.i. is marsin an eclais ic sāsсад cethri rann sundradach in betha o soscelaib). Is diriuch immessaib lasna tí<sup>4</sup> na screp[t]ra, .i. nigri (.i. dub) 7 albi (.i. gel) .i. boni et mali habitant in eclesia.<sup>3</sup>

608. Fraig .i. fri haigh .i. fri hūacht.

609. Folassa .i. arindī folloing coiss in duine. Ailiter: fol quasi sól, id est ab eo quod est solus latine .i. fol cendfoerus .i. .f. pro .s., fol quasi sol .i. bondbach, nō coma[d] bonnbrach ba cōir and .i. eter bonn 7 brūach bīs.

---

<sup>1</sup> See *Anecdota from Irish MSS. vol. III, p. 43, 45.*    <sup>2</sup> a MS.    <sup>3</sup> *æclesiæ MS.*    <sup>4</sup> a mbesaib 7 hi tithib *LB.* a mbesaib lasnaithi *H*<sup>1</sup>



610. Fuidir .i. fo-thír .i. intí dobeir tír fo na deōraig<sup>1</sup> anechtair, is dō is ainm fuidir.

611. Fāsach (nō fāisech) .i. fo-so-sech .i. dobir in brethem cosmailius don chaingin<sup>2</sup> ima fuiglither .i. caingen cosmail dialaile, 7 adfēt iarom in [m]brith ronucsat brethemnai gaotha fuirre. Sechid didiu fo seinbrith forsín chaingin frecnaire. Nō fāsach .i. fes-fñach .i. fōach focal .i. fis focal insin.

612. Fern (.i. each maith) .i. iarnbēlræ nō iarmbērla innsin.

613. Fīacail .i. fī .i. ōnnī is figo sáidim 7 cail ónní is cilia [χείλα] labia .i. isin bēl bíd sáiti. Nō fecad na hóile iad.

614. Fighe quia figitur .i. gontar í iccá dēnam.

615. [p. 268, col. 1] Folach .i. falus [φυλακί] graece,<sup>3</sup> costodia latine.

616. Folt quasi fo-alt. Faudus graece<sup>3</sup> cadens interpretatur. Nō fo-ailt .i. sīs tēid-sium sech cāch.

617. Fídh quasi fidus est .i. innill hé.

618. Ferg quasi ferb a feruoiré .i. ón bruth.

619. Fled quasi ple 7 ed .i. edo toimlim 7 ple a plenetudine. Fled didiu .i. lāntšāsad eter dig 7 mír.

620. Fōt a foetu .i. ōn tsuth<sup>4</sup> tic tríd.

621. Focal quasi uoca(bu)lum .i. guthán.

622. Fēr a uere .i. ōn errach.

623. Fascud a faisee, ōn grinde.

624. Fíghell a nigilia .i. frithaire.

625. Faighín a uagina .i. ōn trúaill.

<sup>1</sup> fon deoraid *H*<sup>1</sup>    <sup>2</sup> chaingen *MS.*    <sup>3</sup> greco *MS.*    <sup>4</sup> faldas germanice, *O Mulc. 567.*

626. Fēle a uerbo uelo<sup>1</sup> .i. fīalaigim.<sup>2</sup>  
 627. Fāilid falet ebraice, saluus latine.  
 628. Faithe[h]e .i. fēth-chái .i. cónair 'iarna fēthughad  
 .i. iarna rēidhiughudh.  
 629. Fuine .i. fó-inde hé .i. maith.  
 630. Fec quasi pec, quia pingit terram.  
 631. Fūat .i. fūath ē la cāch. Nō fōad na collæ bīs.  
 632. Femen .i. foeman graece, quasi campus .i. magh.  
 633. Fachell .i. fo chēill in gillæ dia tabar bīs a  
 mēit, nō fon ngellad mbīs a comall.  
 634. Fell a uerbo fello .i. brego nec fallo eodem modo (?).  
 635. Faga .i. fī-gā .i. drochgāi.  
 636. Fí .i. olc interfigitur.<sup>3</sup> Fī .i. olc, quasi ui .i.  
 uirus<sup>4</sup> .i. neim.  
 637. Fochen du t[h]iachtain .i. is fled maith lind do  
 t[h]iachtain, a oighe; fó .i. bonum, cen a cena .i. fled.<sup>5</sup>  
 638. Fert .i. adnacu, a uirtute.  
 639. Fír quasi uír, a nero latine.  
 640. Fedan a foedere,<sup>6</sup> ōn accomal.  
 641. Fīam .i. lorg.  
 642. Fang .i. fiach.  
 643. Fūal quasi fuil ar a dath. Uel quasi būal  
 .i. uisce.  
 644. Fuil quasi fluib a fluuio, ar is cosmail silit immalle.  
 Uel a fulmine<sup>7</sup> .i. ōn tsaignēn, ar it cosmaili<sup>8</sup> im dath 7  
 im deirgi datha.  
 645. Fīadnuise .i. fiad-nass .i. Fīada ronas.

<sup>1</sup> uela MS.    <sup>2</sup> fialaidim MS.    <sup>3</sup> leg. interpretatur    <sup>4</sup> uirius  
 MS.    <sup>5</sup> Cf. cenos [ξένος] .i. hospes; focen didiu .i. fō-óige,  
 O' Mulc. 560.    <sup>6</sup> faedere MS.    <sup>7</sup> flumine MS.    <sup>8</sup> cos-  
 mailius MS.

646. Fīadmūin .i. fīadmīla bīd i muine.  
 647. Fīrsi .i. nert [*col. 2*], ut dicitur: ferr fīra fīrse.  
 648. Ferg .i. lāech, unde dicitur: comaid ferg fōebar.  
 649. Fell .i. ech, unde dicitur cap-fell.  
 650. Fál .i. rī.  
 651. Fim .i. deog.  
 652. Fim .i. fīn, unde dicitur: dodāile[ā] fim i crethir.<sup>1</sup>  
 653. Fethal .i. corn cumdaig argoid.  
 654. Fochla<sup>2</sup> an tūascert.  
 655. Faitsi an desscert.  
 656. Fochla nomen do súidhe na flatha.  
 657. Fīannachtach .i. fiangnīmach .i. gnīm fīan lais.  
 658. Forbasach .i. sudiges bēs foruīb nō cacht.  
 659. Fothath .i. fothugud, unde dicitur: rofothath flaith  
 for Raigni rūad.  
 660. Ficht .i. fēig.  
 661. Fōi i flaith, unde dixit<sup>3</sup> Cūchuimne:

Manibad airmitiu níe  
 nīp indemain fochlach fōe,  
 beith dam for crocann ngamnāin  
 i tig Garbhāin bīd gnōe.

662. Fothond .i. muclaithe, iarsindī bis fo thuind amail  
 in cerndubhān, ut dixit Fer Mumhan:

Rucht fothuind fithend fói,  
 andord ela inmhain aui,  
 osnad echtge, ālāind lūad,  
 līn muc mūd, mend mēdras cōi.

<sup>1</sup> See the same quotation above s. v. crethir.  
 MS.    <sup>2</sup> dicitur MS.

<sup>3</sup> Repeated in

663. Fuluth .i. lūth foi .i. utmall.  
 664. Fēici quasi fēighe, iarsindī imfuilnges soillsi  
 dond tegh.  
 665. Fuirim .i. ellach aisti.  
 666. Fenelach .i. ellach ērcai.  
 667. Ferdoman .i. domna fir.  
 668. Fāindelach .i. oīnmitt.  
 669. Fenthal .i. ēugasg.

## G.

670. G]lōir a gloria<sup>1</sup> .i. glūair ar mēt na glōre.  
 671. Galar quasi calor.<sup>2</sup>  
 672. Gam quasi gamos isin grēic, nouimber, unde  
 ueteres<sup>3</sup> mulieres ducunt .i. mī gam ōn.  
 673. Gaimrith<sup>4</sup> quasi gaim-rith, unde dixit<sup>5</sup> Colmān  
 mac hūi Clūasaigh hi marbhnaidh Cuimīne Fotæ:

Hūa Corpre, hūa Cuirc,  
 ba sái, ba hán, bá hordric,  
 dírsan marbān im-mí gamh,  
 ní liach, ní d'ēecaib iaramh,

.i. for nemh rāinic.<sup>6</sup>

674. [col. 3] Gelestar ainm do áth usque i mbī<sup>7</sup> cethra  
 for ūbhel, 7 doepethar<sup>8</sup> gulbain do cech ferand immidmbi,<sup>9</sup>  
 7 dognither cūairt d'imbe imbe,<sup>10</sup> mad iter comaidhe[h]ib beth  
 in t-áth, arnā comblaisset na bái in[na] gurta. An immon<sup>11</sup>

<sup>1</sup> gloriae MS.    <sup>2</sup> calar MS.    <sup>3</sup> neteri MS.    <sup>4</sup> gaimrith  
 MS.    <sup>5</sup> dicitur MS.    <sup>6</sup> Here the scribe has inserted mísi  
 Iolland.    <sup>7</sup> ambi corrected into imbi.    <sup>8</sup> doepetar LB.  
<sup>9</sup> Altered into immidimbi.    <sup>10</sup> nimbe MS.    <sup>11</sup> inmain LB.

sech sin iarom dogniāt na bāi isind āth, is dō is nomen gelestar, *ocus* dlega[i]r bōthar do cech comaigt[h]iuch adochoim cid tīr cen bēula bess lais.

675. Gabar tria ailm quasi caper rotrūailled and. Gobar *immorro* tre ond, don eoch is nomen side, 7 is combrecc rotrūailled ann .i. goor gach solus i suidi,<sup>1</sup> unde dicitur goar<sup>2</sup> don eoch gil 7 rl. Cid cia dath aile bess forsind euch, dia mbē bec do ghil and, is goor<sup>2</sup> a nomen ar is asan dath is airegdæ bess and nominatur. Rotnuill in fili gāidhelach .b. fris ar tucait mbindessa, ar rop āille leo gobar quam goor, unde gobar nominatur.<sup>3</sup>

676. Gilldæ .i. is fri gil is cosmail. Is ē didiu a bēs aide .i. tossugad.<sup>4</sup> Iss ē dono bēssad in gilla tosugud<sup>4</sup> forcetail do t[h]engaid a fithidire, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: doglen gil tengaid.

677. Gem .i. a gemma,<sup>5</sup> ōnd lic lōgmair.

678. Grād a gradu.

679. Glang .i. gūala, unde dicitur aselang .i. ōs gūaluinn mbīs.

680. Gel i. e. gelu, ōn reod.

681. Gīabar .i. merdrech.

682. Gol .i. dēr, unde golgaire.

683. Gall i. e. corthe cloiche, ut est: nīs coma(i)thaig comathar selba co cobrannaib gall.<sup>6</sup> Gall cetharda fordin-gair .i. gall cluichi cētimus, ut prediximus. Is aire asberar gall de suidiu, fobith is Gaill ceta-rosāithset nó rosuidigset i nEre. Gaill .i. Frainc. Gaill dano ainm do saine[h]landaib

<sup>1</sup> asuide MS.    <sup>2</sup> gobnr LB.    <sup>3</sup> nomenatur MS.    <sup>4</sup> do sugud LB.    <sup>5</sup> tosgudh H<sup>1</sup>    <sup>6</sup> gemo MS.    <sup>6</sup> nis cintaigh comaidche cometa selb suidiu coiceriche cobrandaib gall H<sup>1</sup>

nō do sære[h]landaib Franc .i. tribus<sup>1</sup> Gallie, 7 is candore corporis rohainmniged dōib. Gall [γάλα] enim graece,<sup>2</sup> lac latine dicitur, inde Galliae .i. indastai. Sic dono gall is ainm do ela. Inde Fer Muman dixit:

Cochall coss ngall, gáimin brain.

Gall dono ainm do chailiuch dindī is gallus, 7 is a galia capitis rohainmniged .i. a cathbarr a c[h]ind.

684. Grazagum .i. athlugud buide la Pātraic, quod Scoti corrupte dicunt .i. is ris<sup>3</sup> [p. 269, col. 1] aderait Scotie[i] trūailned. Sic autem<sup>4</sup> debet dici .i. is mar so is cōir sin do rādh: grassaigim do Duin .i. gracias Deo agimus .i. bermait buide n-altaighthi do Dīa.

685. Gaileng .i. gāe-laṅg .i. cac ar enech .i. fri Cormac mac Taidhg maic Céin asrobrad. Dorigni side fleid do T[h]adg .i. do a athair. Céd cecha cenéla anmand oca inge brúic nammā. Dochūaidh didiu Cormac do broicenaigh. Robba mall lais anadh fria toghail, co taeart amach for fīr a einich a athar .i. Taidg. Dollotar sum in brúic; nosmarb dano Cormac cēd dīb, 7 dodusārfen oc in fleid 7 rogrāin cride Taidg friu. Rofidir iarom<sup>5</sup> ind dorigenadh and. Rohainmniged a mac ab hoc nomine .i. Cormac Gaileng, unde Gaileng nuncupantur.<sup>6</sup>

686. Gēd nomen de sono<sup>7</sup> factum.

687. Gamain .i. in mí gaim Iar samuin, unde dicitur gamnach .i. gam-sinech .i. arinnī is mblicht i mmī gaim .i. i ngaimreth.

688. Gorn .i. gāi-orn .i. gæ orene .i. aithinde, unde dixit Grūibne oc fáilti fri Core: immicuirithar gurna gair.

<sup>1</sup> tres MS.    <sup>2</sup> greco MS.    <sup>3</sup> Below col. 3 is written: Messi Tornæ qui scribsit.

<sup>4</sup> at MS. with u underneath.    <sup>5</sup> 7 atbert LB.    <sup>6</sup> nuncup(ar)antur MS.    <sup>7</sup> sona MS.

689. Glūs .i. suilsi, unde dicitur isna Brethaibh Nemedh: dofed òc iarnglūs<sup>1</sup> .i. airegdu<sup>2</sup> in t-òc co ndagruse oldās in sen co ndibelruse.

690. Grith ainm gilla Athairne, cui Amorgine mac Ecetsalach goband ó Búais dixit: Luid gilla Athairne do chuine[h]idh iasachto do t[h]igh Ecetsalach goband conaca in lealab ocon tenidh, is nárba<sup>3</sup> mō indās dorn 7 robtar lāna immorro a secht mbliadna seom. Būi iarom oc creim (creimhe) 7 grotha et reliqua. Asbeart iarom fri Greth [col. 2]: INnith Grith gruth (.i. fonaithe), grīanmhaine, grānmune, gais crema, cūe (.i. cnú) huindī, ubla grethi, grith. Inn ith Greth gruth 7 rl.

Adeūaid iarom an gilla d'Athairne sin. Doluidh Athairne 7 fidhbai 'na lāim dia marbad. Tānic a athair in maic etarlam 7 imroichomaire don ingen: 'Cīa tāinic don tig?' Asbert ind ingen: 'Tāinic gilla Athairne', 7 isbert in rogab. 'Aill amæ', ar a athair, 'ticfa Athairne 7 muirfid ind mac. Folaid' ol sē, 'in mac 7 suididh a étach airm itā.<sup>2</sup> Dognīth amluid. Tāinic Athairne 7 dobert buille don e[h]ip bói isin étach. Eges in ingen iarom 7 luid-sium for teichedh. IS í éraic iarom doradad ind .i. [in] mac do forcedal do Echedsalach goba[i]nd, conná bá messa am dān oldās Athairne. Is iarom bretha Amorgein chuici.

691. Gart dēde fordingair: gart .i. cend isin Dūil Feda Māir; gart dono .i. fēle as cend for cech ndāil amra dognī duine.

692. Gruiten .i. grot-sen, sech is sen is grot .i. goirt, ar is grot cech ngoirt, unde dicitur grott-mess.

<sup>1</sup> See *Anc. Laws IV, 376, 22.*    <sup>2</sup> air7a MS.    <sup>3</sup> marba MS.

693. Gnó .i. cuibbed, unde dicitur: nī recht nad<sup>1</sup> gnó .i. nī dírech nach cuibbidhe .i. nī dír dō recht armath<sup>2</sup> maith. Nī gnó dano .i. nī maith do gārib. Gnóe immorro cech sēgda, ut est isin tSenchus Már: enō gnáe<sup>3</sup> .i. sēgda.

694. Grómma .i. áer, unde dicitur grōmfa<sup>4</sup> .i. aorfa, et inde dicitur: grūaim cach slūaigh min adēte[h]ide do deilb as aurusa do áir 7 d'ēcnuch. Grūaim-duine asberar de.

695. Glām quasi clam, ab eo quod est clamor .i. escaine.

696. Glāidemain .i. maic tíre glāidaite .i. focerdait hūalla.

697. Gūdemain .i. ūatha [col. 3] 7 morrígnae.

698. Gaire .i. gair-seclæ .i. gair-rē .i. rē gair, ut est isind áir dorighne Nēde mac Adnæ maic Gutháir do rig Connacht .i. do brát[h]air a athar fadeisin .i. do Cāier mac Gutháir<sup>5</sup> .i. arrōet Cāier Nēde hi mac dō, fobith nī rotecht mac cena. Rolil menma mnā Cāier do Nēde, dobert uball n-argait do Nēde ar a chairdess. Ní forrōet Nēdiu co rothairngert sī ríge dō dar a ēisi 7 dul enci iarom. 'Cindus imondriefa sōn'? ol Nēidiu. 'Nī ansa', ol in ben. 'Dēna-sa aoir dō, co raib ainim fair. Nī bīa iarom in fer cosind ainim i ríge'. 'Nī erasa dam-sa ōn anīsin. Nicon tibre ētech form in fer. Nicon fail ina sealba isin doman nī nā tibre dam'. 'Rofetarsa' ol in ben 'nī nā tibre duit .i. in scian tucad dō a tírib Alban, nī tibre duit. Is geis dō a brith ūad', 7 rl.

<sup>1</sup> nach LB.    <sup>2</sup> minab LB    <sup>3</sup> See *Anc. Laws V*, p. 220, 23.

<sup>4</sup> A quotation from *Fíngen mac Flainn's poem on the Fír Arddae*. See *Archiv III*, p. 297, § 47.    <sup>5</sup> Úithir LB



Conattech Nēde co Cāier in sc̄in. 'Fē amai!' ol Cāier, 'is geis dam-sa a brith ūaim'. 'Dognī Nēide glām ūdicend dō, co toralæ teoræ bulgæ for a grūaidibh. Is sī so ind æer:

Mali, bare, gare Caie[n]r,  
cotmbeotur cealtru cathæ Cāer!  
Cāier diba, Cāier dira, Caier fu rō,  
fu mara, fo chara Cáer!

Maile *didiu* .i. olc, dindī as malum;<sup>1</sup> bari .i. bās; gare .i. garsecclae; Cāeur .i. do Chāieur; cealt[r]a catha .i. gāi, inde<sup>2</sup> dicitur dichealtair .i. crand gāi cen iarn fair. Fu rō .i. fo ūr .i. imord fedha; fo chora .i. fo c[h]locha.

Atracht Cāier maten moch don tiprait. Dobert a lāimh dar a einech. Fogeib tēora boulga for a aghaidh dosgēne ind aor [p. 270, col. 1] .i. on *ocus anim ocus easbaidh* .i. dearg *ocus glas ocus bān*. Atlōi Cāieur as arnach n-acedh nech fond aithis, co mbæ i nDūn Cermnai la Cacheur mac nEitrisgēli.

Gabais Nēidhe rīghe Connacht dia ēis. Bōi and co cend mblīadhna. Ba haithrech lais crādh Cāier. Lnidh Nēide ina dīaidh<sup>3</sup> do Dūn Cermnai *ocus carpat* Cāieir fo suidhiu 7 a ben Chāir lais 7 a milchū. IS cāin carptech doching don dūn. Dorīmi a ēugosg feib rombōi a lī. 'Coich sin?' ol cāch. Asbert Cær: 'Batar sinde rīadatar a fochlai fria faitsi' .i. do suidhiu ind *erced* isin charput as *nomen* a fochlæ. Faitsi *immorro* ainm do suidhiu ind arad. Fochla *didiu* cach suidhiu n-a[i]rechda. Faitsi cach n-airide. 'Briathar rīg inso', ol Cacher mac Etarscēli. Nī fidir co sin. 'Acc a m'anam!' ol Cāier. La sin consela

<sup>1</sup> malam MS.<sup>2</sup> indi MS.<sup>3</sup> diaigh MS.

Cāier ūaidib astigh cor-raba forsind liic iar cúl in dūine fo scailp and. Dolluid Nēde ina charpat isa ndūn. Gabsat in choin slicht Cāer conidfuaratar fond licec iar cúl in dūine. Atbad cāier ar fēle la aicsin Nēde. Rofich<sup>1</sup> 7 rolassai inn ail la ēc Cāier 7 rosescaind blog dind ailig fo sūil Nēde co rōimid ina c[h]end. Is de isbert Nēdhe: 'Nī cūala cuic nūin' et reliqua. Ut dixit poeta:

Cloch dorala fo c[h]ois Cāier  
 rosceind airde seōlchraind sūas,  
 dothuit, nīrbo cam in dligned,  
 a cend ind filead anúas.

699. Grūc a cruciatu<sup>2</sup> .i. ōn c[h]umgach.  
 700. Galgat .i. tria gail gætas .i. gonas .i. marbas.  
 701. Ger a gēre ab eo [quod est] rumenatio.  
 702. Gilla a cillus [χυλλός] graece, manus [col. 2] unius,  
 ar is lām do cach áon a gilla.  
 703. Graig graece, mulus (.i. asan) latine.  
 704. Gilcach quia locis in gelidis nas[c]itur.  
 705. Gaoth quasi caoth; catero [καθαίρω] graece,  
 purgo latine .i. glanad.  
 706. Gnāth a gnato .i. ēolchaigim nō aichtigim.  
 707. Garg .i. gargon [Γοργών] graece ferox interpretatur.  
 708. Grāibre .i. gāire trom. In graiph fil and is ōndi is grauis, an re is risus .i. gāire.  
 709. Gigrand a girando .i. ōn c[h]nairtfell bís fuirre.  
 710. Gin i. e. a gingis .i. ōna hoslaic[th]ib bīd ann ar medhōn.

<sup>1</sup> Looks like rosich in MS.

<sup>2</sup> cruciata MS.

711. Grīan a girando terram .i. a circuitu .i. ōn c[h]ūartugud.

712. Grūad quasi crūad a cruore .i. ōn fuil. Nō go rūad bīs .i. co rūaide nō derge inte.

713. Gaba<sup>1</sup> .i. gobio [γουφόω] fabricans latine.

714. Gōidelg .i. guth-Elg .i. guth Ērendach; ar atā in t-ainm sin for Ēirind.

715. Guth a gutture.<sup>2</sup>

716. Garb ebraice, scabies<sup>3</sup> latine.

717. Guin gone ebraice, hostis latine.

718. Guba suspiria<sup>4</sup> .i. osnad.

719. Ge[i]r quasi cēr a carne.<sup>5</sup>

720. Galle[h]obar .i. gal-acobar.

721. Golltraigi .i. adhband trīrech imefuilnge gol.

722. Gentraigi .i. trēidi imefuilnge gen.

723. Garman mnā in Daghdā .i. Brēg 7 Meng 7 Meabal. Fēg aor. Unde dictum est:

Fīndach nī fīr deimne  
dendā flatha fian:  
cían ō rofās garmand mnā  
Daghdāe do Mac Murchadae.

724. Grāibre .i. magar .i. brīathar grāta, ut est:

A maccu<sup>6</sup> lēigind, lēgaid!  
rob sēnuidh slondad sīdhe,  
binde bar ngotha grāibre,  
dofil āille na sīne.

---

<sup>1</sup> goba *LB.*    <sup>2</sup> gutore *MS.*    <sup>3</sup> sgabieis *MS.*    <sup>4</sup> susbīria  
*MS.*    <sup>5</sup> carnae *MS.*    <sup>6</sup> macca *MS.*

725. Grue .i. laoch nō garb, ut dicitur: guth gruce, cruth mbrēge, et reliqua.

726. Galgat .i. tesbad imefulnge gol, ut dixit Gūaire fri Ornait ag caoinedh [col. 3] Laignēin:

Cian ō tibe do gāire,  
is ar n-aire fri dāine:  
atchiū for indaib t'abrat  
is tind galgat nochāine.

727. Grech .i. cná.

728. Grend .i. grūaid-finn .i. find ngrūaide.

729. Gūaire .i. ūasal nō gairci.

730. Giritān .i. faochain mara.

\* 731. Grace .i. corne .i. fiach-comrādh .i. guth fiaich leo 7 as a n-adarcaib dognīdis .i. amail esēue fiach.

732. Gibne .i. adare lege, nō canis, ut dictum est: gibne gortach, et reliqua.

## I.

733. I]ssa i. e. Iesus. [H]oc est nomen nostri saluatoris .i. ar slānaigtheōir.

734. Iubar .i. éo-barr .i. iarsinnī nat scara a barr friss.

735. Itharnnæ .i. ith 7 feorna .i. semend, ar it glaine, 7 ith na cethra notēged isna cainnle apud ueteress. Aliter: ith 7 ornae .i. orn orgain .i. orcuin itha.

736. Iasc .i. ind-esce .i. uisce .i. noch is don uiscin forcumaic .i. a bethamnæ, 7 is and dano bīs. Nō dono iasc quasi esc i. e. ab esca. Es didiu .i. biad, unde eser. Ca ōndī is caput,<sup>1</sup> cend. Ceand didiu 7 clēithe each mbīd in t-īesc, ar dotomail Isu é.

<sup>1</sup> capat MS.

737. *Innmus* .i. *in-amus*.
738. *Ísel* .i. *ís-aill*, ar *nī* erbarad a *n-ísil* muna *bē* arđ ocae. All *didiu* ab altitudine.
739. *Iarnn* .i. *iarth i[n]* nortmanica ling[u].
740. *Imesorguin* .i. *orguin* cector na *dā* lethe.
741. *Imrim* .i. *imī-rēm* .i. *rēm* ind eich 7 *rēm* ind fir. Sic *đirim* .i. *dé-rém* .i. *rēm* *dēde*.
742. *Imbliu* quasi *umbliu*, ab *umb[i]lico* .i. *ōn imlecan*.
743. *Imlinech* .i. *im loch*, *loch ime imacūairt*.
744. *Inis* ab *insula*.<sup>1</sup>
745. *Insæ* .i. *an-nisi* .i. *nī huisi*.
746. *Insamuin* .i. *an-essamain* .i. *nī essamain*.
747. [*p. 271, col. 1*]. *Indrose* .i. *ind-ārose* .i. *ārose* *dā* ind<sup>2</sup> *brēithre*.
748. *Ib* quasi *bib* i. e. *bibe*.
749. *Imortan* .i. *importan* .i. *imbreith*.
750. *Ia* .i. *cenēlae* *forgill indsin*, ar *iss* ed *indara* *hainm* *déc* *ō* *ndingarar* *Crīst* *la Ebraide*.
751. *Ídol* ab *idolo*, *idos* [*εἶδος*] *isin grēic*, *forma isin* *laitin*. Unde *idolum* .i. *delba* 7 *arracht[a]* *inna [n]dūlæ* *dognītis* *in geinti*.
752. *Indelba* i. *anmand* na *n-altōra* na *n-īdal* *sin* .i. *arindī* *dofornitis* *intib* *delba* na *ndūla* *adortais* *and*, *uerbi*<sup>3</sup> *gracia* *figura* *solis* .i. *figuir* na *grēne*.
753. *Imbath* .i. *ocian* .i. *bath* *muir*, ut est *muir iter* *Eirinn* 7 *Albain*, *uel aliud quodcumque mare nad timchella* *imac[h]ūairt*, ut *Mare Terrenum*. *Imbath immorro* .i. *im-muir* .i. *muir immatime[h]ellæ* *imac[h]ūairt*, *is é do occian* *duit-si* *ón*.

<sup>1</sup> *insolae MS.*<sup>2</sup> *Stokes read arose ainm*<sup>3</sup> *uerbia MS.*

754. Idon quasi idoneus .i. dingbála.

755. Iarnnbērlæ .i. is aire isberar, ar a duibe in bēlræ 7 ar a dorchatæ 7 ar a dlūithe, co nāch erasa taisseclad ind.

756. Imbass forosnae .i. dofūarascaib sec[h]ip rēt bas maith lasin filid 7 bes adlaic dó d'foillsingad. Is amlaid *didiu* dognīther ōn .i. *concnā* in file mir do c[h]arna dirg muice nō c[h]on nō c[h]ait *ocus* dobir<sup>1</sup> iarom for lic iar cūl na comlad 7 dichain dīchetal fair 7 adodpair do dēib īdal 7 cotagair dó 7 nī fagaib iarnabāroch, 7 dochain<sup>2</sup> iarom for a dī bois 7 congair dēo īdal cuige arnā tarmasethar a c[h]odlud 7 dobeir a dī bois ima dī lecaim 7 contuli 7 bīthir og a foraire ar nachn-imparræ 7 nach toirmescae neach, agas doadbanar dō iarom annī aradmbí co cend nómaide nō a [col. 2] dōu<sup>3</sup> nō a trī, fut ngair<sup>4</sup> *commessad* ocind audpairt. Et ideo imbas dicitur .i. bas disiu 7 bass anall im a agaid nō im a c[h]end. Atrorbe<sup>5</sup> Pātraic anīsín, 7 an teim laoda 7 fotroirgell a brīathar nā bad nimhe nā talman nach aon dogēnai,<sup>6</sup> ar is diultad bathis. Dīc[h]etal doc[h]ennaib *immorro* fodrācbad sōn i cōrus c[h]erdxæ, ar is soas fodera sōn: nī ēcen audbairt do demnaib oca, acht aisnēis do c[h]ennaib a chnāmae fochēdōir.

757. Inathar .i. ind fōiter cach mbiad. Nō inathar .i. ind-ethar .i. ind tēit cach ní ethar.

758. Iris .i. ere-as .i. asin ere bīs sisi.

759. Indigu .i. negair a ind .i. in- ic a diultad co nāch dīgu hí.

760. Inchind .i. i n-inde cind bis.

---

<sup>1</sup> dabir *L*   <sup>2</sup> dicain *L*   <sup>3</sup> duo *MS.*   <sup>4</sup> gardi *L*   <sup>5</sup> atrarpi *L*  
<sup>6</sup> dodngéna *L*

761. Innech .i. intextum .i. fighe.  
 762. Inmain .i. inmāinight[h]e é.  
 763. Ith  $\bar{o}$   $\bar{i}$ ath 7 ith  $\bar{o}$  ith nominati sunt.  
 764. Innill .i. in ello .i. indtus<sup>1</sup> .i. i n-ursæ. Inill inell; ello graece<sup>3</sup> intro; innill *didū* intra.  
 765. Imdæ .i. emdæ graece,<sup>2</sup> plenitudo .i. fo imlāinius.  
 766. Indili .i. indolis graece,<sup>3</sup> augmentum .i. tormach.  
 767. Íce ecesia [ $\acute{\alpha}\kappa\epsilon\sigma\iota\varsigma$ ] graece, salus latine.  
 768. Indithim .i. entimema [ $\acute{\epsilon}\nu\theta\acute{\iota}\mu\eta\mu\alpha$ ] graece mentis intentio interpretatur.  
 769. Ilach ilactis [ $\acute{\upsilon}\lambda\alpha\kappa\acute{\iota}$ ] graece, latratio latine.  
 770. Idu ab idor [ $\acute{\upsilon}\delta\omega\rho$ ] graece, hoc est a liquore .i.  $\bar{o}$ u fliuchaidecht donī a ngalar sin.  
 771. Id quasi fid. *Uel* equus inemtid *uel* it.<sup>4</sup>  
 772. Imb ab imbre, quasi imber super flore[s] praestat mel et butirum.  
 773. Ingen .i. in-gin .i. nī ginither<sup>5</sup> ūaithe. Nō in-gen .i. nī bean. Gune [ $\gamma\upsilon\eta\acute{\iota}$ ] graece, mulier latine.  
 774. Ithe a verbo eđo .i. domeilim.  
 775. Ísil .i. tīs fil, 7 ūassal .i. tūas fail.  
 776. Iathlu .i. etti-lū .i. bec a eti.  
 777. Iara .i. iar-foi .i. fo hīarthor bīs .i. fo herball.  
 \* 778. Imdell .i. ēm-dāil indsin eter coire 7 dabaich.  
 779. Ichtar .i. ic-tīr .i. ic talmain.  
 780. Irdaire [*col. 3*] .i. ar-dere .i. ar sūil bīs.  
 781. Imbārach .i. i mba iubar solis .i. turgbāil grēine.

<sup>1</sup> Cf. inill graece intus interpretatur, O' Mule. 747.    <sup>2</sup> ebraice O' Mule. 715.    <sup>3</sup> greco MS.    <sup>4</sup> leg. vel equus in ea it. See O' Mule. 702.    <sup>5</sup> giuithither MS.

782. Irsa .i. airisiu .i. is fuirri thairisius in teg uile.  
Uel ersonium graece, ostium latine.

783. Innuraid .i. in-nuu robāith, nō in anno rofāidh  
.i. in bliadain tairnic and.

784. Inles .i. in- fo diultad, co nāch les ē, acht la  
nech aile.

785. Iasc hē-usce .i. i n-usce hē.

786. Inessclund .i. esc uisce; in-esc-lond didiu, uisce  
lond ind .i. srib lond .i. sribh lūath nō trēn.

787. Icht .i. cinēl nō cland, ut est Condachta .i. Cond-  
ichta .i. clanna Cuinn.

788. Inbleogan .i. toxal .i. athgabāil ind fir fine do  
gabāil ō c[h]inaid in c[h]intaig, co rotoxla side ar in  
cintach.

789. Iarus .i. iarthor, ut est: iarus fis, tūaidsius cath.<sup>1</sup>

790. Imscing .i. tech<sup>2</sup> becc a talla imdæ.

791. Innbi .i. inde-bí .i. biadh n-inde .i. isna caolānaib;  
innbi .i. caolán.

792. Irchaire .i. iar-chairdinus .i. cara ēgnairce, ut  
dicitur: irchar cach finechair.

793. Indtile .i. lestar mbec a talla digh.

## L.

794. L]aoch a laico .i. ōn tūata.

795. Lāichess .i. laoch 7 fess, is din feis fōas la laoch.

796. Lugnasad .i. nāsad Loga maic Ethlend .i. aonach  
nofertha lais im t[h]aite foghmair in gach bliadhain im

---

<sup>1</sup> A quotation from the Interrogatio Cinnfäelad (ed. R. I. Best, *Ériu IV*, p. 162): iarus fis, tūathus cath. <sup>2</sup> tech tech MS.



thoidecht Lugnasad. Cluiche nō aonach, is dō is ainm nāsad.

797. Lelup .i. lū-lep .i. lú each mbecc. Nō lenab .i. lenis ab[b]ati .i. patri et matri .i. iarsindī lenas ab[b]atim 7 matrem. Aliter: lelup .i. lū-pell .i. lú gach mbeg, pell ōndī is pellis .i. maoth.

798. Lesmac .i. lis-mac .i. arindī dofuissim [lis] don fiur nō don mnái intī is lesmac do nechtar de. [v. 272, col. 1] Sic lesathair 7 lesmāthair. Les<sup>1</sup> didiu quasi lís .i. imarghail<sup>2</sup> nō debaid<sup>3</sup>.

799. Legam .i. ligem .i. don<sup>4</sup> lige ligess in t<sup>5</sup>-ētag. Nō līgh-āith .i. āith fri līgha. Nī aire ēm nat<sup>6</sup> fosad som fri cech n-ētag ceni betis līga uime<sup>7</sup>, acht as<sup>8</sup> menciu araciallathar<sup>9</sup> 7 fossaimt[h]er a n-ētach līga quam aliud uestimentum.

800. Leccond .i. leccend .i. lethc[h]end.

801. Lasamain, ab eo quod est laisim .i. each n-ān.

802. Lemlacht .i. lacht tēith .i. lem each tēith.

803. Loch dēde fordangair<sup>10</sup>: loch .i. dub, ut dicitur: asoilge<sup>11</sup> laith loch-bronda .i. dub-brondae, cid dorche sāmā<sup>12</sup> cāich 7 cid rūndae riam 7 iarom, docruide<sup>13</sup> a rūna<sup>14</sup> laith d'ól. Loch dīno .i. nīle, unde dicitur lochdub .i. uiledub.

804. Laarg .i. leo-arg .i. leó ball 7 arg laoch; ball daglāich indsin<sup>15</sup>.

805. Lorg .i. húi airg .i. lāich í; nō lār-ricc.

806. Lām .i. lūam in c[h]uirp.

---

<sup>1</sup> sic L lis MS    <sup>2</sup> immorgal L    <sup>3</sup> debuid L    <sup>4</sup> dind L  
<sup>5</sup> an L, in H<sup>1</sup>    <sup>6</sup> nad L, na H<sup>1</sup>    <sup>7</sup> imbi L    <sup>8</sup> is L  
<sup>9</sup> aracialltar L    <sup>10</sup> fordingair L    <sup>11</sup> assoilgi L    <sup>12</sup> samud L  
<sup>13</sup> docruidi L    <sup>14</sup> rruna H<sup>1</sup>    <sup>15</sup> .i. a hāge add. L

807. Lāmas .i. lām-fos .i. fos lāime.
808. Lāmand .i. lām-ind .i. ind na lāime éidigthir<sup>1</sup> dī.
809. Lauda .i. lú each mbee, ūair is é mer is langa isin lām é<sup>2</sup>.
810. Lie ab eo quod est lidos [λίθος] graeco<sup>3</sup> interpretatur lapis.
811. Láith .i. dēde fordangair<sup>4</sup> .i. lāith gaile 7 lāith med, ut prediximus. Eter lāithe Lugbai lī sūla sochar<sup>5</sup> .i. a med Lugbæ cerd[a]<sup>6</sup> dorumidir<sup>7</sup> Fachtna a n-argat ar na bú 7 rl. Intan tra is forsail foridmbí, is and sluindid hoc.
812. Langp[h]eitir .i. anglis insein; lang .i. fata, pheitir immorro glas. Langphetir didiu .i. glas fota .i. itir cois<sup>8</sup> n-iarthair 7 cois<sup>8</sup> n-airthir biis<sup>9</sup>. Non sic aure[h]omal .i. aur-accomal .i. itir dā e[h]ois n-airthir biis<sup>10</sup>.
813. Lecht ab eo quod est [col. 2] lectus.
814. Long bis for muir, ab eo quod est longa<sup>11</sup>.
815. Lūac[h]uir .i. taitnem, ab eo quod est luceo vel lux .i. soillse.
816. Lebor quasi libor a libro.
817. Lot quasi lot, ar is lot do mnāi merdrechus<sup>12</sup>.
818. Lát[h] quasi lūt[h]<sup>13</sup>.
819. Loman .i. lom-fand, sech is lom is fand.
820. Lait[h]irt .i. lait[h] ort .i. lait[h] ronort<sup>14</sup> [i.] ól cormæ.

---

<sup>1</sup> etithir *L*    <sup>2</sup> fil forsin lām *L*    <sup>3</sup> greco *MS.* et add. *L*  
<sup>4</sup> fordingair *L*    <sup>5</sup> sochair *H*<sup>1</sup>    <sup>6</sup> meid Lugbai cherdda *L*  
<sup>7</sup> dorumidir *L*    <sup>8</sup> chois *L*    <sup>9</sup> biid *L*    <sup>10</sup> dī choiss airthir  
bid son *L*    <sup>11</sup> longa *MS.*    <sup>12</sup> mertrichus *L*    <sup>13</sup> iarsinní  
(arsinní *H*<sup>1</sup>) lúthas add. *LII*<sup>1</sup>    <sup>14</sup> rodnort *L*

821. Lugbort, melius est, .i. nī is ferr, luibgort .i. gort luibe.

822. Līn a linio [leg. lino].

823. Lēne a linia.

824. Lānomain .i. lān-somain  $\bar{o}$  c[h]āch dīb dia chēlei, ar is lethomain nechtar de sech araile. Aliter: lānamain quasi lenamain, ar nī fil etarscarad dōib acht ar Dīa.

825. Lethech .i. dēde ffordongair<sup>1</sup>: ainm cétamns do c[h]eniul ēisc dianid ainm lethech ar a leithe<sup>2</sup> 7 ar a t[h]anaideta<sup>3</sup>, ar is mōr lethet neich de bīs ind-ocian. Ainm *dano* do *losait* arindī lethait[h]ir bairgín<sup>4</sup> fuirre, *amail* ismbert Cruitine file. Fechtus luid do t[h]ig araile *ēiciss*<sup>5</sup> 7 a gilla laiss .i. ēicsīne ēiside co menmuin fithidire lais. Farrolaig *didiu* Cruitine fadeisín i maig 7 lēigis a gilla do t[h]ig ind ēicis do nūgedacht. Dobreth<sup>6</sup> *didiu* tairr<sup>7</sup> tuire dō i scabul 7 robaoi callēic in t-ēces<sup>8</sup> oc agallaim ind ēicsīne 7 oc cur sūlae tar a frithgnam. Rorat[h]aig<sup>9</sup> iarom in t-ēces mōrmenmain ind ēicsīne 7 laiget a frithgnama. Intan iarom robo bruite in tairr<sup>10</sup> isbert in t-ēicess fiad ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr<sup>10</sup> tein’ .i. is mithid<sup>11</sup> a thīscal do t[h]einidh<sup>12</sup>, 7 ba co feisid som cia freacra doberad an t-ēicsīne dō, fobith roeñalal seom in t-ēces oc gūmāidim ala n-aile n-airec n-inganta, [col. 3] anhail bid ē feissín arahissed nō arar(a)dissed<sup>13</sup>, 7 nī rocreid seiumh *immorro* in t-ēigsín. Ba haire iarumh isbert in t-ēicsín do promhadh ind ēicsīne: ‘Dofotha tairr<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> ffordingair L   <sup>2</sup> lethet L   <sup>3</sup> thanadetaid L   <sup>4</sup> lethaigther bairgen H<sup>1</sup>   <sup>5</sup> ecess MS.   <sup>6</sup> tobreth L   <sup>7</sup> tarr L   <sup>8</sup> ecis MS.   <sup>9</sup> rorathaigestar L   <sup>10</sup> tarr H<sup>1</sup>   <sup>11</sup> mithig L   <sup>12</sup> din tein L   don tened (sic) H<sup>1</sup>   <sup>13</sup> aratissed L, aradised H<sup>1</sup>

tein', et tribus uicibus dixit, et non respondit ei ad ullum uerbum.

Lasin *didiu* atraigh in t-ēicsīne 7 tēit cusin maighin<sup>1</sup> i mbāi Cruitīne 7 adfēt scēla dō 7 ismbert<sup>2</sup> fris a n-aithese rorāide<sup>3</sup> in t-ēecess .i. 'dofotha tairr tein'. 'Maith' ol Cruitīne, 'intan isbēra<sup>4</sup> aridisi asbera-su<sup>5</sup> fris oca .i. 'tōi lethaig fōin fris adaind<sup>6</sup> indlis' .i. tōi lossait faon fris .i. fon tairr 7 frisindle<sup>7</sup> caindil dia dēicsin dūs in bruithe in tarr.

Intan *didiu* dofeisid in t-ēicsīne isin tigh tall dixit in t-ēices a cēdna 7 dixit in t-ēicsīne a cētnæ 'toe let[h]aig faon fris' 7rl. 'Maith séon<sup>8</sup>', ol in t-ēices, 'nī brú ēcsīne rotormai amne<sup>9</sup>; is i n-ocus atā Cruitīne; congair<sup>10</sup> de muig!' *Conaccrad* iarom. Ferthair fáilte friss 7 dobreth<sup>11</sup> biadh n-aill i coire dó<sup>12</sup> 7 ba bec a menma<sup>13</sup> de in t<sup>14</sup>-ēicsīne fobith cotnaitib in t-ēecess ce chotnaiclear Cruitīne.

826. Leos .i. imdergad imadergt[h]ar<sup>15</sup> duine iarna āir nō iarna ēcnuch<sup>16</sup>.

827. Léos<sup>17</sup> .i. soillsi, nt est isin<sup>18</sup> Dūil Rosgadaig: giúnniud lōess<sup>19</sup> .i. díbud<sup>20</sup> soillsi .i. caindle. Item, agaid fir ima leos luinit[h]er<sup>21</sup> .i. imatimchella soillsi.

828. Lūacharnd quasi lucernd .i. a lucerna.

829. Lacha .i. lichiu<sup>22</sup> í quam aliae auess.

<sup>1</sup> bale L      <sup>2</sup> asbert L      <sup>3</sup> roradi L      <sup>4</sup> asmbéra L  
<sup>5</sup> asberasom MS., asberasa L      <sup>6</sup> frisadaind H<sup>1</sup>      <sup>7</sup> frisindle L  
<sup>8</sup> son L      <sup>9</sup> rodtorinnai L      <sup>10</sup> cotngair L      <sup>11</sup> doberar L  
<sup>12</sup> dosuidiu L      <sup>13</sup> menmae L      <sup>14</sup> in L      <sup>15</sup> immandergthar L  
<sup>16</sup> hécúidug L      <sup>17</sup> lóes L      <sup>18</sup> in L      <sup>19</sup> lois L, leos H<sup>1</sup>  
<sup>20</sup> díbdud L      <sup>21</sup> aiged fir imme lois luinethar L      <sup>22</sup> fliche H<sup>2</sup>

830. Lendān .i. lenn-æn .i. leind<sup>1</sup> arnaonar hí, quasi lend-fīan .i. brat 7 léine nimpe. Nō aon dia lenand a<sup>2</sup> menma hí.

831. Lecc .i. ar lēict[h]ir<sup>3</sup> sīs 7 sūas hí. Nō lē bīd secc.

832. Ledb .i. leth in faidb í, unde dicitur lethar .i. leth [p. 273, col. 1] iar fír .i. feōil 7 lethar.

833. Lesan .i. lēs<sup>4</sup> each mbolg i mbī lind. Sic ēisim.

834. Loman .i. lūamain bīs fuirri. Nō lū-man .i. beg in manu.

835. Lēim .i. lū-ēim .i. lūud sēim hē.

836. Lese .i. leis a aisc. Nō quasi lose .i. bacach.

837. Lend .i. lee-find .i. lō<sup>5</sup> find .i. ainm do brut find.

838. Loseuirn .i. la hōs hí, ar is ōsín būaboll for a mbī. Nō la hūais í.

839. Lurga .i. le-urga .i. le urebāil .i. urt[h]ōebāil in c[h]uirp.

840. Lobor quasi lebor, a lepra latine.

841. Lebaid .i. le-faid .i. faide nech<sup>6</sup> lē.

842. Littiu .i. lot-tē .i. lotān ar tige í 7 tes inti.

843. Lecco .i. le-co-hó .i. eo clūais.

844. Loseud .i. sōud cuicti<sup>7</sup> conid loise de<sup>8</sup> .i. bacac[h].

845. Long .i. Saxanbērla .i. lang .i. fada, et inde dicitur loūges.

846. Lūac[h]air .i. liuc[h]-úir .i. fliuc[h]-ūir uimbe<sup>9</sup>.

847. Letrad quasi latratio<sup>10</sup>. Nō let[h]ar-sōud .i. sōud in let[h]air<sup>11</sup>.

---

<sup>1</sup> lend *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> om. *H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> araleicther *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> lēs *H*<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> lōe *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> faidhnech *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> cuige *H*<sup>2</sup>    <sup>8</sup> losg é de *H*<sup>2</sup>  
losec e de .i. no lescugnd neich e *H*<sup>1</sup>    <sup>9</sup> flich an uir imbi *H*<sup>1</sup>  
liach in uir imbi *H*<sup>2</sup>    <sup>10</sup> leg. laceratio    <sup>11</sup> é add. *H*<sup>2</sup>

848. Leitir .i. leth-tirim 7 leth[h]-fíuc[h]<sup>1</sup>.

849. Lot[h]ar i mbí brachles .i. tinól, ar tinól na len-  
dand cuici, ut dicitur: lot[h]ar (.i. comt[h]inól) nat<sup>2</sup> fūair  
ar<sup>3</sup> dib rīgaibh rath.

### M.

850. M]odebrot[h] (.i. luige<sup>4</sup>), ol Pātraic, quod Scoti  
corrupte<sup>5</sup> dicunt. Sic autem dici debæt: muin Duin braut.  
Mo de brot .i. mo Dīa brāt[h]a, ol Pātraic .i. is trūaillech  
aderaid na Scoitica<sup>6</sup> hé .i. mar so is dlignedh<sup>7</sup> a rādha .i.  
mui[n] Duin braut. A mmuin didiu is meus, a nDuin is  
ed Deus, in<sup>8</sup> braut is iudex .i. brethem.

851. Marc .i. each. Marcagh didiu, cich imdæ<sup>9</sup> lais,  
ut dicitur būasac[h] in fer lasa mbīt bā imdæ<sup>10</sup>. Airmnec[h]  
dono in fer lasa mbīt arbuir<sup>11</sup> imdæ<sup>12</sup>. Sic airgtech<sup>13</sup>,  
coiletec[h]<sup>14</sup>.

852. Māthair quasi mater, is<sup>15</sup> ed rotrūailled and.

853. Mid .i. combree rotrūailled and .i. med.

855. Met[h]il quasi metil<sup>16</sup>, ab eo quod est meto uel  
meta (.i. būain).

855. Muairbe .i. mac fuirmid, is mac dofuirmed a  
dāna (.i. nō is macdān dufuirim<sup>17</sup> a dāna).

856. Malland .i. fēit[h] bis tar<sup>18</sup> mullach [col. 2] anūass  
quasi mullann.

857. Mass quasi a ma[s]sa .i. ōn c[h]áir.

<sup>1</sup> .i. tirim a leth 7 fíuch a leth (n-)aile *H*<sup>1</sup> *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> na *H*<sup>3</sup>  
<sup>3</sup> iar n- *H*<sup>1</sup> *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> luide *MS.*, luighe .i. mo dia bratha *H*<sup>1</sup>  
<sup>5</sup> corrupti *MS.*    <sup>6</sup> na scotica *H*<sup>1</sup>    <sup>7</sup> coir *H*<sup>1</sup>    <sup>8</sup> am *L*  
<sup>9</sup> imdai *L*    <sup>10</sup> bāi imdai *L*    <sup>11</sup> arbur *L*, arbar *H*<sup>1</sup>, leg. arbann  
<sup>12</sup> nindai *L*    <sup>13</sup> airgdech *B*    <sup>14</sup> coiletech *L*    <sup>15</sup> ar is *L*  
<sup>16</sup> sic *L*, methil *MS.*    <sup>17</sup> dofuirem *L*    <sup>18</sup> tarsa *L*

858. Milliud quasi mī-silliud .i. drochsilliud.

859. Miscath .i. mí-innsci. Scath .i. innsci, amail atá Dúil Roscadach.

860. Milgetān .i. maol .i. mol-c[h]uitēn .i. cuit Muil dorsada Temro<sup>1</sup>. Mol didiu ainm ade dāig<sup>2</sup> in muil noferad forsna dóinib .i. 'tāit as, taeit ind!' Inde dicitur molac[h].

861. Melgg .i. as, arinnī mblegar.

862. Melg dīno .i. bās. Inde dicitur melg-teme<sup>3</sup> .i. teme mbāis, nō melg-tene .i. tene mbāis.

863. Morand .i. mōr-find. Ba hed indsin ainm dobert a māthair dō, 7 isbert<sup>4</sup> roba<sup>5</sup> bidba<sup>6</sup> bāis nac[h]itn-epred<sup>7</sup> fris in t<sup>8</sup>-ainm sin. Mac Māin immorro<sup>9</sup> dobert a athair dō .i. ba mūin<sup>10</sup> mait[h] in mac sin, 7 ba bidba<sup>6</sup> bāis nach eperet[h] ris<sup>11</sup> ind t<sup>12</sup>-ainm sin. Roleltar<sup>13</sup> iarom in dā ainm<sup>14</sup> in fer sa i ndun ænanma. Mac sim<sup>15</sup> Coirpri C[h]ind-c[h]ait immorro.

864. Menadh .i. min-āith .i. áith gonus 7 min fūaiges. Menad .i. min a inad 7 eōel a t[h]oll.

865. Moth .i. gach ferda<sup>16</sup>, gach ferindsee, et nomen<sup>17</sup> uirili membro .i. ball ferda<sup>18</sup>.

866. Man a manu.

867. Manac[h] a manco<sup>19</sup>.

868. Monac[h] .i. clesac[h], ab eo quod est mon .i. cles.

869. Met[h]ass<sup>20</sup> a meta .i. ōn chrīch.

<sup>1</sup> temrach *L*    <sup>2</sup> deg *L*    <sup>3</sup> time *H*<sup>1</sup>    <sup>4</sup> asbert *L*  
<sup>5</sup> robad *L*, robo *H*<sup>1</sup>    <sup>6</sup> bidber *L*    <sup>7</sup> nachadndebra *H*<sup>1</sup>, nacheberad *L*    <sup>8</sup> an *H*<sup>1</sup>    <sup>9</sup> issed ainm add. *L*    <sup>10</sup> maoin *H*<sup>1</sup>  
<sup>11</sup> epcrad fris *L*    <sup>12</sup> in *L*    <sup>13</sup> rolellatar *L*, rolenustar *B*  
<sup>14</sup> nainm *L*    <sup>15</sup> som *L*    <sup>16</sup> ferda *MS.*, ferdae *L*    <sup>17</sup> non *MS.*  
<sup>18</sup> ferda *MS.*    <sup>19</sup> manacho *L*    <sup>20</sup> methoss *L*

870. Molod .i. mol-sōd; mol .i. ar a minca 7 sōd ar a gnāthi <sup>1</sup>.

871. Menmchasach .i. menma casach, .i. caingnech, lais.

872. Morteend i. e. ab eo quod est morticinium .i. marbadh.

873. Morteern .i. mair-tair-cend .i. cend tar ais co hoband .i. ēg oband.

874. Muilend .i. mol 7 ond cloc[h], ar iss ed dēde is muilend im-muilend <sup>2</sup>. Nō mol-onn .i. mó a ail .i. mō a chloch(a) quam cloc[h]a brōn. Muilind .i. mel 7 linn, [col. 3] ar is for linn meless.

875. Merdrech ab eo quod est meretrix, merendo pretium stupri .i. dligid sī fiach a saothair. Merdrech .i. mer 7 drech; mer .i. drūith, drech .i. baoth. Merdrech didiu ben drūith baoth, ut dicitur: Drūith gach mer, mīanach gach baoth.

876. Māt .i. muc, unde est isna Brethaibh Nemed: forrūachtatar māta mo t[h]uinde torgabāil.

877. Mand .i. uinggi, unde dixit <sup>3</sup> Fachtna mac Sencha <sup>4</sup>: secht manda oir forloisethi fri fialgnūse cona c[h]uradaib Conchobuir.

878. Mundu <sup>5</sup> .i. mō a finda .i. ainm bāide. Fintan enim dictus est, unde Maodōc Ferna dixit oc áir Mundu <sup>5</sup> maic Tulehāin:

A chelēn Dē c[h]umachtaig,  
a mic Tulehāin, a bachlaig <sup>6</sup>,  
ruc mac n-anssa die muintir  
māthair rot-uc, a Fintain.

<sup>1</sup> ngnati MS., ar ghnathaighi H<sup>1</sup>    <sup>2</sup> deide bis a muilend H<sup>1</sup>  
<sup>3</sup> dicitur MS.    <sup>4</sup> senchada H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> munda MS.    <sup>6</sup> bachluid MS.



879. Mesān .i. aon is messa do c[h]onuib.

880. Milchú .i. cú mā[i]l .i. rīgh.

881. Mál rí 7 cís 7 file. Inde dicitur: nī nais ór nā argad acht for mál.

882. Muirend dēde fordangair<sup>1</sup>; ainm cētimus do mnāe .i. mōr-find; ainm dano do gāe .i. mī-rind .i. drochrinn fod-era bās<sup>2</sup>.

883. Mugh-ēme dano ainm in c[h]ētna oirci cetarabāe ind-Hēri .i. Corpri Mūsc dorat side a nĒirinn a thír Bretan. Ar intan roba mōr cumachta na nGaoidel for Bretnaib rorannsat Albain etorra i feranda 7 rofidir cāch durais die c[h]arait 7 nī bu lugæ notrebdais Gaoidil fria muir anair quam in Scotia<sup>3</sup>, 7 dorōnta a n-airlisi 7 a rīgdúine ann. Inde Dind Tradui .i. dūn tredūi .i. trē dūe Crimthuind Mō[i]r maic Fidaig rīg Ēirenn 7 Alban co [p. 274, col. 1] Muir nIcht. Et inde est Glastimber na nGaoidel .i. cell for brú Marae hIcht<sup>4</sup>. Iss ed ārus indsin i rraba Glass mac Caiss muccid rīgh Hirūaite oc a muccaib for mess, 7 is é indsin rodersaig<sup>5</sup> Pātraic iartoin sē fichit bliadan<sup>6</sup> iarna guin do fīanaib Maic Con, et reliqua, 7 is dind raind sin bēus atā Dind Map Lethain<sup>7</sup> i tīrib Bretan Corn .i. Dūn Maic Līathāin, ar is mac indní is map isin bretnais. Sic rorand each cenēl desiu, ar robūi a c[h]utromae allæ anair, 7 ro bādar fon c[h]umachto sin co cīanæ cid iar tīachtuīn Pātraic.

De sin tra robūi Corpre Mūsḡ ag aithigid sair co a muintir 7 co a c[h]airde<sup>8</sup>. Nī thāinic didiu orei in inbaid

---

<sup>1</sup> fordingair *L*    <sup>2</sup> nd dicitur: Birrind os cathecellau. dobrua na lerg lāindech. dercithir muirne mblithe. foscaín scithe seathcellan *add. H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> scoticæ *MS.*    <sup>4</sup> *leg.* cell for Brú (Stokes)    <sup>5</sup> dedersaich *Harl.*, dōdersaig *L*    <sup>6</sup> bliadnae *L*    <sup>7</sup> lethain *H*, ledhain *Harl.*    <sup>8</sup> cairdea *L*

sin a tír nĒrenn, 7 iscongrad<sup>1</sup> la Bretna cona tárda oircei i n-áil nō a n-ascaid i tír<sup>2</sup> nĒrenn, nā a<sup>3</sup> caratraid nā a<sup>3</sup> comāin go Gaoidelae. Is hí tra chāin robūi ind inbuid sin la Bretna: in<sup>4</sup> biodba inna chinaid do neoch forsesed<sup>5</sup> a chāin nō forūasnadfad<sup>6</sup> a<sup>7</sup> chāin. Robāi didiu orci āim-mind i seilb charat Cairpri Mūse i tīrib Bretan. Atrōe Corpri ūad. Do chūaidh dano Corpri cor fechtas<sup>8</sup> do atsaighid<sup>9</sup> 7 forrice fáilte acht immon orcei. Scían amra<sup>10</sup> la Corpri Mūse, imdēnam di ór 7 argat im a hēim 7 ba sēt adamra<sup>11</sup>. Tobert iarom Corpri beōil co mōr im a hēim 7 conamailt<sup>12</sup> saill 7 bōsailt foa. Forāccaib ind scīn ar bēlaib ind orci. Rogab iarom ind t-orce coenam ina<sup>13</sup> eimhe co madain. Rolutēd iarom ind scīn<sup>14</sup> co nāb<sup>15</sup> ālaind iarnamarach [col. 2]. Dogēne iarom Corpri caiss mōr<sup>16</sup> de sin 7 ba brōnach 7 condaig cert n-imbí co a e[h]arait. Indraie side dano. ‘Icfa-sa in einaid<sup>17</sup> sin’, ol sē<sup>18</sup>. ‘Nī gēb-sa’, ol Corpri, ‘acht i<sup>19</sup> fil i eāin<sup>20</sup> Bretan .i. cach biodhbha ina chinaidh’. Iarsin tra dobretha ind orci<sup>21</sup> ina e[h]inaid 7 dobreth ainm dō .i. Mug ēme.

Ba banc[h]í tra in t-orci 7 ba torrach intan dobreth tair is anall. Ailill Fland Bec ba rī Muman ind inbaid sin 7 Cormac ūa Cuind i ríge<sup>22</sup> Temrach. Doindarsecanat side foc[h]ēdōir cuingid 7 cosnam ind orci. Is ē iarom cruth rocōraiged etorra: aimser<sup>23</sup> einnte do bith don choín<sup>24</sup> a tig cachāe.

<sup>1</sup> ascongrad *L*      <sup>2</sup> thir *MS.*      <sup>3</sup> i *LB*      <sup>4</sup> cech *L*  
<sup>5</sup> foroesad *L*, forseisid *H*<sup>1</sup>, rofessed *Harl.*      <sup>6</sup> nofuasnabad *LB*  
<sup>7</sup> i *MS.*      <sup>8</sup> fechtas *L*      <sup>9</sup> athaigsidi *L*, aticeside *Harl.*  
<sup>10</sup> dano *add. L*      <sup>11</sup> amrae *L*, alaind *add. H*<sup>1</sup>      <sup>12</sup> conam-melt *L*      <sup>13</sup> ind *L*      <sup>14</sup> scían *L*      <sup>15</sup> conabud *L*      <sup>16</sup> cáis móir *L*, ceist moir *B*      <sup>17</sup> chinaid *MS.*      <sup>18</sup> suide *L*      <sup>19</sup> a *LB*  
<sup>20</sup> chāin *MS.*      <sup>21</sup> orci *MS.*      <sup>22</sup> rígn *L*      <sup>23</sup> aimsir *MS.*  
<sup>24</sup> orci *H*<sup>1</sup>

Doithid<sup>1</sup> iarom in c[h]ú, 7 ruc<sup>2</sup> cāch cuilēn dia cūain co n-aprait a cēli ūade. 7 randsat fir Eirenn etorra<sup>3</sup>, 7 is ōn choin sin orei Eirend, ut Scoti per[h]ibent.

Ba marb tra iartain in t-orei. Iar reeib cīanaib immorro fofuair<sup>4</sup> Conla mac Taidg maic Cēin maic Ailella Auluim cloicend lom ind orei 7 dobert a<sup>5</sup> ceist don filid doluid co n-aire[h]edal dia athair .i. Máon mac Etna nomen poete illius. Tethnai iarom in t-ēcis tria teim laoido: Cāin tonna í tigh<sup>6</sup> ūi Eoguin, ith í tigh úi C[h]uind eachtadath<sup>7</sup> do baraind<sup>8</sup>, ba-sa cāem í tigh Corpri Mūse Mug-ēime<sup>9</sup>. Cend Mng<sup>10</sup>-ēime indso<sup>11</sup>, ind cētnai orei dobreth ind-Ēiriu<sup>12</sup>.

884. Muma<sup>13</sup> de nomine alicuius regis .i. Echu<sup>14</sup> Múmo .i. Eocho Momó .i. mō a greim 7 a greit 7 a c[h]umachta oldās each rí, 7 is dia anmair rohainmniged Muma<sup>13</sup> 7 Muimnig dicunt[ur].

885. Mugh quasi mūch, ar is fo mūich 7 fo t[h]oder-naml foghnama bīt<sup>15</sup>.

[col. 3] 886. Mugsaine .i. mug-snīme .i. snīm bīss for menmuin in mogad<sup>16</sup>.

887. Mūch tra ainm saindīles do diaid, unde dicitur mūchad.

888. Mil .i. mel rotrūailled and, quasi mellis .i. mil.

889. Midach quasi medic ab eo quod est medicus .i. liaigh.

890. Mér arindí bīs ina aonar<sup>17</sup> isin alt í mbī<sup>18</sup>, 7 iss í n-aonar imtēit<sup>19</sup>, quasi merulus (.i. lon) graece, quod uolat

---

<sup>1</sup> doithig MS.    <sup>2</sup> rohuc L    <sup>3</sup> a triur add. LB    <sup>4</sup> foss-fuair H<sup>1</sup>    <sup>5</sup> hi L    <sup>6</sup> tonna tige Harl.    <sup>7</sup> cech tratha Harl.    <sup>8</sup> each thádath tobaraind L    <sup>9</sup> a mughéme L    <sup>10</sup> moga L    <sup>11</sup> olse add. L    <sup>12</sup> here H<sup>1</sup>, hérind L    <sup>13</sup> mumu LH<sup>1</sup>    <sup>14</sup> garb add. L    <sup>15</sup> bīs L    <sup>16</sup> moga L, mogaid H<sup>1</sup>    <sup>17</sup> is a hóenur bith L    <sup>18</sup> .i. inna meracht add. L    <sup>19</sup> a hoenur téit L

solus (.i. etellaigid [a] aonar), latine lon, ar nī gnāth ēn ele dia c[h]einēl ina c[h]ōemt[h]echt.

891. Meracht quasi mer-icht .i. icht mer .i. gnīm mer, ab eo quod est actus (.i. gnīm).

892. Mairt .i. a Marte .i. dīa catha la geinti, dianda<sup>1</sup> nomen Mars. Is dō condosecrad in laithe<sup>2</sup> sin 7 in mí diandat<sup>3</sup> ainm Marsiius .i. mī Marta.

893. Mindech quasi mendic, ob eo quod est mendicus .i. brēgach. a

894. Mart quasi morti<sup>4</sup> .i. ōn bás.

895. Mortlaith .i. a mortalitate .i. ōn mortlaith.

896. Manandāu mac Lir, cendaighe amra robūi a nInis Manann. Is hē lūamaire is dech robūi a n-īarthur domuin. Rofindad trie nemgnacht .i. tria dēicsin gnē in nime, .i. ind æoir, ind airet nobīth ind thsoinind 7 in donend 7 intan conclaochlobadh cechtar de a rrē. Inde Scoti [et] Britoines eum deum uocauerunt maris, et<sup>5</sup> inde filium maris esse dixerunt (is aire sin dogairdīs Scoitice [sic] 7 Brethnaig dee in mara de 7 adeirdīs corba mac don muir hē) .i. mac lir. De nomine Manannān Manand insula dicta<sup>6</sup> est (7 is ūaide aderar Inis Manand).

897. Mant .i. mō a saint bīd.

898. Magh .i. mō is āghusta ē oldās in fid. Nō mó a aighe .i. a graifne ech.

899. Muinēl .i. mō in feōil fair *quam* in chind. Nō mō inn eolach atá hé .i. fon chind.

900. Mind quasi mund, a mundit[i]a .i. ōn gloine.

901. Minarba quasi minuitur.

---

<sup>1</sup> diando MS., dianid L    <sup>2</sup> conasecrad allathi L    <sup>3</sup> dianid L    <sup>4</sup> a morte quasi mort L    <sup>5</sup> ez MS.    <sup>6</sup> de nomine manand insula manannan diez MS.

902. Medg quasi mō-idg .i. mō deogh de quam cunctis.

903. Muc .i. mūcna a haigned, ar nī geib a mūnad ō neoch sicut<sup>1</sup> cainis.

904. Meta .i. mō a fate .i. a fate[h]ess uime féin.

[p. 275, col. 1]. 905. Mer quasi mur .i. imat, quia fit mur .i. imat, ar it imda na mera. Nō mō a úir chāich dīb oldāss araile.

906. Mall quasi mollis .i. maoth, amaíl nā beth cnāim and.

907. Mer .i. mō a ír .i. a ferg.

908. Menic .i. moo tic .i. metic bad cert and .i. cend-foc[h]ras uil and immedhōn.

909. Mor .i. moo a iur .i. a feōil.

910. Mūr .i. mō a úr .i. a talam.

911. Mí quasi mé<sup>2</sup> a indsci.

912. Munchille .i. man-chail .i. man lámh 7 cail comēt.

913. Muir .i. e. a nomine mare<sup>3</sup>.

914. Melltiuch<sup>4</sup> .i. tech mellis.

915. Mescān .i. do mescad ind loma āssas.

916. Mesci .i. mó do aisc hí quam in e[h]iall<sup>5</sup>.

917. Mess quasi mos, quia fit<sup>6</sup> in usu lignorum fructus.

918. Mullach .i. mul-ōach .i. clūasach.

919. Mala .i. moo a llō<sup>7</sup> oldās in t-ēdan.

920. Malland .i. na malach nō fainne oldās in mala féin.

921. Mūad mullaigh .i. medōn in mullaigh.

922. Mell .i. milliud<sup>8</sup> ē, nō millti.

923. Muine a munio<sup>9</sup> .i. daingnighim.

924. Molt .i. mō a ailt nō a folt nō a sult .i. a féith<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> sibi MS.    <sup>2</sup> .i. add. H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> mara MS.    <sup>4</sup> miltiuch H<sup>2</sup>

<sup>5</sup> mó de aisc í oldās a cāallaige H<sup>2</sup>    <sup>6</sup> sitt MS.    <sup>7</sup> alloig H<sup>2</sup>

<sup>8</sup> millid H<sup>2</sup>    <sup>9</sup> muniño MS.    <sup>10</sup> féith H<sup>2</sup>

925. Mēth .i. mō a fēith<sup>1</sup>.  
 926. Maoth .i. mō is mēth.  
 927. Maothal .i. maoth 7 fuil.  
 928. Māss (.i. mō a āss) .i. mō tic as.  
 929. Mendat .i. mīan-áit .i. áit is mīan<sup>2</sup> la cāch.  
 930. Midach .i. mō d'echaib ē, nō maith-ech.  
 931. Muinte .i. mūin-toir .i. māin toirithnech do neoch.  
 932. Mīas .i. mō is fos í.  
 933. Mecon .i. mō einess as.  
 934. Meng .i. mī-eng<sup>3</sup> .i. drochengnum .i. drochenech.  
 935. Mong .i. mō a ong .i. a fochaidhe .i. māile nō  
 lēithi nō cutum for a thī.  
 934. Mang .i. mō is seng .i. lūaithi mang inā māthair  
 .i. derb.  
 937. Mūit quasi mutus .i. amlabair<sup>4</sup>.  
 938. Maide .i. mō a faide quam a lethet. Nō mó ūaid é.  
 939. Mōit .i. mī-ait.  
 940. Miscais .i. mō is cais í (*col. 2*) .i. casus tuitim. Nō  
 mō a scīs neich oc a dēicsin.  
 941. Mūn .i. moo is en. Uel quasi min a uerbo mingo  
 latine.  
 942. Mír quasi mur, a nomine mursum<sup>5</sup> latine.  
 943. Māt .i. lāmh, unde indmat .i. ind na lām negar<sup>6</sup>  
 and. Indlat *immorro* .i. lat .i. traig. Indlat don chois *didiu*,  
 ar is [ind] don c[h]ois in traicch, et a latitudine dicitur.  
 944. Mūalach .i. seiscend, ut dixit Rechtgal ó Sīadhail:  
 Slicht a dā gāi tria cach mūalach  
 cūanach fleacach fērach,

---

<sup>1</sup> fēth *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> mīanach *H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> miengna í *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> amlabar *H*<sup>2</sup>  
<sup>5</sup> *leg. morsus*    <sup>6</sup> nīgther *B*

amail carr a tabair<sup>1</sup> lāmhadh

tria condall fand fērach.

945. Mūadh .i. ūasal nō a[i]rmidnech.

946. Midlach .i. medōn-lax .i. leth-lax.

947. Mairbill .i. maris bellum .i. cath nō imecla.

948. Mēn .i. bēl, ut dictum est:

Coieni gēr gonus dāine,

nī frithit māine māra,

mairg troich tar rōi rēna

atchí mēna mac snāma.

949. Meisi .i. urtroighe, ut est Slíabh Mis, dona hur-  
troighib rodolba Banba do macaib Miled.

950. Maidinn .i. imairec, ut est:

cūach<sup>2</sup> Dīarmada<sup>3</sup> do Breg barainn

bráth dorair<sup>4</sup> dia memdatar maidind.

951. Meisi .i. cuimgech<sup>5</sup>.

952. Mem .i. pōc.

953. Meli .i. copcailli.<sup>6</sup>

954. Meisi .i. síabra.

955. Magur .i. minīasc.

956. Man .i. lāmhd, mane a rē[i]mm.

957. Mut .i. gach ngerr.

958. Mūad .i. ēgusc.

## N.

959. [N]ia .i. mac sethar, ut dixit Cū Chulaind profetans  
de Christi<sup>7</sup> aduentu (.i. ag tarngaire geine Crīst): Nia duine  
tiucfae (.i. mac sethar duine tiucfae). Ipse est Iesus, et aili  
dicunt co rocreid Cū Chulaind ō tsin.

---

<sup>1</sup> a mberar *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> .i. rúathar *add. H*<sup>2</sup>    <sup>3</sup> ndiarmada *H*<sup>2</sup>  
<sup>4</sup> ndorar *H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> tualaing *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> .i. capall *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> xpo *MS.*

960. Nemnall .i. is ed ainm is mō<sup>1</sup> [*col. 3*] do anmandaib in domuin<sup>2</sup> .i. nem-nūall dēnmae ind aifrind innsin. Nem-nūall, nūall fer nime uimbe.

961. Nínus<sup>3</sup> .i. nin-fos .i. nin rogab fos .i. tonn do-dechaid dond fairgi anīar isind áer co torehuir isin tír n-neut, co nderna tiprait dī. Inde dicitur Corcomrúad Ninuiss.

962. Nemeth .i. nem-iath .i. i n-as dír d'eclais.

963. Nemāith .i. a n-as dír d'ōgaib.

964. Nemūath .i. a n-as dír d'fledaih.

965. Néid .i. dīa catha la geinti Góideal. Nemon uxor illius .i. a ben sin.

966. Nac quasi nec.<sup>4</sup>

967. Nīth .i. guin duine.

968. Ner .i. tore allaid, ut est isna hAistib<sup>5</sup>: Fail neir, net gríbe grādaigthi.

969. Nōe .i. duine. Unde dicitur: dia ndamæ nōe for thír<sup>6</sup> .i. duine for thír<sup>6</sup>.

970. Nōs .i. nóe-fis .i. fios nōnbuir .i. trī rīgh, trī suid, trī hespaic, .i. sui litri 7 sui filidechta 7 sui bérlai Fēine, 7 robādar uile ag dēnam ind tSenchusa Māir, unde dicitur<sup>7</sup>:

Laogaire, Core, Dāire dūr,  
Pātraic, Binēn, Cæirnech cōir<sup>8</sup>,  
Ros, Dubt[h]ach, Fergus co feib,  
nāi sailgi sin Senchuis Mōir.

971. Nimb .i. braon, ab eo quod est nimbus, unde dicitur isna Brethaib Nemeth: Roloisceth a leth fo nimib nimb.

972. Nairne .i. glain. Nō nairne amail bíd naire no-beth and .i. senbérla didiu in naire n-ī sin. Is inand 7

<sup>1</sup> moaib L    <sup>2</sup> hÉirenn L    <sup>3</sup> Nínfos MS.    <sup>4</sup> néce L

<sup>5</sup> A quotation from a poem cited in the *Metrical Treatises, Ir. T. III, p. 49, 10*    <sup>6</sup> tír L    <sup>7</sup> See *Laws I p. 4.*    <sup>8</sup> choir MS.



isbertha ēgin. IS gnāthbērla ēisem tra cidh indiu la hIrmumhain maxime, unde dicitur: In fil ní bas toich duit? Fil ēigin, ol intí dia n-imchomarcas .i. nairne.

973. Nith .i. guin. Nie in fer dodgní<sup>1</sup>.

974. Nethes .i. guin duine, ut est: ní [p. 276, col. 1] hidna nethis<sup>2</sup> nemí[h]egar<sup>3</sup>.

975. Nesscoit .i. is é senchas na nGaoidel. Intan fechtu cath Muige Tuiredh búi Goibne goba isin c[h]erdcha og dēnam na n-armm do Thūathaib Dé, 7 búi Luchtire saor oc dēnam crund isna gāib, 7 búi Creidne cerd fri dēnam semand issna gāib. Dicunt autem Scoti Goibniu goba faciebat hastas fri teōra gresa, 7 ba fēith in tress gress. Dognī *didiu* Luchtaine saor na crunda fri teōra snasa, 7 ba fēth in snas dēdenach. Sic faciebat *et* Credne na semend. Dobidgad Goibne asin tenchair na gāi<sup>4</sup> go nglentais isin ursain. Dolēiged Luchtaine saor na crunda ina ndiaid, 7 ba lōr n-indsma dōib. Dobidgad iarom Creidne cerd na semanda a bēlaib na tenchuire 7 ba lōr n-indsma dōibh.

Cēine tra bāi Goibne goba oconnísín líthe bine for a mnái. Adfíadar sōn do Goibne 7 ba saoth lais 7 ba ētaith n-imme. Iss ed *didiu* dogēne friss .i. bāi crann ina lāim, intan atfes dō a scēl, .i. ness a ainm, is uime dogníther ind aurnaisí criadh. Dicaín *didiu* forsín crand sin, 7 cach fer doniced dobeireth fúasmad don c[h]rann sin ind. Madellad iarom in duine, dourgbad foc[h]ētōir cnoc and lān do lindchrú 7 gur 7 foloiscad in duine *amaíl* tene, ar ba hé fūath in c[h]rainn sin dianad nomen ness nobíth forsín cnuc. Is aire rohainmniged ōn anmair sin [col. 2] .i. nesscoit .i. ness cnoc 7 scoit lind.

<sup>1</sup> dodgní L    <sup>2</sup> nethes MS.    <sup>3</sup> nemthigedar L    <sup>4</sup> goa L

Ness trā cetharda fordangair. Nes cēdus nomen an amanda. Nes nomen don c[h]rund, ut prediximus. Ness<sup>1</sup> ainm don aurnaisi *chriadh* feisin, amail atbert<sup>2</sup> aroile ben gobend ag dēnam marbnaide dia fir:

Ba dirsan lem sellad fris,  
forbir i fraigh dere a nis,  
ba binde<sup>3</sup> nochandais dord  
fri dere a niss a dā bolg.

Ness *dano* ainm don bēim .i. don c[h]rēcht, ut est isin t[Š]enchas Mār:

a grāinib<sup>4</sup> gach tomas,  
ō Fēinib gach foruss,  
a māinib gach mess,  
a dīrib cuirp duine,  
cidhat ili fuile<sup>5</sup>,  
rohairdiged<sup>6</sup> ness,

.i. amail bess aurnata in baill isin duine i fuirmit[h]er in crēcht, is fai *dano* bīth a ēraic in uerbī<sup>7</sup> gratia .i. mad i n-agaidh nō i n-ētan nō i<sup>8</sup> smech forruimther ind athais, is mōide a hēraic, amail rogab isin tSenchas Mār: mad fo ētach bess in cneđ nō in ainim, is luga sōn.

976. Nert quasi uirt a virtute.

977. Net a nido latine.

978. Nia .i. trēnfer, unde nasc niad.

979. Nod a nota .i. singnum .i. failsiugud neich, unde dicitur notal .i. not ūaille .i. comartha ūaille hé.

980. Nasc quasi nex, ōnnī as nexo .i. imnaiscim.

981. Nāma non-ama, non amatur.

---

<sup>1</sup> *dano add. L*    <sup>2</sup> *asbert L*    <sup>3</sup> *binniu L*    <sup>4</sup> *grannib L*  
<sup>5</sup> *cit ili a fuili L*    <sup>6</sup> *rohordaiged L, rohainmniged B*    <sup>7</sup> *uerbia MS.*    <sup>8</sup> *in MS.*

982. Nathan .i. ordeire. Náth ainm coite[h]end dona huilib aistib ēicsi[di]b, unde dicitur nathan quasi nath in-aon [.i.] ind ollaman.

983. Nāre .i. [i]na réib bīs .i. in ruidiud tic isin grūaid 7 is do sin is nomen nāre. Fēile immorro ainm don einech bunaid.

984. Nathir quasi noithir .i. erdercaighthir ar a holc. Uel quasi athir [*col. β*] .i. aith-air, nō na derach ertonaidma herre<sup>1</sup>.

985. Nāi a naue dicitur.

986. Nāiscu .i. nescu .i. delidind fil .i. in ne is ēn. Nescu didiu .i. ēn uisce<sup>2</sup> hí.

987. Nenaid quasi non fid hī acht lus. Nō is cend-fochrus uil and .i. teine-faid .i. faid in tened bīs aicce.

988. Ness .i. anmanda; nī fois<sup>3</sup> acht utmall.

989. Nēl quasi uel, a nomine uelum, ar is fial ē etruinde 7 grēin.

990. Nem .i. nemō uidit oculis.

991. Neim .i. hé-fim, nī deog hí; ar fim dicitur deogh.

992. Noin anna.

993. Nōnbar a nomine nouem.<sup>4</sup>

994. Nūs quasi nouus.

995. Nūa quasi noua.

996. Nin .i. liter, ut dicitur: dar ninu Nēde<sup>5</sup>.

997. Nen .i. tonn, ut dicitur rēim nena .i. dar na tonna.

## O.

998. O]lldam .i. oll-a-dāmh, an<sup>6</sup> cethrar ar ficht. Aliter ollam .i. all-nāim .i. amaił is doilig ūaim bīs fo

<sup>1</sup> An leg. nō nader acher tonaidma herre? Stokes. <sup>2</sup> uscide *H*<sup>2</sup>  
<sup>3</sup> fos *H*<sup>2</sup> <sup>4</sup> nonim *MS.* <sup>5</sup> A quotation from *Immacallam* in dá Thúarad (*ed. Stokes § 9*). <sup>6</sup> om. *LB*

aill do t[h]ogail, nō saigid ūaime bīs fo aill, sic is doilig saigid for dān 7 ēcsi ind ollaman. Nō ollam .i. oll-diem .i. is oll innī dītness .i. cethrar ar fichit. Nō oll-di-ēmīd .i. ollam ērnes na cesta.

999. Ói .i. caora, unde dicitur oise .i. oī seise<sup>1</sup>.

1000. Óimele .i. oī-meilg .i. is[i]<sup>2</sup> aimser andsin tic as cāirach. Melg .i. ass arinnī blegar<sup>3</sup>.

1001. Ōen .i. un, ab eo quod est unus.

1002. Ōenach .i. āine<sup>4</sup> ech.

1003. Ōeth .i. Inighe<sup>5</sup> nō eithec.

1004. Ōar .i. guth.

1005. Ōech nō aoth .i. nāma.

1006. Orb nomen uiri a quo Orbraige nominatur.

1007. Ogh quasi ob, i.e. ouum .i. ogh.

1008. Ord ab ordine.

1009. Ōle[h]obar .i. acobur lais ōl.

1010. Orn .i. organ.

1011. Om in bīd, grēice rotrūailed and; om<sup>6</sup> [ὀμόρ] isin grēic, cruor isin laitín.

[p. 277 col. 1] 1012. Opar ab operatione.

1013. Ong .i. foiched<sup>7</sup> 7 cose, unde dictum est: cosaig do mac, a Fithil, cotsescat<sup>8</sup> a oing.

1014. Orāit ab oratione .i. airnaigthi.

1015. Oslucud .i. ūas-lecad .i. legad na comlad sūas. Nō oslucad .i. aiss-lecad .i. a lecad tar ar hais.

1016. Ogthach .i. oigh-thech .i. ōguide a tech dia buith fair.

1017. Ór quasi aur ab aurum.

1018. Ore trēith .i. ainm do mac rīgh: trīath enim rex uocatur. Ōenach n-uire trēith .i. biadh 7 ēdach lōghmar,

<sup>1</sup> seise L

<sup>2</sup> isi L

<sup>3</sup> melgair L

<sup>4</sup> úne B, une L

<sup>5</sup> luidhe MS.

<sup>6</sup> omon L

<sup>7</sup> fochid L

<sup>8</sup> cotrescat L

clūim 7 coilced, brandub 7 fidhchella, eich 7 carpait, milchoin 7 eisrechta olchena.

Orc nomen do bradān, unde dixit cend Lomnæ drūith iarna bēimeim de: 'Orc brec bronnfind brūchtas do magar<sup>1</sup> fo muirib, nī labar, nī tōe tūathe torc nad ric roimsi rorannais raind nad cert Corpri'. Is de *didiu* bue ind nī sin. Find ūa Baiseni, is dó ropad<sup>2</sup> drūth Lomna Midlag. Luid *didiu* laithe n-and Find for cūairt selga. Dorūaraid Lomna i bfus. Būi bean do Luignib la Find arón<sup>3</sup> ém cach roilbe 7 cach rofid nognáthaiged Find cona féin nobith ben aurdalta ar a chind in<sup>4</sup> cach thír ba nessam dō bēus. Batir banbrugaid sōn 7 batar maithi do imfulung na fían, ar nolethad a n-anae tar na tīrib co nā laimed nech ole friu. Teccomnacuir<sup>5</sup> *didiu* Find fecht n-and i Tethbai cona féin 7 luidh for cūairt selgae 7 dorūaraid Lomnae i fuss. A mbūi side oc imdecht ammuigh co farnic Corpri féinnid i lligi la mnāi Find [*col. 2*] i táidhe<sup>6</sup>. Roguid *didiu* an ben do Lomnae a dīchlidh, 7 ba saoth lais-som brath Find. Tic Find iarom. Benaid *didiu* Lomnae ogum i fleisc cethare[h]uir. Is ed būi i suidiu: Cūaille feda<sup>7</sup> i feilm<sup>8</sup> arguit ath[aba] i fothracht. Fer mnā drūithe druthlach la féne<sup>9</sup> foirethi is<sup>10</sup> fraoch for hūalann limm Luigne<sup>11</sup>. Rofitir *didiu* Find a seél 7 ba dognasach don mnāi. Rofitir *didiu* in ben ba ō Lomnae rofes. Docoass iarom ō suide co Corpri co tudchaid side co romarb an drūth 7 co tall a c[h]enn de co mbert lais. Tic Find don ūarboith dēud láí co farnic in colann cen cend. 'Colund sund ein cend,' ol Find. 'Findtae dūn,' ol in fian, 'coich in choland'. Dobert iarom Find a

<sup>1</sup> de magur L   <sup>2</sup> ropo L   <sup>3</sup> áror L   <sup>4</sup> as L   <sup>5</sup> doco-  
 ennacair L   <sup>6</sup> táidiu L   <sup>7</sup> fernae L   <sup>8</sup> felaim L   <sup>9</sup> féinn L  
<sup>10</sup> hi L   <sup>11</sup> hualaind linim luigi L

orduin ina bēolau 7 dochain tria teinm laodæ co n-epert: 'Nicon ruba dōine, nicon arlaig, nico topaig náis, nicu derg raigi, ni con ruba tore, nicon fornæ, nicon torgræ, nicu rarbairt<sup>1</sup> a lighe Lomnæ. Colann Lomnae so,' ol Find, '7 ronucsat nāmaid a c[h]end de'. Tīcsat dona<sup>2</sup> conuib 7 doslēicit for slicht na n-ōg 7 fosfūair i fāstigh oc fuine<sup>3</sup> ēise for indiūin<sup>4</sup> 7 búi cend Lomnae for bir ocon teinid. In cētluucht didū rolāad don indiūin ranntæ Corpri dia trib nōnbaruib 7 nī thardad dantmīr i mbēolu in chind ol sodnin. Ba geis la Find<sup>5</sup>. Is andsin iarom asbert a cend friu: 'Oire brec broindfind brūchtas di magar fo muirib' .i. bradān di magar, is ed a domnae. In lucht tānaisē doralā<sup>6</sup> don teinid nō don indiūin randais Corpri [*col. 3*] iterum priori modo, co clos nī dano in<sup>7</sup> cend: 'Rorandais raind fond n-aile n-athraind raind athbaig iar muig medba mos<sup>8</sup> ba toich mo<sup>9</sup> mīr metail<sup>10</sup> bit fūaitne fianna<sup>11</sup> lib Luigne.' 'Cuirid amach a cend, sech is mifocal dūn,' ol Corpri. Co clos nī, a cend do muigh: 'Romechtar cleith curi rith rurt[h]ech aga<sup>12</sup> catha eet a mba mescbaid ba cummæ lib mo agea ba co ndimdae bīd<sup>13</sup> moag tein doalassfaid Luigne la Find.' Lasin dodechaid Find eucu, conid-romarb.

1019. Ócc quasi ác i. e. iuuenes his in acciue<sup>14</sup>.

1020. Odar quasi fodar .i. dath fōalda.

1021. Ōe .i. foe bīt.

1022. Ōge .i. comlāinius cen trūailled a corp<sup>15</sup>.

1023. Ó .i. clūas.

1024. Olo ab oleo.

---

<sup>1</sup> niconarbairt *L*    <sup>2</sup> dinaib *L*    <sup>3</sup> fuiniu *L*    <sup>4</sup> indein *L*  
<sup>5</sup> fiannu *L*    <sup>6</sup> doralad *L*    <sup>7</sup> a *L*    <sup>8</sup> mós *L*    <sup>9</sup> om. *L*  
<sup>10</sup> metuail *L*    <sup>11</sup> finna *L*    <sup>12</sup> age *L*    <sup>13</sup> biid *L*    <sup>14</sup> isi-  
naicciue *H*<sup>2</sup>, hi sine accidia (*ἀκνηδία*) *Stokes*.    <sup>15</sup> i curp *H*<sup>2</sup>

1025. Oland .i. uile-findfad.  
 1026. Omna .i. fūamna .i. mōr fūaim gāithe fria.  
 1027. Omthann .i. tind hē frisin omh.  
 1028. Onna .i. bæth.  
 1029. Onmit .i. mūit-onna .i. amlabar 7 bæth.  
 1030. Ord .i. ard .i. calma, unde dicitur ordlach.  
 1031. Oseur .i. cur dar ess aband .i. lēim.  
 1032. Ossar .i. fer iss oo.  
 1033. Ottrach i. e. a tractu.  
 1034. Otan, ūait rugad a fōt.  
 1035. Othras .i. fo thoir ūais .i. a thoir fo ūaisle.  
 1036. Osnad .i. ōn snūad .i. sním.  
 1037. Ōin .i. ō inde tic do nech.  
 1038. Oifrend .i. ōnnī is offerendo<sup>1</sup> .i. idbairt cuirp  
 Chrīst.  
 1039. Ongad i. e. ab unguento.<sup>2</sup>  
 1040. Ōlc[h]obar .i. ōl-acobar .i. acobur lais ōl. Uel  
 ōl nomen liqoris normaliqua lingua uel normanica lingua est.

## P.

1041. [*p. 278, col. 1*] P]ātraic a patricius .i. pater  
 ciuium qui ad latus regis<sup>3</sup> sedet.  
 1042. Pell .i. e. a pelle .i. ón c[h]roicend.  
 1043. Pennait a poenitintia.  
 1044. Pecad a peccato.  
 1045. Pato .i. poi-tō .i. poi cos; is tō didiu forruim  
 in pato a chosa, ol nī luga bīs find for a dernainn oldās  
 fuirre anūas.  
 1046. Propost .i. prepost .i. prepositus nech remsuidigthe.

---

<sup>1</sup> oferando *MS.*, offero *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> ungerito *MS.*    <sup>3</sup> reges *MS.*

1047. Port a porta .i. ōn port.

1048. Pairche a parucia.<sup>1</sup>

1049. Parn .i. nomen do bloach mara. Nī cech ndiālt tra rosegar a inne, nī pa machtad tra la nech cin nī fiastar can doroiġh bloach dondí is<sup>2</sup> parn, et alia similia.

1050. Puingene .i. serebul meidi inbiche, is ē sin screpul nGaidel .i. oiffing.

1451. Puingin .i. selland imme .i. selland cernæ.

1052. Pāin .i. bairgen i. e. a pane, unde dicitur isin Gaire Echdach maic Luchtai: Mo thrī finne<sup>3</sup> fongellsat im ailt Echach<sup>4</sup> ailchetail gaire de loilig find forscing scāilter co dipil promthair pāin la pugín puincern<sup>5</sup> la siail cen nach<sup>6</sup> cernnas<sup>7</sup> coimmilg coich bō<sup>8</sup> bithbī cotammuic midligen goss geisen cen osmeised conach inna betha<sup>9</sup> baa.

1053. Puincern didiu .i. cern tomaiss sella 7 med tomáis indile .i. in med inbech.

1054. Pend a penda.

1055. Pertic a pertica .i. forrach tomáis tīre.

1056. Pairt a parte.

1057. Pōc quasi pāc, a páce, ar is airde sída pax.

1058. Prainn a prandio.

1059. Prüll .i. aidbliugud mōr 7 mētugad, ut dixit ingen hūi Dulsaine in bainletheerd fri Senchān Torpēist i mManainn [col. 2] .i. immomloisceet mo dē<sup>10</sup> n-ō prüll. Friscart iarom in t-ēigess<sup>11</sup> di muintir Senchāin .i.

in cerd<sup>12</sup> mac hūi<sup>13</sup> Dulsaine

ō Lia[i]c do T[h]ursaige Thull.

---

<sup>1</sup> leg. parochia    <sup>2</sup> as L    <sup>3</sup> finndni L    <sup>4</sup> nEochach L  
<sup>5</sup> puinceirinn L    <sup>6</sup> cernnach L, cenach B    <sup>7</sup> cernnais L  
<sup>8</sup> cuicbo L    <sup>9</sup> bethu L    <sup>10</sup> da L    <sup>11</sup> éscine L    <sup>12</sup> cherd L  
<sup>13</sup> leg. moen



Is de tra robāi<sup>1</sup> do Senchān innī sin. Docorustair fair techt a<sup>2</sup> Manaind .i. fecht n-āinius[a] do chor c[h]ūarto indī. Caoga ēgess a llīn cenmothæ ēcsīne. Is ing ma rodm̄bāei didiu riam im nach oile ēces samail in c[h]umduigh robāi<sup>1</sup> im Senchān<sup>3</sup> cenmothā a t[h]ughan<sup>4</sup> suadh 7 rl. An romba<sup>5</sup> dech do thimthagaib<sup>6</sup> flatha fer nGaoidel, is ed bertatar ind ēcis chena impu.

Intan tra documlaiset for fairgī 7 docorustar a lūi nō urland<sup>7</sup> fri tīr, <sup>8</sup> adaglādastar<sup>9</sup> gillae ēcuise anindustae ina ndiāid den tīr: 'Nomlēicid-si lib!' ol sē. Doēcet uile in [n]gillae. Nī bu data leo iarom a lēcud eucae,<sup>10</sup> ar ba fæ<sup>11</sup> leo nip n-ēn<sup>12</sup> comadus ina n-ēill, ar ba dochraid a ēcusec. Intan cētamus dobered nech a mēr for a ētan, nothēged a thaosc di gur brēn for a dib *culadaib*;<sup>13</sup> a chongrus crace<sup>14</sup> dō tar a mullach eo maothan a dā imdæd.<sup>15</sup> Ata la nech asitehid<sup>16</sup> batar cāib a inchinde romebdatar tria c[h]loicend. Cuirrit[h]ir ogh luin a dī sūil. Lūaithit[h]ir fiamain, duibidir éc, buidithir ór rind a fiaclae, glaisit[h]ir bun cuilind a mbun. Dā lurgain lomchaola. Dā šeirith birdae breeduba foe. Dia talta de in cheirt búi uime,<sup>17</sup> nī bu decmaing techt dī<sup>18</sup> for imirgī a haonar, mana<sup>19</sup> fuirmithe cloch fuirre,<sup>20</sup> ar imat<sup>21</sup> a mīl.

Doriuecart ō guth mōr<sup>22</sup> fri Senchān [col. 3] 7 isbert<sup>23</sup> fris: 'Bem torbach[u]-sa<sup>24</sup> duit-si oldās ind ne nō ind rē

---

<sup>1</sup> búil L   <sup>2</sup> i L   <sup>3</sup> cid *add.* L   <sup>4</sup> thugain L   <sup>5</sup> arrom-  
búi L   <sup>6</sup> timtagaib MS., thimthaigib L   <sup>7</sup> dochorsatar aur-  
lunn L   <sup>8</sup> thir MS.   <sup>9</sup> atagladastar L   <sup>10</sup> chucu L   <sup>11</sup> ar fæ  
*Harl.*   <sup>12</sup> nī bu en L   <sup>13</sup> di chulaid L   <sup>14</sup> chraiche L  
<sup>15</sup> imdaid L   <sup>16</sup> assideid L   <sup>17</sup> imbi L   <sup>18</sup> di techt L   <sup>19</sup> mani L  
<sup>20</sup> fuirri L   <sup>21</sup> imbud L   <sup>22</sup> dorriuecart eo mmor L   <sup>23</sup> asbert L  
<sup>24</sup> bea torbacha-su L

nō in de forūallach forbaoth fil immut'. 'In sētir lat' ol Senchān 'tuidecht iarsin lūi<sup>1</sup> isin curach?' 'Promfit', ol sē. Cingthe<sup>2</sup> iārom iarsin lūidh isin curach, lūaithidir lochaid iā forgarmain, co mbāi isin c[h]urach. Ba sūaill tra co roibdithe in curach cona lucht arindī rombrogsat roime-sium<sup>3</sup> insindara leth<sup>4</sup> in le stair 7 in leth<sup>5</sup> n-aill dō-sum, 7 atbertatar<sup>6</sup> amaīl bid a<sup>7</sup> haongiun: 'Dotrorbai pēist, a Senchāin; bid sī<sup>8</sup> do muinnter uile acht connērnān nō connērlam doc[h]um tīre'. IS de sin tra robāi dō-sum Senchān Torpēist .i. Senchān dororba pēist nō paist.

Recait iārom i Manaind. Fonācbat<sup>9</sup> a coblach i tīr. A mbādar didiū<sup>10</sup> oc imt[h]echt iarsin trāigh, go facatar<sup>11</sup> in tsentuinne moinglēith mōir iarsin<sup>12</sup> carraic, ut poeta dixit:

Sentuinde *ocus* senbachlach,  
rop sēs rophuis<sup>13</sup> a crīnfeis,  
acht nochanfognat Mac Dē  
*is nī* thabrat a prīmleis.<sup>14</sup>

Amlaid būi in c[h]ailllech for in trāigh, ag būain na femnuige<sup>15</sup> 7 in murthoraid olchena. Airegdai grāta<sup>16</sup> a cossa 7 a llāmha, acht natmbūi ētach maith n-impe, 7 bái anféith<sup>17</sup> gorta fuirre 7 ba liach sōn immorro, ar ba sisi in bainleccerd ingen<sup>18</sup> Uí Dulsaine dí Muscraige Līach<sup>19</sup> Tuill a crīch Ūa Fídgenti. Dochūaid idhe<sup>20</sup> didiū for cūairt Eirenn 7 Alban 7 Mannand 7 ba marb a muintir uile. Bāi iārom a brāt[h]air mac ūi Dulsaine, cerd amra sidhe, dano ac a hīarmoracht fo crīch[a] Eirenn 7 nīs-fūair,

<sup>1</sup> iarsind lūith *L*    <sup>2</sup> cingthi *L*    <sup>3</sup> riasom *L*    <sup>4</sup> asindala  
leith *L*    <sup>5</sup> issalleth *L*    <sup>6</sup> asbertatar *L*    <sup>7</sup> asiud *L*    <sup>8</sup> dano  
*add. L*    <sup>9</sup> dofócbat *L*    <sup>10</sup> hī tīr *add. L*    <sup>11</sup> conacatar *L*  
<sup>12</sup> forsín *L*    <sup>13</sup> .i. scuap adnacail    <sup>14</sup> .i. a primate    <sup>15</sup> femna *L*  
<sup>16</sup> gratai *L*    <sup>17</sup> anféth *L*    <sup>18</sup> ingen *MS.*    <sup>19</sup> liacc *L*    <sup>20</sup> side *L*

7 rl. Antan didiu atconnaire in tsentainde [p. 279, col. 1]  
inna hēicsiu immuscomarcair<sup>1</sup> cibtar hē. ‘Ma[i]th i[n] rē  
immidcomaire: Senc[h]ān ēges Ērend uile ind só.’

‘Inatbīe do<sup>2</sup> humalldōid, a Senchāin’, ol sī, ‘anad frim  
aithesse-sa?’

‘Rombīa ēm’, ol Senchān.

‘Nībsa ēolaig<sup>3</sup> innig odaigh

ciasa<sup>4</sup> femmain [m]bolgaigh bung —

Cati a lethc[h]omarc?’

Sochtaid Senchān iarom 7 ind ēcis uile dano. Doling  
iarom in gilldæ remeperta<sup>5</sup> ar bēulu Senchāin 7 asbert:<sup>6</sup>  
‘Sta, a c[h]aillech! na acaille Senchān! Nī comadus dit.<sup>7</sup>  
Atomglāidesa<sup>8</sup> amne, ol nīt-acelladhar nach aile don muintir-si.’

‘Cid didiu,’ ol in bainnlethcerd, ‘caiti a lethrand?’

‘Nī ansa’, or sē:

‘de muin cairge märe<sup>9</sup> Manann

dorōnad mōr saland sund.’

‘Is fir’, or sī, ‘7 in lethrand hīsiu dano i.

imommloiscet mo dā n-ō prüll —

caiti a lethrann, a Senchāin, bēos?’

‘Amein’, ol in gillæ, ‘oc saigid dit<sup>10</sup> acallma Senchāin;  
nīt-acelladar ēm.’

‘Ceist didiu, cati lat-sa?’ ol sī.

‘Nī ansa’, ol sē:

‘in cerd mac ūi<sup>11</sup> Dulsaine

ō Liic do T[h]ursaige Thull.’

‘Fīr sōn’, or Senchán, ‘in tusa ingen Uí Dulsaine, in  
bainlicerd oc atáthar cuingidh sechnōn<sup>12</sup> Ērenn?’

<sup>1</sup> imuscomarcair *MS.*, immoscoemorcair *L* <sup>2</sup> de *L* <sup>3</sup> eola *L*  
<sup>4</sup> ceso *L* <sup>5</sup> remepertthe *L* <sup>6</sup> n-asbert *L* <sup>7</sup> deitt *L* <sup>8</sup> atom-  
glaitese *L* <sup>9</sup> mara *L* <sup>10</sup> deit *L* <sup>11</sup> leg. mocu <sup>12</sup> sethno *L*

'Is mē ēm', or<sup>1</sup> sī. Fothraic[th]er iarom la Senchān di.<sup>2</sup> Dobret[h] dechelt n-amra uimpi<sup>3</sup> 7 tāinic<sup>4</sup> la Senchān doc[h]um nEirenn.<sup>5</sup>

Intan tra tāngatar doc[h]um nErend<sup>6</sup> conacatar in [n]gillæ remepertae,<sup>7</sup> ar ba hōclach ruithentae rīgh[d]ae romōr roiselet[h]an mōrmīleta ēseom, co muing órbuidhe órśnáith fathmaindigh, caisidir carra mennc[h]rot; tlacht rochaom rīgdæ nimbe, mílech órduide a n-ímdūnad in tlachta sin. Scīath corera [col. 2] cobradach cetharochair, lān do gemaib carrmogail 7 liag lōgmar 7 nemthand 7 cristal 7 sathfire for a clíu. Cloidhemh coilgdírech co tairchetlaib óir deirg for a deis[s]cib, cathbarr airg[d]idhe co coróin órduighe im a c[h]end. Dealb is airechdam 7 is aibbli luchracht búi<sup>8</sup> for duine riamh fair.

Tēid iarsin deisil<sup>9</sup> Senchāin cona muintir,<sup>10</sup> et nusquam apparuit ex illo tempore. Dubium itaque non est quod ille Poematis erat spiritus.

1060. Putte a putteo .i. cuthe, ut dicitur pit a puteo .i. brēnaim. Inde dicitur putor<sup>11</sup> .i. brēnta. Inde dicitur putidus .i. sindach.

1061. Puttrall .i. fait-trall .i. fāitbed do t[h]raillib hī nō petar-sill .i. ar a sillind for Petar apstal.

1062. Pait quasi fu-ait .i. āit fūail 7 dichned deridh fuil and.

1063. Púr quasi purus, ar a deirride in tighe hīsín.

1064. Purgatōir quasi purgat peccatum.

1065. Pnndand quasi bun-ind .i. bun aicci 7 inn í féin. Nō ben-de-ind .i. a barr benar de.

---

<sup>1</sup> ol L   <sup>2</sup> om. L   <sup>3</sup> impe L   <sup>4</sup> dodeochaid L   <sup>5</sup> i nHeirinn L  
<sup>6</sup> donanic Senchan i nHéirinn L   <sup>7</sup> remepertae L   <sup>8</sup> atcess L  
<sup>9</sup> dothoet dessiul L   <sup>10</sup> 7 a muintere L   <sup>11</sup> putar MS.

1066. Pellec .i. bél-ēce .i. ēc<sup>1</sup> ina bél. Nō pellet .i. pell-sēt .i. seta pellis<sup>2</sup> impi .i. a croicend.  
 1067. Pēist quasi pestis .i. teidm.  
 1068. Pistoll .i. bīs toll .i. toll bīs and.<sup>3</sup> Nō toll imbi sé.  
 1069. Putraic .i. poit-ricc .i. potus regis bīs inte.  
 1070. Partchuine .i. partem canis habens; nō a part[e] gontar hí; nō a partu<sup>4</sup> communi.  
 1071. Pulla<sup>5</sup> quasi bulla,<sup>6</sup> a verbo bullio .i. bolgaigim.  
 1072. Ponc a puncto<sup>7</sup> latine.  
 1073. Plāe .i. ainm inaid réid, a platea .i. ōn faitheche.  
 1074. Plutad .i. brisiud, a plutone .i. Pluton gaba iffirrn.  
 1075. Poll quasi toll, 7 cendfochrass tossaigh [f]uil ann.  
 1076. Penning quasi pan-ung .i. pars in uncia.<sup>8</sup> Nō bend-ing .i. a n-ingnāis a bend bīss<sup>9</sup> .i. cruind.<sup>10</sup>  
 1077. Pōl quasi [paul .i. a] Paulo.

## R.

1078. Rechtaire .i. rector a rege.  
 1079. Ross .i. trēde fordingair .i. ros fidbuide, ros lín 7 ros uisce. Sain *dídiru* accuis as rohainmniged cach āe. Ross fidbaide cētamus i. reoi-oss. Ros lín dano .i. ro-āss. Ros uisce dano .i. rofos ōn, ar nī bī acht for marbuisee.  
 1080. Remm<sup>11</sup> nomen do fuirseōir fobīth cach riastardae dobeir for a agaid.  
 1081. Rinntaid .i. nomen do fir aoraid<sup>12</sup> rindass cach n-aghaid.

---

<sup>1</sup> eccda *H*<sup>2</sup>   <sup>2</sup> set 7 a pellis *H*<sup>2</sup>   <sup>3</sup> indte *H*<sup>2</sup>   <sup>4</sup> parta *MS.*  
<sup>5</sup> pullo *H*<sup>2</sup>   <sup>6</sup> bullo *H*<sup>2</sup>   <sup>7</sup> poneto *MS.*   <sup>8</sup> uncio *MS.*   <sup>9</sup> ata *H*<sup>2</sup>  
<sup>10</sup> craind *MS.*, cruinn *H*<sup>2</sup>   <sup>11</sup> réim *B*   <sup>12</sup> aorehaid *MS*, aerad *B*

1082. Rōut .i. ro-śét<sup>1</sup> .i. mō oldās sēt, semita sōn unius animalis. Atāt tra ilanmand for na conairib .i. sēt 7 rōut 7 rāmat 7 slighe 7 lāmrotæ 7 tūagrotæ 7 bōthur.

Sēt cétamus ut predictus.<sup>2</sup>

Rōut .i. dā cubat<sup>3</sup> carpat 7 dā ō[e]nechdae imme. Dorōnath fri hechroeta nō frī hecraite mennota ar medōn.

Rāmut .i. mō oldās rōut .i. aurseor bís ann ar dūn rīg.<sup>4</sup> Cach comaithech<sup>5</sup> asa tīr dotroich, dlegar de a glanad.

Slige dano, doscuet carpait sech alaile. Dorrōnad fri him[e]omrac dā c[h]arpat .i. carpat rīg 7 carpat espuic ar a ndig cechtar dīb sech anaile.<sup>6</sup>

Lāmrotæ .i. eter dā slighe .i. dar tūaiscert mennotæ, alaile tar a descert. Fri lesa fri cui dorōnad.

Tūagrottæ, fochren fer trebar conair do ascenam raotæ nō slēibe. Is sī iarom a fochreicc, anam cach dīne nō cach mīl immidrēt cach alablīa[daín].

[p. 280, col. 1] Bōthar, talla dā boin fair .i. alanāi for fot, alaile fortarsnæ, ara talla a llōigu<sup>7</sup> 7 a ngamna ina farrad,<sup>8</sup> ar mad ina ndīaid<sup>9</sup> beit iurthass<sup>10</sup> in bō bīas<sup>11</sup> dia ēis.

Atāt trī<sup>12</sup> glanta do cech æ, teōra haimsera a nglanaiter,<sup>13</sup> teōra tucate ara nglanaiter: aimsir<sup>14</sup> echrūathair, aimsir<sup>14</sup> chūa, aimsir<sup>14</sup> choethæ. It ēat<sup>15</sup> a trī glanta .i. glanad a feda 7 a huisee 7 a coclaid. It hē achuis<sup>16</sup> ar a nglanaiter<sup>13</sup> .i. arnā hēilnet a cairpthiu oc dul for cāi 7 arnā huilled<sup>17</sup> echradæ oc techt do ōenach. A coclaid arnā esarlaither nech fair oc techt fo t[h]ressæ.

<sup>1</sup> rorošet MS.    <sup>2</sup> prediximus B    <sup>3</sup> cumat no da chuat B  
<sup>4</sup> bís for urdhúnib rīg B    <sup>5</sup> comaigdech B    <sup>6</sup> araile B  
<sup>7</sup> foratallut a læig B    <sup>8</sup> fail B    <sup>9</sup> diaig MS.    <sup>10</sup> bess iurtais B  
<sup>11</sup> bes B    <sup>12</sup> teora B    <sup>13</sup> nglantar B    <sup>14</sup> aimser B    <sup>15</sup> e B  
<sup>16</sup> acsi B    <sup>17</sup> arnélned B    <sup>18</sup> hesarlathar B

1083. Reo .i. graece; reo enim graece<sup>1</sup> gelu interpretatur.

1084. Rincne quasi quinque. Unde dicitur: Ferchess mac Mosecís dicit intan bói Find ūa Baiseni oc áirim each cōicir ar<sup>2</sup> n-ūair do slūag Luigdech maic Macniadh do chuinchidh ind fēnnedo .i. Ferchis. Adacht Ferchess tren foa chnāmæ sech Find 7 dollēicci in slig for Lugaid conidromarb 7 asbert occa rincne quasi carinene rus rīg .i. ar ba heth atbeired Find bēus ō'trimed each cōicer a ūair. Rincni quasi quinque.

1085. Robuth quasi rem-fūath; nō robudh dino .i. rembuptadh bīos.

1086. Rētglu .i. rēt-glē ar a soillsi.

1087. Roth a rotá .i. ōn c[h]ūairt.

1088. Ruc[h]t .i. inar, unde dicit Ferchertne:<sup>3</sup> deich ruc[h]ta dergæ.<sup>4</sup>

1089. Rudrud .i. ro-dūradh.

1090. Rūam quasi rōm a Roma.<sup>5</sup>

1091. Ranc, iss ed is seisiud cenél na mæili. Ranc didiu, it ē na huisin<sup>6</sup> arda.

Rach dna, is ē rōut na mæile ōthā ind ētan na mæile corricci in mullach.

Romæile .i. eter in dā n-ō uili.

Sāl tria hassæ .i. as a firmullag mōeltar side, co mmbī a caisi buidi a mullach amail sāl duine tria assa.

Buideréid<sup>7</sup> dano, mōel a cend uile i ssuidiu co mmbī glēlomm.

Impselip<sup>8</sup> dano .i. bid folt cechtar na dā lethc[h]end 7 bid imrōt réid ōthā ind ētan corricci in clais in dā chuladh.

It hē tra in sin sē cinēla na mæili.

1092. Rīgan a regina, uel apud Scottos<sup>9</sup> rīg, rīgan ūaidi.

<sup>1</sup> greco MS.    <sup>2</sup> iar B    <sup>3</sup> ferqertni MS.    <sup>4</sup> A quotation from Amra Chonrói. See Ériu II p. 5, l. 4.

<sup>5</sup> romæ MS.    <sup>6</sup> husine B    <sup>7</sup> bugereth MS.    <sup>8</sup> imspelp B    <sup>9</sup> scotass MS.

1093. [col. 2] Rath a rata latine <sup>1</sup>.

1094. Rūain <sup>2</sup> .i. lus dobeir cucht [in faciem] <sup>3</sup> co mmbī derg. Unde dicitur Diarmait Rūanaidh <sup>4</sup>.

1095. Roscad .i. ro-indseigid <sup>5</sup> .i. dodeochaidh inn-ord n-indsci; scath .i. indsee.

1096. Relic .i. a reliqui[i]s sanctorum. Relic dano .i. réll <sup>6</sup> a hec, uel hic, uel hocce.

1097. Rop 7 rap. Rop didiu nach n-anmann gonas, ut sunt uac[c]æ. Rap immorro nach n-anmann dosrenga chugæ, ut sunt sues; sed tamen uicissim <sup>7</sup> com[m]uniter dicuntur. Rap didiu ab eo quod est rapio. Rop ab eo quod est robusdus.

1098. Ribar .i. crīathar.

1099. Ris .i. scēl. Risi .i. scēla. Inde dixit <sup>8</sup> Corpri mac Étna: 'Cen dil dāime risi, rob sen Brisi' <sup>9</sup>.

1100. Rūad rofessæ .i. nomen don Dagdæ <sup>10</sup>.

1101. Romna <sup>11</sup> āis .i. līas 7 buideta.

1102. Reidgair .i. coss essera.

1103. Rer .i. lon .i. ēn, et inde dicitur rerg nō redg frisín boin mir; et inde dictum est:

Uinsi chucat in gillgugān

mac rergagāin (.i. mac Lonāin);

bidh each maith agad ar a chinnchugān,

a c[h]endgucāin (.i. a c[h]ind gegāin).

1104. Raibeath cethra .i. ro-bēiced; bēiced .i. bó-guth .i. guth bó.

<sup>1</sup> raithech ab eo quod est ratis latine .i. raith no raithech B

<sup>2</sup> ruam .i. róeim B    <sup>3</sup> sic B    <sup>4</sup> See CZ III p. 204, 12.

<sup>5</sup> roindsee B    <sup>6</sup> réill B    <sup>7</sup> uicisimi MS.    <sup>8</sup> dicitur MS.

<sup>9</sup> See LL 188a1.    <sup>10</sup> A quotation from the 'Second Battle of Moytura'. See RC XII p. 70.    <sup>11</sup> ruamni B



1105. Rind i<sup>1</sup> crann, ar is do rinn scine donāther.
1106. Renda .i. rē nūa .i. gach rē a tegait, ar nī do-grēss atchīter, acht a n-aill a lō 7 a n-aill a n-oidchi.
1107. Rotta (.i. uisci) 7 rotan .i. ōn derge asberthar, ar is rot cech nderg.
1108. Rúss .i. agaidh.
1109. Rosir quasi risir, a risu .i. ōn gāire.
1110. Rucee (.i. nāiri) .i. rūadcheō, vel quasi ru-tige.
1111. Rēt a nomine res latine.
1112. Rait ōn rota i mmbī a hinas.
1113. Roga quasi togæ, ut dicitur: toga de rannaib<sup>2</sup> 7 cumal senorba<sup>3</sup> la sinnser.
1114. Remor .i. ro-mōr; nō rem-aire, ar is aire a imareraidh.
1115. Rōn .i. animal, ōn rošnām donī asberar de.
1116. Ronna *immorro* quasi srōn-unna .i. ton[n]a srōna, quia est unda .i. tond.
1117. Rath .i. baile .i. ōn rates<sup>4</sup> asberar.
1118. Riase .i. ro-uisci, nō re-uisci, nō esc<sup>5</sup> riam.
1119. Rind scine .i. ro-ind .i. inn cech barr.
1120. Rot .i. ro-fada tēit tar tēchtæ, et inde dicitur echrot.
1121. Rastal .i. ris talmuin benas, uel quasi trastall .i. tris toll bīs a coss. x
1122. Rose 7 rúse .i. ōn ro-aiseed [*col. 3*] bīs forru asberthar.
1123. Rebbad quasi ribbad .i. riab<sup>6</sup> doberar tairis.
1124. Ronnaire .i. ronnad donī don biud 7 aire ainm coite[h]end cech grāda flatha i tūaith.

---

<sup>1</sup> a nō i MS.    <sup>2</sup> See *Laws II* 280, 26.    <sup>3</sup> *Ibid. I* 206, 20 and *IV* 38, 13.    <sup>4</sup> rathes *H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> eisc *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> rib *H*<sup>2</sup>

1125. Rasmōel .i. rōn.  
 1126. Reatus .i. bidbanas.  
 1127. Rincne .i. ainm sleige.

## S.

1128. SJanet Brigit .i. nōebBrigit.  
 1129. Sūil quasi sol, ar is treithi atā soillsi do duine.  
 Suiis ab eo quod est sūil. Sol a sole .i. ōn grēin.  
 1130. Sobraig a sobria .i. ōn subachus.  
 1131. Sen[od] .i. a synodo<sup>1</sup>.  
 1132. Salonn .i. sāl-onn .i. cloch sāl, unde dicitur sāile.  
 1133. Sanas .i. sain-fis.  
 1134. Srōll .i. soillsi, unde est aput Scotoss diu srōl  
 .i. dies solis.  
 1135. Sēgamla .i. blichtmaire. Sēg didiu .i. blicht, ut  
 est isna Brethaib Neimed: meser būar a sēgamlai .i. ara  
 mblichtmaire.  
 1136. [Sméróit .i.] smēr-fōit .i. smēr tine 7 fūait  
 fuidell<sup>2</sup>.  
 1137. San .i. rifriget<sup>3</sup>.  
 1138. Sirem .i. iarsannī sires ō luc do luc in capite  
 et in toto corpore.  
 1139. Serr a serra.  
 1140. Snūadh .i. folt.  
 1141. Secc 7 secda ōndī as sic[c]us.  
 1142. Secnap .i. secund-ap .i. secundus abbas<sup>4</sup> uel  
 abbati<sup>5</sup>.  
 1143. Secht quasi sept, ab eo quod est septim.

---

<sup>1</sup> sic B senado MS.    <sup>2</sup> fuigell MS.    <sup>3</sup> rii frigit B  
<sup>4</sup> secunda abas MS.    <sup>5</sup> abate MS.

1144. Sē ab eo quod est sex.  
 1145. Spirit ab eo quod est spiritus.  
 1146. Spiracul ab eo quod est spiraculum.  
 1147. Spone ab eo quod est spongia<sup>1</sup>.  
 1148. Sest nomen do medōn lāi, quasi sext, a sexta [h]ora.  
 1149. Semind .i. sēm ō ind<sup>2</sup>.  
 1150. Screpul quasi scripul, ab eo quod est scripulus.  
 1151. Sceng .i. imdæ, unde dicitur imsceng .i. both  
 bec imma timchellæ imdæ. Inde dicitur: ferr imscing  
 adbar<sup>3</sup> il.  
 1152. Sorb .i. locht, quasi sord a sordendo .i. ōn tsalchar.  
 1153. Slabrad .i. slabar-iad .i. iadad cumang [.i. slabar  
 cach cumang 7]<sup>4</sup> eslabar .i. cach fairsing.  
 1154. Samrad .i. sam ebraice, sol latine, unde dicitur  
 Samson .i. sol eorum. Samrad diu .i. riad rithes grīan,  
 7 is and is mō doatne<sup>5</sup> [p. 281, col. 1] a soillsi 7 a  
 airde 7 rl.  
 1155. Sen ab eo quod est senex.  
 1156. Senser .i. senex 7 fer.  
 1157. Sailchōit .i. sail-chōit .i. cōit coill isin c[h]ombrie.  
 Sailchōit .i. coill mór<sup>6</sup> do sailcetaín [robói]<sup>7</sup> and prius.  
 1158. Sadb .i. so-adbæ.  
 1159. Serb .i. ingen Sceithirni druad di Chonnachtaib.  
 Is ī rosáide<sup>8</sup> feda Átha Lūain .i. Brōn 7 Dubha 7 Daur-  
 debeoil, intan rodāl (.i. ie Áth Lūain) na teora dāla fri  
 Corbmac Conn-Loinges mac Conc[h]ubuir.  
 1160. Sīn .i. cruind. Unde sīn Maic Māin .i. sīn bōi

---

<sup>1</sup> sponcia MS.    <sup>2</sup> seim coa hinn L Cf. séim co hind,  
 LL 186a29.    <sup>3</sup> abdul L ádbai B    <sup>4</sup> sic LB    <sup>5</sup> doaitni L  
<sup>6</sup> moir MS.    <sup>7</sup> sic L bí B    <sup>8</sup> rosádi L

imo brāgoid fri foichill<sup>1</sup> firinde. Intan atbereth firinde ba fairsing, ba cumang intan atbered gō. Nō eipistil bōi immo brāgoit fri foirgell firinde.

1161. Serrach .i. serr gach n-ūachall<sup>2</sup>, cach n-ogla. Inde dicitur: serr cech n-ōgdāmh. Nō serrach .i. seir-ech .i. i ndiaid<sup>3</sup> a māthor bīs.

1162. Scuit a Scota .i. ingen Forainn rīg Eigipti.

1163. Sāth .i. biad; inde dicitur sātthech.

1164. Sanb .i. mac Ūgaine Māir, unde Magh Sainb.

1165. Sēgdæ .i. cosmail fri sēigh é ar a fēige 7 ar a glicus 7 ar a gabāilchi.

1166. Sobaltoir .i. sepultur a sepultura .i. relec na<sup>4</sup> duineba .i. mag mār a n-idhnaictis .i. na genti.

1167. Saim .i. cech cōrait cid eter dā dam, cid eter dā ech.

1168. Sēg<sup>5</sup> .i. oss allaid. Unde dicitur sēguinidh<sup>6</sup> .i. fer gonas ossæ.

1169. Sanct ab eo quod est sanctus<sup>7</sup>.

1170. Sēn .i. līn a ngabar<sup>8</sup> eōin, unde sēnbretha 7 sēnairecht.

1171. Sēgon quasi sēgen .i. gen sēgdæ, ab eo quod est seng cach sēgdæ isin Dūil Feda Māir.

1172. Sau .i. sōer, ut est isna Brethoib Nemed: faire-dither<sup>9</sup> maire mathæ<sup>10</sup> macnib sau sochraite<sup>11</sup>.

1173. Sab .i. so-sæbtha, nō asa a sōud.

1174. Sop a sopinis [stopinis], ar is fuidell<sup>12</sup> tuige ē.

<sup>1</sup> forceall *L* forgeall *B*    <sup>2</sup> nachell *L* uallach *B*    <sup>3</sup> inndiaig *MS.*    <sup>4</sup> nan *L* relicc duinebaith *B*    <sup>5</sup> séd *L* ség *B*  
<sup>6</sup> sédguine *L* séghuinech *B*    <sup>7</sup> scactus *MS.*    <sup>8</sup> i ngabthar *L*  
<sup>9</sup> faireдитеir *L*    <sup>10</sup> mathí *L*    <sup>11</sup> socharde *L*    <sup>12</sup> fuigell *MS.*  
 fuidel *H*<sup>2</sup>

1175. Srīan quasi frian, a nomine frenum.  
 1176. Srōn .i. srūaim ena .i. imat usque.  
 1177. Srathar, ar sreith na n-esnad bīt<sup>1</sup>.  
 1178. Srand .i. srōn-and .i. ann issin srōin bis.  
 1179. Sruth .i. srūaim etha .i. imat ēise inte.  
 1180. Stad a verbo staa .i. tairisim.  
 1181. [col. 2] Stāb a stando .i. ara chomnairti.  
 1882. Sdiall .i. is dī iall idi .i. dī lēinid. Uel quasi stiad .i. is dī iadtar in muinchille.  
 1183. Sgian .i. is gæ æn í<sup>2</sup> .i. a hēnur í. Uel a nerbo seinde .i. dluge ne[i]ch<sup>3</sup>.  
 1184. Scuit .i. genaide .i. is cāi fāitchessai fora mmbíi; nō cāi fāitbiuda do chāch<sup>4</sup>.  
 1185. Scalp a uerbo scalpio<sup>5</sup> .i. lomraim.  
 1186. Sess ethar, quasi sos ind fir imramæ.  
 1187. Sruib muicci<sup>6</sup> a uerbo ruo .i. srōinim.  
 1188. Siur a nomine soror latine.  
 1189. Sāl na troiged a sola .i. lār. Nō ōn tsalchar fordobī in cois.  
 1190. Sail .i. sofilltí í ar a māithi.  
 1191. Sinnach .i. sen-nech .i. nech is sine do chonuib é ar fot a ree.  
 1192. Sic .i. sec a nomine sic[c]us .i. firim.  
 1193. Saltair .i. a nomine salterium.  
 1194. Scatān .i. scuit inn ena .i. genaíd<sup>7</sup> ind uisci.  
 1195. Snāthad .i. snāth-séd .i. sēd snāith 7 toll snāthaide.  
 1196—7. Sethar<sup>8</sup> nomen do Dīa, unde est isin tris tig-

---

<sup>1</sup> bis *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> is gæ a haon *H*<sup>4</sup>    <sup>3</sup> sic *H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> é *add.* *H*<sup>2</sup>  
<sup>5</sup> scalpo *H*<sup>2</sup>    <sup>6</sup> sruib .i. rub *H*<sup>2</sup>    <sup>7</sup> genaige *H*<sup>2</sup>    <sup>8</sup> *This article comes in the MS. at the end of the words beginning with T.*

anāil Mórainn maic Múin: laind lais sethar sorar .i. la's ar siur anar ndáinib la Dīa 7 berid mac ndō 7 rl. 7 bíd aonta dō fri Dīa 7 dosngegha ar a genus 7 a nāibe † a féile 7 rl. Atā dono nomen coibnesto don anmaim si isin Dūil Feda Māir .i. sithothar cech trēn.

## T.

1198. T]riath .i. rīg treime ethæ iathæ (.i. iarsinnī trēith n-ethas iathæ).

1199. Tī .i. brat .i. brēo ar fuid<sup>1</sup>.

1200. Tort .i. bairgen .i. nomen de sono factum, i. e. tortēni .i. bairgenēni.

1201. Toise .i. uoluntas hominis. Nach nī iarom is ad-laic 7 is laind la duine, is ed isbeir 'is toise' (.i. is tol dam).

1202. Triath tra trēidi fordingair .i. triath rī, triath muir, triath tore. Deiligther didiu ina rēmmanaib .i. triath rí didiu, trēith a rēm, triath muir .i. trethan a rēm, triath tore .i. tréithi a rēm. Triath .i. rī, tīr-sīth a taithmech. Triath .i. muir, tīr-ūath a taithmech. Triath .i. tore, tīr-sōd a taithmech.

1203. Tinne .i. iubar bādos<sup>2</sup> .i. tenn-ēo .i. ēo tīnnes teim in c[h]ride co mbī marb de a n-anmandæ.

1204. Toreic .i. reic thō .i. aisenis i táu .i. i sanuis.

1205. Tore quasi pore .i. cendfochras.

1206. Tarb quasi a tar<sup>u</sup>, a tauro.

1207. Tethra .i. ainm rīg Fomore, ut est isin Imagallaim in dā Thūar: iter triuna Tet[h]rach<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> fuit B    <sup>2</sup> bais B    <sup>3</sup> See RC. XXVI, p. 26 § 97.

1208. Treb ab eo quod est tribus.

1209. Tenlach .i. tene-lighe.

1210. Teirt a tertia hora<sup>1</sup>.

1211. Tēt nomen de sono factum.

1212. Temair .i. tē-mur .i. mur Tēa ingine [col. 3] Luigdech maic Íthæ<sup>2</sup>. Temair .i. grēc rotrūailled and .i. teomoro i. e. conspicio. Temair *didiu* cech locc as mbī aurngam dēicsi iter mag 7 tech, ut dicitur temair na tūaithe 7 temair in tighe.

1213. Tem .i. cach ndorchí, unde dicitur temen.

1214. Tenlam .i. sprēid .i. tene lāmæ.

1215. Teilm .i. tell-ūaim .i. tobæ iall 7 a n-ūamann.

1216. Trogen .i. gein 7 trog .i. turgabāil na grēne<sup>3</sup>, 7 as geinithir a ruithni riasin grēin isin matoin.

1217. Tipra quasi tobra .i. tobrūchta uisci as; nō teipirsiu.

1218. Torb quasi turb a turba.

1219. Toth .i. gach banindsci 7 cach femem, quia nomen est membri mulieris.

1220. Trōeth .i. gach neutur i. nem nechtardea.

1221. Tuilm .i. muliebre membrum<sup>4</sup>.

1222. Tarr mac Ūghaine, unde Mag Tarræ.

1223. Tuirigin .i. rī.

1224. Tuirigin .i. tuili-gen .i. gein tolin .i. tolin<sup>5</sup> a fir asind aicniud co n-ōenaigedar fri fīr na screpra.

Ailiter: tuirigin .i. tuir in gena, is ē do t[h]enga.

Aliter: tuirigin quasi gein a tuir .i. amail bīs tuir mār oc fulang tige 7 illāma estí, sic is ed in teg in domun

<sup>1</sup> horæ MS.    <sup>2</sup> Cf. LL 159 a 1.    <sup>3</sup> Cf. RC. XXVI, p. 18 n. 1.    <sup>4</sup> muliebre membri MS.    <sup>5</sup> tollin L

centurach, isī *immorro* in tuir fīrinde rechta aicnid. It ē na illāma asin tuirid .i. ilchīallæ 7 ilchonaire in brethemnuis.

Aliter: tuirigin (.i. rī) amail asberar isin Dūil Roscadaig: Nī tulach<sup>1</sup> fri tuirigin tuigethar tuile mār muirne<sup>2</sup>.

Aliter: tuirigin .i. torracht-gein .i. gein torracht torroich as gach aigniud i n-alaill .i. gein in firaicnid, ut Facht-[n]ai mac Senchai dixit: Fuirem<sup>3</sup> gein torrachta doreith<sup>4</sup> aicned n-oll ō Adam co n-imt[h]ēit tre gach n-aimsir n-adamra co betha brāth. Berid aicned enbethæ<sup>5</sup> di cach dūil derb deisin ōen *connoe* .i. coss in duine ndēdenaig bīas<sup>6</sup> co bruindi brāthæ.

Aliter: tuiregin .i. toerægein<sup>7</sup> (.i. gein naræ<sup>8</sup>) .i. gein ngenethar<sup>9</sup> 7 a dā chois riam<sup>10</sup> 7 a chend fadeōid. Do-beir didiu in tuirigin sin a chosmailis<sup>11</sup> brethe emnaide .i. canaid in breithem fāssach firaicnid 7 roscadh filed, dā cois<sup>12</sup> ina brethe in sin; a cend fadeōid<sup>13</sup> .i. in testemain canōine. Unde dicitur: [*p. 282, col. 1*] Nī nī nach breth berar nā bīdh fri lēigend<sup>14</sup> lēir lēirigther, nā bī fri<sup>15</sup> canōin cāid cumthastar<sup>16</sup>, nad fri hapstal n-ūasal n-astaigther<sup>17</sup>, nad fri Spirat Nōem nertaigther<sup>18</sup>, ar is cā[i]d<sup>19</sup> cach rēt co canōine comūaim<sup>20</sup>.

1225. Teistt a teste<sup>21</sup>.

1226. Turud .i. tur-suth .i. tur cech tirim 7 suth sīn<sup>22</sup>. Turšuth didiu .i. sīn tirim.

<sup>1</sup> tulaid *B*    <sup>2</sup> muride *B*    <sup>3</sup> fuirim *LL*    <sup>4</sup> taret *LL*  
<sup>5</sup> [ ]ibetu *LL*    <sup>6</sup> cusin ænduine ndedinach bess *B*    <sup>7</sup> toerę-geini *LL*    <sup>8</sup> nereę *LL*    <sup>9</sup> ūgainethar *LL*    <sup>10</sup> reime *B LL*  
<sup>11</sup> do chosmailius *B LL*    <sup>12</sup> do chose *B* dachossin *LL*  
<sup>13</sup> fadeoig *MS*.    <sup>14</sup> berair rád iar legund *LL*    <sup>15</sup> nad fri *LL*  
<sup>16</sup> cumtastar *LL*    <sup>17</sup> nascaider *LL*    <sup>18</sup> nertar *LL*    <sup>19</sup> sic *B*  
<sup>20</sup> ead *LL*    <sup>21</sup> comfi *LL*    <sup>22</sup> a nomine testis *LL*    <sup>22</sup> suth 7 sin *LL*



1227. Tore .i. craide<sup>1</sup>. Unde Etan ingen Dīancēcht dixit: i fondam mo thuire .i. i foglūasacht mo chride<sup>2</sup>.

1228. Trefocul<sup>3</sup> .i. tri foela<sup>4</sup> bīte inde .i. dā focul do molad do brith for cūla ind imdergthæ dofarei in tris focul .i. focul ind imdergthæ 7 āire<sup>5</sup>.

1229. Turthaid .i. taurachtid .i. uerbi<sup>6</sup> gratia<sup>7</sup>, focheir-di<sup>8</sup> erchor ūait<sup>9</sup> do ermaisín nach rētæ<sup>10</sup>. Docuirethar<sup>11</sup> obonn anmannæ ar a chind 7 gonta nō benta<sup>12</sup> nō marbthæ a rrec don turacht<sup>13</sup> sin. Iarom asberar turthait<sup>14</sup>.

1230. Tigradus .i. tig-urradus .i. tigba gach ndēdenach. Is ē *didiu* is tigba 7 is tigurradus .i. intī scarus frisín máin nō frisín aon fadeoid<sup>15</sup>.

1231. Tuigen quasi togen .i. a toga; toga enim genus est pretiosi<sup>16</sup> nestis. Aliter: tuighen .i. tuge ēn, ar is do<sup>17</sup> chroicnib ēn finn 7 ildathach dognither in tuigen filed ō a chris sīs<sup>18</sup>, 7 do<sup>17</sup> brāigdig caillech loichen<sup>19</sup> 7 dia cuircib ō c[h]ris sūas eo [a]<sup>20</sup> mbrāigit.

1232. Tap .i. obann nō<sup>21</sup> bidg ut dicitur: Ni *beir* tap tigradus is aiti araciāallathar tassie an opund<sup>22</sup>.

1233. Tamlachta .i. tām[š]lehta .i. tām roselaig na dāine isin maigin<sup>23</sup> sin .i. duinebad mōr. Dotēigdis<sup>24</sup> na

---

<sup>1</sup> nomen do chridiu LL    <sup>2</sup> ni fó indam dom mo thuirec .i. mo chridi im chliab eo fil for crith LL    <sup>3</sup> trefoclae LL  
<sup>4</sup> focuil LL    <sup>5</sup> air LL    <sup>6</sup> uerbia MS.    <sup>7</sup> taurthait .i. taurrachdath .i. arose reire LL    <sup>8</sup> foceirddi LL    <sup>9</sup> n-uait LL  
<sup>10</sup> rét LL    <sup>11</sup> tocuirethar LL    <sup>12</sup> gonti nó dentai (sic) LL  
<sup>13</sup> marbthai hirrec dii (sic) tairriucht LL    <sup>14</sup> asrubrad taurthat LL    <sup>15</sup> is he *didiu* is tigradas as tingaurrad intī scaras fris[i]n nimun fodeoid LL    <sup>16</sup> precioti MS.    <sup>17</sup> de LL    <sup>18</sup> coa criss LL    <sup>19</sup> lachan B loachend LL    <sup>20</sup> sic B coa cend suas. coa bragit. 7 rl. LL    <sup>21</sup> .i. LL    <sup>22</sup> is aitte dichiallathar tassec opunn LL    <sup>23</sup> muig B    <sup>24</sup> Totegdis LL hi tegdis B

tūatha im-muigib mōraib<sup>1</sup> co mbīdis ind-āenmaigin bēus fria<sup>2</sup> n-ēg, fobīth a n-adnacuil isna muigib sin ōndī<sup>3</sup> nad bereth in duineba. Ar mad cāch ar ūair dīb ba<sup>4</sup> marb ina maigin fadēin<sup>5</sup>, nī berdis dia celluib<sup>6</sup>, ar nī chumcath in tūathadh<sup>7</sup> nobīd ina mbethaid dar a n-ēisi<sup>8</sup>, et inde nuncupantur Tamlachta.

1234. Tendāl .i. [*col. 2*] tene-dāl .i. dāl co teinid<sup>9</sup> .i. cusin inad<sup>10</sup> in-atāither tendāl.

1235. Traig a tractu, uel quasi ter-rig .i. rig terram, ar isī benas fri lār.

1236. Truid .i. ōn trēod i mbī asberad, nō ōn traide .i. ōn lūas donī.

1237. Trū quasi do-ru .i. dōig a tuitim; a uerbo ruo. Uel tī-ru, ar tī tuitme<sup>11</sup> atā. Uel a Troia dicitur .i. ar a mince a hairsen.

1238. Trūagh .i. trū-āgh .i. āgusta dō gurab trū.

1239. Torsi .i. tor gach tromm .i. tromsī hī.

1240. Trūail<sup>13</sup> .i. dīr ūailli í.

1241. Tellair .i. e. a tellure.

1242. Tarathar quasi dair-ūath-air .i. fūath na darach bīs fair .i. ar a sice-si ém<sup>14</sup>.

1243. Tonn a uerbo tundo; uel a tondeo .i. ar ber-raid in fēr don murbach.

1244. Turesc .i. tar-esec .i. tairis tescas cach nī; nō dīriuch tescas.

<sup>1</sup> i muigib móra LL      <sup>2</sup> ria LL      <sup>3</sup> onafib LL  
<sup>4</sup> bed LL      <sup>5</sup> fessin LL      <sup>6</sup> do chellaib B      <sup>7</sup> tuath B  
ni chumgítis in tuaithed LL      <sup>8</sup> a n-adnacul *add. B* atarrud LL  
<sup>9</sup> tend LL      <sup>10</sup> tenid LL      <sup>11</sup> a tutma H<sup>2</sup>      <sup>12</sup> a beith *add. H*<sup>2</sup>  
<sup>13</sup> truail H<sup>2</sup>      <sup>14</sup> ar a sicci sein H<sup>2</sup>

1245. Tulach quasi tul-ūach .i. ūacht inti 7 sí 'na tul .i. nocht, ar is tul gach nocht.

1246. Tairsech .i. tairis astech tīagair.

1247. Tenga .i. tē i<sup>1</sup> ngabann sī .i. in bēl tall.

1248. Troid .i. obann í, nō lūath, unde dicitur: tiefa i traite .i. co lūath. Uel quasi trú-ait .i. ait ī la troich.

1249. Traill a nomine trulla .i. lossat .i. ar dóire a fognama. X

1250. Taccad<sup>2</sup> .i. tī-cāid, i. e. ar tī cādhussa bīs, nō ar tī chūad atā.

1251. Tīr i. e. a terra.

1252. Tuntí līn a uerbo tundo.

1253. Traigli .i. traig a lethet. Nō da [s]raigled doberar fair ic a bēim fēin dia thōebaib. Nō trog-īall-ē .i. a īalla fēin, is ē a trog .i. a clann.

1254. Tast .i. tæ-astas hē.

1255. Tīag ōn toga, ar is taga sēt bīs inti; uel a tego.

1256. Tōn a tonitro .i. ōn torainn bīs inti; uel a tono, fograigim.

1257. Tarrach .i. ūamnach, quia fit tor .i. ecla.

1258. Timpān .i. tim<sup>3</sup> .i. sail 7 bān .i. umæ bīs inti. Uel quasi simpān a simphonia .i. ōn bindius.

1259. Tagra quasi dāgra .i. dā n-agra<sup>4</sup> bīs ann.

1260. Tustall .i. ar tūs toltair riasin lēim.

1261. Termondd<sup>5</sup> .i. tirma a māine ein a fliuchad imuich.

1262. Tairr .i. arinnī tairether ind each biad.

1263. Tar .i. olc, unde rothar .i. roole.

1264. Torrach quasi tairr-recht .i. roracht a brū immon ngein.

<sup>1</sup> a nō i MS.    <sup>2</sup> tocad H<sup>2</sup>    <sup>3</sup> .i. boec *add.* H<sup>2</sup>    <sup>4</sup> quasi dāgrad .i. dāna grad H<sup>2</sup>    <sup>5</sup> *end of line*

1265. [col. 3] Trefot .i. Ēriu 7 Manann 7 Albu, unde dicitur Tre-fot .i. trī fōide mēini<sup>1</sup> dibertæ as cach tīr dīb eo ndēnta ōenaicde dīb tre drūidecht 7 rl. Inde dictum est ag togail Bruigne Dā Dergæ: Maidfe rī ala Fūada<sup>2</sup>. Cia asberar *didiu* Fūada, rectius Fōtla dicitur, quae regina erat tertia istarum trium insolarum. Tres<sup>3</sup> enim erant regine .i. Ēre et Fōtla 7 Banba. Lege Gabāla Ērend si uis plenius scire.

1266. Tīag quasi teg; uel a nomine graeco custodia, unde bibliotheca .i. librorum custodia.

## U.

1267. Usarb .i. bās; unde dicitur isind Amra<sup>4</sup> C[h]on-rōi: rī rodēt dousairb ind-Ulltoib<sup>5</sup> .i. rodēt do Ulltaib a bās.

1268. Udmad .i. ud 7 damnad .i. erand ar lias .i. gobung<sup>6</sup> gaibther forsin erand<sup>7</sup> *co ndamnaiter* a n-ude i comulg<sup>8</sup>.

1269. Udim .i. nomen dond rōi<sup>9</sup> triasa<sup>10</sup> tēit in<sup>11</sup> erand bis forsin<sup>12</sup> clēith ocon ndmad nō occa dūnad.

1270. Ūr .i. trēide fordingair: ūr cētamus .i. talam; 7 ūr cech nūa, unde dicitur imm<sup>13</sup> ūr; ūr .i. cech n-ole, inde dicitur<sup>14</sup>: lāndaorthæ<sup>15</sup> cach n-ūr .i. cach n-ole.

1271. Uch ab eo quod est aucha .i. aurgat feda<sup>16</sup>.

<sup>1</sup> menn MS.    <sup>2</sup> *This seems to refer to the phrase béra cenn rig alathúathe which occurs repeatedly in Br. D. D., viz. §§ 80, 102 g, 160.*    <sup>3</sup> treis MS.    <sup>4</sup> amrath LL    <sup>5</sup> See Ēriu II, p. 5, 12.    <sup>6</sup> gobenn LL    <sup>7</sup> cethra B cethrē LL    <sup>8</sup> amuide a combolg insin B anúde i cumnúg LL    <sup>9</sup> roid B    <sup>10</sup> tarsa LL    <sup>11</sup> a LL    <sup>12</sup> darsin LL    <sup>13</sup> amail asuberar immb LL    <sup>14</sup> isna Brethaib Nemed add. LL    <sup>15</sup> dosiathach LL    <sup>16</sup> ucha .i. clungat LL

1272. Uball quasi aball. Aball *immorro*  $\bar{o}$  burg Etáile dianit<sup>1</sup> ainm Abellanium<sup>2</sup>, is as tucad sīl n-aball leo<sup>3</sup>. Nō uball .i. ēo-ball .i. ēo crand 7 ball de. Nō uball .i. Eba-eill .i. iarsindī roellustar Eba fair isind imarbus.

1273. Uim<sup>4</sup> .i. uma.

1274. Uinchí<sup>5</sup> etha .i. ūaite<sup>6</sup> ethæ.

1275. Ucht n-osnæ<sup>7</sup> .i. ucht osmenta .i. smūaineth<sup>8</sup> smūaínes .i. scrūdan<sup>9</sup> scrūdas in file a n-airc[h]etal. [p. 283, col. 1] In baile didiu inditserūta, is dó is nomen ucht n-ossnæ<sup>10</sup>.

1276. Ūassal .i. ūassa fil.

1277. Ūa .i. oo ē oldās in mac 7 in t-athair, ar is tōisechu mac et athair oldās úa.

1278. Ūath .i. scē<sup>11</sup>, ar imat a delg.

1279. Ūatne .i. ūait<sup>12</sup> suigdigter<sup>13</sup> in deilb.

1280. Ūall .i.  $\bar{o}$  áille asberar.

1281. Ūair ab hora, latine.

1282. Uillind<sup>14</sup> .i. uilli na fil and .i. dā cnáim nō dā fid.

1283. Uth .i.  $\bar{o}$ n tšuth .i.  $\bar{o}$ n loimm asberar.

1284. Ulchai .i. cāi (i. tech) na hōili hī .i. tech.

1285. Ulad<sup>15</sup> .i. uilli nō in t-aduacal aile.

1286. Usqa quasi susge .i. geir suis (i. na muici).

1287. Urgal .i. tōgbāl.

1288. Ūnach quasi ā-nech .i. nighe in á .i. in chind; ar is á cach n-ard.

1289. Urnaigthe .i. ab ore niges nech .i.  $\bar{o}$  gin inti chanas<sup>16</sup>.

---

<sup>1</sup> dianid LL    <sup>2</sup> Abellum LL    <sup>3</sup> prius LL    <sup>4</sup> uimm LL  
<sup>5</sup> uinci LL    <sup>6</sup> uaitni LL    <sup>7</sup> ucht osnæ LL    <sup>8</sup> smuainiud LL  
<sup>9</sup> iscrutan LL    <sup>10</sup> ainm ucht osnæ LL    <sup>11</sup> sceach H<sup>2</sup>    <sup>12</sup> uaid H<sup>2</sup>  
<sup>13</sup> suidigtar H<sup>2</sup>    <sup>14</sup> uillenn H<sup>2</sup>    <sup>15</sup> ulu H<sup>2</sup>    <sup>16</sup> canas H<sup>2</sup>

1290. *Uārān* .i. *ūar a en* .i. *a uisque*.
1291. *Urla* .i. *cīab*, ar is for *ūr līes hī* .i. *tosach*; quia fit *ūr* .i. <sup>1</sup> *tūisech* 7 *īar* each *ndēigenach*.
1292. *Unga* ab *uncia*<sup>2</sup> latine.
1293. *Ugtar* ab *augmento*, ar *donī fēn nī nūa*.
1294. *Ustaing* .i. *ūas-toinges* .i. na *ūaisle ca toinge imma comall*.
1295. *Ucca*<sup>3</sup> .i. *aicci a ōenar atā sē*.
1296. *Udbairt* .i. *ūad beror* 7 *nī haicci bīs*.
1297. *Umal quasi humilis* latine; *humilis quasi homo clinis*<sup>4</sup>.
1298. *Uma* ab *humo*, ar is de *ūr donīther*.
1299. *Umdaim* .i. ab *umb[i]lico* .i. *imlicen*<sup>5</sup>.
1300. *Ussarb ut dixit*, quasi *ass-orb* .i. *asa orba beres nech fæ*.
1301. *Uibne* .i. *nomen do lestor bic a mbī deog*, quasi *ibni deog*, ar *cech deidbli fil i mbērlæ* is *-ān nō -ēne dofūarusecuib*, ut est *ferān*, *segēne*, *balēne*, *erēne*; *ibīne dicitur fon indus*. *Arroichled iarom edhad as*, co *nderna ibne de*. Sic *dono suibne intan* is do *t[h]uirid* is *dīr* .i. *suibīne*, *arroichleth didiu edhadh ass*, co *nderrnad suibne ūde*.

---

<sup>1</sup> gach *add.* *H*<sup>2</sup>    <sup>2</sup> *uncia MS.*    <sup>3</sup> *ugga H*<sup>2</sup>    <sup>4</sup> *humo clinis H*<sup>2</sup>    <sup>5</sup> *imlecan H*<sup>2</sup>

## Corrigenda.

---

§	1.	For homo	the MS has	homo
§	5.	" collis	" " "	coillis
§	11.	" lainn	" " "	laind
	<i>ib.</i>	" tin[d]	" " "	tind
§	14.	" sendaini	" " "	sendaine
	<i>ib.</i>	" bliadain	" " "	bliaduin
§	26.	" dicere	" " "	dicire
	<i>ib.</i>	" ligi	" " "	ligea
	<i>ib.</i>	" diminutiū[um]	the MS has	diminutium
§	28.	For abbas	the MS has	abas
	<i>ib.</i>	" nAnund	" " "	nAnand
§	33.	" in	" " "	inn
§	34.	" amnestia	" " "	amnestio
	<i>ib.</i>	" teg	" " "	tech
§	37.	" hinirt	" " "	inirt
	<i>ib.</i>	" hirt	" " "	irt
§	47.	" sium	" " "	sium
§	104.	" a n-and	" " "	inand
§	108.	" barca	" " "	barcca
§	122.	" atarro	" " "	etarro
§	133.	" priscus	" " "	pricus
§	138.	" blindauga	" " "	blind .i. auga
§	133.	" Brethaib	" " "	brethaib
§	150.	" eam	" " "	eum
§	180.	" deithbeir	dam the MS has	deitbeir damh
§	198.	" nisee	the MS has	usqz
§	206.	" inn	" " "	in

§ 209.	<i>For</i>	dono is	<i>the MS has</i>	dano as
<i>ib.</i>	"	i Cāin	" "	a cain
§ 224.	"	currant	" "	currant
§ 239.	"	pell	" "	pell
§ 257.	"	midchūarta	" "	midchuarta
<i>ib.</i>	"	aliter	" "	ailiter
§ 250.	"	cach	" "	cech
§ 262.	"	cnculla	" "	coculla
<i>ib.</i>	"	'sa coile	" "	sa caile
§ 272.	"	caindela	" "	cainndela
§ 275, l. 3	"	doeim	" "	doem
§ 276, l. 3	<i>the MS has</i>	<i>omitted est</i>		
§ 279.	<i>For</i>	fuirre	<i>the MS has</i>	fuirre
§ 286.	"	coel-fi	" "	caolfi
§ 290.	"	samhraidh	" "	sambraidh
§ 291.	"	greic	" "	greic
§ 297, l. 2	"	ceruical	" "	ceruicul
§ 299.	"	culice	" "	culice
§ 313.	"	scripsit	" "	scribsid
§ 323.	"	c[h]osmailess	" "	cosmailess
p. 28, l.	"	muintir	" "	muintir
<i>ib.</i> l.	"	fleisci	" "	fleisci
<i>ib.</i> n. 3	"	oidhit	" "	oidhid
§ 330.	"	potens é	" "	potense
§ 532.	"	cursu	" "	cursa
§ 344.	"	troma	" "	truma
§ 345.	"	malum	" "	malam
§ 373.	"	uestis	" "	ueistis
§ 388.	"	comuirle	" "	comuirle
§ 424.	"	uisci	" "	usci
<i>ib.</i>	"	purus	" "	púrus
§ 433.	"	locc	" "	loc
§ 437.	"	brithem	" "	brethem
p. 47, l. 1	"	dixit	" "	dicitur (perperam)
<i>ib.</i> l. 25	"	troma	" "	tromma
§ 584.	"	fáss	" "	fáss
§ 586.	"	gratia	" "	gracia



§ 607.	<i>For</i>	mali habitant	<i>the MS has</i>	malii abitant
p. 57, l. 1	„	candore	„ „ „	candoire
ib. l. 9	„	corrupte	„ „ „	corrupti
p. 64, l. 16	„	audpairt	„ „ „	andbairt
p. 69, l. 24	„	arar[a]dIssed	„ „ „	arar[a]dised
§ 829.	„	aliae	„ „ „	alia
§ 874.	„	im-muilend	„ „ „	immuillend
ib.	„	for linn	„ „ „	for lind
p. 77, l. 10	„	caem	„ „ „	coem
§ 944.	„	dixit	„ „ „	dicitur (perp.)
§ 960.	„	nime	„ „ „	nimhe
§ 970.	„	Cæirnech	„ „ „	cairnech
§ 974.	„	nethes	„ „ „	nethess
ib.	„	ni is repeated	<i>in the MS</i>	
p. 84, l. 17	„	fuirmit[h]er	<i>the MS has</i>	fuirmitir
§ 1000,	„	as	„ „ „	ass
„	„	is[1]	„ „ „	isi
§ 1012.	„	operatione	„ „ „	operacione
§ 1015.	„	oslucud	„ „ „	oslacud
p. 87, l. 9	„	Lomna	„ „ „	lomnae
ib. l. 16	„	imdecht	„ „ „	imtech
§ 1044.	„	peccato	„ „ „	pecato
§ 1049.	„	similia	„ „ „	similiae
p. 91, l. 5	„	robāi	„ „ „	robæi
p. 93, l. 1	„	antan	„ „ „	atan
p. 94, l. 16	„	apparuit	„ „ „	aparuit
p. 96, l. 2	„	conairib	„ „ „	conaraib
ib. l. 18	„	fortarsnæ	„ „ „	fortarasnæ
§ 1083.	„	græce	„ „ „	grec
§ 1084.	„	quinque	„ „ „	quinqui
§ 1103.	„	c[h]ind gegāin	<i>read C[h]ind-gegāin</i>	
§ 1120.	„	rot	„ rōt	

## Index of Words

á height 4. 83. 1288	aiditiu 36	aithle 45
á chariot 70	aig 608	aithrinne 98
á head 1288	aige 898	aitire 71
abac 83	áige 161	álad 87
aball 94. 1271 2/	aigen 55	alcheng 97
abb 28	aiggillne 81	alchung 85
abras 90	aigne 74	allaid 298
acc 96	aigrere 73	allud 86
accuis 10	ailene 446	almsan 25
ach 95	ailgess 62	altan 68
adae 67	ailt 30	altram 9
adaltair 8	áiminn 64	am- 23. 92
Adam 1	ainess 89	ambúe 66
Adamnán 2	aingel 72	ammor 93
adamra 22	ainne 14	amnas 34
adann 69	air- 59	amnert 23
adart 43	airber 58	amor 92
adbae othna 80	airchinnech 65	amos 12. 32
adbertaig 16	airgtech 851	amrath 32
adna 99	airmit 404	an- 23. 78
adnacal 93	airmnech 851	ana 31. 443
adrad 3	airndel 75	Ana 31
áed 33. 473	aislinge 82	ána 48
ái 481	aitenn 56	anair 41
aicceicht 88	aithches 52	anam 49
aicde 84	aithech 51	anamain 39
aícher 11	aithenne 76	anart 37

- ander 79  
 Ane 60  
 anéim 23  
 anfobracht 42  
 anidan 78  
 annach 91  
 annath 24  
 ánrud 40  
 anserg 17  
 Antichristos 101  
 ao 53  
 apartu 61  
 apstol 77  
 ar 13  
 ara 44  
 árad 4  
 arathar 46  
 arches 15  
 arco fuin 20  
 ard 5  
 arg 27. 804. 805  
 arget 18  
 Aristoteles 102  
 art 26  
 ascalt 6  
 ascata 21  
 ascath 21  
 aselang 7. 679  
 astul 19  
 athabae 63  
 athair 29  
 athgabáil 50  
 aucha 1271  
 auchaide 100  
 audacht 38  
 aunasc 54  
 aurdam 23
- aurchomal 812  
 aurdúine 57  
 aurso 35  
 axail 47
- baath 113  
 babb 118  
 Bablóir 117  
 Bablúan 116  
 baccat 196  
 bach 188  
 bachal 112  
 bacur 184  
 báduð 113  
 báire 154  
 baírgen 172  
 balb 146  
 ballán 167. 187  
 bandach 197  
 bann 200  
 bar *sea* 201  
 bar *sage* 202  
 barad 129  
 barath 127  
 bárc 108  
 barene 115  
 bare 155  
 barn 195  
 bás 166  
 base 132  
 baten 114  
 bath *sea* 753  
 bath *death* 63. 114.  
 135  
 Dé Néit 168. 181  
 bec 151  
 béist 106
- bél 159  
 beltaine 123  
 ben 162  
 bendach 189  
 bendacht 103  
 Bentraige 140  
 bert 163  
 bás 107  
 hét 178  
 biad 175  
 bíail 126  
 bidba 152  
 bil 122  
 Bil 153  
 bill 185  
 bille *ridiculous* 179  
 hille *rag* 186  
 bilthengthach 174  
 bind 156  
 binit 125  
 bir 111. 198  
 bireli 198  
 birit 139  
 biror 121  
 blind 136  
 blinn 138  
 bó 134  
 bóbaith 135  
 bocht 175  
 bodar 165  
 bóge 142  
 bóige 141  
 bol 194  
 bolg 203  
 bolg belce 137  
 boll 120  
 bómlacht 128

bondbach 609  
 bonn 170  
 bót 147  
 both 171  
 bóthar 1082  
 brac 123. 192  
 bracand 193  
 braccaille 124  
 bracht 42  
 brádchai 144  
 braga 161  
 bran 105. 177  
 brand 105  
 brat 164  
 bratán 158  
 bráth 110. 169  
 bráthair 111  
 Bregna 182  
 breisiu 180  
 brestaide 173  
 bret 109  
 breth 109  
 brí 149. 191  
 briar 143  
 Brigit 150  
 bind 157  
 brise 133  
 brocót 125  
 broсна 119  
 bruindech 145  
 búachail 130  
 búaignech 190  
 búaille 169  
 búal 183. 643  
 Búanann 105  
 búarach 131  
 búas 148. 199

búasach 851  
 búe 66  
 cac 357  
 cacaid 394  
 cadan 334  
 cáech 218  
 cáelán 343. 791  
 cáil *lament* 232  
 cáil *road* 364  
 cáil *house* 365. 1284  
 cáid 291  
 cáil 123. 130. 208.  
 243. 249. 389.  
 912  
 caile 243  
 caill 339  
 caill crithmon 237  
 caillech 389  
 caimpar 376  
 caimse 235  
 caindel 272  
 caindelbra 279  
 caincell 370  
 cáinte 222  
 cairt 313  
 cáise 266  
 cáise 312  
 Caisel 391  
 cáithingud 217  
 callait 265  
 calp 257  
 Calpdae 257. 354  
 cam 375  
 cammon 238  
 cana 259. 276  
 cand 519

candae 568  
 canóin 393  
 cap 244  
 capall 244. 649  
 caplait 296  
 car 260  
 cardóit 282  
 carna 260  
 cárnae 261  
 carr *car* 337  
 carr *lance* 380  
 cartait 301  
 cás 285  
 casach 871  
 casal 252  
 catar 288  
 Cathal 206  
 cathasach 245  
 eathlac 223. 246. 390  
 catit 301  
 caubar 310. 379  
 caunna 220  
 ceilebrad 284  
 céir 254  
 cēl *heaven* 283. 315  
 cēl *death* 316  
 celt 289. 373  
 cendais 335  
 cendaite 372  
 cendlá 296  
 cennaíd 298  
 Cera 384  
 cerb 381  
 Cërball 398  
 cerbseóir 219  
 cercend 210  
 cerchail 297

cernna 402	cob 207	corn 292
cermas 397	Cobthach 207. 368	corp 215
cern 293	cocad 346	corrthair 336
cernéne 294	cocal 262	cosc 255
céte 224	coceng 305	cosmail 250
cethern 295	cochme 377	coth 302
cetical 401	cochmíne 378	cothud 303
cétsamun 290	coibche 385	cotut 326
ceu 226	coibsin 292	crann 234
cích 227	coic 241	crannchaingel 371
ciht 319	coiltech 851	creitir 392
ciul 264	coimgne 363	crepscail 325
cil 317. 318	coinfodorne 311	rescai 366
cim 304	coire 399	cretair 216
cimbith 229	coire ainsic 361	eride 267
cimmas 228	Coire Breccáin 323	crinda 350
cín 230	coirpthe 277	cró 369
cíngices 268	col 349	cróch 242
cíngit 274	colamna áis 322	crochcuit 273
cintecal 239	colba 286	crochliath 371
Cirbae 603	colcaid 208. 341	croicenn 242
círcal 263	coll 287	crontsaille 288
elár 359	colt 6	eros 214
Cláre 278	coma 221	crú 280
elariu 307	comad 358	crú fechtó 308
clas 281. 356	comla 236	crúach 340
elé 225	comméit 269	crúimther 211. 396
elérech 253. 352	commas 231. 330	crúith 247. 386
eli 275	conair 233	crúithnecht 247
elithar sét 209	condoman 258	crúmduma 314
eló 198	condud 355	crúachnaidm 382
eloch 213	conlé 400	crúad 353
elú 351	Connachta 787	crúaille 328
elúim 342	contract 345	crúal 344
enú 348	corb 204	cubachail 256
coach 362	Corbmac 204	cuic 300. 388
coairt 251	Corbre 205	cuicenn 240

cuif 374  
 cuil 299  
 cuindfuch 387  
 cuing 333  
 cuiniu 27  
 cuinsi 383  
 Cuirethar 395  
 cuirrech 332. 360  
 cuisil 327  
 cuisnit 321  
 cuithe 338  
 cul 309  
 cullach 347  
 culmaire 320. 367  
 culpaít 249  
 cumal 324  
 cumlaughtaid 306  
 cummáin 270  
 cumtach 329  
 cunnrath 271

dabach 414  
 dag 91. 438  
 daif 491  
 Dáirfine 444  
 dairmitiu 412  
 dái 413. 461  
 dalb 470  
 dall 460  
 dallbach 489  
 dam 462. 497  
 dásaecht 422  
 dé- 436. 440  
 deach 447. 500  
 debaid 465  
 dechelt 289. 373  
 dedel 487

dedól 426  
 deil 430  
 deinmne 407  
 deithbir 420  
 delg 478  
 delidin 448  
 deligid 431  
 deme *darkness* 437  
 deme *neuter* 449  
 demes 438  
 der- 490  
 der 79. 492  
 dér 467  
 derb loma 454  
 dercain 453  
 dercháined 464  
 dergnat 452  
 dermar 490  
 derna 476  
 descaid 468  
 descud 471  
 dess 466  
 dessruith 436  
 dí- 407. 418  
 diamáin 498. 499  
 Díancécht 446  
 Díarmait 404  
 díbad 486  
 diburtud 425  
 diceltair 350  
 díchmaire 485  
 díe 419  
 digal 418  
 dili 450  
 dilmuin 477  
 dimsi 442  
 dínim 421

díre 417  
 dírim 741  
 dis 406  
 discir 455  
 discreit 408  
 disiurt 433  
 dithachtach 452  
 díthreb 432  
 diu sról 1134  
 diummusach 410  
 diuthach 411  
 dlug 495  
 do- 424. 440  
 dobrach 496  
 dobrith 435  
 dobur 311. 424  
 dóe 493  
 doiduíne 450  
 dóig 463  
 doman 415. 416  
 dommae 439  
 Domnall 403  
 dona 443  
 dorblus 494  
 doss 423. 459  
 dotced 409  
 dracc 428  
 draí 481  
 dreán 361  
 drend 429  
 dris 475  
 droch *bad* 427. 483  
 droch *wheel* 484  
 droichet 434  
 droigen 474  
 drúchta déa 451  
 drúth 472. 473

## Sanas Cormaic

121

du- 440	emde 512. 567	eslabar 1153
duaire 458	emon 503. 574	esléne 573
dúarfíne 445	en 523. 530. 1176.	esnad 562
dubach 440	1194. 1290	esricht 515
dubad 479	enbarr 530	ess- 506. 511
dúile 469	enbroth 523	ess 514
duillén 488	enbruithe 525	essad 522
dúis 501	enechgrís 533	esse 570
duithechnd 405	enechrúicee 532	étach 559
dul 456	eneclann 531	etan 537
dnbair 441	englas 524	étan 544. 558
dulebad 457	eo 502	etarche 516
	eocheuir 546	etarport 529
é 503. 504	Eoganacht 527	ethor 528
ebrón 536	Eogen 526	etsruth 554
éc 550	epscof fína 539 †	
éces 538	erb 552	fachell 633
écin 547	erball 507	faga 635
émacht 504	ere 534	faigen 625
ecna 543	erene 535	fáilid 627
edam 518	érgas 549	fáindelach 668
edel 513	érge 520. 549	fáir 605
edenn 509	ermed 553	faitheche 628
edón 571	errach 563	faitsi 655
egal 551	es 573	fál 650
égem 542	esbae 517	fang 642
eithech 555	esbaith 560	fásach 611
elada 561	esbicul 564	fascud 623
Elg 510. 714	esc 519. 566	fáth 602
elgon 508	esca 572	fé 606
elguin 548	escann 519. 568	fec 630
eli 541	esceth 521	Fedlimith 592
eligud 505	escra 565. 569	féice 664
elit 556	esem 514	feiriús 578
ellam 540	esén 511	feis 594
élud 557	esert 506	fele 581
Emain 502	esirt 545	féle 626. 983

fell <i>horse</i> 580. 649	fís 595	fuidir 610
fell <i>treachery</i> 634	fit 576	fuil 644
felmac 599	fíthal 583	fuine 629
Femen 603. 632	Fíthal 583	fuirim 665
fenelach 666	fithell 607	fruit 249. 1199
feóil 261	flaith 575	fuluth 663
feorna 735	flechud 604	
fér 622	fled 619	gabar 675
ferb 584	flesc 582	gáeth 705
Ferdoman 667	fó 629. 637	Gaileng 685
ferenn 586	focal 621	Gaill 683
ferg <i>anger</i> 618	fochen 637	gaimrith 673
ferg <i>warrior</i> 648	fochla <i>north</i> 654	gaire 698
fern 612	fochla <i>throne</i> 656	galar 671
tert 638	fochloc 587	galgat 700. 726
fescer 593	fochnod 591	gall 683 <i>carthe cloiche *</i>
fethal 653. 669	fogal 589	Gallchobar 720
fí 635. 636	fogamar 601	gam 672
fíacail 613	fóí 661	gamain 657
fíadmuin 646	Fóí 598	gammach 657
fíadnuise 645	foilmen 590	garb 716
fiam 641	fol 609	garg 707
Fiannachtach 657	folach 615	garman mná in Dag- dae 723
ficht 660	folassa 609	géd 686
fíd 617	folt 616	geir 719
fige 614	forbasach 658	gel 680
figell 624	fót 620	gelestar 674
fili 600	fothath 659	gem 677
fim <i>drink</i> 579. 651 991	fothond 662	gentraige 722
fim <i>wine</i> 652 391	fothrucaid 597	ger 701
fin 577	fraig 608	giabar 681
fine 576	freerae 588	gibne 732
fir 585. 639	fúach 447. 489. 500 611	gigrand 709
fírend 586	fúait 1136	gilcach 704
firse 647	fúal 596. 643	gillae 676. 702
firt 576	fúat 631	gin 710



giritán 730	íarnnbérlae 612. 755	inesclund 786
gláidemain 696	íarus 789	ingen 773
glám 695	íase 786. 785	inis 744
glang 7. 679	íathlu 776	imles 784
glóir 670	ib 748	inmain 762
glús 689	iee 767	innbi 791
gnáth 706	icht <i>race</i> 787	innech 761
gnó 693	icht <i>act</i> 891	innill 764
goba 713	iehtar 779	innmus 737
Góidelg 714	id 771	innuraid 783
gol 682	idol 751	insae 745
goltraige 721	idon 754	insamtuin 746
gorn 688	idu 770	ír 907
gráce 731	ilach 769	irchaire 792
grád 678	imb 772	irdaire 780
gráibre 708. 724	imbáarach 781	iris 758
graig 703	imbass forosnae 756	irsa 782
grant 288	imbliu 742	irt 37 43
grazagum 684	imdae 765	ísel 738. 775
grech 727	imdell 778 *	Íssu 733
grend 728	immbath 753	ith 763
grían 711	immesorguin 740	ithe 774
grith 690	Imliuch 743	itharunae 735
grómma 694	imortan 749	iubar 734
grot 692	imrim 741	laarg 804
grúad 712	imscing 790. 1151	lacha 829
grúc 699. 725	in- 759. 784	láech 794
grúiten 692	inathar 757	láichess 795
Gúaire 729	inbleogan 788	laith 575
guba 718	inchinn 760	láith 811
gúdemain 697	indelba 752	laithirt 820
guin 717	indigu 759	lám 806
guth 715	indili 766	lámand 808
ia 750	indithium 768	lámas 807
iara 777	indlat 943	lámrotae 1082
íarnn 739	indrose 747	langpheitir 812
	indtile 793	

lánomain 824	loscud 844	mecon 933
lasamain 801	loscuirn 838	medg 902
láth 818	lot 817	meisi <i>spectre</i> 949.
lauta 809	lothar 849	954
lebaíd 841	lú 797. 809	meisi <i>capable</i> 951
lebor 816	lúachair 815. 846	melg <i>death</i> 862
lecc 831	lúacharnd 828	melg <i>milk</i> 861. 1000
lecco 843	lúgbort 821	meli 953
leccond 800	lúgnasad 796	mell 922
lecht 813	lurga 839	melltúch 914
ledb 832		mem 952
legam 799	mag 898	mén 948
léim 835	magar 724	menad 864
leitir 848	magur 955	mendat 929
lelup 797	maidinn 950	meng 934
lem 802	mairbill 947	menic 908
lemlacht 802	máirt 892	menmchasach 871
lend 837	maite 938	mer <i>ousel</i> 890
lendán 830	mál 880. 881	mer <i>wild</i> 905
léne 823	mala 919	mér 907
léos 826. 827	mall 906	meracht 891
lés 833	malland 856. 920	merdrech 875
lesan 833	man 866. 912. 956	mesán 879
lesc 836	manach 867	mescán 915
lesmac 798	Manandán 896	mesci 916
lethech 825	mand 877	mess 917
letrad 847	mandac 261	meta 904
lie 810	mang 934	méth 925
lín 822	manic 261	methass 869
littiu 842	mant 897	methil 855
lobor 840	mare 851	mi 911
loch 803	mart 894	mías 932
loman 819	mass 857	mid 853
long 814. 845	máss 928	midach <i>physician</i>
longes 845	mát <i>pig</i> 876	889
lorg 805	mát <i>hand</i> 943	midach <i>horse</i> 930
losc 836. 844	máthair 852	midlach 946

mil 888  
 milchú 880  
 milgetán 860  
 milliud 859  
 minarba 901  
 mind 900  
 mindech 893  
 mír 942  
 miscais 940  
 miscath 859  
 modebroth 850  
 móeth 926  
 móethal 927  
 móit 939  
 Mol 860  
 molod 870  
 molt 921  
 mon 868  
 monach 868  
 mong 935  
 mor 909  
 Morand 863  
 morteend 114. 872  
 mortecrn 873  
 mortlaith 895  
 moth 865  
 múad *form* 958  
 múad *noble* 945  
 múad mullaig 921  
 múalach 944  
 muc 903  
 mucairbe 855  
 múch 887  
 mug 885  
 Mugéme 883  
 mugsaine 886  
 muilend 874

muine 932  
 muinél 899  
 muintir 931  
 muir 913  
 muirend 882  
 múit 937  
 mullach 918  
 Muma 884  
 mún 941  
 munchille 912  
 Mundu 878  
 mur 905  
 múr 910  
 mut 957  
  
 nac 966  
 nairne 972  
 náiscn 986  
 náma 981  
 náre 983  
 nasc 980  
 nasc niad 978  
 nath 23. 562. 982  
 nathan 982  
 nathir 984  
 necht 247  
 neim 991  
 Néit 965  
 nél 989  
 nem 990  
 nemeth 962  
 Nemnall 960  
 Nemon 965  
 nen 997  
 nenaíd 987  
 ner 965  
 nert 23. 976

nescoit 975  
 ness 975. 988  
 net 977  
 nethes 974  
 nia *nephew* 959  
 nia *champion* 973.  
 978  
 nimb 971  
 nin 996  
 Ninnis 961  
 níth 967. 973  
 nóe 93. 969  
 nóí 985  
 noin 992  
 nónbair 993  
 nós 970  
 not 979  
 núa 995  
 nús 994  
  
 ó 1023  
 óach 918  
 óar 1004  
 óe 1019  
 odar 1020  
 óe 1021  
 óech 51. 1005  
 óen 1001  
 óenach 1002  
 óeth 1003  
 og 1007  
 óge 1022  
 ogthach 1016  
 óí 999  
 oifrend 1038  
 óimeic 1000  
 óin 1037

oisc 999	pecað 1044	rasmóel 1125
oland 1025	péist 1067	rastal 1121
Oleobhar 1009. 1040	pell <i>horse</i> 244	raith 1093
ollam 998	pell <i>skin</i> 797. 1042	rath 1117
olo 1024	pellec 1066	reatus 1126
om 1011	penn 1054	rebbad 1123
omna 1026	pennait 1013	rechtaire 1078
omthann 1027	penning 1076	redg 1103
ong 935. 1013	pertie 1055	reidgair 1102
ongad 1039	pistoll 1068	relie 1096
onmit 1029	pláe 1073	remm 1080
onn 213	plutad 1074	remor 1114
onna 1028	póc 1057	renda 1106
opar 1012	Pól 1077	reo 1083
or 121	poll 1075	rer 1103
ór 1017	ponc 1072	rét 1111
oráit 1014	port 1047	rétglu 1086
Orb 1006	prainn 1058	ríase 1118
ore tréith 1018	propost 1046	ribar 1098
ord 1008. 1030	prúll 1059	rigan 1092
orn 295. 688. 1010	puincern 1053	rincne 1084. 1127
oscur 1031	puincgne 1050	rind 1105
oslucud 1015	puingín 1051	rind seine 1119
osnad 1036	pulla 1071	rinntaid 1081
ossar 1032	pundand 1065	ris 1099
otan 1034	púr 92. 1063	robuth 1085
othras 1035	purgatóir 1064	roga 1113
ottrach 1033	putraic 1069	romáile 1091
	putte 1060	romna áis 1101
páin 1052	puttrall 1061	rón 1115
pairche 1048		ronna 1116
pairt 1056	rach 1091	ronnaire 1124
paít 1062	raibceth 1104	rop 1097
parn 1049	raít 1112	rosc 1122
partchuine 1070	rámút 1082	roscad 1095
pato 1045	rane 1091	rosir 1109
Pátraic 1041	rap 1097	ross 1079

rot 1107	scuit 1184. 1194	sobaltoir 1166
rót 1120	Scuit 1162	sobraig 1130
roth 1087	sé 1144	sop 1174
rothar 1263	sece 1141	sorb 1152
rotta 1107	secht 1143	spiracul 1146
róut 1082	secnap 1142	spirit 1145
Rúad Rofessae 1100	ség <i>deer</i> 1168	sponc 1147
rúain 1094	ség <i>milk</i> 1135	srand 1178
rúam 1090	ségamla 1135	srathar 1177
ruce 1110	séгдаe 1165	srian 1175
rucht 1088	ségon 1171	sróll 1134
rudrad 1089	séguinid 1168	srón 1176
rúis 1108	sell 460	sruib 1187
rúsc 1122	semind 1149	sruth 1179
	sen 1155	stáb 1181
sab 1173	sén 1170	stad 1180
Sadb 1158	senod 1131	stíall 1182
sail 1190	senser 1156	súil 1129
Sailchóit 1132	Serb 1159	sult 924
saim 514. 1167	serr <i>scythe</i> 1139	suth 604. 1226
sál 1189	serr <i>violent</i> 1161	
salonn 1132	serrach 1161	taccat 1250
saltair 1193	sess 1186	tagra 1259
samrad 1154	sest 1148	tairr 1262
san 1137	sethar 1196-7	tairsech 1246
sanas 1133	sic 1192	Tamlachta 1233
Sanb 1164	sín 1160	tap 1232
sanct 1169	sinnach 1060. 1191	tar 1263
sanct Brigit 1128	sirem 1138	tarathar 1242
sáth 1163	siur 1188	tarb 1206
sau 1172	slabar 1153	Tarr 1222
scailp 1185	slabrad 1153	tarrach 1257
scatán 1194	slige 1082	tast 1254
seath 859. 1095	smér 1136	teilm 1215
sceng 1151	sméróit 1136	teirt 1210
scian 1183	snáthad 1195	teist 1225
screpul 1150	snúad 1140	tellair 1241

tem 1213  
 Temair 1212  
 temen 1213  
 tendál 1234  
 tenga 1247  
 tenlach 1209  
 tenlam 1214  
 termond 1261  
 tét 1211  
 Tethra 1207  
 tí 1199  
 tíag 1255, 1266  
 tigradus 1230  
 timpán 1258  
 tinne 1203  
 tipra 1217  
 tír 1251  
 toise 1201  
 tón 1256  
 tonn 1243  
 tor 1227  
 torb 1218  
 tore *boar* 1205  
 tore *heart* 1227  
 toreic 1204  
 torrach 1264  
 torse 1239  
 tort 1200  
 toth 1219  
 traig 1235  
 traigli 1253

traill 1249  
 traite 1236, 1248  
 treb 1208  
 trefocul 1228  
 trefot 1265  
 triath 1198, 1202  
 tróeth 1220  
 trog 1253  
 trogen 1216  
 troichit 597  
 troid 1248  
 trú 1237  
 trúag 1238  
 trúaill 1240  
 truid 1236  
 túagrottae 1082  
 tuigen 1231  
 tailm 1221  
 tuirigin 1223, 1224  
 tul 1245  
 tulach 1245  
 tunti 1252  
 tur 1226  
 turesc 1244  
 turthaid 1229  
 turud 1226  
 tustall 1260  
 úa 1277  
 úair 1281  
 úall 1280

úarán 1290  
 úassal 1276  
 úath 1278  
 úatne 1279  
 uball 1272  
 ucca 1295  
 uch 1271  
 ucht n-osnae 1275  
 udbairt 1296  
 udim 1269  
 udmad 1268  
 ugtar 1293  
 uibne 1301  
 uillend 1283  
 uim 1273  
 uinchi 1274  
 ulad 1285  
 ulcha 1284  
 uma 1298  
 umal 1297  
 umdaim 1299  
 únach 1288  
 unga 1292  
 úr 1270  
 urgal 1287  
 urla 1291  
 urnaigthe 1289  
 usea 1286  
 ussarb 1267, 1300  
 ustaing 1294  
 uth 1283

\* ū ?  
 ū ?

ANECDOTA  
FROM IRISH MANUSCRIPTS

EDITED

BY

O. J. BERGIN, R. I. BEST,  
KUNO MEYER, J. G. O'KEEFFE

---

VOL. V

---

HALLE A. S.  
MAX NIEMEYER

DUBLIN  
HODGES, FIGGIS & CO., LTD.

1913





## Contents

	Page
The Correspondence between Alexander and Dindimus, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	1
Scél Muice Maic Dá Thó, <i>transcribed by Annie M. Scarre</i>	8
Ferchuitred Medba, <i>transcribed by Kuno Meyer</i> . . . . .	17
The Caldron of Poesy, <i>transcribed by Annie Power</i> . . . . .	22
Verba Scáthaige fri CoinCulaind, <i>transcribed by Kuno Meyer</i>	28



## The correspondence between Alexander and Dindimus

*From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 99a—100b.  
cf. Irische Texte vol. II<sup>2</sup>, p. 69ff.*

61.<sup>1</sup> Ass ed tra dorimther ind-eipistil Alaxandair cein 5  
boí Alaxandair a nirt, comoralta eipistile etarru 7 Dinnim  
rig inna mBragmanda. O rochuala Alaxandair scela a  
comairberta bith, roba dibreithi aichne lais, conid ann sin  
rucad eipistil do Dinnim uad [do] rig na mBragmandu, co  
n-écesed saide dó tesmalta in (*sic*) duine 7 a comairberta 10  
bith 7 ascnam ind ecnæ 7 na fellamdachta (*sic*) dognidis  
do aisneis, comad inntsamlaighthe da mbescnai-sium esem  
dia mbad a samail do int. 7 isbert ba foglaintidh besena  
7 fellamdachta asa macbrathaib<sup>2</sup> 7 asa noidentacht, 7  
asbert dano naruo coir dicleithe<sup>3</sup> na hecna [7] na fellam- 15  
*dachta*, ar ni digbail doib a retladh (*sic*) nach a faillsiugud,  
fo chosmailes coindle na sutraille. Ar ni digbaid a soillsi  
cia turebaither 7 cia annaither coinnle aile friu. Cech mod  
dono on imluaiter ind ecna, is tormach besena donti luaides.  
7 rogaid Alaxandair *post* co frecrad dia imchomarc fon 20  
samla sin.

---

<sup>1</sup> These numbers refer to the paragraphs in *Irische Texte*.

<sup>2</sup> leg. macbrattaib.    <sup>3</sup> leg. díchleith.

62. Isbert Dinnim ba maith foglaím ind ecnæ foirbthe, ar is ferr ant ecnæ diada foirbthi oldas cach flaitheus 7 cach n-ordan. Acht asbeiri-siu, ol Dinnim, nidat aineolach an ecna archena. Ni fetathar, ar mad rí nad bi ecnaid 7 5 na tabair toeb fri ecnæ 7 trebaire. Ar is dichur duailge gnathaighther co corp 7 co hanmain cech æ int ecnai diada. Tarmart-sa tra, ol Dinnim, nemscribend eipistle duit-siu, ar nidam comsubeis airlabartha frit 7 nidat uain dia n-airlegunn ar imut do chatha 7 do chuimleng. Acht araba 10 nach (fol. 99 a 2) erbarta-su is format fri forcetlaid, scribfat-sa duit-siu araill do besaib, ar ceneoil-ne, ar dofetar-sa ni mesraighte atfiadat techta ar scelai-ne duit. Ar is romór isindala baile 7 is robég araile (*sic*). Ar tórmaiget techta o tuscurntib co *gnath*. Crait-siu bid fir a n-atber-sa 7 15 ana n-aisnediub do tesmoltaib in ceniuil Bragmanna, 7 mad ail duit-siu, na ber aichni, ar bud fir.

63. In ceneol-sa na mBragmandu diataim-ne, ol Dinnim, as betha glan nempudrach in betha i n-atat. Ni sann-taiget ni acht a cuinnig aicned cen forceraid. Is ainmnetai 20 7 nidat derchointig. Ni cuinnet teite na coemnai in cheneoil. It buidig do tairthib an talman cen frecar tir ceill, cen frithgnam. Ni fulngat doini in ceneoil si toder-nama na píana na immitechta, fobith ar ni bid cinaid foraib. Failte mesraigthe leo do gres 7 slainte nēmaidilenech o 25 legisaib. Ni chuinnig nech fortacht co araile o nach mudh ar bith. Ni bi nach frithorcain o neoch dib diaraile, ar is inann a somata 7 as cutruma a ndomata. Ni bi fodord o neuch dib diaraile; ar ni derscaig nēch dib araile. Is ed dogni soma uili dib, ni aidileniged o nach saibrechtaib 30 na fuiglib, acht nama recht n-aicnid. Ni aidligniced o nach aireisecht, ar ni bit cinta na tairgabala leu. Ni bid icca

na dligea acca. Deithbir ón, ar ní bit cinta leo; ar baile a mbit íca, is at cintaig nahí icait (fol. 99 b 1), ar is tar eis cinaid<sup>1</sup> no pectha icthar pennait do gres.

64. Nocha saethraigem 7 nocha trebam, ol Dinnim; ar is adbar sainnti saethar no trebad. Ar is treotha tic 5  
format 7 imargal. Ní biam indas ndochraid. Is nempní 7 is nemada leinn tregdat an talman o nach ndail. Ní tregdann socc *na* coltar *na* ramann talam linn. Ní tairchellam дума fo chuinge na carra no slaotu. Ní chaithim feolu. Ní hindlim ar iaseu na alltu lína *na* goisti na 10  
airchesa archena. Dotidnaig an talam ar n-acor 7 ar lordataid tria rath 7 danugud Dé. Ní freuirem ceill *dono*, ol Dinnim, o fothruicib teib na uaraib, acht grian diar tegad gorad 7 diar nige. Ní chuinnigem nacha lenna acht uisei somblaista síthalta do dig forsna maghaib do 15  
airdibad itad nama. Uair cech lind soomesethea is descaid dermait Dé 7 in chomnesaimh 7 gresacht diumais 7 esci-  
allaigthe 7 elscothachtha 7 mitoli inní sin.

65. Ní cuinnгим coilti na cerchaili na clumdeirgthe na brothrachu na brecanu, acht an talam cona sreith trit 20  
no lom amail dochuirither. Nochanartairmescann, ar Dinnim, nach ndethitiu ar codlud, ar ní bi snim na imluad 'nar menmannaib. Ní chuinnig nech uan darscugud diaraili; ar is oenfolad 7 oenadbar dunn uili 7 oendia doroni. Fognait ar cuirp do reir ar menman 7 ar n-an- 25  
main. Cid dia inderscaigfed diaraile, is oendia athair uilicumachtach doroini dia reir 7 dia toil feisin, sicút diximus. Ní romarbad mac riana athair na ingen riana mathair ocuind riam (fol. 99 b 2). Ní berbam sallu no

<sup>1</sup> leg. cinad.

4 The correspondence between Alexander and Dindimus.

carna. Ni cumdaigem muru na palaiti *na* tegdaisi rigda na indsi for uiscib. Ni aithraigim na duili, acht noslegam amail fosracaib Dia. Contuilem i n-uamaib talmendaib tirmaib amail dosratait Dia duin, 7 bidat sade badat tuile  
5 adnacaib duib-se iar bar n-ecaib.

66. Ni cuindgem etaige derscaigthe, acht ditiu pardhastha nama do dín ar feli. Ni chuinnngem cloemclodh aicnid dun. Ni failit cola na pectha na edrad lind. Is ar ocras cloinne an tan condrecam friar seitchib. Ni fuilit  
10 imderctha na écnaige lind. Ni techtam acht serca defiri 7 craibdechta. Ni berthair torathair na togluaiste linn. Ni errachtar ferca *na* fuasnada linn. Ni romarbad nech dind araile riam. Ni ferthar catha *na* coicte *na* congala lind o dutrachaib *na* o besaib *na* o gnimaib. Ni ar forecin  
15 lenmait isnaib rechtaib dorosat Dia. Ni dentar taircetla na faitsine linn; ar ninbeir acht bas toltanach. Nicon annsa linn tuistige ar macc na ar n-ingen oldas in duini imechtracha diar *ngeneol*.

67. Ni cumdaigem adnaclu *na* duma for marbaib *na*  
20 templu idal *no* arracht. Ni thabram cissu *na* dligeada do demnaib amail dobeirthi-si 7 as ar bar pianad feisin dogairthi-si na demna sin 7 na deo dia n-adairthi-si 7 nidat dee sem acht riagairetha *ifirn* duib-si etir fognum 7 miartaige. Doberaid catha 7 congala 7 tete 7 foluamain,  
25 etrad 7 ingloine 7 roebnidecht duib-si triana n-adrad. Coillit for cialla 7 for n-intlechta, ar cid sid 7 cora dobertar doberthar duib-si bid *debaid* sin, ar dobarcoillit-som (fol. 100 a 1) do gres. Is ed dorimet for fileda-si, for ferca 7 for santa 7 for n-eslaini menman 7 for rithaire ac  
30 deithitin an domain do gres. Doberat imad cinad 7 targabal nobarbérat for saluchdutrachaib 7 utmalle for menman

o nim co hifern. Is badbas la far ndenmaib etoirrthaige bar crabaid 7 a ddimmainchi, ar is cuilech for crabad, is todernamach a mbethemnass. Finit.

68. Masa sinde tra as ecorach amail dofeidiusu, ol Alaxandair, it Bragmanna a n-oenar atatt dligtecha isin 5 doman. Acht darlinde is amlaid Bragmanna amail betis erandai indo (*sic*) fola corpda. A n-as aicenta nama, is ed condaiget. Is col leo cecha ndenaim-ne, is ar col dorimther leo dund ar ndairbert bith 7 ar fognam do duilib De 7 dia dagmainib. Ni ní leo nach rét acht a tesmolta fodein, 10 acht diar pianad dogmiam deu dun 7 ar format fri [ ] Is ed atbeir Dinnim 7 ni fir ón em. Ar ni format dia linne ina fil ic Dia, ar is iat na duili 7 a dagmaine non-tirghnat 7 norfognat madas moo brethemnacht imora no as dasact 7 fellsamdacht in tesmalt si na mBragmanna 15 isbert Dinnim ind so. Finit.

69. Ni do aittrebtaidib an betha frecnaire duinni, ol Dinnim, asberi-siu, a Alaxandair, acht as celi De atancomnaic isin. Ni gabam forba nach ndiles isin bith, ar ata ar n-atharda ar ar cinn .i. nem cona sostaib 7 fochraicib. Fo-20 bith ar ninbrisit cinaid na targabala, gaité na ethig na forecin samlaid. A treide ara cora ar ar cinn. Ar nis doroethiget ar mignima. Dorosait Dia a brectrad forsin doman dia duilib 7 duinib 7 tomaltaib anti mesraiges a tuara (fol. 100 a 2) 7 a tomait do each. Is e donrat do 25 saerbrath nindene ni foirmtech dogni ar mugsaine diles do Dia condarcart Dia 7 daine.

70. Is lib-si imoro feisin, ol Dinnim fri hAlaxandair, an cair doralais inar leith-ne 7 sinne umal do Dia 7 dainib. Ni denam nach n-ercoit. Robi imoro a epert dethitnighther 30 Dia dona talmannaib 7 ni hed dognithi-si ón, acht dog-

nithe dee daib feisin 7 cumdaigther altoiri lib-si doib. Eðbarthar cethra 7 edbarta lubaide lib-si forsna haltoirib sin dia for ndemnaib 7 dia for n-idlaib feib doronsait far n-aithre 7 far señaithre. Doberat sin piana difulachta 7  
 5 riaga teinntige dermara. Is menann fobithin an idaladharta sin. Is dasacht a ndognithi-si 7 ataber dásachtaig fein iarsinni nat bíd do reir Dé. Ar is e ant oendia 7 an fir brethem bui ic teipirsin der ica far cained-se. Conid airi doberthar piana ilarduib duib ar bar somataid 7 ar bar  
 10 cintaib fo cosmailes Sailemoin 7 Celadi, amail dorimed for rimiri 7 for senchaidi-si sin.

71. In ed dobargni-si finnbethach 7 fechnach, ar Alaxandair fri Dinnim, bith isin atharda itáid? Ar ni fuil aithigid cucaib 7 na fail sochmata lib dema tinne *no* iairn  
 15 *no* umaidi *no* argait *no* oir. Atrimther iarurn ar febsai 7 ar cainbaitaig aní is eeen duib. At for cosmaile dono fri nech bis i cuimriuch *no* a carcair. Is bar carcair-si dono 7 for cuimrich aicenta nach fail sochmata lib i fos no toirthige sechtair. Ni feil cetamus frecar ceill *no* trebad  
 20 in talman lib, ar ni fil iarn lib fria tebe 7 fri dluige. Amail bit cethræ for luibib an talman, is amlaid sin ataithe-si. Is ed do (fol. 100 b 1) dogniat ind ellsaib, in tan na fagbat feoil, ethait ind finemain no brence na crann erin *no* araile sasta an talman archena. Is i *imoro* ind  
 25 ochroic dia ndigba nech ni dond airbert bith 7 don coemna conic a tomait 7 ni inann 7<sup>1</sup> ni nadroich 7 na cumaing amail ataid-si. As amlaidulla nach faicit ni 7 buchta na fagbat, uair imthigid an dall cen co faicend ni. Toimlid *imoro* an bocht cen cu promaid 'ne fagaib,

---

<sup>1</sup> Here a different hand begins.



72. Ni techtat far mna cumdaigi. Deithbir son, ol Alaxandair. Nista elatha *na* adbar dia ndenum. Ni for n-adaltraig, is ed atberid, 7 nit cuiligh. Deithbir daib-si ón. Ni todiuscaither tola o bar corpaib tria choemna, ar it olca far lebtha 7 far tuile 7 at eithe na mna filed oc- 5 caib. Ni fagbaiter cumdaige segda noduisced menmain. Mad anti imoro gaibes coemnai donn imudh i mbi cen soinnige de *no* imgabas a tola isin choemna i mbi, is e sin as fellsab 7 as congaid.

73. Asbert *dano* Alaxandair: Ni fil rechtge na tro- 10 chaire lib, ar ni cumgaid maith na olc do gnim<sup>1</sup>. Ataid imoro amail iumentí amhnertmaræ. Ataid imoro brechtrad 7 coemcloda imda lenn. Ata chetas tra brechtrad for gne ind nime ind-aieor. Ata *dono* brechtrad for gne an talman cona toirthib. Ata *dano* brechtradh for cethraib, 15 ata *dano* brechtrad i ciallaib 7 inntlechtsaib in doini i febaib 7 æsaib duine ina noidentacht ar tus 7 ina oclachus iar sin 7 ina sentaid iar sin. Mallaigther tra o lubra 7 diumus. Ata brechtrad forsna cefaidib arpetet don duini do cluasaib 7 roseaib 7 sronaib. Atat neithi arpetet diar cluasaib 20 i forcetlaib 7 eolaib (fol. 100 b 2) 7 ceolaib 7 imacallmaib 7 ni petet o suilib *no* sronaib. Atat araile arpetet o suilib i fegad cumdach gem logmar 7 ni arpetet diar cluasaib *na* diar sronaib. Arpetet cainbolad na lendann nadurda 7 na lubad mboladhmar diar sronaib 7 ni arpeted 25 o suilib *na* cluasaib.

74. Atat ann dun colethi 7 cerchailli 7 clumdergaithe, etaige srola 7 sirecda 7 tlachta cecha datha. Atat dun biada biadmara brechnaigthe 7 lenda somblosta soola lind.

<sup>1</sup> gnim in MS.

Atat dun *dono* elta en almaib 7 goistib 7 cuithechaib 7 airnelaib. Is ceneol diumais *imoro* 7 formait obad a dán 7 a dagmaini for Dia, for Alaxandair.

It eat ann sin .ii. eipistil immaralaid iter Alaxandair 5 rig an domain 7 Dinnim rig na mBragmanda. Finid.

### Scél muicce Maic Dá Thó

*From MS H. 3.18 (Trinity College, Dublin), pp. 743—748 (paper). Cf. Irische Texte vol. I p. 96 ff. and Hibernica Minora, p. 51 ff.*

1. [B]ai ri amrai for Laighnib, Mac Da Thó a ainm.  
 10 Boi cú ocu. Imdichedh ind cu Laigni uile. Ainm na con sin Ailpi, et ba lan Eiri dia airdireus in chon. Tait o Oilill 7 o Meidb di chuncidh in chon. Imalle *dano* 7 techta Ulad et Conchubair tangatar di chuingid in chon cetna. Roferad falti friu uile 7 ructai chuiice-sium isin bruidin.  
 15 Isi sin in coiged bruigin roboe ind-hErind isind amsir sin 7 bruidin Da Derg i crich Cualann 7 bruidin Forgaill Monach 7 bruidin *míc* Da Reo in mBrefne 7 bruidin Da Cocai i n-irthar Midhe .i. secht ndorais isin bruidin 7 secht slighedha trethi 7 secht tellaigi inti 7 secht coiri. Dam 7  
 20 tinde in gach coiri. In fer noteged iarsin tsligidh dibered in n-aol isin coiri, 7 a taibredh din cetgabail, is ed no-ithed. Mani taibred *imoro* ni din cedgabail ni bered a n-aill.

2. Ructha trath na techto cuici-som ina iomdaigh di airinc tole doib riasú diberthae a mbiad doib. Roraidsed  
 25 a n-aithescae. 'Di chuincidh in chon didechamair-ne', or techtae Connacht, .i. o Oilill 7 ó Medb, '7 diberthor tri fichit cet lolgach hi cetoir ina cummain 7 carpat 7 da

ech bus dech la Connachtae fóí 7 a commainn a cind bliadna cenmotha sein'. 'Di *cunchidh* in chon dodechamair-ne ó Conchobar', or techta Ulad, '7 ní mesa Conchobar di charoit 7 dano do thabairt séd 7 indili 7 díberthar a chummatt cettnae atuaith 7 biaidh degcaratradh dé'. 5

3. Rola *didiu* i socht inni Mac Da Thó' co raibe tri trath cen dig cen piadh, acht coa imorchor on taoib co araili. Is and atgladustair a pen: 'Is fotai do troscadh, a Míc Da Tho', or in ben. 'Ata biad let cen co n-esora. Cid notai?' Nicon arlustair. Is ann dixit in ben: 10

'Tugad turbaidh cotaltae do Mac Da Thó co a tech,  
baithut inní no comairled cen co tabnad (*sic*) fri nech.

Asui dosoi uaim do fraig in ferg fene co londgail,  
a ben treabair dosbeir modh bid dia cheili cen cotladh.'

'Atbert Cremtann Nia Nair, ni tardai do run do mnaibh: 15  
run mna ní maith concelar, main ar mog ní aithenor.'

'Cid fri mnai atbertha-sa', or sisi 'manit eplad ní airi,  
ní nach teit do menma-sai teit a menmai neich aile.'

'Cú Mes Róidu míc Da Thó, ba hóc laithe ethai dó,  
dofaoth mor fer find fria rath, bid liaa tuirem a chath. 20

Manip do Concobor berthair, is derb bid mogdai in gnim.  
no taicebthair luaig (*sic*), bus mo do buaip no do tir.

Mad di Ailill erae silis Falmag tair sa tuaith,  
do notherai mac Magach ataneplai lomm luaith.'

'Tathut airli frim-sai fris, ni ole fri iarmairt n-intti, 25  
tapair doib-sim diblinaibh, cuma dithaethsatt imme.'

'An comairli atbiri-siu', or seisim 'isí nindene eutal,  
Ailbe do raid dia, nicon fes cia o tucadh.' Tucad.

4. La sin atracht suas 7 nosmbertaigter. 'Bad maith dun' or sé 'et dona hoegedaib dotnancotor.' Anait side leis teorai lá et teorai aidci 7 teit leo for leith. 'Roba-sa trai i n-imresin 7 contabuirt moir condergli i. diratus-sai  
5 in con di Oilill 7 Meidb, 7 taigat ar cend in con co sochruid 7 co huallach 7 rombiae lind 7 biadh 7 asgaidh 7 bertait in coin 7 is fucen doibh.' Buidhigh side dano. Luid ier sin co techto Ulad: 'Diratusa tra' or se 'as mo contabairt do Concobur 7 ba huallach tiastar ar a chend i.  
10 formmnae maithe Ulad. Bertait ascaid nile 7 rosbiaid falti.

5. Ind-aonlo *immoro* rodalsot-som etir aniar 7 anair. Ni rofollaighed leo-sam dana. Tangatar da choiged d'Erind ind-aonló go mbatar i ndoruss bruidne Míc Da Thoo. Diluidsiom feisin ar a cend 7 feraid failte friu. 'Ni farcelsam,  
15 a oga', ar se 'arabaide is mochen duib.' Tait isin lis. Llotar iarom nile isin bruighin, leth an tighi dana la Condachto 7 in leth n-aile la hUlto. Ni bad beg in tech dana. Secht ndornuss ind 7 *coeca* imdadh iter gach da dorus. Nibtar aighthi carat ima fleidh *immoro* robator and  
20 isin toigh. Sochaide dib rofuachtnaig ri aroili. Tri cet bliadhan rie ngein *Crist* robai an cogad etorra. Marbthar doibh *didiu* in múc Mee Da Thó. Tri fichit gamnach og a biathad-side go cenn secht mbliadan. Tré nemh *immoro* no biadta, go ralltu ar vfer nErenn.

6. Tucad doib ierom in muc 7 cethracha dam dia odu cennothaë a mbiadae archenae. Mac Da Thó feisin ocond fertigset (*sic*). 'Mochen duib!' ar se. 'Ni arbar samail rissin. Atat aighe 7 mucai la Laigniu. A testa de sin muirfithir daib ambarach.' 'Is maith ind muc', ar Conchobar. 'Is maith *immoro*', or Oilill. 'Cindus rondfaider in muc, a Concopair?' ar Ailill. 'Cia indus', ar Brieni

mac *Carpaid* anuas amne asind imdai, 'baile atatt lath gaili vfer nErind sund acht roind ar comramaib<sup>1</sup>? Et dorat cach dib buille dar sroin a ceili riam.' 'Dentar!' or Oilill. 'Is maith', or *Conchobar*. 'Atat gillai dun istaigh imrular ind coierich.' 'Riefaither a les do gille indocht, a *Conco-* 5  
*bair*', or senlaech Arad a Cruachnaip Conalad aniar. Ba menic roda Luachra Dedad lim-sa fa toin. Menic agh meit d'agbail daib agam-sa.' 'Ba methi ind ag foragbuisi againde', ar Muindremair mac Gerrgind, '.i. do brathair uoden, Cruaichne mac Ruadluim a Cruachnaip'. 'Ni bad 10  
ferr side', ar Lugaid mac Conrui, 'oldas Indloich Mor mac Fergusa mic Leit forragbad la hEchbel mac Dedadh i Temair Luachra'. 'Cindus fir lib', or Celteair mac Uithecar, 'Conganehnes mac Deghad do marbad dam-sae 7 a cend do pein de?' 15

8. Imatarla doib fo deoigh co tarat indt aoinfer for firu Erind .i. Cet mac Magach do Connachtaibh. Difurgaib side *immoro* a gaisced uas gaiscedaib in tsluaigh et rogab sein inda laim 7 deisig ocon muic. 'Fogabar do feraib Erind tra', or se, 'cen fer tairisme comrae frim-sai, no 20  
legad na muici do roind damh'.

9. Ni frith laoch a tairisme. Roslai Ultai a socht. 'Atchi sut, a Laoghairi!' or *Concobar*. 'Ni ba fir', or Laegaire, 'Cet do roind na muici ar ar mbelaib-ne'. 'An bic, a Laogaire, co rotaiciller! Is bes duib-si far nUltaih', 25  
or Cet 'nach mac gaibis gaisced agaip, is chugaindi cend a baire. Dochuadais dana isin coiccrich dun, imatarraid dun inti; foragbuse in roth 7 in carpat 7 na heocha 7 atrulais fein 7 gáí trit. Nistorche in muic fon indus sin.' Deisidein (*sic*).

<sup>1</sup> com̄ MS.

10. 'Ni ba fir', or laoch find dideochaid asa imdaig, 'Cet di roinn na muici ar ar mbeluib-ne'. 'Cuich and so?' ar Cet. 'Is ferr di laoch indaisi: Aongus mac Lame Gabaid sin di Ultoib.' 'Cia diata Lamh Gabaidh for a athair-sium?'  
 5 or Cet. 'Cidh on rofeter-sa', or Cet. 'Dicuadusa sair' or se 'fecht ann. Eghthir immum. Doroich each. Doroich dana Lamh. Tarlaig dana urchor di gai mor form-sae. Duslegim-si do in gai cetna co mbert a lam de, co mboe for lár. Cid doberad a mac di comramh?' Teit Aongus  
 10 ina suide.

11. 'In comramh do thairisium beus', ar Cet 'no in muc di roind!' 'Ni ba fir a roind dit-siu cetamus', ar laoch find mór di Ultoibh. 'Cia and so?' or Cet. 'Eogan mac Dirthacht sin', or each, 'ri Ferndmaighe'. 'Atcondare-sa  
 15 riamh', or Cet. 'Cairm inamaca riamh?' ar Eogan. 'I ndorus di thighi ic thabuir tanae bou uaitt. Roeigheid ummamsae issa tir. Tangaisi fon eigem. Rotheilcius goi formsae co rabai as mo sceiath. Dileicim-si deit-si in goi cetna colluith triet chind 's co mbert di suil as do ciunt. Atat-  
 20 ciet fir Eirinnn co n-oinsuil. Misi tall int suil n-aile as di chinn.' Deisid side dana.

12. 'Frithalid, a Ulta, in comram beus!' or Cet. 'Nis-roindfe indosa', or Muindremar mac Geirgind. 'Inn e so Muindremar?' or Cet. 'Is mé roglan mo goo fo deuidh i  
 25 mMuindremar', or Cet. 'Ni fuilet tri trath and o thucusa tri laochcind nait im cend di cetmic as t'ferand.' Deisid side dana.

'In comramh beos!' or Cet. 'Rotbia son', or Mend mac Salchadai. 'Cia so?' or Cet. 'Mend mac Salchadai.' 'Cid  
 30 ane', or Cet, 'mic na mbachlach cusna lesanmannaibh do comram chucum? Ar ba misi ba saccart ic baisted ind

anma sin fora athair. Meisi tall a sail de co cloidem co na ruc acht aoncois uaim<sup>1</sup>. Cid doberad mac ind aoncosedai cugum-sai?' Deisid side dana.

13. 'In comram beos!' or Cet. 'Robia son', or laoch liath mor forgrandai di Ultaiph. 'Cia so?' or Cet. 'Celt- 5 chair mac Uidioenir sin', or each. 'An bec, a Cheltechair', or Cet, 'manip do imtuargain fo cetoir. Rotanac-sai, a Cheltechair, co dorus do toigi. Roheiged umam-sae, tainic each, tancaisi dana. Dolluid a mbernai ar mo cend-sa. Doreilgis gai form-sai. Rolegusa gai n-aill fort-sai co 10 ndechaid triat sliasait 7 tria uachtor do magraille. Atai a ngalor fuail ond uair sin, nocha rugadh mac na ingen duit. Cit dotberadh cucam-sai?' Deisid side dana.

14. 'In comram beos!' or Cet. 'Rotbiad son', or Cusseraid Mend Machai mac Conchobair. 'Cuich so?' or Cet. 15 'Cusseraid', or each. 'Is adpar rig ar deilbh.' 'Ni buide frit', or in gilla. 'Maith', or Cet. 'Cucaindi cetatudhad-sai do chetgaisced, a gilla. Immatarraidh dun isin coicrieh; foracbaise trian do muintiri 7 is amhlaidh do cuadaise 7 gai triat pragait co na etai focul fort cend i cora, ar 20 roloit in gai fethi do pragat, conid Cusseraid Mend atacomnaic ond uair sin'. Dirat tár fon indus sin forsin coiced uili.

15. In tan didiu rotmbertaigestair ocon muic 7 scian inda laimh conacator Conall Cernach istech. Is ann tar- 25 blaing for lar in tige. Ferait Ulaid failte moir fri Conall. Is ann rolai Conchobar ind einditi dia cind 7 nosmbertai-ge[s]tor. 'Is maith lend ar cuit do airiuc', or Conall. 'Ciarandus duiph?' 'Rodet dond fiur notranna', or Conchobar,

---

<sup>1</sup> *athair* — *uaim* added at bottom of page.

'i. Cet mac Magae'. 'In fir, a Ceit', or Conall, 'tusai do roind na muice?' Is and isbert Cet:

5 'Fochen Conall, cridhe liece,  
londbrudh logha, luchair ega,  
guss fland ferge fo chích curad  
crechtaig catbuaðaig atcomsa mac Fíncheoimhe  
[frium.]

Et dixit Conall:

10 'Focen Cet, Cet mac Magach,  
magen curad, críde n-ega,  
ethre n-ela, err tren tressa,  
trethan agan, cain tarb tnuthach,  
Cet mac Magach.'

'Bid mend innar comruc-ni on', or Conall, '7 bid mend  
15 inar n-imscaradh, bid airsecla la Fer mBrot, bid fiadnusi  
la Fer Mannach, ar arceichset loman lonngliaidh na da err  
eplaid hechtair, acht regaid fer dar fer indocht astig si.

16. Eirg on muic *didiu!*' or Conall. 'Cid *dana d()*t-berad-sa<sup>1</sup> chuici?' or Cet. 'Is fir', or Conall, 'do chuín-  
20 cidh comraime chuccam-sai. Dober áencomramh deit, a  
Ceit', or Conall. 'Tongae na tongat mo thuatha; o rogabus  
gai im laimh nat raba cen guin duini do Connachtaib gae  
aonlaithe et oreccain fri daigidh ceech oenaidechi 7 noch  
rocothus riamh cen cend Connachtaig fom gluin.' 'Is ferr'  
25 (*sic*), or Cet, 'it ferr do laoch indusai. Mad Anluan do  
beith istigh, doberad comram ar araili duit. Is anim duin  
nat fil istig.' 'Ata *immoro!*' or Conall og tabairt eind  
Anluan asa chris, et doleici do Cet dar a bruindi, corroe-

<sup>1</sup> Erasure between *d* and *t*.



mid a loim folai for a beolai. Rogap side *dana* on muic 7 desig Conall aici.

17. 'Teat dom comromh fadechtsai!' or Conall. Ní frith on la Connachtaí laech a tairisme. Doratadh *immoro* damdapach<sup>1</sup> dona bocoitib ime ima cuairt, ar robai droc- 5 chostad astigh di claondipractib la drochduine. Luid *iarum* Conall do roind na muici 7 geibid *dana* cend in tarraí ina beola, co tairnic dó raind na muici. Rosuige in tairr .i. eiri nonbair<sup>2</sup> eo na farcaib bandai de.

18. Ní tarat *immoro* do Connachtaip acht da cois na 10 muici fo a bragit. Ba peg *immoro* la Connachtaí a chuit. Atragat side, atragat Ulaidh corrocht each araile. Robui tra buille dar a ó i suidiu, co mbo comard ra slis an tige in carnail roboi for a lar, co mbator na srothai din chru forna doirsip. Maidith *dana* ind sluag forna doirsi co 15 ralsat for lar ind lis .i. each ic truastradh ar cheile. Is and gabais Fergus doib dair mor roboi for lar in lis asa frenaiph. Maidit *didiu* amach asind lis. Doberar in cath i ndorus ind lis.

19. Is and luid Mac Da Tho amach 7 in cu ina laim, 20 corrailced etorra dus cia dibh dongegad .i. rustogh. Doraigae in cu Ulto 7 roleci for ár Condaacht, ar romeбайд for Connachto. Asberat-som is i Maigib Ailbi rogab fertais in carpait fo Ailill 7 Meidu. Is and donaraill Fer Loga .i. ara Ailella 7 Medba corrala a cholaintt for leth et co 25 roan a chend i fertuis in carpoit. Asberat *dana* is de atat Maighe Ailbe .i. Ailbe ainm in chon.

---

<sup>1</sup> on *la-damdapach* added at bottom of page.    <sup>2</sup> inon-  
bair MS.

20. Dolluid a mmaidm andess for beluch sech Roirind, for Ath Midbine i mMaistin, sech Cill Dara, sech Raith Immgain<sup>1</sup> i Fíd nGabli do Ath mic Lugna, sech Druim da Maighe, for Drochad Coirpri. Oc Ath Cind Chon i 5 mBiliu, is and rola cend in con asin carput. Ic techt iar fraochrad Mide siar, is antt donarlaic Fer Logha isin fraoch .i. ara Ailella, et rolinec isin carput iar cul Concobair, co rogabh a cend dar a ais. ‘Enni, a Concobair!’ or se. ‘T’ogriar!’ ar Conchobar. ‘Ni ba mor’, or Fer Logha, ‘i. 10 mo brith lat co hEmain Macha 7 mna oentoma Ulad et a n-ingenae macducht do gabail chepoce cecha nona immum, co n-erbrat ‘Fer Logha mo lennan-sa’. Ba eecen on, ar ni lamdis cena denum la Conchobar. Ocus roleced Fer Logha dar Ath Luain siar dia bliadhna 7 da gapair 15 Concobair leis co n-allaib oir friu.

21. Seela muici Míc Da Thó sin. Is de rochet:

A gille Condacht nat lin for tromacht ag apairt go,  
gilla rosambo beg for cuit forodail muic Míc nDa (*sic*)  
[Thóó.]

20 Na tri *coccait* coeca fer, do dillotor a linaib tor,  
comrac uaili im Ailbi sin, bec in cion tria caingne  
[con.]

Conchobar buadach rothelt, Ailill sluagach 7 Cet,  
bodb iar n-áruib for a sliocht, Cucolaínd ni damair  
25 [certt.]

Congal aindine and anair Fiamain Dun<sup>2</sup> Binne din muir,  
roches tairmtecht (*sic*) iar sin Eogan mac Dertechtai  
[duib.]

---

<sup>1</sup> *inngain* MS.    <sup>2</sup> leg. Dúin.

Tri mic Nerae ar lin lerg, tri mic Uslend, cobra garg,  
 Senlaoch Arad, anba borb, a Cruachnoib Conalad  
 [n-ard.

Dubtach Emna, ard a brigh, Baithen Berbae *brethir*  
 [blaith, 5

Illann ardire ilar nglond, Muindreomar lond Locha Sail.

Conall Cernach, cruaid a gal, marcach Sindae, setrad  
 [son,

Celtchair Ulad, fer dar fer, Lugaid Muman mac tri con.

Feithis Fergus Ailbe n-oll, crothis doib dairbre dall, 10  
 gabuis faonbrat tar sciat[h] scell, pronderg toidlech tar  
 [fern flann.

Ceithern mac Fiontain robith, uathad a lin forsind ath,  
 Fir Olnecmacht ermaig sluagh, nis releicc uad re se  
 [trath. 15

Feidlimid co n-ilur tor is Laoguire buadhach fair,  
 ba let[h] ndograi uman coin Conaeth mac Mornai *nach*  
 [mair. Finis.

### Ferchuitred Medba indso

*From the Bodleian MS Rawlinson B. 512, fol. 1a 2—2a 2. 20*  
*Cf. Cath Boinde, ed. Joseph O'Neill, Ériu II, p. 174 ff.*

Rí rogabustar rigi for Erinn fecht n-aill .i. Eochaid  
 Fedhlech mhac Find mhic Roighen Ruaid do síl Rítfatha  
 Scuit o Thur Nemruad i lleth, ar is do síl Riphaith Scuitt  
 cech gabail rogab Ereind genmotha Cessair namá. Is aire 25  
 atbertha Eochaid Fedhlech fris .i. fedhil la cách é .i. in-  
 druic la cách an rí sin. Trí mic leis .i. na trí Find emhæ

(.i. emuin raott nach delig<sup>ther</sup>) 7 d'aontoirbert ruccad iatt .i. Bres 7 Nar 7 Lothar a n-anmanda, 7 is iatt dorindi Lugaid Sriab nderg re síair fadein an aduig re cath Droma Criad do thabairt<sup>1</sup> doib da n-athair, cur thnitsid a triur ann  
5 la hEochaid Feidhlech, curub é Eochaid Fedlech do chuindigh an etgit nemdha cen mac a ndíaid a n-athar for Erind co brach, gur fírad sin.

Et Conall Anglonnach mac Eochach Fedlig díatait Hui Conaill ra Fíru Bregh. Búi iardraighi mór laisind rig sin  
10 .i. Eochaid Fedlech: .i. Ele ingen Echach Fedhlig, ben Fergail mic Madach, 7 is náithi atá Brig Éle la Laigniu 7 fa ben a ndíaid Fergail do Sraibgend mac Niúil do Ernaibh, co ruce mac dó .i. Mada mac Sraiphgind athuir Ailella mic Mada.

15 *Ocus* Mumain Aitencathrach ingen Echach Fedlig, ben Conchubnir mic Fachtne Fathaig, mathuir Glaisne (fol. 1 b 1) mic Conchubuir. 7 Eithne ingen Echach Fedlig, ben aili don Concobur cetna, mathair Forbaidi mic Concubuir 7 is aire atbertha Forbaidi dhe .i. a forbud .i. a gerrad do roin-  
20 diub (*sic*) a broinn a mathar iarna bathad a nGlais Berramain frissa raiter Eithne indiu 7 is naithi sloind<sup>ter</sup> ind aband .i. Eithni. 7 Diarmait ainm Urbaidi (*sic*) ar túss.

*Ocus* Clothra ingen Eochach, mathair Cormaic Conluinges 7 Derbri ingen Eochach Fedlig, dia rabatar muca Derb-  
25 linne. Et Medb Cruachna ingen Eochach Fedlig ben aile do Chonchobur, conad é Concabor cetfer Medba, cur tréac Medb Conchubor tre nabarr (*sic*) menman, co ndecheid *chum* Temrach in bail i raibe rí Erend. Et is í cúis fa rabatar na hingena sin righ Erenn ac Conchubor, ar is la

---

<sup>1</sup> do thabairt do tabairt MS.

Eochaid Feidhlech dotuit Fachtnæ Fáthach i cath Leitrech Ruidhi 'sa chomrund, conid 'na éruice tucad na mná sin do Conchobur maille ríghi nUlad do gabail dó ar hecin ar clauduib Rugraidhi. Conadh é cetádhbur comfuachda thána bó Cuailgne fagbail Medbha ar Concubur dá ain- 5 deoin.

Tinne mac Connrach Caiss do Domhnandachaibh, iss é bá rígh Condacht an tan sin 7 Eochaid Dala 7 Fidech mac Féice don Gamanraid a cuiblichus na ríghi.

Teid Fidiuch mac Feice co Temraig do teglomadh na 10 rígi, cur cuindidh Medb ar Eochaid Fedlinch, co fuair Tindiu mac Condruich fis an scéoil sin, condorala do forairi for Fidach mac Feice, conustarrladar ac srothaib Sindu, cor-marbsat clanda Cundrach 7 Munodur mac Connrach Fidach, conidh é sin cetadhbur *coetha* clainne Connrach Caiss 7 15 na Gamanraidi. Dogní Eochaid Fedlech anfir flatha ar Tindi mac Connrach iar sin, cur cuir a ndithriub Condacht (fol. 1 b 2) é 7 cuiris Medhbh a n-inadh rígh a Cruáchain, conustarla do Meidhbh 7 do Thindi, co mba céledach iar céin mháir 'na diaíg sin, conidh a Cruachain dognítea 20 áenuig Erenn. 7 no bittís mic rígh Erend hi Cru[a]chain ie Meidhbh in tan sin, dia caomelodhatais cocéud fri coiced Conchobuir, co tainic Sraiphgend mac Níuil do Érnaib 7 a mac .i. Mata mac Sraipgind co Meidhbh, dia coemh-satt cocad fri Conchobur im cend cecha formaitt bui 25 attaro.

Gníthir feis Temrach la hEochaid Fedlech an tan sin co cóiceduib Erenn immi acht Meidhbh 7 Tinni. Hirailit fir Erend ar Eochaid Meidhbh do breith isind aónach. Cuiris Eochaid Srebluath, adhon a banechlach, ar cend Medba 30 co Cruáchain 7 teitt Medb arnamáirech co Temraig cur

cuiretar graithfne ind aonuig co cend cóictigis ar mhís leó  
7 scoilltí fir Erend ina díaidh sin<sup>1</sup>.

Anais Conchobor tar eis cháich isind aonuch ac forairi  
ar Meidb 7 si ac dul co Boind dia fothracad, co tarrla Con-  
5 chobor di ann, corsáraig hí 7 co ndecheid ina gnáis da  
haindeoin, co closs co Temraig sin. O doclos doergetar  
teglach rig Erenn immon ri[g] a Temraig amach 7 Tindi  
mac Connrach, 7 adernit araili cur tuit Eochaid Dala le  
Tindi reime sin fon rigi, 7 ní fir sin. 7 tocbaidter meirgi  
10 rig Eredn (*sic*) d'innsaigi ri[g] Ulad corfoerad comrace o  
Thinni mac Connruich ar Conchobur Monodhur mac Conn-  
rach derbbráithir Tindi, condebuirtt Conchobor fris Tindi  
do cosec. Atbert Mondodur co ndingebad co tarla dóibh  
imsreng curad, cur tuit Tinni 'san inguin, condebratar cách  
15 'is maith an t-echt,' condebuirt an dráí 'bid mac Ceht a  
ainm co brach.' De sin dolen Mac (fol. 2 a 1) Ceht de.

Curmebuid an cath ria Conchobor for Boind bar Eoch-  
*aid* Fedlech, condorchair Sraibgend mac Níuil 7 a mac a  
connmail an chatha dia n-eiss. Gabais Eochaid Dala cuing  
20 an chatha fair ar fiarut Midhe tar Sinnind sribhúaine, co  
ruc Medb 7 Condachtaig slán leis tre nert imgona, cor  
nar lamad iad o Bóind co Sinuind.

Tecaitt Dom[n]annaigh 7 Dail nDruithne 7 Fir Craibhe,  
dia raibi Eochaid Dala, co Cruachain iar marbad Tinni  
25 mic Connruich Caiss. Ar gérbo tri haicmedha íatt san re  
scailed, rop enaicmi íatt ar mbunadus .i. clannai Dela mic  
Loich d'Feruib Bolce iar ngenelach. Gurab i comairle do-  
rónsat, rigi Condacht d'ainmnechud do Eoch[aid] Dala do  
deoín Medba dia mbeth 'na chele dhi fen 7 cen étt cen

---

<sup>1</sup> sin sin MS.

omun cen neoitt do beth ann, uair ba gess disi beth ac ceili a mbeitis na trée sin. Dorigha[d] Eochaid trit sin, co raibi treall a Cruachain ana chele icc Meidb isin aimsir sin.

Tanuicc Ailill mac Máda mic Sraibgind do Ernaib co 5  
Cruachain 7 ba lenam maol Ailill ann sin 7 iarsma clainni Sraipginn maraon ris dia ailemhuin ac Meidb tria gaol Mēdba fris .i. Ele ingen Eathach Fedlig a šenmathair. 7 altuir i Cruachain Ailill iar sin curba mílid mormenmnach 7 curba trettill i ceathuib 7 a comlunduib 7 curba tuir 10 connmala catha re Conchobor é ac dénamh cocetha 7 ic din coiccid Mēdba, curup e fa tóesech teglaig ac Meidb 'na diaig sin, cur graduig Medb é ar a sobhessuibh, cur aontuigh fria é, curbá céli dhi é tar cheand (*sic*) Eochach Dala, cur étuigi Eochaid im chend in scéoil 7 cur hétaidhi 15 Domnannaig tre chombáid, cur šamhailset Ailill d'innarba a Connachtaib amach (fol. 2 a 2), co na raibhi do Ernuib maille friss. Cur toirmisce Meadb an gnim sin do denum, uair ba dili leisi Ailill ana é. Otteonnaire Eochaid letrom Meadba fograis comrucc ar Ailill im chend a righi 7 a 20 mna, cur comrace doib co hainiarmurtach, 7 dorochair Eochaid Dala 'sa comrace sain la Ailill mac Máta tre imdill Meadbai.

Gabais Ailill righi Connacht do deoin Medba da eissi sin, curob é fa ri Connacht ac rigad Conaire Moir mic 25 Etarsceoil 7 ac tabairt na tánai for Uiltu, conad don Ailill sin ruce Medb na Maineda, 7 nír Mainedha a cetanmanna, acht is iatt a cetanmanna .i. Felim Maine Aithreamail, Cairpre Maine Maithreamail, Eochaid Maine Andáoi, Fergus Maine Táoi, Cet Maine Millscothach, Dairi Maine Mo-id- 30 bertt. Cid ara n-abar na Mainedha friu? Ni hansa. Dia

mbóí Medb ocean cluichemnuigh laa n-ann, condorala dhi  
 turenæm catha Finnchorad la Conchobor, día ndébertt friá  
 draí: ‘Cia lasa tuitfe Conchobor dom cloinn?’ ol sí. ‘Ní  
 rucus muna haithbaister,’ ol an draí. ‘Cidh sin?’ ol Medb.  
 5 ‘La Maine gongeodhain,’ or an draí. Conad aire sin tue  
 sí Maine for gach mac dhí dia tuited Conchobor lais, cor  
 forttmlaigi na foranmanna sin na mac for na hanmanna  
 disle bádur forrta. 7 došail Medb gurb é Conchobor mac  
 Fachtnæ Fáthaig ri Ulad idubertt an draí, 7 nocharb é  
 10 chenæ, acht Conchobor mac Artuir mic Bruighi mic  
 Dungaili .i. mac rig Alpan dotuitt la Maine Andaoi mac  
 Ailella 7 Medbai. Finid dó sin. Meisi Mailechlainn  
 rograthph sin.

### The Caldron of Poesy

15 *From MS H. 3. 18 (Trinity College, Dublin), pp. 53 a — 57 a.*

Mocoire<sup>1</sup> cōir goiriath<sup>2</sup> gor. ronīr Día dam adūilib  
 dēmrib<sup>3</sup>. dlicht<sup>4</sup> sāer sāerus broind bēlra bēil brūchtus  
 nād<sup>5</sup>. osmē Amargen glūngel<sup>6</sup>. gairglas<sup>7</sup>. greliath<sup>8</sup>. gnīm

---

<sup>1</sup> .i. fil acum. <sup>2</sup> .i. goriath .i. gar damh in gach tath .i. ro iad rogóí. <sup>3</sup> .i. is maith donuc Dīa damh a dīamraib na ndūle no omaicedh (?) ro érnestar damh in sloinded sāerus sin a dīamraib na ndūl. <sup>4</sup> .i. slicht .i. cendfochas. <sup>5</sup> is *ed* sloinnes in sāer .i. sāeraid eo hūais in bēlra aidhbind ina broind i mbíd, no is maith each broinn i mbíd in bēlrad aidhbind .i. teibernighes aircetal ūaithi. <sup>6</sup> acatā in glūn geal. <sup>7</sup> colpa iarna crechad no icatā in colpa glas iarna crechad. <sup>8</sup> tath a ulcha.



mogoriath crothaib condelib<sup>1</sup>. indeithear dath. nadinand<sup>2</sup>  
airlither Dīa dogachdāen. dethōib<sup>3</sup>. īstōib<sup>4</sup>. ūastōib<sup>5</sup>. nemt-  
sos<sup>6</sup>. lethsos<sup>7</sup>. lānsos<sup>8</sup> dohĒbir Dunn dēnum<sup>9</sup> do ūath.  
aupsaib<sup>10</sup> ilīb ollmarib<sup>11</sup>. moth<sup>12</sup>. ith<sup>13</sup> itræth<sup>14</sup> inarnin<sup>15</sup>  
iforsail indinendi- [53b] sail. slicht<sup>16</sup> asinnither alt mog mo- 5  
coire<sup>17</sup>.

Aracain<sup>18</sup> coire sofis sernar dlige*d* cachadāna<sup>19</sup>. dia  
mōigít māin<sup>20</sup>. mōrus<sup>21</sup> cach ceird coitcend. conutaing<sup>22</sup>  
duine dán.

Ceist<sup>23</sup> itā bunadus inairetail induine inacurp famen- 10  
main.<sup>24</sup> arnīdēna incorp nige<sup>25</sup> nanmain. asberat araili bid  
acurp. intan<sup>26</sup> dofoglen occundacorpu .i. oathair no sena-

<sup>1</sup> iss *ed* gnias mo coire, aisnēis na hēisce fora n-aisnēdhther  
na crotha ilardha .i. find 7 dub 7 brece, *no* dath molta for molad.  
<sup>2</sup> .i. nochon inann dobeir Dīa do cāch aisnēis na hēisce. <sup>3</sup> .i.  
lethclāen. <sup>4</sup> .i. for beōlu. <sup>5</sup> fāen. <sup>6</sup> .i. intan is for beōlu  
.i. in āes Dāe. <sup>7</sup> .i. lethclāen .i. in āes bair[d]ne 7 rand.  
<sup>8</sup> intan is fāen .i. i n-ānrothuib sofis 7 aircetail. <sup>9</sup> .i. dēnum  
a aircetail do Ēbir 7 do Dund co taibsenai*b* ilardhaib. <sup>10</sup> .i.  
co taibsenai*b*h ilarghuib. <sup>11</sup> .i. imat amar na ésce a hollmu*ri*b  
ilīb na hēisci. <sup>12</sup> cach ferrdha .i. a masgul .i. imoadh .i. is ē  
cinēl is dligh*th*ech .i. cinēl ferrda. <sup>13</sup> .i. in femēn .i. cach banda  
i tāi eadh .i. is ē dlige*d* na mban beth i tāi. <sup>14</sup> ed .i. iter femin  
7 mascol .i. nemotar .i. i neoatar. <sup>15</sup> .i. i forbaid. <sup>16</sup> .i. is  
ē seo dlige*d* aisnēidhim orro, *no* i sloinded asronaisnēidhter air-  
cetal. <sup>17</sup> .i. is ē so gnimrad mo coire. <sup>18</sup> .i. fircanim-se  
do caire in sofesa. <sup>19</sup> .i. srethnaithir dlige*d* cada dána as.  
<sup>20</sup> dobeir mōugud māine for cāch. <sup>21</sup> .i. mōrrāidid sē cach  
elada co coitcenn, *no* mōrrāidhit coitcenn in cāch aca mbī in  
ceird sin. <sup>22</sup> .i. dobeir sē cumtach for na dāinib im tidna*cu*l  
neich dōib, *no* cumdaighe a dān cach duine. <sup>23</sup> .i. comaircim cāit  
i fuil bunad ūais in aircetail in duine. <sup>24</sup> asberat (*to come before*  
ar ní déna &c.). <sup>25</sup> .i. aircetal. <sup>26</sup> .i. intan toighlenus ō bunad  
in cuirp .i. intan foghlenus aircetal de *co* comdūch in cuirp.

thair olsodhain. asfira arathā<sup>1</sup> bunad. inairchetail<sup>2</sup> 7 intsois<sup>3</sup>. icachduine corptha. acht cachladuine<sup>4</sup> niadtuithi ann. alaile atuidigh<sup>5</sup>.

[54 a] Cainte didiu bunad inarcetail. 7 gachsois<sup>6</sup> olchena. 5 nī ansa. genithir<sup>7</sup> tri coire incachduine .i. coire goriath 7 coire erma 7 coire sois. Coire<sup>8</sup> goiriath isesidhe genither fōen induine fochētōir isas foghailter soos dodāinib inoghóit<sup>9</sup>. coire erma<sup>10</sup> immorro iarmobī mōaighid<sup>11</sup> iseside isesi genither dotæib induine coiri sois isesidhe genither 10 for beolu 7 isas fodailter soes gacha dāna<sup>12</sup>. [54 b] Coire erma<sup>13</sup> dono gachladuine<sup>14</sup> isforbeolu<sup>15</sup> atā ann inæs. doeis lethclæn inæs bairdne<sup>16</sup> 7 rann<sup>17</sup>. isfāen atā anānsrothaib<sup>18</sup> sofis 7 aire conaire didiu. nīdēna cach oenere dihad isforabeolu atā coimrerra and conidnimpaith brōn no 15 [f]ailte.

Ceist eislir fodhla fil forsan mbrōn imidhsūi<sup>19</sup>. nī ansa .i. iiii. eolcaire<sup>20</sup>. cumha<sup>21</sup>. 7 brōin ēoit<sup>22</sup> 7 ailithre<sup>23</sup> ardīa. 7 is medhōn aratairberat<sup>24</sup> inacethraso ciasanechtar foferthar<sup>25</sup>.

<sup>1</sup> a beth i curp.    <sup>2</sup> .i. tomsidhe.    <sup>3</sup> .i. na bairdne.    <sup>4</sup> achtaighim cach dara duine nochonatdothid anné.    <sup>5</sup> .i. alaile is atdoighidh.    <sup>6</sup> .i. cach eólais uile chena.    <sup>7</sup> .i. each duine a ngenenn a coire dibh.    <sup>8</sup> .i. coire a roīadha[d] rogōe.    <sup>9</sup> in n-indottacht a n-oeitidh.    <sup>10</sup> .i. iarimpōs ann.    <sup>11</sup> .i. Iaram Iarna impōd dobeir sē mōughud for nech.    <sup>12</sup> olcena cinmothā aircedal .i. tomsidhe.    <sup>13</sup> .i. coire iarimpōs ann.    <sup>14</sup> .i. each dara duine.    <sup>15</sup> .i. i locht doeis.    <sup>16</sup> .i. deibhidhe.    <sup>17</sup> .i. sedha.    <sup>18</sup> .i. ollam na bairdne.    <sup>19</sup> .i. impōs é.    <sup>20</sup> .i. ima athair.    <sup>21</sup> .i. daine.    <sup>22</sup> .i. Iar futhacht.    <sup>23</sup> ar mēt a cinadh.    <sup>24</sup> .i. is asa meadhōn airbertnaighit.    <sup>25</sup> .i. na cethir hīso incoiri dimpō cidh amach docuirter cuicee.

[p. 55 a] Atāt dono dāfodaíl forfáilte ōniumpaither in-comsofis .i. fáilte deodha 7 fáilte dæna. infáilte dæna atāt ceithre fodla forsuide .i. lúth ēoit futhachta<sup>1</sup> 7 fáilte<sup>2</sup> sláne 7 nemimniche<sup>3</sup>. imbet bruit<sup>4</sup> 7 bīdh cofeca induine<sup>5</sup> for-bair[d]ne. 7 fáilte<sup>6</sup> fridliged nēcse iarnadagfrichgnam. 7 fáilte fritascor nimais<sup>7</sup> dofaircet næ cuill [55 b] cāinmesa<sup>8</sup> 5 for Segais<sup>9</sup> isīgaib. condatrocratar méit<sup>10</sup> moltenāi<sup>11</sup>. īar ndruiimed<sup>12</sup> Bōinde frithroise<sup>13</sup>. lūaithe echaighe nemmedōn<sup>14</sup> mīs míthime. diasecht mbliadnaib<sup>15</sup> beos.

Fáilte dēoda immorro toruma<sup>16</sup> inraith<sup>17</sup> docum in comsofis<sup>18</sup> conidnimpáid fæn conide bid fáide dēoda 7 10 dōenda<sup>19</sup> 7 trachtaíre raith<sup>20</sup> 7 frichnama imale<sup>21</sup>. cona iarum labrait<sup>22</sup> inalabartha ratha 7 dogniat inafirta [56 a] condarfásaige<sup>23</sup> 7 bretha<sup>24</sup> ambriathar<sup>25</sup> condadesmer-echt dogachcobru. acht isanechtair atatairberat inahieseo<sup>26</sup>

---

<sup>1</sup> .i. luthad do tre eút Īar ndēnum fuiche de.    <sup>2</sup> .i. Īar ngalar.    <sup>3</sup> .i. cen imnedh do beth air.    <sup>4</sup> d'faghbhāil dō.    <sup>5</sup> .i. co ndēnand airceetal.    <sup>6</sup> .i. re hēisce dligid Īarna dagh-foghlaim.    <sup>7</sup> .i. fri tascur n-imbais Īar mBōind no greithine .i. bolce i mbafuilnge grīan forna luibip 7 cidbe caithes Iat bid donaca.    <sup>8</sup> .i. tūairgit na ix cuill cāeinmeis emnaight er ann.    <sup>9</sup> .i. ainm tibrāiti.    <sup>10</sup> .i. co tochrad re mét enāi cind muilt.    <sup>11</sup> .i. int imbus no caire.    <sup>12</sup> .i. Īarmedhōn.    <sup>13</sup> .i. i n-agaid srotha.    <sup>14</sup> .i. comlūath é 7 int ech innsaighther isin āenach a mĪ medhōnach int samraid.    <sup>15</sup> .i. cada vī mad bliadna tic.    <sup>16</sup> .i. tiachtain.    <sup>17</sup> dēodha.    <sup>18</sup> no in coire, no erma.    <sup>19</sup> .i. amail robōi Cumain 7 rl. 7 Colmān mac LénĪn 7 Colum Cille.    <sup>20</sup> .i. iss ed notrachtatais, rath.    <sup>21</sup> .i. frichgnam foghloma imalle frisín rath.    <sup>22</sup> iarsín rath 7 iarsín fáthfoghloim.    <sup>23</sup> .i. conit-fesa ōgha fáitsine.    <sup>24</sup> .i. im brethemnus.    <sup>25</sup> .i. a mbretha a fáitsine.    <sup>26</sup> .i. achtaighim conamuigh terbertar na hie iso ina coire cid na medōn atairgither.

incoin<sup>1</sup> ciasamedōn forafarthar desen in asber Nēde mac Adna.

Arcaín<sup>3</sup> coire nerma intleutuib raith rethaib sofis<sup>4</sup> srethaib imbais<sup>5</sup>. imber necna<sup>6</sup> ellach<sup>7</sup> sūithi srūaim nordan.  
 5 indogbāil<sup>8</sup> doeir. domnad insce<sup>9</sup> intleect<sup>10</sup> ruirthech [56 b] romna<sup>11</sup> roiscene. sær comgnē<sup>12</sup>. cæmad felmac<sup>13</sup> fegtar ndliged. delither cīalla<sup>14</sup>. cengar sēsi<sup>15</sup>. siluither sofis<sup>16</sup>. somnither sæir<sup>17</sup>. særthar<sup>18</sup> nach sær arautgatar anmanna affiadatar molta modaib dligid<sup>19</sup>. deligehib grādh glan-  
 10 mesaib sæire<sup>20</sup>. soinscib sūad srūama ndāil sēithe<sup>21</sup>. særbrud<sup>22</sup> imberbthar bunad cach sofis searnar iarndliged

---

<sup>1</sup> no in coire.    <sup>2</sup> .i. isechtair in duine airbertnaight na hernaile failisigud in coiri do impō oc dénum in aircetaíl .i. cidh arm .i. dorairesiter angíma do imirt impudud in coire.  
<sup>3</sup> .i. firehanaid in coire Tairimpoos and indlecht rathmar do neoch.  
<sup>4</sup> .i. rith impas iar mBōiun.    <sup>5</sup> .i. sreth imait sofis Tair foghloim.  
<sup>6</sup> .i. berid a hinde eena leisintī ga mbī.    <sup>7</sup> .i. ellgid sē sáidhecht do neoch .i. dofaircenn imat toicthi.    <sup>8</sup> .i. a comeneclann .i. togbāil a hinde na doerclanna fri sáerudh.    <sup>9</sup> .i. múnaid do chách indsee coir.    <sup>10</sup> .i. is roertach indlecht and.    <sup>11</sup> .i. fordorchad indsee.    <sup>12</sup> .i. sáraidhther eólus comamserda aice na rie (?)  
<sup>13</sup> .i. dobeir cáemad forna felmacaib dafeghat a dliged in coire.  
<sup>14</sup> .i. deghlaiter cīalla na mbéscna as.    <sup>15</sup> .i. cēimnighter sofeasa imdha ann .i. sgēla 7 genelche.    <sup>16</sup> .i. silaidhe fesa do felmacaib intī ica mbí.    <sup>17</sup> .i. láiter dona sáeraib oca mbí .i. nocho beir sonmide a soferaib oca mbí.    <sup>18</sup> .i. særthar na döerclanna oca mbí ar cīntaib ninbleogan.    <sup>19</sup> .i. dobeir sé cumdach for anmanaib na ndāine de ndéntar na molta ō aiséidhther iat arna modhaib dlige.    <sup>20</sup> .i. glanmesemnaight saeire eneclainni döib fo delugud a ngrādh.    <sup>21</sup> .i. cona ndeghindscib sūadh ocaib a himat forsaighe.    <sup>22</sup> .i. i[s]sáer é um eneclainn 7 ar cīntaib inbrudh imberbthar bunad cacha deghfesa .i. imhas na Bōindi sretnaighthar Tairam co dligthech.

drengar <sup>1</sup> iarfrichnum. fonglūasi imbas. imesai <sup>2</sup> [57 a] fāilte failisghther. triabrōn <sup>3</sup> būan brīgh nādībdai didiu arcain coire ermoi <sup>4</sup>.

Cid inermāi <sup>5</sup>. nī ansa. erimpud <sup>6</sup> sāi no iarimpud <sup>7</sup> sāi no erna imsoe .i. ernæ fo fris <sup>8</sup>. 7 sæire <sup>9</sup>. 7 airmitin <sup>10</sup> iarnaim- 5 pū[d]. Coire erma <sup>11</sup> ernid <sup>12</sup>. erenar <sup>13</sup>. mogaither <sup>14</sup> mbrog-tair. biat[h]aid <sup>15</sup> biadtar maraid <sup>16</sup>. martair <sup>17</sup>. ailit[h] ailter <sup>18</sup>. aracain aracanair <sup>19</sup>. foraiḡ foragar <sup>20</sup>. consrend consrendar <sup>21</sup>. fosrend fosrendar. fotobur [57 b] tomsi. foaitreib innsee foco-

<sup>1</sup> .i. drémmighter don deghfis oca iar frichnam dō re foghluim .i. nonglūaisi imbas Bōindi no grēne .i. in coiri. <sup>2</sup> .i. impāiter fāilte .i. dona fāthaib remráidtib. <sup>3</sup> .i. dobeth for nech. <sup>4</sup> .i. is suthain in brīgh do neoch oca mbi conādībdan gan comaire, air is comaire dō a aircetal. <sup>5</sup> .i. cid risi raīter érma. <sup>6</sup> .i. is ūasal int impū[d] sofis frisinnī na derna custrásta. <sup>7</sup> .i. no iarimpōas cusinnī dorighni. <sup>8</sup> frīs MS; .i. aircetal no sulghaire. <sup>9</sup> .i. im cinaidh n-inbleoghain. <sup>10</sup> .i. im eneclainn no im lōgh aisti. <sup>11</sup> .i. erma caiti a inntaithmigh. <sup>12</sup> .i. molad do dēnum. <sup>13</sup> .i. lōg do aire. <sup>14</sup> .i. fīrēnaig-siu scēla 7 genealaigh do cāch 7 fīrēnaighther do-som ō file aile .i. moig-siu nech in lā oirdnid in grād̄h 7 moig-siu dono ō oidi ima oirdned. <sup>15</sup> .i. bīathaid som nech eo ndāim 7 bīatar som 'conn daím̄ .i. dobeir fecht f. 7 doberar dō fecht f. <sup>16</sup> .i. ráidsim enecland do cāch. <sup>17</sup> .i. ráidhter eneclann dō ō chāch. <sup>18</sup> .i. guidhitsium na tūatha im ailgesaib 7 guidter som imanet negni. <sup>19</sup> .i. is cāintsrethnaighter siam gellad do cāch 7 cāintsrethnaighter gellad dō ō cāch. <sup>20</sup> .i. intī fuirghius in filid fuirgitsim oca .i. is taithnemach srethnighes a aisee cōir do denum do cāch. <sup>21</sup> .i. fīreanuidsium trefocul for in cāch oca mbi aeradh 7 fīreantair dono fair-sium ō filid aile .i. dobeir comairghe do cāch no fosrethnaighitsium fiacha tar cenn na ngell 7 fosrethnaigter dó .i. dobeir comairghi seim .i. is maith in coire asatoimsidhter fri fidh 7 deach .i. is maith in coiri a fuil intēnfes .i. is maith in coiri asa comainsidhter so uile.

mar coimsi. conutaing<sup>1</sup> firsi ismō<sup>2</sup> cachferann. isferr<sup>3</sup> gach orbo<sup>4</sup>. bcrigh cohecna<sup>5</sup>. echraid fribörba<sup>6</sup>.

### Verba Scáthaige fri CoinCulaind

*From the Bodleian MS Rawlinson B 512, fol. 118 b 2 (R) collated 5 with Egerton 88, fol. 11 a 2 (E<sup>1</sup>) and Egerton 1782, fol. 19 b 1 (E<sup>2</sup>). Cf. Tochmarc Emire § 79 (ZCP III, S. 255) and Thurneysen, Zu irischen Handschriften, S. 58.*

Incipiunt uerbai<sup>7</sup> Scathaige fri Coinchulaind<sup>8</sup> oc scarad doib<sup>9</sup> isna randaib thair o roscaich<sup>10</sup> do Choineulaind<sup>11</sup> 10 lánfoglaimb<sup>12</sup> in milti la Scathaich<sup>13</sup>. Doairchechain Scathach do iarum<sup>14</sup> anni aridmbiad, eo n-epert fris tria imbas forossndi dia foirciund.

Imbe err hængaile  
arutossa ollgabad  
15 huathad fri heit<sup>17</sup> n-implibir .i. tain bo *Cuailngi*  
cotut chaurith ceillfetar  
fortat bragait bibsatar  
bied do chalce culbeimmen<sup>18</sup>

<sup>1</sup> .i. rocumdaig is tar nert dó som.    <sup>2</sup> .i. rÍg.    <sup>3</sup> .i. gráidh.    <sup>4</sup> .i. féin.    <sup>5</sup> .i. comeneclann fri rÍgh.    <sup>6</sup> .i. scaraid nech fri borbuib.

<sup>7</sup> INdsipiunt uerba E<sup>1</sup>.    <sup>8</sup> Coinchuluinn E<sup>2</sup>.    <sup>9</sup> frie E<sup>1</sup>.  
<sup>10</sup> scaith E<sup>1</sup> E<sup>2</sup>.    <sup>11</sup> Choinehuluinn E<sup>2</sup> om. E<sup>1</sup>.    <sup>12</sup> lán-  
foglunim E<sup>2</sup>.    <sup>13</sup> Scathuig E<sup>2</sup>.    <sup>14</sup> toaircechain do iarum  
Scathach E<sup>1</sup>.    <sup>15</sup> aritmbiad E<sup>2</sup>.    <sup>16</sup> foirciunn E<sup>2</sup>, forciunt  
E<sup>1</sup>.    <sup>17</sup> heid E<sup>1</sup>, heit E<sup>2</sup>.    <sup>18</sup> cúlbeimmen E<sup>2</sup>.

cruo <sup>1</sup> fri sruth Setantæ <sup>2</sup> (nomen proprium do Choinculaind)	
tithis fithog fæburamnuiss <sup>3</sup>	
fethul feulai <sup>4</sup> ferchlessaib <sup>5</sup>	
ferb tu <sup>6</sup> breig braithfigther	5
[bragit du thuath tithsitir <i>E</i> <sup>2</sup> ]	
treancithoch <sup>8</sup> coicdigis	
cichis do buar mbealtav <sup>9</sup>	
ba hoin fri slog sirdochre <sup>10</sup>	
sifis do fuil flandtenman <sup>11</sup>	10
fernaib ilib idlochaib <sup>12</sup>	
cuan dia lilis loscannaib	
lin difedat <sup>13</sup> ildamaib	
ilar fule <sup>14</sup> firfitir	
fort Choinchaulaind <sup>15</sup> ceisfe	15
alag nenchride	
al <sup>16</sup> de dalaib dedarbe	
dedirn brodire brisfither	
bruthaich fri toind trechtide <sup>17</sup>	
frisín belend mbandernach <sup>18</sup>	20
belend dichet chlessamnach <sup>19</sup>	
cichit biet banchuriu <sup>20</sup>	

---

<sup>1</sup> cruoch *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>2</sup> Sedantai *E*<sup>1</sup>, Sétantę *E*<sup>2</sup>.    <sup>3</sup> fithach faobhuramhnas *E*<sup>1</sup>, fithóg faéburamnus *E*<sup>2</sup>.    <sup>4</sup> feulai *E*<sup>2</sup>.  
<sup>5</sup> *no fed add. E*<sup>1</sup>.    <sup>6</sup> do *E*<sup>1</sup>.    <sup>7</sup> braitfither *E*<sup>1</sup>.    <sup>8</sup> trencithach *E*<sup>1</sup>.    <sup>9</sup> mbeulatai *E*<sup>1</sup>, mbeltu *E*<sup>2</sup>.    <sup>10</sup> sluagh sirechtach *E*<sup>1</sup>, slóg sirdochruí *E*<sup>2</sup>.    <sup>11</sup> flanttenmen *E*<sup>1</sup>.    <sup>12</sup> ildlochaib *E*<sup>1</sup>.    <sup>13</sup> dofedhad *E*<sup>1</sup>, dofedad *E*<sup>2</sup>.    <sup>14</sup> fuili *E*<sup>2</sup>.  
<sup>15</sup> Choinchaulainn *E*<sup>2</sup>, fort Conculainn cen colinn *E*<sup>1</sup>.    <sup>16</sup> dal *E*<sup>1</sup>.    <sup>17</sup> trechdaichi *E*<sup>1</sup>.    <sup>18</sup> frisín mbelend mbandern(n)ach *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>19</sup> elessamnach *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.    <sup>20</sup> banchuire *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.

ba grithi Medba<sup>1</sup> sceu Ailella  
 aruthossa otharlígi<sup>2</sup>  
 hucht fri hechta hirgairgge  
 Atehiu firfeith finnennach  
 5 hoéi<sup>3</sup> fria<sup>4</sup> dond Cuailnge<sup>5</sup> ardbaurach<sup>6</sup>.  
Finit<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> Medb *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.      <sup>2</sup> otharlíge *E*<sup>1</sup>.      <sup>3</sup> hAí *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.  
<sup>4</sup> fri *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.      <sup>5</sup> Cualngne *E*<sup>2</sup>.      <sup>6</sup> aurtburach *E*<sup>1</sup>, ardbúrach  
*E*<sup>2</sup>.      <sup>7</sup> om. *E*<sup>1</sup> *E*<sup>2</sup>.

3)





2.

13.







riortach 5  
dinech 6  
garseach 6  
ana 19

bó a n-aibiuil 22

origin of Bernan Brugti 37

Corc 'riort' 57



